

C-37

Third Session, Thirty-seventh Parliament,
52-53 Elizabeth II, 2004

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-37

A second Act to harmonize federal law with the civil law of the Province of Quebec and to amend certain Acts in order to ensure that each language version takes into account the common law and the civil law

First reading, May 13, 2004

C-37

Troisième session, trente-septième législature,
52-53 Elizabeth II, 2004

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-37

Loi n° 2 visant à harmoniser le droit fédéral avec le droit civil de la province de Québec et modifiant certaines lois pour que chaque version linguistique tienne compte du droit civil et de la common law

Première lecture le 13 mai 2004

THE MINISTER OF JUSTICE

LE MINISTRE DE LA JUSTICE

SUMMARY

This enactment is the second in a series of enactments drafted in the course of the Harmonization Program of the Department of Justice of Canada undertaken as a result of the coming into force of the *Civil Code of Québec* in 1994, which substantially changed the concepts, institutions and terminology of civil law.

It continues and completes the harmonization, with the civil law of the Province of Quebec, of some of the statutes that were partially harmonized by the first harmonization Act (*Federal Law–Civil Law Harmonization Act, No. 1*, S.C. 2001, c. 4) and of certain other statutes.

SOMMAIRE

Le texte est le deuxième d'une série de textes rédigés dans le cadre du Programme d'harmonisation du ministère de la Justice du Canada entrepris par suite de l'entrée en vigueur en 1994 du *Code civil du Québec*, qui modifie substantiellement les concepts, les institutions et la terminologie du droit civil.

Il poursuit et complète l'harmonisation, avec le droit civil de la province de Québec, de certaines lois qui avaient été partiellement harmonisées par la première loi d'harmonisation (*Loi d'harmonisation n° 1 du droit fédéral avec le droit civil*, L.C. 2001, ch. 4) et harmonise quelques autres lois.

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

A SECOND ACT TO HARMONIZE FEDERAL LAW WITH THE CIVIL LAW OF THE PROVINCE OF QUEBEC AND TO AMEND CERTAIN ACTS IN ORDER TO ENSURE THAT EACH LANGUAGE VERSION TAKES INTO ACCOUNT THE COMMON LAW AND THE CIVIL LAW

LOI N^o 2 VISANT À HARMONISER LE DROIT FÉDÉRAL AVEC LE DROIT CIVIL DE LA PROVINCE DE QUÉBEC ET MODIFIANT CERTAINES LOIS POUR QUE CHAQUE VERSION LINGUISTIQUE TIENNE COMPTE DU DROIT CIVIL ET DE LA COMMON LAW

PART 1

PARTIE 1

AMENDMENTS TO CERTAIN ACTS

MODIFICATION DE CERTAINES LOIS

1. Short title
- 2-4. *Animal Pedigree Act*
- 5-6. *Bank of Canada Act*
- 7-103. *Bankruptcy and Insolvency Act*
- 104-105. *Canada Council Act*
- 106-110. *Canada Grain Act*
- 111-113. *Canada Pension Plan*
- 114-119. *Canada Wildlife Act*
- 120-122. *Customs Act*
- 123-130. *Defence Production Act*
- 131-132. *Department of Industry Act*
- 133-134. *Employment Insurance Act*
- 135-137. *Energy Supplies Emergency Act*
138. *Excise Act*
139. *Explosives Act*
- 140-142. *Farm Products Agencies Act*
143. *Law Commission of Canada Act*
- 144-145. *An Act to incorporate the Jules and Paul-Émile Léger Foundation*
146. *National Arts Centre Act*
- 147-164. *National Energy Board Act*
165. *National Research Council Act*
166. *Natural Sciences and Engineering Research Council Act*
- 167-169. *Pesticide Residue Compensation Act*
- 170-171. *Social Sciences and Humanities Research Council Act*
- 172-173. *State Immunity Act*
- 174-179. *Telecommunications Act*
- 180-181. *Visiting Forces Act*

1. Titre abrégé
- 2-4. *Loi sur la généalogie des animaux*
- 5-6. *Loi sur la Banque du Canada*
- 7-103. *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*
- 104-105. *Loi sur le Conseil des Arts du Canada*
- 106-110. *Loi sur les grains du Canada*
- 111-113. *Régime de pensions du Canada*
- 114-119. *Loi sur les espèces sauvages du Canada*
- 120-122. *Loi sur les douanes*
- 123-130. *Loi sur la production de défense*
- 131-132. *Loi sur le ministère de l'Industrie*
- 133-134. *Loi sur l'assurance-emploi*
- 135-137. *Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie*
138. *Loi sur l'accise*
139. *Loi sur les explosifs*
- 140-142. *Loi sur les offices des produits agricoles*
143. *Loi sur la Commission du droit du Canada*
- 144-145. *Loi sur la Fondation Jules et Paul-Émile Léger*
146. *Loi sur le Centre national des Arts*
- 147-164. *Loi sur l'Office national de l'énergie*
165. *Loi sur le Conseil national de recherches*
166. *Loi sur le Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie*
- 167-169. *Loi sur l'indemnisation du dommage causé par des pesticides*
- 170-171. *Loi sur le Conseil de recherches en sciences humaines*
- 172-173. *Loi sur l'immunité des États*
- 174-179. *Loi sur les télécommunications*
- 180-181. *Loi sur les forces étrangères présentes au Canada*

PART 2

PARTIE 2

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

182. *Advance Payments for Crops Act*

182. *Loi sur le paiement anticipé des récoltes*

183. *Agricultural Marketing Programs Act*
 184. *Air Travellers Security Charge Act*
- 185-186. *Bank Act*
 187. *Canada Business Corporations Act*
 188. *Canada Cooperatives Act*
 189-190. *Canada Corporations Act*
 191. *Canada Student Financial Assistance Act*
 192. *Canadian Payments Act*
 193-195. *Companies' Creditors Arrangement Act*
196. *Customs Act*
 197. *Employment Insurance Act*
 198. *Excise Act, 2001*
 199-200. *Excise Tax Act*
 201-202. *Income Tax Act*
 203. *Insurance Companies Act*
 204. *Prairie Grain Advance Payments Act*

PART 3

COORDINATING AMENDMENTS

205. *Federal Law–Civil Law Harmonization Act, No. 2*
 206. *Bank Act*
 207. *Canada Grain Act*
 208. *Bill C-7*

183. *Loi sur les programmes de commercialisation agricole*
 184. *Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien*
- 185-186. *Loi sur les banques*
 187. *Loi canadienne sur les sociétés par actions*
 188. *Loi canadienne sur les coopératives*
 189-190. *Loi sur les corporations canadiennes*
 191. *Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*
 192. *Loi canadienne sur les paiements*
 193-195. *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies*
196. *Loi sur les douanes*
 197. *Loi sur l'assurance-emploi*
 198. *Loi de 2001 sur l'accise*
 199-200. *Loi sur la taxe d'accise*
 201-202. *Loi de l'impôt sur le revenu*
 203. *Loi sur les sociétés d'assurances*
 204. *Loi sur les paiements anticipés pour le grain des Prairies*

PARTIE 3

DISPOSITIONS DE COORDINATION

205. *Loi d'harmonisation n° 2 du droit fédéral avec le droit civil*
 206. *Loi sur les banques*
 207. *Loi sur les grains du Canada*
 208. *Projet de loi C-7*

BILL C-37

PROJET DE LOI C-37

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-37

PROJET DE LOI C-37

A second Act to harmonize federal law with the civil law of the Province of Quebec and to amend certain Acts in order to ensure that each language version takes into account the common law and the civil law

Loi n^o 2 visant à harmoniser le droit fédéral avec le droit civil de la province de Québec et modifiant certaines lois pour que chaque version linguistique tienne compte du droit civil et de la common law

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Federal Law–Civil Law Harmonization Act, No. 2*.

1. *Loi d'harmonisation n^o 2 du droit fédéral 5 avec le droit civil.*

Titre abrégé
5

PART 1

PARTIE 1

AMENDMENTS TO CERTAIN ACTS

MODIFICATION DE CERTAINES LOIS

R.S., c. 8
(4th Supp.)

Animal Pedigree Act

Loi sur la généalogie des animaux

L.R., ch. 8
(4^e suppl.)

2. Subsection 13(2) of the *Animal Pedigree Act* is replaced by the following:

2. Le paragraphe 13(2) de la *Loi sur la généalogie des animaux* est remplacé par ce qui suit :

Profits

(2) Subject to any by-laws providing for the remuneration of its directors, officers and employees, and its agents or mandataries, all 10 profits or accretions of value to the property of an association shall be used in furtherance of the purpose of the association, and no part of the property or profits of the association may be distributed, directly or indirectly, to any member 15 of the association.

(2) Sous réserve de ses règlements administratifs sur la rémunération de ses administra- 10 teurs, dirigeants, employés ou mandataires, tous les bénéfices d'une association ou toutes les augmentations de valeur de ses biens doivent servir à favoriser l'avancement de sa mission et aucune partie des biens ou des bénéfices de 15 l'association ne peut être distribuée directement ou indirectement aux membres de l'association.

Bénéfices

3. Subsection 39(2) of the Act is replaced by the following:

3. Le paragraphe 39(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

EXPLANATORY NOTES

Animal Pedigree Act

Clause 2: Subsection 13(2) reads as follows:

(2) Subject to any by-laws providing for the remuneration of its directors, officers, employees and agents, all profits or accretions of value to the property of an association shall be used in furtherance of the purpose of the association and no part of the property or profits of the association may be distributed, directly or indirectly, to any member of the association.

Clause 3: Subsection 39(2) reads as follows:

(2) Subject to any by-laws providing for the remuneration of the Corporation's directors, officers, employees and agents, all profits or accretions of value to the property of the Corporation shall be used in furtherance of the

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur la généalogie des animaux

Article 2 : Texte du paragraphe 13(2) :

(2) Sous réserve de ses règlements administratifs sur la rémunération de ses administrateurs, dirigeants, employés ou représentants, tous les bénéfices d'une association ou toutes les augmentations de valeur de ses biens doivent servir à favoriser l'avancement de sa mission et aucune partie des biens ou des bénéfices de l'association ne peut être distribuée directement ou indirectement aux membres de l'association.

Article 3 : Texte du paragraphe 39(2) :

(2) Sous réserve des règlements administratifs sur la rémunération de ses administrateurs, dirigeants, employés ou représentants, tous les bénéfices de la Société ou toutes les augmentations de valeur de ses biens doivent servir à

Profits

(2) Subject to any by-laws providing for the remuneration of the Corporation’s directors, officers and employees, and its agents or mandataries, all profits or accretions of value to the property of the Corporation shall be used in furtherance of the purpose of the Corporation, and no part of the property or profits of the Corporation may be distributed, directly or indirectly, to any member of the Corporation.

4. Paragraph 43(1)(d) of the Act is replaced by the following:

(d) respecting the appointment, remuneration, powers, functions and duties of employees, and agents or mandataries, of the Corporation;

(2) Sous réserve des règlements administratifs sur la rémunération de ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires, les bénéfices de la Société ou les augmentations de valeur de ses biens doivent servir à favoriser l’avancement de sa mission et aucune partie des biens ou des bénéfices de la Société ne peut être distribuée directement ou indirectement à ses membres.

Bénéfices

4. L’alinéa 43(1)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) concernant la nomination, la rémunération et les pouvoirs et fonctions des employés et mandataires de la Société;

15

R.S., c. B-2

Bank of Canada Act

5. Subsection 4(2) of the English version of the Bank of Canada Act is replaced by the following:

(2) The Bank may establish branches and agencies and appoint agents or mandataries in Canada and may also, with the approval of the Governor in Council, establish branches and appoint agents or mandataries elsewhere than in Canada.

6. Paragraph 18(m) of the English version of the Act is replaced by the following:

(m) open accounts in a central bank in any other country or in the Bank for International Settlements, accept deposits from central banks in other countries, the Bank for International Settlements, the International Monetary Fund, the International Bank for Reconstruction and Development and any other official international financial organization, act as agent or mandatary, or depository or correspondent for any of those banks or organizations, and pay interest on any of those deposits;

Loi sur la Banque du Canada

5. Le paragraphe 4(2) de la version anglaise de la Loi sur la Banque du Canada est remplacé par ce qui suit :

(2) The Bank may establish branches and agencies and appoint agents or mandataries in Canada and may also, with the approval of the Governor in Council, establish branches and appoint agents or mandataries elsewhere than in Canada.

6. L’alinéa 18m) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(m) open accounts in a central bank in any other country or in the Bank for International Settlements, accept deposits from central banks in other countries, the Bank for International Settlements, the International Monetary Fund, the International Bank for Reconstruction and Development and any other official international financial organization, act as agent or mandatary, or depository or correspondent for any of those banks or organizations, and pay interest on any of those deposits;

L.R., ch. B-2

Branches and agencies

Branches and agencies

R.S., c. B-3; 1992, c. 27, s. 2

Bankruptcy and Insolvency Act

7. (1) Subsection 2(1) of the Bankruptcy and Insolvency Act is renumbered as section 2.

Loi sur la faillite et l’insolvabilité

7. (1) Le paragraphe 2(1) de la Loi sur la faillite et l’insolvabilité devient l’article 2.

L.R., ch. B-3; 1992, ch. 27, art. 2

1997, c. 12, s. 1(1)

1997, ch. 12, par. 1(1)

purpose of the Corporation and no part of the property or profits of the Corporation may be distributed, directly or indirectly, to any member of the Corporation.

favoriser l'avancement de sa mission et aucune partie des biens ou des bénéfices de la Société ne peut être distribuée directement ou indirectement à ses membres.

Clause 4: The relevant portion of subsection 43(1) reads as follows:

43. (1) The Board shall make by-laws

...

(d) respecting the appointment, remuneration, powers, functions and duties of employees and agents of the Corporation;

Bank of Canada Act

Clause 5: Subsection 4(2) reads as follows:

(2) The Bank may establish branches and agencies and appoint agents in Canada and may also, with the approval of the Governor in Council, establish branches and appoint agents elsewhere than in Canada.

Clause 6: The relevant portion of subsection 18 reads as follows:

18. The Bank may

...

(m) open accounts in a central bank in any other country or in the Bank for International Settlements, accept deposits from central banks in other countries, the Bank for International Settlements, the International Monetary Fund, the International Bank for Reconstruction and Development and any other official international financial organization, act as agent, depository or correspondent for any of those banks or organizations, and pay interest on any of those deposits;

Bankruptcy and Insolvency Act

Clause 7: (2) to (5) The definitions “bankrupt”, “property” and “sheriff” in section 2 read as follows:

“bankrupt” means a person who has made an assignment or against whom a receiving order has been made or the legal status of that person;

Article 4 : Texte du passage visé du paragraphe 43(1) :

43. (1) Le Conseil doit prendre des règlements administratifs :

...

d) concernant la nomination, la rémunération et les pouvoirs et fonctions des employés et représentants de la Société;

Loi sur la Banque du Canada

Article 5 : Texte du paragraphe 4(2) :

(2) La Banque peut ouvrir des bureaux régionaux et locaux et nommer des mandataires au Canada. Pour le faire à l'étranger, il lui faut l'approbation du gouverneur en conseil.

Article 6 : Texte du passage visé de l'article 18 :

18. La Banque peut :

...

m) ouvrir des comptes dans une banque centrale étrangère ou dans la Banque des règlements internationaux, accepter des dépôts — pouvant porter intérêt — de banques centrales étrangères, de la Banque des règlements internationaux, du Fonds monétaire international, de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement et de tout autre organisme financier international officiel, et leur servir de mandataire, dépositaire ou correspondant;

Loi sur la faillite et l'insolvabilité

Article 7: (2) à (5) Texte des définitions de « biens », « failli » et « huissier-exécutant », à l'article 2 :

« biens » Biens de toute nature, meubles ou immeubles, en droit ou en équité, qu'ils soient situés au Canada ou ailleurs. Leur sont assimilés les sommes d'argent, marchandises, droits incorporels et terres, ainsi que les obligations,

(2) The definition “biens” in section 2 of the French version of the Act is repealed.

(3) The definition “sheriff” in section 2 of the English version of the Act is repealed.

(4) The definition “bankrupt” in section 2 of the Act is replaced by the following:

“bankrupt”
« failli »

“bankrupt” means a person who has made an assignment or against whom a bankruptcy order has been made or the legal status of that person;

(5) The definition “property” in section 2 of the English version of the Act is replaced by the following:

“property”
« bien »

“property” means any type of property, whether situated in Canada or elsewhere, and includes money, goods, things in action, land and every description of property, whether real or personal, legal or equitable, as well as obligations, easements and every description of estate, interest and profit, present or future, vested or contingent, in, arising out of or incident to property;

(6) Paragraphs (d) and (e) of the definition “date of the initial bankruptcy event” in section 2 of the Act are replaced by the following:

1997, c. 12,
s. 1(5); 1999,
c. 31, s. 17

(d) the first application for a bankruptcy order against the person, in any case

(i) referred to in paragraph 50.4(8)(a) or 57(a) or subsection 61(2), or

(ii) in which a notice of intention to make a proposal has been filed under section 50.4 or a proposal has been filed under section 62 in respect of the person and the person files an assignment before the court has approved the proposal, or

(e) the application in respect of which a bankruptcy order is made, in the case of an application other than one referred to in paragraph (d);

(7) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(2) La définition de « biens », à l'article 2 de la version française de la même loi, est abrogée.

(3) La définition de « sheriff », à l'article 2 de la version anglaise de la même loi, est abrogée.

(4) La définition de « failli », à l'article 2 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« failli » Personne qui a fait une cession ou contre laquelle a été rendue une ordonnance de faillite. Peut aussi s'entendre de la situation juridique d'une telle personne.

(5) La définition de « property », à l'article 2 de la version anglaise de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

“property” means any type of property, whether situated in Canada or elsewhere, and includes money, goods, things in action, land and every description of property, whether real or personal, legal or equitable, as well as obligations, easements and every description of estate, interest and profit, present or future, vested or contingent, in, arising out of or incident to property;

(6) Les alinéas d) et e) de la définition de « ouverture de la faillite », à l'article 2 de la même loi, sont remplacés par ce qui suit :

« failli »
“bankrupt”

“property”
« bien »

1997, ch. 12,
par. 1(5); 1999,
ch. 31, art. 17

d) le dépôt de la première requête en faillite :

(i) dans les cas visés aux alinéas 50.4(8)a) et 57a) et au paragraphe 61(2),

(ii) dans le cas où la personne, alors qu'elle est visée par un avis d'intention déposé aux termes de l'article 50.4 ou 35 une proposition déposée aux termes de l'article 62, fait une cession avant que le tribunal ait approuvé la proposition;

e) dans les cas non visés à l'alinéa d), le dépôt de la requête à l'égard de laquelle 40 une ordonnance de faillite est rendue.

(7) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

“property” includes money, goods, things in action, land and every description of property, whether real or personal, legal or equitable, and whether situated in Canada or elsewhere, and includes obligations, easements and every description of estate, interest and profit, present or future, vested or contingent, in, arising out of or incident to property;

“sheriff” includes bailiff and any officer charged with the execution of a writ or other process under this Act or any other Act or proceeding with respect to any property of a debtor;

servitudes et toute espèce de droits, d'intérêts ou de profits, présents ou futurs, acquis ou éventuels, dans des biens, ou en provenant ou s'y rattachant.

« failli » Personne qui a fait une cession ou contre laquelle a été émise une ordonnance de séquestre. Peut aussi s'entendre de la situation juridique d'une telle personne.

« huissier-exécutant » Shérif, huissier ou autre personne chargée de l'exécution d'un bref ou autre procédure sous l'autorité de la présente loi ou de toute autre loi, ou de toute autre procédure relative aux biens du débiteur.

(6) The relevant portion of the definition “date of the initial bankruptcy event” in section 2 reads as follows:

“date of the initial bankruptcy event”, in respect of a person, means the earliest of the date of filing of or making of

...

- (d) the first petition for a receiving order against the person, in any case
 - (i) referred to in paragraph 50.4(8)(a) or 57(a) or subsection 61(2), or
 - (ii) where a notice of intention to make a proposal has been filed under section 50.4 or a proposal has been filed under section 62 in respect of the person and the person files an assignment before the court has approved the proposal, or
- (e) the petition in respect of which a receiving order is made, in the case of a petition other than one referred to in paragraph (d);

(6) Texte du passage visé de la définition de « ouverture de la faillite », à l'article 2 :

« ouverture de la faillite » Relativement à une personne, le premier en date des événements suivants à survenir :

...

- d) le dépôt de la première pétition en vue d'une ordonnance de séquestre :
 - (i) dans les cas visés aux alinéas 50.4(8)a) et 57a) et au paragraphe 61(2),
 - (ii) dans le cas où la personne, alors qu'elle est visée par un avis d'intention déposé aux termes de l'article 50.4 ou une proposition déposée aux termes de l'article 62, fait une cession avant que le tribunal ait approuvé la proposition;
- e) dans les cas non visés à l'alinéa d), le dépôt de la pétition à l'égard de laquelle une ordonnance de séquestre est rendue.

(7) to (9) New.

(7) à (9) Nouveau.

<p>“legal counsel” « conseiller juridique »</p>	<p>“legal counsel” means any person qualified, in accordance with the laws of a province, to give legal advice;</p>	<p>« conseiller juridique » Toute personne qualifiée, en vertu du droit de la province, pour donner des avis juridiques.</p>	<p>« conseiller juridique » “legal counsel”</p>
<p>“application” Version anglaise seulement</p>	<p>(8) Section 2 of the English version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:</p>	<p>(8) L’article 2 de la version anglaise de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :</p>	<p>5</p>
<p>“application” Version anglaise seulement</p>	<p>“application”, with respect to a bankruptcy application filed in a court in the Province of Quebec, means a motion;</p>	<p>“application”, with respect to a bankruptcy application filed in a court in the Province of Quebec, means a motion;</p>	<p>“application” Version anglaise seulement</p>
<p>“executing officer” « huissier- exécutant »</p>	<p>“executing officer” includes a sheriff, a bailiff and any officer charged with the execution of a writ or other process under this Act or any other Act or proceeding with respect to any property of a debtor;</p>	<p>“executing officer” includes a sheriff, a bailiff and any officer charged with the execution of a writ or other process under this Act or any other Act or proceeding with respect to any property of a debtor;</p>	<p>“executing officer” « huissier- exécutant »</p>
<p>« bien » “property”</p>	<p>(9) Section 2 of the French version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:</p>	<p>(9) L’article 2 de la version française de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :</p>	<p>15</p>
<p>« bien » “property”</p>	<p>« bien » Bien de toute nature, qu’il soit situé au Canada ou ailleurs. Sont compris parmi les biens les biens personnels et réels, en droit ou en equity, les sommes d’argent, marchandises, choses non possessoires et terres, ainsi que les obligations, servitudes et toute espèce de domaines, d’intérêts ou de profits, présents ou futurs, acquis ou éventuels, sur des biens, ou en provenant ou s’y rattachant.</p>	<p>« bien » Bien de toute nature, qu’il soit situé au Canada ou ailleurs. Sont compris parmi les biens les biens personnels et réels, en droit ou en equity, les sommes d’argent, marchandises, choses non possessoires et terres, ainsi que les obligations, servitudes et toute espèce de domaines, d’intérêts ou de profits, présents ou futurs, acquis ou éventuels, sur des biens, ou en provenant ou s’y rattachant.</p>	<p>« bien » “property”</p>
<p>1997, c. 12, s. 1(6)</p>	<p>(10) Subsection 2(2) of the Act is repealed.</p>	<p>(10) Le paragraphe 2(2) de la même loi est abrogé.</p>	<p>1997, ch. 12, par. 1(6)</p>
<p>1997, c. 12, s. 2</p>	<p>8. Paragraph 2.1(a) of the Act is replaced by the following:</p>	<p>8. L’alinéa 2.1a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>	<p>30</p>
<p></p>	<p>(a) the granting of a <u>bankruptcy</u> order against the person;</p>	<p>a) de l’ordonnance de <u>faillite</u> la visant;</p>	<p></p>
<p></p>	<p>9. Paragraph 4(3)(c) of the French version of the Act is replaced by the following:</p>	<p>9. L’alinéa 4(3)c) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>	<p></p>
<p></p>	<p>c) une personne qui a, en vertu d’un contrat, en <u>equity</u> ou autrement, un droit à des actions d’une personne morale, soit immédiatement, soit à l’avenir, et de façon absolue ou conditionnelle, ou un droit de les acquérir de la sorte, ou d’en contrôler ainsi les droits de vote, est réputée, sauf lorsque le contrat stipule que le droit ne peut être exercé qu’au décès d’un particulier y désigné, occuper la même position à l’égard du contrôle de la personne morale que si elle était propriétaire des actions;</p>	<p>c) une personne qui a, en vertu d’un contrat, en <u>equity</u> ou autrement, un droit à des actions d’une personne morale, soit immédiatement, soit à l’avenir, et de façon absolue ou conditionnelle, ou un droit de les acquérir de la sorte, ou d’en contrôler ainsi les droits de vote, est réputée, sauf lorsque le contrat stipule que le droit ne peut être exercé qu’au décès d’un particulier y désigné, occuper la même position à l’égard du contrôle de la personne morale que si elle était propriétaire des actions;</p>	<p>35 40 45</p>

(10) Subsection 2(2) reads as follows:

(2) A reference in this Act to land or real property shall be construed as including a reference to an immovable.

Clause 8: The relevant portion of section 2.1 reads as follows:

2.1 For the purposes of this Act, the bankruptcy or putting into bankruptcy of a person occurs at the time or date of

(a) the granting of a receiving order against the person;

Clause 9: The relevant portion of subsection 4(3) reads as follows:

(3) For the purposes of this section,

...

(c) a person who has a right under a contract, in equity or otherwise, either immediately or in the future and either absolutely or contingently, to, or to acquire, shares in a corporation, or to control the voting rights of shares in a corporation, shall, except where the contract provides that the right is not exercisable until the death of an individual designated therein, be deemed to have the same position in relation to the control of the corporation as if he owned the shares;

(10) Texte du paragraphe 2(2) :

(2) Pour l'application de la présente loi, la mention des biens immeubles ou des biens-fonds vise également les biens réels.

Article 8 : Texte du passage visé de l'article 2.1 :

2.1 Pour l'application de la présente loi, la faillite d'une personne ou sa mise en faillite survient à la date :

a) de l'ordonnance de séquestre la visant;

Article 9 : Texte du passage visé du paragraphe 4(3) :

(3) Pour l'application du présent article :

...

c) une personne qui a, en vertu d'un contrat, en équité ou autrement, un droit à des actions d'une personne morale, soit immédiatement, soit à l'avenir, et de façon absolue ou conditionnelle, ou un droit de les acquérir de la sorte, ou d'en contrôler ainsi les droits de vote, est réputée, sauf lorsque le contrat stipule que le droit ne peut être exercé qu'au décès d'un particulier y désigné, occuper la même position à l'égard du contrôle de la personne morale que si elle était propriétaire des actions;

1992, c. 27,
s. 7(1)

10. (1) Subsection 10(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

Enquêtes du
surintendant

10. (1) Lorsque, sur la base de renseignements fournis par un séquestre officiel, un syndic ou une autre personne, il a des motifs raisonnables de soupçonner qu'une personne a commis, relativement à tout actif ou toute affaire régis par la présente loi, une infraction à celle-ci ou à toute autre loi fédérale, le surintendant peut, s'il lui apparaît que la prétendue infraction peut par ailleurs n'être l'objet d'aucune enquête, effectuer ou faire effectuer les enquêtes qu'il estime opportunes sur la conduite, les négociations et les transactions du débiteur, les causes de sa faillite ou de son insolvabilité et la disposition de ses biens.

1992, c. 27,
s. 7(3)

(2) Subsection 10(3) of the Act is replaced by the following:

Examination

(3) If, on the application of the Superintendent or the Superintendent's authorized representative, a subpoena has been issued by the court, the Superintendent may, for the purpose of an investigation under subsection (1), examine or cause to be examined under oath before the registrar of the court or other authorized person, the debtor, any person who the Superintendent suspects, on reasonable grounds, has knowledge of the affairs of the debtor, or any person who is or has been an agent or a mandatary, or a clerk, a servant, an officer, a director or an employee of the debtor, with respect to the conduct, dealings and transactions of the debtor, the causes of the bankruptcy or insolvency of the debtor, and the disposition of the property of the debtor, and may order any person liable to be so examined to produce any books, records, papers or documents in the person's possession or under the control of the person relating to the debtor and the conduct, dealings and transactions of the debtor, the causes of the bankruptcy or insolvency of the debtor or the disposition of the debtor's property.

1992, c. 27,
s. 7(3)

(3) Subsection 10(4) of the French version of the Act is replaced by the following:

10. (1) Le paragraphe 10(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 27,
par. 7(1)

10. (1) Lorsque, sur la base de renseignements fournis par un séquestre officiel, un syndic ou une autre personne, il a des motifs raisonnables de soupçonner qu'une personne a commis, relativement à tout actif ou toute affaire régis par la présente loi, une infraction à celle-ci ou à toute autre loi fédérale, le surintendant peut, s'il lui apparaît que la prétendue infraction peut par ailleurs n'être l'objet d'aucune enquête, effectuer ou faire effectuer les enquêtes qu'il estime opportunes sur la conduite, les négociations et les transactions du débiteur, les causes de sa faillite ou de son insolvabilité et la disposition de ses biens.

Enquêtes du
surintendant

(2) Le paragraphe 10(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 27,
par. 7(3)

(3) Sur assignation à comparaître délivrée à la demande du surintendant ou de son délégué, le surintendant peut, aux fins des investigations prévues au paragraphe (1), interroger ou faire interroger sous serment devant le registraire du tribunal ou autre personne autorisée, le débiteur, toute personne dont il a des motifs raisonnables de soupçonner qu'elle a connaissance des affaires de ce dernier ou toute personne qui est ou a été un mandataire, commis, préposé, dirigeant, administrateur ou employé du débiteur au sujet de la conduite, des négociations et des transactions de celui-ci, des causes de sa faillite ou de son insolvabilité et de la disposition de ses biens et peut ordonner à toute personne susceptible d'être ainsi interrogée de produire tous livres, registres, papiers ou documents en sa possession ou sous son contrôle qui concernent ce débiteur, sa conduite, ses négociations et transactions, les causes de sa faillite ou de son insolvabilité ou la disposition de ses biens.

Interrogatoire

(3) Le paragraphe 10(4) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 27,
par. 7(3)

Clause 10: (1) Subsection 10(1) reads as follows:

10. (1) Where, on information supplied by an official receiver, trustee or other person, the Superintendent suspects, on reasonable grounds, that a person has, in connection with any estate or matter to which this Act applies, committed an offence under this Act or any other Act of Parliament, the Superintendent may, if it appears to the Superintendent that the alleged offence might not otherwise be investigated, make or cause to be made such inquiries or investigations as the Superintendent deems expedient with respect to the conduct, dealings and transactions of the debtor concerned, the causes of the bankruptcy or insolvency of the debtor and the disposition of the property of the debtor.

(2) and (3) Subsections 10(3) and (4) read as follows:

(3) Where, on the application of the Superintendent or the Superintendent's authorized representative, a subpoena has been issued by the court, the Superintendent may, for the purpose of an investigation under subsection (1), examine or cause to be examined under oath before the registrar of the court or other authorized person, the debtor, any person whom the Superintendent suspects, on reasonable grounds, has knowledge of the affairs of the debtor, or any person who is or has been an agent, clerk, servant, officer, director or employee of the debtor, with respect to the conduct, dealings and transactions of the debtor, the causes of the bankruptcy or insolvency of the debtor, and the disposition of the property of the debtor, and may order any person liable to be so examined to produce any books, records, papers or documents in the person's possession or under the control of the person relating to the debtor and the conduct, dealings and transactions of the debtor, the causes of the bankruptcy or insolvency of the debtor or the disposition of the debtor's property.

(4) A person being examined pursuant to this section is bound to answer all questions relating to the conduct, dealings and transactions of the debtor, the causes of the debtor's bankruptcy or insolvency and the disposition of the debtor's property.

Article 10 : (1) Texte du paragraphe 10(1) :

10. (1) Lorsque, sur la base de renseignements fournis par un séquestre officiel, un syndic ou une autre personne, il a des motifs raisonnables de soupçonner qu'une personne a commis, relativement à tout actif ou toute affaire régis par la présente loi, une infraction à celle-ci ou à toute autre loi fédérale, le surintendant peut, s'il lui apparaît que la prétendue infraction peut par ailleurs n'être l'objet d'aucune enquête, effectuer ou faire effectuer les enquêtes qu'il estime opportunes sur la conduite, les négociations et les transactions du débiteur, les causes de sa faillite ou de son insolvabilité et l'emploi de ses biens.

(2) et (3) Texte des paragraphes 10(3) et (4):

(3) Sur assignation à comparaître délivrée à la demande du surintendant ou de son délégué, le surintendant peut, aux fins des investigations prévues au paragraphe (1), interroger ou faire interroger sous serment devant le registraire du tribunal ou autre personne autorisée, le débiteur, toute personne dont il a des motifs raisonnables de soupçonner qu'elle a connaissance des affaires de ce dernier ou toute personne qui est ou a été un mandataire, commis, préposé, dirigeant, administrateur ou employé du débiteur au sujet de la conduite, des négociations et des transactions de celui-ci, des causes de sa faillite ou de son insolvabilité et de l'emploi de ses biens et peut ordonner à toute personne susceptible d'être ainsi interrogée de produire tous livres, registres, papiers ou documents en sa possession ou sous son contrôle qui concernent ce débiteur, sa conduite, ses négociations et transactions, les causes de sa faillite ou de son insolvabilité ou l'emploi de ses biens.

(4) Une personne interrogée en conformité avec le présent article est tenue de répondre à toutes les questions sur la conduite, les négociations ou les transactions du débiteur, les causes de sa faillite ou de son insolvabilité et l'emploi de ses biens.

Questions	(4) Une personne interrogée en conformité avec le présent article est tenue de répondre à toutes les questions sur la conduite, les négociations ou les transactions du débiteur, les causes de sa faillite ou de son insolvabilité et la <u>disposition</u> de ses biens.	(4) Une personne interrogée en conformité avec le présent article est tenue de répondre à toutes les questions sur la conduite, les négociations ou les transactions du débiteur, les causes de sa faillite ou de son insolvabilité et la <u>disposition</u> de ses biens.	Questions
1992, c. 27, s. 8	11. Subsection 11(2) of the French version of the Act is replaced by the following:	11. Le paragraphe 11(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1992, ch. 27, art. 8
Frais	(2) Nonobstant l'article 136, <u>tout</u> recouvrement effectué à la suite d'enquêtes ou d'investigations que le surintendant a effectuées ou fait effectuer en conformité avec l'article 10, est appliqué au remboursement des frais que le surintendant a engagés à ce sujet, non ordinairement compris dans les frais de son bureau, et le solde qui subsiste par la suite sur le montant de ce recouvrement est placé à la disposition des créanciers du débiteur.	(2) Nonobstant l'article 136, <u>tout</u> recouvrement effectué à la suite d'enquêtes ou d'investigations que le surintendant a effectuées ou fait effectuer en conformité avec l'article 10, est appliqué au remboursement des frais que le surintendant a engagés à ce sujet, non ordinairement compris dans les frais de son bureau, et le solde qui subsiste par la suite sur le montant de ce recouvrement est placé à la disposition des créanciers du débiteur.	Frais
1997, c. 12, s. 8	12. Subsection 13.2(7) of the Act is replaced by the following:	12. Le paragraphe 13.2(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1997, ch. 12, art. 8
Conditions	(7) If a licence ceases to be valid by virtue of subsection (3) or is suspended or cancelled under subsection (5), the Superintendent may impose on the trustee <u>any</u> requirements that the Superintendent considers appropriate, including a requirement that the trustee <u>provide</u> security for the protection of an estate.	(7) En cas de suspension ou d'annulation de la licence au titre des paragraphes (3) ou (5), le surintendant peut imposer au syndic les obligations qu'il estime indiquées, notamment celle de fournir <u>une garantie</u> pour la protection de l'actif.	Obligations
1992, c. 27, s. 9(1); 1997, c. 12, s. 9(F)	13. (1) Subparagraph 13.3(1)(a)(iv) of the English version of the Act is replaced by the following:	13. (1) Le sous-alinéa 13.3(1)a)(iv) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1992, ch. 27, par. 9(1); 1997, ch. 12, art. 9(F)
	(iv) the auditor, accountant or <u>legal counsel</u> , or a partner or <u>an</u> employee of the auditor, accountant or <u>legal counsel</u> , of the debtor; or	(iv) the auditor, accountant or <u>legal counsel</u> , or a partner or <u>an</u> employee of the auditor, accountant or <u>legal counsel</u> , of the debtor; or	
1992, c. 27, s. 9(1)	(2) Subparagraphs 13.3(1)(b)(i) and (ii) of the Act are replaced by the following:	(2) Les sous-alinéas 13.3(1)b)(i) et (ii) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :	1992, ch. 27, par. 9(1)
	(i) the trustee under a trust indenture issued by the debtor or any person related to the debtor, <u>or the holder of a power of attorney</u> under an act constituting a hypothec within the meaning of the <i>Civil Code of Québec</i> that is granted by the debtor or any person related to the debtor, or	(i) <u>le fondé de pouvoir aux termes d'un acte constitutif d'hypothèque</u> — au sens du <i>Code civil du Québec</i> — émanant du débiteur ou d'une personne liée à celui-ci <u>ou le fiduciaire</u> aux termes d'un acte de fiducie émanant du débiteur ou d'une personne liée à celui-ci,	
	(ii) related to the trustee, <u>or the holder of a power of attorney</u> , referred to in subparagraph (i).	(ii) <u>lié au fondé de pouvoir ou au fiduciaire</u> visé au sous-alinéa (i).	

Clause 11: Subsection 11(2) reads as follows:

(2) Notwithstanding section 136, a recovery made as the result of any inquiries or investigation made or caused to be made pursuant to section 10 shall be applied to the reimbursement of any costs and expenses incurred by the Superintendent thereon, not being ordinary costs or expenses of the office of the Superintendent, and the balance thereafter remaining in respect of the recovery shall be made available for the benefit of the creditors of the debtor.

Clause 12: Subsection 13.2(7) reads as follows:

(7) Where a licence ceases to be valid by virtue of subsection (3) or is suspended or cancelled under subsection (5), the Superintendent may impose on the trustee such requirements as the Superintendent considers appropriate, including a requirement that the trustee deposit security for the protection of an estate.

Clause 13: (1) and (2) The relevant portion of subsection 13.3(1) reads as follows:

13.3 (1) Except with the permission of the court and on such conditions as the court may impose, no trustee shall act as trustee in relation to the estate of a debtor

(a) where the trustee is, or at any time during the two preceding years was,

...

(iv) the auditor, accountant or solicitor, or a partner or employee of the auditor, accountant or solicitor, of the debtor; or

(b) where the trustee is

(i) the trustee under a trust indenture issued by the debtor or any person related to the debtor, or

(ii) related to the trustee under a trust indenture referred to in subparagraph (i).

Article 11 : Texte du paragraphe 11(2) :

(2) Nonobstant l'article 136, un recouvrement effectué à la suite d'enquêtes ou d'investigations que le surintendant a effectuées ou fait effectuer en conformité avec l'article 10, est appliqué au remboursement des frais et dépens que le surintendant a engagés à ce sujet, non ordinairement compris dans les frais et dépens de son bureau, et le solde qui subsiste par la suite sur le montant de ce recouvrement est placé à la disposition des créanciers du débiteur.

Article 12 : Texte du paragraphe 13.2(7) :

(7) En cas de suspension ou d'annulation de la licence au titre des paragraphes (3) ou (5), le surintendant peut imposer au syndic les obligations qu'il estime indiquées, notamment celle de fournir un cautionnement pour la protection de l'actif.

Article 13 : (1) et (2) Texte du passage visé du paragraphe 13.3(1) :

13.3 (1) Sauf avec l'autorisation du tribunal et aux conditions qu'il peut fixer, ne peut agir à titre de syndic de l'actif d'un débiteur le syndic :

a) qui est ou, au cours des deux années précédentes, a été :

...

(iv) vérificateur, comptable ou conseiller juridique du débiteur ou leur employé ou associé;

b) qui est :

(i) le fiduciaire aux termes d'un acte de fiducie émanant du débiteur ou d'une personne liée à celui-ci,

(ii) lié au fiduciaire désigné en vertu de l'acte de fiducie visé au sous-alinéa (i).

1997, c. 12, s. 8

14. Subsection 13.4(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

14. Le paragraphe 13.4(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 12, art. 8

Trustee may act for secured creditor on certain conditions

13.4 (1) No trustee shall, while acting as the trustee of an estate, act for or assist a secured creditor of the estate to assert any claim against the estate or to realize or otherwise deal with the security that the secured creditor holds, unless the trustee has obtained a written opinion of a legal counsel who does not act for the secured creditor that the security is valid and enforceable as against the estate.

13.4 (1) No trustee shall, while acting as the trustee of an estate, act for or assist a secured creditor of the estate to assert any claim against the estate or to realize or otherwise deal with the security that the secured creditor holds, unless the trustee has obtained a written opinion of a legal counsel who does not act for the secured creditor that the security is valid and enforceable as against the estate.

Trustee may act for secured creditor on certain conditions

1992, c. 27, s. 9(1)

15. Section 14 of the Act is replaced by the following:

15. L'article 14 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 27, par. 9(1)

Appointment of trustee by creditors

14. The creditors may, at any meeting by special resolution, appoint or substitute another licensed trustee for the trustee named in an assignment, a bankruptcy order or a proposal, or otherwise appointed or substituted.

14. Les créanciers peuvent, par résolution spéciale à toute assemblée, nommer un autre syndic ou substituer un autre syndic au syndic désigné dans une cession, ordonnance de faillite ou proposition, ou autrement nommé ou substitué.

Nomination d'un syndic par les créanciers

1992, c. 27, s. 9(1)

16. (1) Subsection 14.06(1) of the Act is replaced by the following:

16. (1) Le paragraphe 14.06(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 27, par. 9(1)

No trustee is bound to act

14.06 (1) No trustee is bound to assume the duties of trustee in matters relating to assignments, bankruptcy orders or proposals, but having accepted an appointment in relation to those matters the trustee shall, until discharged or another trustee is appointed in the trustee's stead, perform the duties required of a trustee under this Act.

14.06 (1) Le syndic n'est pas tenu d'assumer les fonctions de syndic relativement à des cessions, à des ordonnances de faillite ou à des propositions concordataires; toutefois, dès qu'il accepte sa nomination à ce titre, il doit accomplir les fonctions que la présente loi lui impose, jusqu'à ce qu'il ait été libéré ou qu'un autre syndic ait été nommé à sa place.

Non-obligation du syndic

1997, c. 12, s. 15(1)

(2) Paragraph 14.06(2)(b) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 14.06(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 12, par. 15(1)

(b) after the trustee's appointment unless it is established that the condition arose or the damage occurred as a result of the trustee's gross negligence or wilful misconduct or, in the Province of Quebec, the trustee's gross or intentional fault.

(2) Par dérogation au droit fédéral et provincial, le syndic est, ès qualités, dégagé de toute responsabilité personnelle découlant de tout fait ou dommage lié à l'environnement survenu avant ou après sa nomination, sauf celui causé par sa négligence grave ou son inconduite délibérée ou, dans la province de Québec, par sa faute lourde ou intentionnelle.

Responsabilité en matière d'environnement

1997, c. 12, s. 15(1)

(3) Subparagraph 14.06(4)(a)(ii) of the Act is replaced by the following:

(3) Le sous-alinéa 14.06(4)(a)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 12, par. 15(1)

(ii) on notice to the person who issued the order, abandons, disposes of or otherwise releases any interest in any real property, or any right in any immovable, affected by the condition or damage;

(ii) il abandonne, après avis à la personne ayant rendu l'ordonnance, tout droit sur l'immeuble en cause ou tout intérêt sur le bien réel en cause, en dispose ou s'en dessaisit;

Clause 14: Subsection 13.4(1) reads as follows:

13.4 (1) No trustee shall, while acting as the trustee of an estate, act for or assist a secured creditor of the estate to assert any claim against the estate or to realize or otherwise deal with the security that the secured creditor holds, unless the trustee has obtained a written opinion of a solicitor who does not act for the secured creditor that the security is valid and enforceable as against the estate.

Clause 15: Section 14 reads as follows:

14. The creditors may, at any meeting by special resolution, appoint or substitute another licensed trustee for the trustee named in an assignment, receiving order or proposal, or otherwise appointed or substituted.

Clause 16: (1) Subsection 14.06(1) reads as follows:

14.06 (1) No trustee is bound to assume the duties of trustee in matters relating to assignments, receiving orders or proposals, but having accepted an appointment in relation to those matters the trustee shall, until discharged or another trustee is appointed in the trustee's stead, perform the duties required of a trustee under this Act.

(2) The relevant portion of subsection 14.06(2) reads as follows:

(2) Notwithstanding anything in any federal or provincial law, a trustee is not personally liable in that position for any environmental condition that arose or environmental damage that occurred

...

(b) after the trustee's appointment unless it is established that the condition arose or the damage occurred as a result of the trustee's gross negligence or wilful misconduct.

(3) and (4) The relevant portion of subsection 14.06(4) reads as follows:

(4) Notwithstanding anything in any federal or provincial law but subject to subsection (2), where an order is made which has the effect of requiring a trustee to remedy any environmental condition or environmental damage affecting property involved in a bankruptcy, proposal or receivership, the

Article 14 : Texte du paragraphe 13.4(1) :

13.4 (1) Le syndic d'un actif ne peut, pendant qu'il exerce ses fonctions, agir pour le compte d'un créancier garanti ni lui prêter son concours dans le but de faire valoir une réclamation contre l'actif ou d'exercer un droit afférent à la garantie détenue par ce créancier, notamment celui de la réaliser, sauf si le syndic a obtenu, sur la validité de cette garantie, l'avis écrit d'un conseiller juridique qui ne représente pas le créancier garanti.

Article 15 : Texte de l'article 14 :

14. Les créanciers peuvent, par résolution spéciale à toute assemblée, nommer ou substituer un autre syndic au lieu du syndic désigné dans une cession, ordonnance de séquestre ou proposition, ou autrement nommé ou substitué.

Article 16 : (1) Texte du paragraphe 14.06(1) :

14.06 (1) Le syndic n'est pas tenu d'assumer les fonctions de syndic relativement à des cessions, à des ordonnances de séquestre ou à des propositions concordataires; toutefois, dès qu'il accepte sa nomination à ce titre, il doit accomplir les fonctions que la présente loi impose au syndic, jusqu'à ce qu'il ait été libéré ou qu'un autre syndic ait été nommé à sa place.

(2) Texte du paragraphe 14.06(2) :

(2) Par dérogation au droit fédéral et provincial, le syndic est, ès qualités, dégagé de toute responsabilité personnelle découlant de tout fait ou dommage lié à l'environnement survenu avant ou après sa nomination, sauf celui causé par sa négligence grave ou son inconduite délibérée.

(3) et (4) Texte du passage visé du paragraphe 14.06(4) :

(4) Par dérogation au droit fédéral et provincial, mais sous réserve du paragraphe (2), le syndic est, ès qualités, dégagé de toute responsabilité personnelle découlant du non-respect de toute ordonnance de réparation de tout fait ou dommage lié à l'environnement et touchant un bien visé par une faillite,

1997, c. 12,
s. 15(1)

(4) Paragraph 14.06(4)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) if the trustee had, before the order was made, abandoned or renounced or been divested of any interest in any real property, or any right in any immovable, affected by the condition or damage.

1997, c. 12,
s. 15(1)

(5) Subsections 14.06(6) to (8) of the Act are replaced by the following:

(6) If the trustee has abandoned or renounced any interest in any real property, or any right in any immovable, affected by the environmental condition or environmental damage, claims for costs of remedying the condition or damage shall not rank as costs of administration.

Costs for remedying not costs of administration

Priority of claims

(7) Any claim by Her Majesty in right of Canada or a province against the debtor in a bankruptcy, proposal or receivership for costs of remedying any environmental condition or environmental damage affecting real property or an immovable of the debtor is secured by security on the real property or immovable affected by the environmental condition or environmental damage and on any other real property or immovable of the debtor that is contiguous with that real property or immovable and that is related to the activity that caused the environmental condition or environmental damage, and the security

(a) is enforceable in accordance with the law of the jurisdiction in which the real property or immovable is located, in the same way as a mortgage, hypothec or other security on real property or immovables; and

(b) ranks above any other claim, right, charge or security against the property, despite any other provision of this Act or anything in any other federal or provincial law.

Claim for clean-up costs

(8) Despite subsection 121(1), a claim against a debtor in a bankruptcy or proposal for the costs of remedying any environmental condition or environmental damage affecting real property or an immovable of the debtor shall be a provable claim, whether the condition arose or the damage occurred before or after the date of the filing of the proposal or the date of the bankruptcy.

(4) L'alinéa 14.06(4)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) si, avant que l'ordonnance ne soit rendue, il avait abandonné tout droit sur l'immeuble en cause ou tout intérêt sur le bien réel en cause ou y avait renoncé, ou s'en était dessaisi.

1997, ch. 12,
par. 15(1)

(5) Les paragraphes 14.06(6) à (8) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(6) Si le syndic a abandonné tout droit sur l'immeuble en cause ou tout intérêt sur le bien réel en cause ou y a renoncé, les réclamations pour les frais de réparation du fait ou dommage lié à l'environnement et touchant le bien ne font pas partie des frais d'administration.

1997, ch. 12,
par. 15(1)

Frais

Priorité des réclamations

(7) En cas de faillite, de proposition ou de mise sous séquestre administrée par un séquestre, toute réclamation de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province contre le débiteur pour les frais de réparation du fait ou dommage lié à l'environnement et touchant un de ses immeubles ou biens réels est garantie par une sûreté sur le bien en cause et sur ceux qui sont contigus à celui où le dommage est survenu et qui sont liés à l'activité ayant causé le fait ou le dommage; la sûreté peut être exécutée selon le droit du lieu où est situé le bien comme s'il s'agissait d'une hypothèque ou autre garantie sur celui-ci et, par dérogation aux autres dispositions de la présente loi et à toute règle de droit fédéral et provincial, a priorité sur tout autre droit, charge, sûreté ou réclamation visant le bien.

(8) Malgré le paragraphe 121(1), la réclamation pour les frais de réparation du fait ou dommage lié à l'environnement et touchant l'immeuble ou le bien réel du débiteur constitue une réclamation prouvable, que la date du fait ou dommage soit antérieure ou postérieure à celle de la faillite ou du dépôt de la proposition.

Précision

trustee is not personally liable for failure to comply with the order, and is not personally liable for any costs that are or would be incurred by any person in carrying out the terms of the order,

(a) if, within such time as is specified in the order, within ten days after the order is made if no time is so specified, within ten days after the appointment of the trustee, if the order is in effect when the trustee is appointed, or during the period of the stay referred to in paragraph (b), the trustee

...

(ii) on notice to the person who issued the order, abandons, disposes of or otherwise releases any interest in any real property affected by the condition or damage;

...

(c) if the trustee had, before the order was made, abandoned or renounced or been divested of any interest in any real property affected by the condition or damage.

(5) Subsections 14.06(6) to (8) read as follows:

(6) Where the trustee has abandoned or renounced any interest in real property affected by the environmental condition or environmental damage, claims for costs of remedying the condition or damage shall not rank as costs of administration.

(7) Any claim by Her Majesty in right of Canada or a province against the debtor in a bankruptcy, proposal or receivership for costs of remedying any environmental condition or environmental damage affecting real property of the debtor is secured by a charge on the real property and on any other real property of the debtor that is contiguous thereto and that is related to the activity that caused the environmental condition or environmental damage, and the charge

(a) is enforceable in accordance with the law of the jurisdiction in which the real property is located, in the same way as a mortgage, hypothec or other security on real property; and

(b) ranks above any other claim, right or charge against the property, notwithstanding any other provision of this Act or anything in any other federal or provincial law.

(8) Notwithstanding subsection 121(1), a claim against a debtor in a bankruptcy or proposal for the costs of remedying any environmental condition or environmental damage affecting real property of the debtor shall be a provable claim, whether the condition arose or the damage occurred before or after the date of the filing of the proposal or the date of the bankruptcy.

une proposition ou une mise sous séquestre administrée par un séquestre, et de toute responsabilité personnelle relativement aux frais engagés par toute personne exécutant l'ordonnance :

a) si, dans les dix jours suivant l'ordonnance ou dans le délai fixé par celle-ci, dans les dix jours suivant sa nomination si l'ordonnance est alors en vigueur ou pendant la durée de la suspension visée à l'alinéa b) :

...

(ii) il abandonne, après avis à la personne ayant rendu l'ordonnance, tout intérêt dans l'immeuble en cause, en dispose ou s'en dessaisit;

...

c) si, avant que l'ordonnance ne soit rendue, il avait abandonné tout intérêt dans le bien immeuble en cause ou y avait renoncé, ou s'en était dessaisi.

(5) Texte des paragraphes 14.06(6) à (8) :

(6) Si le syndic a abandonné tout intérêt dans le bien immeuble en cause ou y a renoncé, les réclamations pour les frais de réparation du fait ou dommage lié à l'environnement et touchant le bien ne font pas partie des frais d'administration.

(7) En cas de faillite, de proposition ou de mise sous séquestre administrée par un séquestre, toute réclamation de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province contre le débiteur pour les frais de réparation du fait ou dommage lié à l'environnement et touchant un de ses biens immeubles est garantie par une sûreté sur le bien immeuble en cause et sur ceux qui sont contigus à celui où le dommage est survenu et qui sont liés à l'activité ayant causé le fait ou le dommage; la sûreté peut être exécutée selon le droit du lieu où est situé le bien comme s'il s'agissait d'une hypothèque ou autre garantie sur celui-ci et, par dérogation aux autres dispositions de la présente loi et à toute règle de droit fédéral et provincial, a priorité sur tout autre droit, charge ou réclamation visant le bien.

(8) Malgré le paragraphe 121(1), la réclamation pour les frais de réparation du fait ou dommage lié à l'environnement et touchant un bien immeuble du débiteur constitue une réclamation prouvable, que la date du fait ou dommage soit antérieure ou postérieure à celle de la faillite ou du dépôt de la proposition.

1997, c. 12, s. 16	17. Section 15.1 of the French version of the Act is replaced by the following:	17. L'article 15.1 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1997, ch. 12, art. 16
Déclaration	15.1 Le syndic est <u>réputé être</u> un fiduciaire pour l'application de la définition de « fiduciaire » à l'article 2 du <i>Code criminel</i> .	15.1 Le syndic est <u>réputé être</u> un fiduciaire pour l'application de la définition de « fiduciaire » à l'article 2 du <i>Code criminel</i> .	Déclaration
1994, c. 26, s. 7	18. (1) Subsections 16(1) and (2) of the Act are replaced by the following:	18. (1) Les paragraphes 16(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :	1994, ch. 26, art. 7
Security to be given by trustee	16. (1) Every trustee duly appointed shall, <u>as soon as they are appointed</u> , give security in cash or by bond or <u>suretyship</u> of a guaranty company 10 satisfactory to the official receiver for the due accounting for, the payment and the transfer of all property received by the trustee as trustee and for the due and faithful performance of the trustee's duties.	16. (1) Tout syndic régulièrement nommé fournit aussitôt <u>une garantie</u> — en espèces ou sous forme de lettre de garantie d'une compa- 10 gnie de garantie —, agréée par le séquestre officiel, garantissant qu'il rendra régulièrement compte de tous biens reçus par lui en qualité de syndic, ainsi que du paiement et du transfert de 15 ces biens, et qu'il remplira diligemment et 15 fidèlement ses fonctions.	Fourniture d'une garantie par le syndic
Security to be given by trustee	(2) The security required to be given under subsection (1) shall be <u>given to</u> the official receiver in favour of the creditors generally and may be enforced by any succeeding trustee or by any one of the creditors on behalf of all by 20 direction of the court, and may be increased or reduced by the official receiver.	(2) <u>La garantie</u> doit être <u>fournie au</u> séquestre officiel et <u>donnée</u> en faveur des créanciers en général, et <u>elle peut être exécutée</u> par tout syndic subséquent ou par n'importe lequel des créan- 20 ciers pour le compte de tous, sur instructions du tribunal; le montant <u>de la garantie</u> peut être augmenté ou réduit par le séquestre officiel.	Modalités de la garantie
R.S., c. 31 (1st Supp.), s. 3	(2) Subsection 16(3) of the English version of the Act is replaced by the following:	(2) Le paragraphe 16(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce 25 qui suit :	L.R., ch. 31 (1 ^{er} suppl.), art. 3
Trustee to take possession and make inventory	(3) The trustee shall, as soon as possible, take 25 possession of the deeds, books, records and documents and all property of the bankrupt and make an inventory, and for the purpose of making an inventory the trustee is entitled to enter, subject to subsection (3.1), on any 30 premises on which the deeds, books, records, documents or property of the bankrupt may be, <u>even if they are</u> in the possession of <u>an executing officer</u> , a secured creditor or other claimant <u>to them</u> .	(3) The trustee shall, as soon as possible, take possession of the deeds, books, records and documents and all property of the bankrupt and make an inventory, and for the purpose of 30 making an inventory the trustee is entitled to enter, subject to subsection (3.1), on any premises on which the deeds, books, records, documents or property of the bankrupt may be, <u>even if they are</u> in the possession of <u>an 35 executing officer</u> , a secured creditor or other claimant <u>to them</u> .	Trustee to take possession and make inventory
19. Subsection 19(1) of the French version of the Act is replaced by the following:		19. Le paragraphe 19(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce 40 qui suit :	
Assistance juridique	19. (1) Le syndic peut, antérieurement à la première assemblée des créanciers, obtenir <u>un avis juridique</u> et prendre les procédures judi- 40 ciaires qu'il peut juger nécessaires pour recouvrer ou protéger les biens du failli.	19. (1) Le syndic peut, antérieurement à la première assemblée des créanciers, obtenir <u>un avis juridique</u> et prendre les procédures judi- 45 ciaires qu'il peut juger nécessaires pour recouvrer ou protéger les biens du failli.	Assistance juridique
1997, c. 12, s. 18	20. Subsection 20(1) of the Act is replaced by the following:	20. Le paragraphe 20(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1997, ch. 12, art. 18

Clause 17: Section 15.1 reads as follows:

15.1 A trustee is deemed to be a trustee for the purposes of the definition “trustee” in section 2 of the *Criminal Code*.

Clause 18: (1) and (2) Subsections 16(1) to (3) read as follows:

16. (1) Every trustee duly appointed shall forthwith give security in cash or by bond of a guaranty company satisfactory to the official receiver for the due accounting for, the payment and the transfer of all property received by the trustee as trustee and for the due and faithful performance of the trustee’s duties.

(2) The security required to be given under subsection (1) shall be deposited with the official receiver, shall be given in favour of the creditors generally and may be enforced by any succeeding trustee or by any one of the creditors on behalf of all by direction of the court, and may be increased or reduced by the official receiver.

(3) The trustee shall, as soon as possible, take possession of the deeds, books, records and documents and all property of the bankrupt and make an inventory, and for the purpose of making an inventory the trustee is entitled to enter, subject to subsection (3.1), on any premises on which the deeds, books, records, documents or property of the bankrupt may be, notwithstanding that they may be in the possession of a sheriff, a secured creditor or other claimant thereto.

Clause 19: Subsection 19(1) reads as follows:

19. (1) The trustee may prior to the first meeting of creditors obtain such legal advice and take such court proceedings as he may consider necessary for the recovery or protection of the property of the bankrupt.

Clause 20: Subsection 20(1) reads as follows:

Article 17 : Texte de l’article 15.1 :

15.1 Le syndic est un fiduciaire au sens de l’article 2 du *Code criminel*.

Article 18 : (1) et (2) Texte des paragraphes 16(1) à (3) :

16. (1) Tout syndic régulièrement nommé fournit aussitôt un cautionnement en espèces ou sous forme de lettre de garantie d’une compagnie de garantie, agréée par le séquestre officiel, garantissant qu’il rendra régulièrement compte de tous biens reçus par lui en qualité de syndic, ainsi que du paiement et du transfert de ces biens, et qu’il remplira diligemment et fidèlement ses fonctions.

(2) Le cautionnement doit être déposé entre les mains du séquestre officiel et donné en faveur des créanciers en général, et il peut être exécuté par tout syndic subséquent ou par n’importe lequel des créanciers pour le compte de tous, sur instructions du tribunal; le montant du cautionnement peut être augmenté ou réduit par le séquestre officiel.

(3) Le plus tôt possible, le syndic prend possession des titres, livres, dossiers et documents, ainsi que de tous les biens du failli, et dresse un inventaire; pour lui permettre de préparer un inventaire, il a le droit, sous réserve du paragraphe (3.1), de pénétrer en tout lieu où peuvent se trouver les titres, livres, dossiers, documents ou biens du failli, quoiqu’ils puissent être en la possession d’un huissier-exécutant, d’un créancier garanti ou d’une autre personne qui les réclame.

Article 19 : Texte du paragraphe 19(1) :

19. (1) Le syndic peut, antérieurement à la première assemblée des créanciers, obtenir l’opinion d’un conseiller juridique et prendre les procédures judiciaires qu’il peut juger nécessaires pour recouvrer ou protéger les biens du failli.

Article 20 : Texte du paragraphe 20(1) :

Divesting
property by
trustee

20. (1) The trustee may, with the permission of the inspectors, divest all or any part of the trustee's right, title or interest in any real property or immovable of the bankrupt by a notice of quit claim or renunciation by the trustee, and the official in charge of the land titles or registry office, as the case may be, where title to the real property or immovable is registered shall accept and register in the land register the notice when tendered for registra- 10
tion.

21. Subsection 26(3) of the Act is replaced by the following:

(3) The trustee shall permit the books, records and documents referred to in subsection (2) to be inspected and copies of them made by the Superintendent, the bankrupt or any creditor or their representative at any reasonable time.

22. (1) Paragraph 30(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) lease any real property or immovable;

(2) Paragraph 30(1)(e) of the Act is replaced by the following:

(e) employ a barrister or solicitor or, in the Province of Quebec, an advocate, or employ 25
any other representative, to take any proceedings or do any business that may be sanctioned by the inspectors;

(3) Paragraph 30(1)(g) of the Act is replaced by the following:

(g) incur obligations, borrow money and give security on any property of the bankrupt by mortgage, hypothec, charge, lien, assignment, pledge or otherwise, such obligations and money borrowed to be discharged or repaid 35
with interest out of the property of the bankrupt in priority to the claims of the creditors;

(4) Paragraph 30(1)(k) of the Act is replaced by the following:

(k) elect to retain for the whole part of its unexpired term, or to assign, surrender, disclaim or resiliate any lease of, or other temporary interest or right in, any property of the bankrupt; and 45

20. (1) Le syndic peut, avec la permission des inspecteurs, renoncer à la totalité ou une partie de son droit, titre ou intérêt visant un immeuble ou un bien réel du failli au moyen d'un avis de 5
renonciation; le fonctionnaire responsable du bureau compétent où a été consigné le titre afférent au bien doit, sur présentation de l'avis, l'accepter et le consigner sur le registre foncier.

21. Le paragraphe 26(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 10

(3) Le syndic doit permettre que les livres, registres et documents de l'actif soient examinés et que des copies en soient prises par le surintendant, le failli ou un créancier ou leurs représentants à toute heure convenable. 15

22. (1) L'alinéa 30(1)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 20

b) donner à bail des immeubles ou des biens réels;

(2) L'alinéa 30(1)(e) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 20

e) employer un avocat ou autre représentant pour engager des procédures ou pour entreprendre toute affaire que les inspecteurs peuvent approuver; 25

(3) L'alinéa 30(1)(g) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 30

g) contracter des obligations, emprunter de l'argent et fournir des garanties sur tout bien du failli par voie d'hypothèque, de charge, de 30
privilège, de cession, de nantissement ou autrement, telles obligations devant être libérées et tel argent emprunté devant être remboursé avec intérêt sur les biens du failli, avec priorité sur les réclamations des créan- 35
ciers;

(4) L'alinéa 30(1)(k) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 40

k) décider de retenir, durant la totalité ou durant une partie de la période restant à 40
courir, ou de céder, abandonner ou résilier tout bail ou autre droit ou intérêt provisoire se rattachant à un bien du failli;

Renonciation
des syndics

Examen des
livres

Records may be
inspected

1997, c. 12,
s. 22(1)(F)

1997, ch. 12,
par. 22(1)(F)

20. (1) The trustee may, with the permission of the inspectors, divest all or any part of the trustee's right, title or interest in any real property of the bankrupt by a notice of quit claim or disclaimer by the trustee, and the official in charge of the land titles or registry office, as the case may be, where title to the real property is registered shall accept and register in the land register the notice when tendered for registration.

20. (1) Le syndic peut, avec la permission des inspecteurs, renoncer à la totalité ou une partie de son droit, titre ou intérêt en un bien immeuble du failli, au moyen d'un avis de renonciation ou d'un désistement; le fonctionnaire responsable du bureau compétent où a été consigné le titre du bien doit, sur présentation de l'avis, l'accepter et le consigner sur le registre foncier.

Clause 21: Subsection 26(3) reads as follows:

(3) The trustee shall permit the books, records and documents referred to in subsection (2) to be inspected and copies thereof made by the Superintendent, the bankrupt or any creditor or their agents at any reasonable time.

Article 21 : Texte du paragraphe 26(3) :

(3) Le syndic doit permettre que les livres, registres et documents de l'actif soient examinés et que des copies en soient prises par le surintendant, le failli ou un créancier ou leurs mandataires à toute heure convenable.

Clause 22: (1) to (4) The relevant portion of subsection 30(1) reads as follows:

30. (1) The trustee may, with the permission of the inspectors, do all or any of the following things:

...

(b) lease any real property;

...

(e) employ a solicitor or other agent to take any proceedings or do any business that may be sanctioned by the inspectors;

...

(g) incur obligations, borrow money and give security on any property of the bankrupt by mortgage, hypothec, charge, assignment, pledge or otherwise, such obligations and money borrowed to be discharged or repaid with interest out of the property of the bankrupt in priority to the claims of the creditors;

...

(k) elect to retain for the whole part of its unexpired term, or to assign, surrender or disclaim any lease of, or other temporary interest in, any property of the bankrupt; and

Article 22 : (1) à (4) Texte du passage visé du paragraphe 30(1) :

30. (1) Avec la permission des inspecteurs, le syndic peut :

...

b) donner à bail des biens immeubles;

...

e) employer un avocat ou autre mandataire pour engager des procédures ou pour entreprendre toute affaire que les inspecteurs peuvent approuver;

...

g) contracter des obligations, emprunter de l'argent et fournir des garanties sur tout bien du failli par voie d'hypothèque, de privilège, de cession, de nantissement ou autrement, telles obligations devant être libérées et tel argent emprunté devant être remboursé avec intérêt sur les biens du failli, avec priorité sur les réclamations des créanciers;

...

k) décider de retenir, durant la totalité ou durant une partie de la période restant à courir, ou de céder, abandonner ou résilier tout bail ou autre intérêt provisoire se rattachant à un bien du failli;

1997, c. 12, s. 24

23. Paragraph 36(2)(d) of the Act is replaced by the following:

(d) if required by the inspectors, register a notice of the appointment in the land register of any land titles or registry office where the assignment or bankruptcy order has been registered; and

24. Subsection 38(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

(2) Lorsque cette ordonnance est rendue, le syndic cède et transfère au créancier tous ses droits, titres et intérêts sur les biens et droits qui font l'objet de ces procédures, y compris tout document à l'appui.

25. (1) Subsection 41(4) of the Act is replaced by the following:

(4) When a trustee's accounts have been approved by the inspectors and taxed by the court and all objections, applications, oppositions, motions and appeals have been settled or disposed of and all dividends have been paid, the estate is deemed to have been fully administered.

(2) Subsection 41(9) of the French version of the Act is replaced by the following:

(9) La libération d'un syndic sous le régime du présent article entraîne la mainlevée de la garantie fournie en conformité avec le paragraphe 16(1).

26. The heading of Part II of the Act is replaced by the following:

BANKRUPTCY ORDERS AND
ASSIGNMENTS

27. (1) Paragraph 42(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) if in Canada or elsewhere the debtor makes a fraudulent gift, delivery or transfer of the debtor's property or of any part of it;

(2) Paragraph 42(1)(c) of the English version of the Act is replaced by the following:

23. L'alinéa 36(2)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) s'il en est requis par les inspecteurs, consigne sur le registre foncier un avis de sa nomination au bureau compétent où la cession ou l'ordonnance de faillite a été consignée;

24. Le paragraphe 38(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Lorsque cette ordonnance est rendue, le syndic cède et transfère au créancier tous ses droits, titres et intérêts sur les biens et droits qui font l'objet de ces procédures, y compris tout document à l'appui.

25. (1) Le paragraphe 41(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) Lorsque les comptes du syndic ont été approuvés par les inspecteurs et taxés par le tribunal, et que toutes les objections, oppositions et requêtes ainsi que tous les appels ont été réglés ou qu'il en a été disposé, et que tous les dividendes ont été payés, l'administration de l'actif est censée complétée.

(2) Le paragraphe 41(9) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(9) La libération d'un syndic sous le régime du présent article entraîne la mainlevée de la garantie fournie en conformité avec le paragraphe 16(1).

26. Le titre de la partie II de la même loi est remplacé par ce qui suit :

ORDONNANCES DE FAILLITE ET
CESSIONS

27. (1) L'alinéa 42(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) si, au Canada ou à l'étranger, il donne, livre ou transfère frauduleusement ses biens ou une partie de ces derniers;

(2) L'alinéa 42(1)c) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(c) if in Canada or elsewhere the debtor makes any transfer of the debtor's property or any part of it, or creates any charge on it, that

1997, ch. 12, art. 24

5

10

Droits du créancier

15

Droits du créancier

When estate deemed fully administered

Quand l'administration des biens est censée complétée

Mainlevée de la garantie

Mainlevée de la garantie

35

Clause 23: The relevant portion of subsection 36(2) reads as follows:

(2) A substituted trustee shall

...

(d) if required by the inspectors, register a notice of the appointment in the land register of any land titles or registry office where the assignment or receiving order has been registered; and

Clause 24: Subsection 38(2) reads as follows:

(2) On an order under subsection (1) being made, the trustee shall assign and transfer to the creditor all his right, title and interest in the chose in action or subject-matter of the proceeding, including any document in support thereof.

Clause 25: (1) Subsection 41(4) reads as follows:

(4) When a trustee's accounts have been approved by the inspectors and taxed by the court and all objections, applications and appeals have been settled or disposed of and all dividends have been paid, the estate is deemed to have been fully administered.

(2) Subsection 41(9) reads as follows:

(9) The discharge of a trustee under this section operates as a release of the security provided pursuant to subsection 16(1).

Clause 26: The heading of Part II reads as follows:

RECEIVING ORDERS AND ASSIGNMENTS

Clause 27: (1) to (4) The relevant portion of subsection 42(1) reads as follows:

42. (1) A debtor commits an act of bankruptcy in each of the following cases:

...

(b) if in Canada or elsewhere he makes a fraudulent conveyance, gift, delivery or transfer of his property or of any part thereof;

(c) if in Canada or elsewhere he makes any conveyance or transfer of his property or any part thereof, or creates any charge thereon, that would under this Act be void as a fraudulent preference;

...

Article 23 : Texte du passage visé du paragraphes 36(2) :

(2) Le syndic substitué :

...

d) s'il en est requis par les inspecteurs, consigne sur le registre foncier un avis de sa nomination au bureau compétent où la cession ou l'ordonnance de séquestre a été consignée;

Article 24 : Texte du paragraphe 38(2) :

(2) Lorsque cette ordonnance est rendue, le syndic cède et transporte au créancier tous ses droits, titres et intérêts dans les biens et droits qui font l'objet de ces procédures, y compris tout document à l'appui.

Article 25 : (1) Texte du paragraphe 41(4) :

(4) Lorsque les comptes du syndic ont été approuvés par les inspecteurs et taxés par le tribunal, et que toutes les oppositions et requêtes ainsi que tous les appels ont été réglés ou qu'il en a été disposé, et que tous les dividendes ont été payés, l'administration de l'actif est censée complétée.

(2) Texte du paragraphe 41(9) :

(9) La libération d'un syndic sous le régime du présent article entraîne la décharge de la garantie fournie en conformité avec le paragraphe 16(1).

Article 26 : Texte du titre de la partie II :

ORDONNANCES DE SÉQUESTRE ET CESSIONS

Article 27 : (1) à (4) Texte du passage visé du paragraphe 42(1) :

42. (1) Un débiteur commet un acte de faillite en chacun des cas suivants :

...

b) si, au Canada ou à l'étranger, il transporte, donne, livre ou transfère frauduleusement ses biens ou une partie de ces derniers;

c) si, au Canada ou à l'étranger, il fait un transport ou transfert de ses biens, ou d'une partie de ces derniers, ou les grève d'une charge, et qu'une telle transaction serait nulle, d'après la présente loi, comme entachée de préférence frauduleuse;

...

(c) if in Canada or elsewhere the debtor makes any transfer of the debtor’s property or any part of it, or creates any charge on it, that would under this Act be void or, in the Province of Quebec, null as a fraudulent preference;

would under this Act be void or, in the Province of Quebec, null as a fraudulent preference;

1997, c. 12, s. 26

(3) Paragraph 42(1)(e) of the Act is replaced by the following:

(e) if the debtor permits any execution or other process issued against the debtor under which any of the debtor’s property is seized, levied on or taken in execution to remain unsatisfied until within five days after the time fixed by the executing officer for the sale of the property or for fifteen days after the seizure, levy or taking in execution, or if any of the debtor’s property has been sold by the executing officer, or if the execution or other process has been held by the executing officer for a period of fifteen days after written demand for payment without seizure, levy or taking in execution or satisfaction by payment, or if it is returned endorsed to the effect that the executing officer can find no property on which to levy or to seize or take, but if interpleader or opposition proceedings have been instituted with respect to the property seized, the time elapsing between the date at which the proceedings were instituted and the date at which the proceedings are finally disposed of, settled or abandoned shall not be taken into account in calculating the period of fifteen days;

(3) L’alinéa 42(1)e) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 12, art. 26

e) s’il permet qu’une procédure d’exécution ou autre procédure contre lui, et en vertu de laquelle une partie de ses biens est saisie, imposée ou prise en exécution, reste non réglée cinq jours avant la date fixée par l’huissier-exécutant pour la vente de ces biens, ou durant les quinze jours suivant la saisie, imposition ou prise en exécution, ou si les biens ont été vendus par l’huissier-exécutant, ou si la procédure d’exécution ou autre procédure a été différée par ce dernier pendant quinze jours après demande par écrit du paiement sans saisie, imposition ou prise en exécution, ou règlement par paiement, ou si le bref est retourné portant la mention que l’huissier-exécutant ne peut trouver de biens à saisir, imposer ou prendre; cependant, lorsque la saisie des biens a donné lieu à des oppositions ou entreplaideries, le temps qui s’écoule entre la date à laquelle ces procédures ont été intentées et la date à laquelle il est définitivement statué sur ces procédures, ou à laquelle celles-ci sont définitivement réglées ou abandonnées, ne peut être compté dans le calcul de cette période de quinze jours;

(4) Paragraph 42(1)(g) of the French version of the Act is replaced by the following:

g) s’il cède, enlève ou cache, ou essaie ou est sur le point de céder, d’enlever ou de cacher une partie de ses biens, ou en dispose ou essaie ou est sur le point d’en disposer, avec l’intention de frauder, frustrer ou retarder ses créanciers ou l’un d’entre eux;

(4) L’alinéa 42(1)g) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

g) s’il cède, enlève ou cache, ou essaie ou est sur le point de céder, d’enlever ou de cacher une partie de ses biens, ou en dispose ou essaie ou est sur le point d’en disposer, avec l’intention de frauder, frustrer ou retarder ses créanciers ou l’un d’entre eux;

(5) Subsection 42(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

(5) Le paragraphe 42(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce 40 qui suit :

(e) if the debtor permits any execution or other process issued against the debtor under which any of the debtor's property is seized, levied on or taken in execution to remain unsatisfied until within five days from the time fixed by the sheriff for the sale thereof or for fifteen days after the seizure, levy or taking in execution, or if any of the debtor's property has been sold by the sheriff, or if the execution or other process has been held by the sheriff for a period of fifteen days after written demand for payment without seizure, levy or taking in execution or satisfaction by payment, or if it is returned endorsed to the effect that the sheriff can find no property whereon to levy or to seize or take, but where interpleader proceedings have been instituted with respect to the property seized, the time elapsing between the date at which the proceedings were instituted and the date at which the proceedings are finally disposed of, settled or abandoned shall not be taken into account in calculating the period of fifteen days;

...

(g) if he assigns, removes, secretes or disposes of or attempts or is about to assign, remove, secrete or dispose of any of his property with intent to defraud, defeat or delay his creditors or any of them;

e) s'il permet qu'une exécution ou autre procédure contre lui, et en vertu de laquelle une partie de ses biens est saisie, imposée ou prise en exécution, reste non réglée cinq jours avant la date fixée par l'huissier-exécutant pour la vente de ces biens, ou durant les quinze jours suivant la saisie, imposition ou prise en exécution, ou si les biens ont été vendus par l'huissier-exécutant, ou si l'exécution ou autre procédure a été différée par ce dernier pendant quinze jours après demande par écrit du paiement sans saisie, imposition ou prise en exécution, ou règlement par paiement, ou si le bref est retourné portant la mention que l'huissier-exécutant ne peut trouver de biens à saisir, imposer ou prendre; cependant, lorsque ont été intentées des oppositions au sujet des biens saisis, le temps qui s'écoule entre la date à laquelle ces procédures ont été intentées et la date à laquelle il est définitivement statué sur ces procédures, ou à laquelle celles-ci sont définitivement réglées ou abandonnées, ne peut être compté dans le calcul de cette période de quinze jours;

...

g) s'il cède, enlève, cache ou aliène, ou essaie ou est sur le point de céder, d'enlever, de cacher ou d'aliéner une partie de ses biens avec intention de frauder, frustrer ou retarder ses créanciers ou l'un d'entre eux;

(5) Subsection 42(2) reads as follows:

(2) Every assignment of his property other than an assignment pursuant to this Act, made by an insolvent debtor for the general benefit of his creditors, is void.

(5) Texte du paragraphe 42(2) :

(2) Toute cession de ses biens, autre qu'une cession consentie conformément à la présente loi, faite par un débiteur insolvable au profit de ses créanciers en général, est nulle.

Unauthorized assignments are void or null

(2) Every assignment of an insolvent debtor's property other than an assignment authorized by this Act, made by an insolvent debtor for the general benefit of their creditors, is void or, in the Province of Quebec, null.

1992, c. 1, s. 14(1), c. 27, s. 15

28. The heading before section 43 and sections 43 to 45 of the Act are replaced by the following:

Application for Bankruptcy Order

Bankruptcy application

43. (1) Subject to this section, one or more creditors may file in court an application for a 10 bankruptcy order against a debtor if it is alleged in the application that

(a) the debt or debts owing to the applicant creditor or creditors amount to one thousand dollars; and 15

(b) the debtor has committed an act of bankruptcy within the six months preceding the filing of the application.

If applicant creditor is a secured creditor

(2) If the applicant creditor referred to in subsection (1) is a secured creditor, they shall in 20 their application either state that they are willing to give up their security for the benefit of the creditors, in the event of a bankruptcy order being made against the debtor, or give an estimate of the value of the applicant creditor's 25 security, and in the latter case they may be admitted as an applicant creditor to the extent of the balance of the debt due to them after deducting the value so estimated, in the same manner as if they were an unsecured creditor. 30

Affidavit

(3) The application shall be verified by affidavit of the applicant or by someone duly authorized on their behalf having personal knowledge of the facts alleged in the applica- 35 tion.

Consolidation of applications

(4) If two or more applications are filed against the same debtor or against joint debtors, the court may consolidate the proceedings or any of them on any terms that the court thinks fit. 40

Place of filing

(5) The application shall be filed in the court having jurisdiction in the judicial district of the locality of the debtor.

(2) Every assignment of an insolvent debtor's property other than an assignment authorized by this Act, made by an insolvent debtor for the general benefit of their creditors, is void or, in 5 the Province of Quebec, null.

28. L'intertitre précédant l'article 43 et les articles 43 à 45 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Requête en faillite

43. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, un ou plusieurs créanciers 10 peuvent déposer au tribunal une requête en faillite contre un débiteur :

a) d'une part, si la ou les dettes envers le ou les créanciers requérants s'élèvent à mille dollars et si la requête en fait mention; 15

b) d'autre part, si le débiteur a commis un acte de faillite dans les six mois qui précèdent le dépôt de la requête et si celle-ci en fait mention.

(2) Lorsque le créancier requérant est un 20 créancier garanti, il doit, dans sa requête, ou déclarer qu'il consent à abandonner sa garantie au profit des créanciers dans le cas où une ordonnance de faillite est rendue contre le débiteur, ou fournir une estimation de la valeur 25 de sa garantie; dans ce dernier cas, il peut être admis à titre de créancier requérant jusqu'à concurrence du solde de sa créance, déduction faite de la valeur ainsi estimée, comme s'il était un créancier non garanti. 30

(3) La requête doit être attestée par un affidavit du requérant, ou d'une personne dûment autorisée en son nom, qui a une connaissance personnelle des faits qui y sont 35 allégués.

(4) Lorsque plusieurs requêtes sont déposées contre le même débiteur ou contre des codébiteurs, le tribunal peut joindre les procédures, ou quelques-unes d'entre elles, aux conditions qu'il juge convenables. 40

(5) La requête est déposée auprès du tribunal compétent dans le district judiciaire de la localité du débiteur.

Unauthorized assignments are void or null

5

1992, ch. 1, par. 14(1), ch. 27, art. 15

Requête en faillite

Cas où le créancier requérant est un créancier garanti

Affidavit

Jonction des requêtes

Lieu du dépôt

Clause 28: The heading before section 43 and sections 43 to 45 read as follows:

Petition for Receiving Order

43. (1) Subject to this section, one or more creditors may file in court a petition for a receiving order against a debtor if, and if it is alleged in the petition that,

- (a) the debt or debts owing to the petitioning creditor or creditors amount to one thousand dollars; and
- (b) the debtor has committed an act of bankruptcy within six months next preceding the filing of the petition.

(2) Where the petitioning creditor referred to in subsection (1) is a secured creditor, he shall in his petition either state that he is willing to give up his security for the benefit of the creditors in the event of a receiving order being made against the debtor, or give an estimate of the value of his security, and in the latter case he may be admitted as a petitioning creditor to the extent of the balance of the debt due to him after deducting the value so estimated, in the same manner as if he were an unsecured creditor.

(3) The petition shall be verified by affidavit of the petitioner or by someone duly authorized on his behalf having personal knowledge of the facts alleged in the petition.

(4) Where two or more petitions are filed against the same debtor or against joint debtors, the court may consolidate the proceedings or any of them on such terms as the court thinks fit.

(5) The petition shall be filed in the court having jurisdiction in the judicial district of the locality of the debtor.

(6) At the hearing of the petition, the court shall require proof of the facts alleged in the petition and of the service of the petition, and, if satisfied with the proof, may make a receiving order.

(7) Where the court is not satisfied with the proof of the facts alleged in the petition or of the service of the petition, or is satisfied by the debtor that he is able to pay his debts, or that for other sufficient cause no order ought to be made, it shall dismiss the petition.

(8) Where there are more respondents than one to a petition, the court may dismiss the petition with respect to one or more of them, without prejudice to the effect of the petition as against the other or others of them.

(9) On a receiving order being made, the court shall appoint a licensed trustee as trustee of the property of the bankrupt, having regard, as far as the court deems just, to the wishes of the creditors.

(10) Where the debtor appears at the hearing of the petition and denies the truth of the facts alleged in the petition, the court may, instead of dismissing the petition, stay all proceedings on the petition on such terms as it may see fit to impose on the petitioner as to costs or on the debtor to prevent alienation of his property and for such time as may be required for trial of the issue relating to the disputed facts.

Article 28 : Texte de l'intertitre précédant l'article 43 et des articles 43 à 45 :

Requête de mise en faillite

43. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, un ou plusieurs créanciers peuvent déposer au tribunal une pétition en vue d'une ordonnance de séquestre contre un débiteur :

- a) d'une part, si, et si la pétition allègue que, la ou les dettes envers le ou les créanciers pétitionnaires s'élèvent à mille dollars;
- b) d'autre part, si, et si la pétition allègue que, le débiteur a commis un acte de faillite dans les six mois qui précèdent le dépôt de la pétition.

(2) Lorsque le créancier pétitionnaire est un créancier garanti, il doit, dans sa pétition, ou déclarer qu'il consent à abandonner sa garantie au profit des créanciers dans le cas où une ordonnance de séquestre est rendue contre le débiteur, ou fournir une estimation de la valeur de sa garantie; dans ce dernier cas, il peut être admis à titre de créancier pétitionnaire jusqu'à concurrence du solde de sa créance, déduction faite de la valeur ainsi estimée, comme s'il était un créancier non garanti.

(3) La pétition doit être attestée par un affidavit du pétitionnaire, ou d'une personne dûment autorisée en son nom, qui a une connaissance personnelle des faits allégués dans la pétition.

(4) Lorsque plusieurs pétitions sont déposées contre le même débiteur ou contre des codébiteurs, le tribunal peut joindre les procédures, ou quelques-unes d'entre elles, aux conditions qu'il juge convenables.

(5) La pétition est déposée auprès du tribunal compétent dans le district judiciaire de la localité du débiteur.

(6) À l'audition, le tribunal exige la preuve des faits allégués dans la pétition et de la signification de celle-ci; il peut, s'il juge la preuve satisfaisante, rendre une ordonnance de séquestre.

(7) Lorsque le tribunal n'estime pas satisfaisante la preuve des faits allégués dans la pétition, ou de la signification de celle-ci, ou si le débiteur lui a démontré à sa satisfaction qu'il est en état de payer ses dettes, ou si le tribunal juge que, pour autre cause suffisante, aucune ordonnance ne devrait être rendue, il doit rejeter la pétition.

(8) Lorsqu'il y a plus d'un défendeur dans une pétition, le tribunal peut rejeter la pétition relativement à l'un ou à plusieurs d'entre eux, sans préjudice de l'effet de la pétition à l'encontre de l'autre ou des autres défendeurs.

(9) Lorsqu'une ordonnance de séquestre est rendue, le tribunal nomme un syndic autorisé à titre de syndic des biens du failli, en tenant compte, dans la mesure où le tribunal le juge équitable, des désirs des créanciers.

(10) Lorsque le débiteur comparaît relativement à la pétition, et nie la véracité des faits qui y sont allégués, le tribunal peut, au lieu de rejeter la pétition, surseoir à toutes procédures sur la pétition aux conditions qu'il juge convenable d'imposer au pétitionnaire quant aux frais ou au débiteur afin d'empêcher l'aliénation de ses biens, et pendant le temps nécessaire à l'instruction de la contestation.

Proof of facts, etc.	(6) At the hearing of the <u>application</u> , the court shall require proof of the facts alleged in the <u>application</u> and of the service of the <u>application</u> , and, if satisfied with the proof, may make a <u>bankruptcy</u> order.	(6) À l'audition, le tribunal exige la preuve des faits allégués dans la <u>requête</u> et de la signification de celle-ci; il peut, s'il juge la preuve satisfaisante, rendre une ordonnance de <u>faillite</u> .	Preuve des faits et de la signification
Dismissal of application	(7) If the court is not satisfied with the proof of the facts alleged in the <u>application</u> or of the service of the <u>application</u> , or is satisfied by the debtor that <u>the debtor is able to pay their debts</u> , or that for other sufficient cause no order ought to be made, it shall dismiss the <u>application</u> .	(7) Lorsque le tribunal n'estime pas satisfaisante la preuve des faits allégués dans la <u>requête</u> , ou de la signification de celle-ci, ou si le débiteur lui a démontré à sa satisfaction qu'il est en état de payer ses dettes, ou si le tribunal juge que, pour toute autre cause suffisante, aucune ordonnance ne devrait être rendue, il doit rejeter la <u>requête</u> .	Rejet de la requête
Dismissal with respect to some respondents only	(8) If there are more respondents than one to an <u>application</u> , the court may dismiss the <u>application</u> with respect to one or more of them, without prejudice to the effect of the <u>application</u> as against the other or others of them.	(8) Lorsqu'il y a plus d'un défendeur dans une <u>requête</u> , le tribunal peut rejeter la <u>requête</u> relativement à l'un ou à plusieurs d'entre eux, sans préjudice de l'effet de la <u>requête</u> à l'encontre de l'autre ou des autres défendeurs.	Rejet de la requête à l'égard de certains défendeurs seulement
Appointment of trustee	(9) On a <u>bankruptcy</u> order being made, the court shall appoint a licensed trustee as trustee of the property of the bankrupt, having regard, as far as the court <u>considers</u> just, to the wishes of the creditors.	(9) Lorsqu'une ordonnance de <u>faillite</u> est rendue, le tribunal nomme un syndic autorisé à titre de syndic des biens du failli en tenant compte, dans la mesure où le tribunal le juge équitable, de la <u>volonté</u> des créanciers.	Nomination de syndics
Stay of proceedings if facts denied	(10) If the debtor appears at the hearing of the <u>application</u> and denies the truth of the facts alleged in the <u>application</u> , the court may, instead of dismissing the <u>application</u> , stay all proceedings on the <u>application</u> on any terms that it may see fit to impose on the <u>applicant</u> as to costs or on the debtor to prevent alienation of <u>the debtor's property</u> and for any period of time that may be required for trial of the issue relating to the disputed facts.	(10) Lorsque le débiteur comparaît relativement à la <u>requête</u> et nie la véracité des faits qui sont allégués, le tribunal peut, au lieu de rejeter la <u>requête</u> , surseoir aux <u>procédures</u> relatives à la <u>requête</u> aux conditions qu'il juge convenable d'imposer au <u>requérant</u> quant aux frais ou au débiteur afin d'empêcher l'aliénation de ses biens, et pendant le temps nécessaire à l'instruction de la contestation.	Sursis des procédures
Stay of proceedings for other reasons	(11) The court may for other sufficient reason make an order staying the proceedings under an <u>application</u> , either altogether or for a limited time, on any terms and subject to any conditions that the court may think just.	(11) Le tribunal peut, pour d'autres raisons suffisantes, rendre une ordonnance suspendant les <u>procédures</u> intentées dans le cadre d'une <u>requête</u> , soit absolument, soit pour un temps limité, aux conditions qu'il juge équitables.	Suspension des procédures pour autres raisons
Security for costs	(12) <u>Applicants</u> who are resident out of Canada may be ordered to give security for costs to the debtor, and proceedings under the <u>application</u> may be stayed until the security is furnished.	(12) Le <u>requérant</u> qui réside à l'étranger peut être contraint de fournir au débiteur un cautionnement pour les frais, et les <u>procédures</u> découlant de la <u>requête</u> peuvent être suspendues jusqu'à ce que le cautionnement soit fourni.	Cautionnement pour frais
Bankruptcy order on another application	(13) If proceedings on an <u>application</u> have been stayed or have not been prosecuted with due diligence and effect, the court may, if by reason of the delay or for any other cause it is considered just, substitute or add as <u>applicant</u>	(13) Lorsque des <u>procédures</u> relatives à une <u>requête</u> ont été suspendues ou n'ont pas été poursuivies avec la diligence et l'effet voulus, le tribunal peut, s'il croit juste de le faire en raison du retard ou pour toute autre cause, substituer au	Ordonnance de faillite sur autre requête

(11) The court may for other sufficient reason make an order staying the proceedings under a petition, either altogether or for a limited time, on such terms and subject to such conditions as the court may think just.

(12) A petitioner who is resident out of Canada may be ordered to give security for costs to the debtor, and proceedings under the petition may be stayed until the security is furnished.

(13) Where proceedings on a petition have been stayed or have not been prosecuted with due diligence and effect, the court may, if by reason of the delay or for any other cause it is deemed just, substitute or add as petitioner any other creditor to whom the debtor may be indebted in the amount required by this Act and make a receiving order on the petition of the other creditor, and shall thereupon dismiss on such terms as it may deem just the petition in the stayed or non-prosecuted proceedings.

(14) A petition shall not be withdrawn without the leave of the court.

(15) Any creditor whose claim against a partnership is sufficient to entitle him to present a bankruptcy petition may present a petition against any one or more partners of the firm without including the others.

(16) Where a receiving order has been made against one member of a partnership, any other petition against a member of the same partnership shall be filed in or transferred to the same court, and the court may give such directions for consolidating the proceedings under the petitions as it thinks just.

(17) Where a debtor against whom a petition has been filed dies, the proceedings shall, unless the court otherwise orders, be continued as if he were alive.

44. (1) Subject to section 43, a petition for a receiving order may be filed against the estate of a deceased debtor.

(2) After service of a petition for a receiving order on the legal personal representative of a deceased debtor, he shall not make payment of any moneys or transfer any property of the deceased debtor, except as required for payment of the proper funeral and testamentary expenses, until the petition is disposed of, otherwise, in addition to any penalties to which he may be subject, he is personally liable therefor.

(3) Nothing in this section invalidates any payment or transfer of property made or any act or thing done by the legal personal representative in good faith before the service of a petition referred to in subsection (2).

45. (1) Where a receiving order is made, the costs of the petitioner shall be taxed and be payable out of the estate, unless the court otherwise orders.

(2) Where the proceeds of the estate are not sufficient for the payment of any costs incurred by the trustee, the court may order the costs to be paid by the petitioner.

(11) Le tribunal peut, pour d'autres raisons suffisantes, rendre une ordonnance suspendant les procédures intentées en vertu d'une pétition, soit absolument, soit pour un temps limité, aux conditions qu'il juge équitables.

(12) Un pétitionnaire qui réside à l'étranger peut être contraint de fournir au débiteur un cautionnement pour les frais, et les procédures découlant de la pétition peuvent être suspendues jusqu'à ce que le cautionnement soit fourni.

(13) Lorsque des procédures sur une pétition ont été suspendues ou n'ont pas été poursuivies avec la diligence et l'effet voulus, le tribunal peut, s'il croit juste de le faire en raison du retard ou pour toute autre cause, substituer ou adjoindre comme pétitionnaire tout autre créancier envers qui le débiteur peut être endetté de la somme prévue par la présente loi; il peut rendre une ordonnance de séquestre sur la pétition d'un tel autre créancier, et doit dès lors rejeter, aux conditions qu'il croit justes, la pétition dont les procédures ont été suspendues ou n'ont pas été poursuivies.

(14) Une pétition ne peut être retirée sans l'autorisation du tribunal.

(15) Tout créancier, dont la réclamation contre une société de personnes est suffisante pour l'autoriser à présenter une pétition en faillite, peut présenter une pétition contre un ou plusieurs membres de cette société, sans y inclure les autres.

(16) Lorsqu'une ordonnance de séquestre a été rendue contre un membre d'une société de personnes, toute autre pétition contre un membre de la même société est déposée ou renvoyée au même tribunal, et ce dernier peut donner les instructions qui lui semblent justes pour joindre les procédures intentées relativement aux pétitions.

(17) Advenant le décès d'un débiteur contre lequel une pétition a été déposée, les procédures sont continuées, à moins que le tribunal n'en ordonne autrement, comme s'il était vivant.

44. (1) Sous réserve de l'article 43, une pétition en vue d'une ordonnance de séquestre peut être produite contre la succession d'un débiteur décédé.

(2) L'exécuteur testamentaire ou administrateur à la succession d'un débiteur décédé, après qu'une pétition lui a été signifiée, ne peut payer aucune somme d'argent ni transporter aucun bien du débiteur décédé, sauf ce qui est requis pour acquitter les frais funéraires et testamentaires convenables, avant qu'il ait été décidé de la pétition; sinon, en sus des peines qu'il peut encourir, il en est tenu responsable personnellement.

(3) Le présent article n'a toutefois pas pour effet d'invalider un paiement ou un transport de biens fait, ou tout acte ou chose accompli, de bonne foi, par l'exécuteur testamentaire ou administrateur, avant la signification de la pétition.

45. (1) Lorsqu'une ordonnance de séquestre est rendue, les frais du pétitionnaire sont taxés et payables sur l'actif à moins que le tribunal n'en ordonne autrement.

(2) Lorsque le produit de l'actif ne suffit pas à payer les frais subis par le syndic, le tribunal peut ordonner au pétitionnaire de payer ces frais.

	any other creditor to whom the debtor may be indebted in the amount required by this Act and make a <u>bankruptcy order</u> on the <u>application</u> of the other creditor, and shall, <u>immediately after making the order</u> , dismiss on <u>any terms that</u> it may <u>consider</u> just the <u>application</u> in the stayed or non-prosecuted proceedings.	requérant ou <u>lui</u> adjoindre tout autre créancier envers qui le débiteur peut être endetté de la somme prévue par la présente loi; il peut rendre une ordonnance de <u>faillite</u> sur la <u>requête</u> d'un tel autre créancier, et doit dès lors rejeter, aux conditions qu'il croit justes, la <u>requête</u> dont les procédures ont été suspendues ou n'ont pas été poursuivies.	
Withdrawing application	(14) <u>An application</u> shall not be withdrawn without the leave of the court.	(14) Une <u>requête</u> ne peut être retirée sans l'autorisation du tribunal.	Retrait d'une requête
Application against one partner	(15) Any creditor whose claim against a partnership is sufficient to entitle <u>the creditor</u> to present a <u>bankruptcy application</u> may present <u>an application</u> against any one or more partners of the firm without including the others.	(15) Tout créancier dont la réclamation contre une société de personnes est suffisante pour l'autoriser à présenter une <u>requête</u> en faillite peut présenter une <u>requête</u> contre un ou plusieurs membres de cette société, sans y inclure les autres.	Requête contre un associé
Court may consolidate proceedings	(16) <u>If a bankruptcy order</u> has been made against one member of a partnership, any other <u>application</u> against a member of the same partnership shall be filed in or transferred to the same court, and the court may give <u>any directions</u> for consolidating the proceedings under the <u>applications that</u> it thinks just.	(16) Lorsqu'une ordonnance de <u>faillite</u> a été rendue contre un membre d'une société de personnes, toute autre <u>requête</u> contre un membre de la même société est déposée ou renvoyée au même tribunal, et ce dernier peut donner les instructions qui lui semblent justes pour joindre les procédures intentées <u>dans le cadre des requêtes</u> .	Jonction des procédures par le tribunal
Continuance of proceedings on death of debtor	(17) <u>If a debtor</u> against whom <u>an application</u> has been filed dies, the proceedings shall, unless the court otherwise orders, be continued as if <u>the debtor</u> were alive.	(17) Advenant le décès d'un débiteur contre <u>qui</u> une <u>requête</u> a été déposée, les procédures sont continuées, à moins que le tribunal n'en ordonne autrement, comme s'il était vivant.	Continuation des procédures advenant le décès d'un débiteur
Application against estate or succession	44. (1) Subject to section 43, <u>an application</u> for a <u>bankruptcy order</u> may be filed against the estate <u>or succession</u> of a deceased debtor.	44. (1) Sous réserve de l'article 43, une <u>requête en faillite</u> peut être produite contre la succession d'un débiteur décédé.	Requête contre la succession d'un débiteur décédé
Personal liability	(2) After service of <u>an application</u> for a <u>bankruptcy order</u> on the <u>executor or administrator</u> of the estate of a deceased debtor, or <u>liquidator of the succession</u> of a deceased debtor, <u>the person on whom the order was served</u> shall not make payment of any moneys or transfer any property of the deceased debtor, except as required for payment of the proper funeral and testamentary expenses, until the <u>application</u> is disposed of; otherwise, in addition to any penalties to which <u>the person</u> may be subject, <u>the person</u> is personally liable <u>for the payment or transfer</u> .	(2) <u>Le liquidateur de</u> la succession d'un débiteur décédé, l'exécuteur testamentaire <u>de celui-ci</u> ou l'administrateur <u>de sa succession</u> , après qu'une <u>requête en faillite</u> lui a été signifiée, ne peut payer aucune somme d'argent ni <u>transférer</u> aucun bien du débiteur décédé, sauf ce qui est requis pour acquitter les frais funéraires et testamentaires convenables, avant qu'il ait été décidé de la <u>requête</u> ; sinon, en sus des peines qu'il peut encourir, il en est tenu responsable personnellement.	Responsabilité personnelle
Act done in good faith	(3) Nothing in this section invalidates any payment or transfer of property made or any act or thing done, in good faith, by the <u>executor</u> ,	(3) Le présent article n'a toutefois pas pour effet d'invalider un <u>paiement</u> ou un <u>transfert</u> de biens fait ou tout acte ou chose accompli de	Actes faits de bonne foi

	<p>administrator of the estate or liquidator of the succession before the service of an application referred to in subsection (2).</p>	<p>bonne foi par le liquidateur, l'exécuteur testamentaire ou l'administrateur avant la signification de la requête.</p>	
Costs of application	<p>45. (1) If a bankruptcy order is made, the costs of the applicant shall be taxed and be payable out of the estate, unless the court otherwise orders.</p>	<p>45. (1) Lorsqu'une ordonnance de faillite est rendue, les frais du requérant sont taxés et payables sur l'actif à moins que le tribunal n'en ordonne autrement.</p>	Frais de requête
Insufficient proceeds	<p>(2) If the proceeds of the estate are not sufficient for the payment of any costs incurred by the trustee, the court may order the costs to be paid by the applicant.</p>	<p>(2) Lorsque le produit de l'actif ne suffit pas à payer les frais subis par le syndic, le tribunal peut ordonner au requérant de payer ces frais.</p>	Insuffisance de l'actif
1997, c. 12, s. 27(F)	<p>29. Subsection 46(1) of the Act is replaced by the following:</p>	<p>29. Le paragraphe 46(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>	1997, ch. 12, art. 27(F)
Appointment of interim receiver	<p>46. (1) The court may, if it is shown to be necessary for the protection of the estate of a debtor, at any time after the filing of an application for a bankruptcy order and before a bankruptcy order is made, appoint a licensed trustee as interim receiver of the property or any part of the property of the debtor and direct the interim receiver to take immediate possession of the property or any part of it on an undertaking being given by the applicant that the court may impose with respect to interference with the debtor's legal rights and with respect to damages in the event of the application being dismissed.</p>	<p>46. (1) S'il est démontré que la mesure est nécessaire pour la protection de l'actif du débiteur, le tribunal peut, après la production d'une requête en faillite et avant qu'une ordonnance de faillite ait été rendue, nommer un syndic autorisé comme séquestre intérimaire de tout ou partie des biens du débiteur et lui enjoindre d'en prendre possession dès que le requérant aura donné l'engagement que peut imposer le tribunal relativement à une ingérence dans les droits du débiteur et au préjudice qui peut découler du rejet de la requête.</p>	Nomination d'un séquestre intérimaire
1992, c. 27, s. 16(1)	<p>30. Subsection 47.2(1) of the Act is replaced by the following:</p>	<p>30. Le paragraphe 47.2(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>	1992, ch. 27, par. 16(1)
Orders respecting fees and expenses	<p>47.2 (1) If an appointment of an interim receiver is made under section 47 or 47.1, the court may make any order respecting the payment of fees and disbursements of the interim receiver that it considers proper, including an order giving the interim receiver security, ranking ahead of any or all secured creditors, over any or all of the assets of the debtor in respect of the interim receiver's claim for fees or disbursements, but the court shall not make such an order unless it is satisfied that all secured creditors who would be materially affected by the order were given reasonable advance notification and an opportunity to make representations to the court.</p>	<p>47.2 (1) Le tribunal peut, relativement au paiement des honoraires et débours du séquestre intérimaire nommé aux termes des articles 47 ou 47.1, rendre toute ordonnance qu'il estime indiquée, y compris une ordonnance portant que la réclamation de celui-ci à l'égard de ses honoraires et débours constitue une sûreté de premier rang sur les avoirs du débiteur, avec préséance sur les réclamations de tout créancier garanti; le tribunal ne peut, toutefois, déclarer que la réclamation du séquestre intérimaire constitue une sûreté de premier rang que s'il est convaincu que tous les créanciers garantis auxquels l'ordonnance pourrait sérieusement porter atteinte ont été avisés à cet égard suffisamment à l'avance et se sont vu accorder l'occasion de se faire entendre.</p>	Ordonnances relatives aux honoraires et débours

Clause 29: Subsection 46(1) reads as follows:

46. (1) The court may, if it is shown to be necessary for the protection of the estate of a debtor, at any time after the filing of a petition for a receiving order and before a receiving order is made, appoint a licensed trustee as interim receiver of the property of the debtor or of any part thereof and direct him to take immediate possession thereof on such undertaking being given by the petitioner as the court may impose with respect to interference with the debtor's legal rights and with respect to damages in the event of the petition being dismissed.

Clause 30: Subsection 47.2(1) reads as follows:

47.2 (1) Where an appointment of an interim receiver is made under section 47 or 47.1, the court may make such order respecting the payment of fees and disbursements of the interim receiver as it considers proper, including an order giving the interim receiver a charge, ranking ahead of any or all secured creditors, over any or all of the assets of the debtor in respect of his claim for fees or disbursements, but the court shall not make such an order unless it is satisfied that all secured creditors who would be materially affected by the order were given reasonable advance notification and an opportunity to make representations to the court.

Article 29 : Texte du paragraphe 46(1) :

46. (1) S'il est démontré que la mesure est nécessaire pour la protection de l'actif du débiteur, le tribunal peut, après la production d'une pétition en vue d'une ordonnance de séquestre et avant qu'une telle ordonnance ait été rendue, nommer un syndic autorisé comme séquestre intérimaire de tout ou partie des biens du débiteur et lui enjoindre d'en prendre possession, dès que le pétitionnaire aura donné l'engagement, que peut imposer le tribunal, relativement à une ingérence dans les droits du débiteur et au préjudice qui peut découler du rejet de la pétition.

Article 30 : Texte du paragraphe 47.2(1) :

47.2 (1) Le tribunal peut, relativement au paiement des honoraires et débours du séquestre intérimaire nommé aux termes des articles 47 ou 47.1, rendre toute ordonnance qu'il estime indiquée, y compris une ordonnance portant que la réclamation de celui-ci à l'égard de ses honoraires et débours constitue une première charge sur les avoirs du débiteur, avec préséance sur les réclamations de tout créancier garanti; le tribunal ne peut, toutefois, décréter que la réclamation du séquestre intérimaire constitue une première charge que s'il est convaincu que tous les créanciers garantis auxquels l'ordonnance pourrait sérieusement porter atteinte ont été avisés à cet égard suffisamment à l'avance et se sont vu accorder l'occasion de se faire entendre.

1997, c. 12,
s. 29(1)(F)

31. Subsection 49(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

Assignment for
general benefit
of creditors

49. (1) An insolvent person or, if deceased, the executor or administrator of their estate or the liquidator of the succession, with the leave of the court, may make an assignment of all the insolvent person's property for the general benefit of the insolvent person's creditors.

1992, c. 27,
s. 18(1)

32. (1) The portion of subsection 50(1.4) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Classes of
secured claims

(1.4) Secured claims may be included in the same class if the interests or rights of the creditors holding those claims are sufficiently similar to give them a commonality of interest, taking into account

1992, c. 27,
s. 18(1)

(2) Paragraph 50(1.4)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) the nature and rank of the security in respect of the claims;

1992, c. 27,
s. 18(4)

(3) Subsection 50(8) of the French version of the Act is replaced by the following:

Exception

(8) Le tribunal peut rendre une ordonnance de non-communication de tout ou partie de l'état, s'il est convaincu que sa communication à l'un ou l'autre ou à l'ensemble des créanciers causerait un préjudice indu à la personne insolvable et que sa non-communication ne causerait pas de préjudice indu au créancier ou aux créanciers en question.

1992, c. 27, s. 19

33. Subsection 50.4(4) of the French version of the Act is replaced by the following:

Exception

(4) Le tribunal peut rendre une ordonnance de non-communication de tout ou partie de l'état, s'il est convaincu que sa communication à l'un ou l'autre ou à l'ensemble des créanciers causerait un préjudice indu à la personne insolvable ou encore que sa non-communication ne causerait pas de préjudice indu au créancier ou aux créanciers en question.

34. Subsection 63(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

31. Le paragraphe 49(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 12,
par. 29(1)(F)

49. (1) An insolvent person or, if deceased, the executor or administrator of their estate or the liquidator of the succession, with the leave of the court, may make an assignment of all the insolvent person's property for the general benefit of the insolvent person's creditors.

Assignment for
general benefit
of creditors

32. (1) Le passage du paragraphe 50(1.4) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 27,
par. 18(1)

(1.4) Peuvent faire partie de la même catégorie les créances garanties des créanciers ayant des droits ou intérêts à ce point semblables, compte tenu des critères énumérés ci-après, qu'on peut en conclure qu'ils ont un intérêt commun :

Catégories de
créances
garanties

(2) L'alinéa 50(1.4)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 27,
par. 18(1)

b) la nature de la garantie en question et le rang qui s'y rattache;

(3) Le paragraphe 50(8) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 27,
par. 18(4)

(8) Le tribunal peut rendre une ordonnance de non-communication de tout ou partie de l'état, s'il est convaincu que sa communication à l'un ou l'autre ou à l'ensemble des créanciers causerait un préjudice indu à la personne insolvable et que sa non-communication ne causerait pas de préjudice indu au créancier ou aux créanciers en question.

Exception

33. Le paragraphe 50.4(4) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 27,
art. 19

(4) Le tribunal peut rendre une ordonnance de non-communication de tout ou partie de l'état, s'il est convaincu que sa communication à l'un ou l'autre ou à l'ensemble des créanciers causerait un préjudice indu à la personne insolvable ou encore que sa non-communication ne causerait pas de préjudice indu au créancier ou aux créanciers en question.

Exception

34. Le paragraphe 63(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Clause 31: Subsection 49(1) reads as follows:

49. (1) An insolvent person or, if deceased, his legal personal representative with the leave of the court, may make an assignment of all his property for the general benefit of his creditors.

Clause 32: (1) and (2) The relevant portion of subsection 50(1.4) reads as follows:

(1.4) Secured claims may be included in the same class if the interests of the creditors holding those claims are sufficiently similar to give them a commonality of interest, taking into account

...

(b) the nature and priority of the security in respect of the claims;

(3) Subsection 50(8) reads as follows:

(8) The court may order that a cash-flow statement or any part thereof not be released to some or all of the creditors pursuant to subsection (7) where it is satisfied that

(a) such release would unduly prejudice the insolvent person; and

(b) non-release would not unduly prejudice the creditor or creditors in question.

Clause 33: Subsection 50.4(4) reads as follows:

(4) The court may order that a cash-flow statement or any part thereof not be released to some or all of the creditors pursuant to subsection (3) where it is satisfied that

(a) such release would unduly prejudice the insolvent person; and

(b) non-release would not unduly prejudice the creditor or creditors in question.

Clause 34: Subsection 63(2) reads as follows:

Article 31 : Texte du paragraphe 49(1) :

49. (1) Une personne insolvable ou, si elle est décédée, l'exécuteur testamentaire, le liquidateur de la succession ou l'administrateur à la succession, avec la permission du tribunal, peut faire une cession de tous ses biens au profit de ses créanciers en général.

Article 32 : (1) et (2) Texte du passage visé du paragraphe 50(1.4) :

(1.4) Peuvent faire partie de la même catégorie les créances garanties des créanciers ayant des droits à ce point semblables, compte tenu des critères énumérés ci-après, qu'on peut en conclure qu'ils ont un intérêt commun :

...

b) la nature de la garantie en question et la priorité qui s'y rattache;

(3) Texte du paragraphe 50(8) :

(8) Le tribunal peut rendre une ordonnance de non-communication de tout ou partie de l'état, s'il est convaincu que sa communication à l'un ou l'autre ou à l'ensemble des créanciers causerait un tort indu à la personne insolvable et que sa non-communication ne causerait pas de tort indu au créancier ou aux créanciers en question.

Article 33 : Texte du paragraphe 50.4(4) :

(4) Le tribunal peut rendre une ordonnance de non-communication de tout ou partie de l'état, s'il est convaincu que sa communication à l'un ou l'autre ou à l'ensemble des créanciers causerait un tort indu à la personne insolvable ou encore que sa non-communication ne causerait pas de tort indu au créancier ou aux créanciers en question.

Article 34 : Texte du paragraphe 63(2) :

Validité des choses faites

(2) Une ordonnance rendue aux termes du paragraphe (1) l'est sans préjudice de la validité d'une vente ou autre disposition de biens ou d'un paiement dûment fait, ou d'une chose dûment exécutée en vertu de la proposition ou en conformité avec celle-ci et, nonobstant l'annulation de la proposition, une garantie donnée conformément à la proposition conserve pleine force et effet conformément à ses conditions.

35. Section 65 of the French version of the Act is replaced by the following:

65. Une proposition faite subordonnément à l'achat d'actions ou de valeurs mobilières ou à tout autre paiement ou contribution par les créanciers doit stipuler que la réclamation de tout créancier qui décide de ne pas participer à la proposition sera évaluée par le tribunal et payée en espèces lors de l'approbation de la proposition.

Cas où la proposition est subordonnée à l'achat de nouvelles valeurs mobilières

1997, c. 27, s. 30

36. The portion of subsection 65.1(1) of the English version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

65.1 (1) If a notice of intention or a proposal has been filed in respect of an insolvent person, no person may terminate or amend any agreement with the insolvent person, or claim an accelerated payment, or a forfeiture of the term, under any agreement with the insolvent person, by reason only that

Certain rights limited

1997, c. 12, s. 42(1)(E)

37. (1) Subsection 65.2(1) of the Act is replaced by the following:

65.2 (1) At any time between the filing of a notice of intention and the filing of a proposal, or on the filing of a proposal, in respect of an insolvent person who is a commercial lessee under a lease of real property or an immovable, the insolvent person may disclaim or resiliate the lease on giving thirty days notice to the lessor in the prescribed manner, subject to subsection (2).

Insolvent person may disclaim or resiliate commercial lease

1997, c. 12, s. 42(2)

(2) Subsections 65.2(2) to (7) of the English version of the Act are replaced by the following:

(2) Within fifteen days after being given notice of the disclaimer or resiliation of a lease under subsection (1), the lessor may apply to the

Lessor may challenge

(2) Une ordonnance rendue aux termes du paragraphe (1) l'est sans préjudice de la validité d'une vente ou autre disposition de biens ou d'un paiement dûment fait, ou d'une chose dûment exécutée en vertu de la proposition ou en conformité avec celle-ci et, nonobstant l'annulation de la proposition, une garantie donnée conformément à la proposition conserve pleine force et effet conformément à ses conditions.

Validité des choses faites

35. L'article 65 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

65. Une proposition faite subordonnément à l'achat d'actions ou de valeurs mobilières ou à tout autre paiement ou contribution par les créanciers doit stipuler que la réclamation de tout créancier qui décide de ne pas participer à la proposition sera évaluée par le tribunal et payée en espèces lors de l'approbation de la proposition.

Cas où la proposition est subordonnée à l'achat de nouvelles valeurs mobilières

1992, ch. 27, art. 30

36. Le passage du paragraphe 65.1(1) de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

65.1 (1) If a notice of intention or a proposal has been filed in respect of an insolvent person, no person may terminate or amend any agreement with the insolvent person, or claim an accelerated payment, or a forfeiture of the term, under any agreement with the insolvent person, by reason only that

Certain rights limited

1997, ch. 12, par. 42(1)(A)

37. (1) Le paragraphe 65.2(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

65.2 (1) Entre le dépôt d'un avis d'intention et celui d'une proposition relative à une personne insolvable qui est un locataire commercial en vertu d'un bail sur un immeuble ou un bien réel, ou lors du dépôt d'une telle proposition, cette personne peut, sous réserve du paragraphe (2), résilier son bail sur préavis de trente jours donné de la manière prescrite.

Résiliation d'un bail commercial

1997, ch. 12, par. 42(2)

(2) Les paragraphes 65.2(2) à (7) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(2) Within fifteen days after being given notice of the disclaimer or resiliation of a lease under subsection (1), the lessor may apply to the

Lessor may challenge

(2) An order made under subsection (1) shall be made without prejudice to the validity of any sale, disposition of property or payment duly made, or anything duly done under or in pursuance of the proposal, and notwithstanding the annulment of the proposal, a guarantee given pursuant to the proposal remains in full force and effect in accordance with its terms.

(2) Une ordonnance rendue aux termes du paragraphe (1) l'est sans préjudice de la validité d'une vente ou emploi des biens ou d'un paiement dûment fait, ou d'une chose dûment exécutée en vertu de la proposition ou en conformité avec celle-ci et, nonobstant l'annulation de la proposition, une garantie donnée conformément à la proposition conserve pleine force et effet conformément à ses conditions.

Clause 35: Section 65 reads as follows:

65. A proposal made conditional on the purchase of shares or securities or on any other payment or contribution by the creditors shall provide that the claim of any creditor who elects not to participate in the proposal shall be valued by the court and shall be paid in cash on approval of the proposal.

Article 35 : Texte de l'article 65 :

65. Une proposition, faite subordonnement à l'achat d'actions ou garanties ou à tout autre paiement ou contribution par les créanciers, doit stipuler que la réclamation de tout créancier qui décide de ne pas participer à la proposition sera évaluée par le tribunal et payée en espèces lors de l'approbation de la proposition.

Clause 36: The relevant portion of subsection 65.1(1) reads as follows:

65.1 (1) Where a notice of intention or a proposal has been filed in respect of an insolvent person, no person may terminate or amend any agreement with the insolvent person, or claim an accelerated payment under any agreement with the insolvent person, by reason only that

Article 36 : Texte du paragraphe 65.1(1) :

65.1 (1) En cas de dépôt d'un avis d'intention ou d'une proposition à l'égard d'une personne insolvable, il est interdit de résilier ou de modifier un contrat conclu avec cette personne ou de se prévaloir d'une clause de déchéance du terme comprise dans un tel contrat, au seul motif que la personne en question est insolvable ou qu'un avis d'intention ou une proposition a été déposé à son égard.

Clause 37: (1) and (2) Subsections 65.2(1) to (7) read as follows:

65.2 (1) At any time between the filing of a notice of intention and the filing of a proposal, or on the filing of a proposal, in respect of an insolvent person who is a commercial tenant under a lease of real property, the insolvent person may disclaim the lease on giving thirty days notice to the landlord in the prescribed manner, subject to subsection (2).

Article 37 : (1) et (2) Texte des paragraphes 65.2(1) à (7) :

65.2 (1) Entre le dépôt d'un avis d'intention et celui d'une proposition relative à une personne insolvable qui est un locataire commercial en vertu d'un bail immobilier, ou lors du dépôt d'une telle proposition, cette personne peut, sous réserve du paragraphe (2), résilier son bail sur préavis de trente jours donné de la manière prescrite.

(2) Within fifteen days after being given notice of the disclaimer of a lease under subsection (1), the landlord may apply to the court for a declaration that subsection (1) does not apply in respect of that lease, and the court, on notice to such parties as it may direct, shall, subject to subsection (3), make such a declaration.

(2) Sur demande du locateur, faite dans les quinze jours suivant le préavis, et sur préavis aux parties qu'il estime indiquées, le tribunal déclare le paragraphe (1) inapplicable au bail en question.

(3) No declaration under subsection (2) shall be made if the court is satisfied that the insolvent person would not be able to make a viable proposal without the disclaimer of the lease and all other leases that the tenant has disclaimed under subsection (1).

(3) Le tribunal ne peut prononcer la déclaration s'il est convaincu que, sans la résiliation du bail et de tout autre bail résilié en application du paragraphe (1), la personne insolvable ne pourrait faire de proposition viable.

(4) Where a lease is disclaimed under subsection (1),

(4) Si le locataire résilie le bail aux termes du paragraphe (1) :

(a) the landlord has no claim for accelerated rent;

a) le locateur n'a pas de réclamation pour le loyer exigible par anticipation;

Circumstances for not making declaration	<p>court for a declaration that subsection (1) does not apply in respect of that lease, and the court, on notice to <u>any parties that</u> it may direct, shall, subject to subsection (3), make <u>that</u> declaration.</p> <p>(3) No declaration under subsection (2) shall be made if the court is satisfied that the insolvent person would not be able to make a viable proposal without the disclaimer <u>or resiliation</u> of the lease and all other leases that the <u>lessee</u> has disclaimed <u>or resiliated</u> under subsection (1).</p>	<p>court for a declaration that subsection (1) does not apply in respect of that lease, and the court, on notice to <u>any parties that</u> it may direct, shall, subject to subsection (3), make <u>that</u> declaration.</p> <p>(3) No declaration under subsection (2) shall be made if the court is satisfied that the insolvent person would not be able to make a viable proposal without the disclaimer <u>or resiliation</u> of the lease and all other leases that the <u>lessee</u> has disclaimed <u>or resiliated</u> under subsection (1).</p>	Circumstances for not making declaration
Effects of disclaimer or resiliation	<p>(4) <u>If</u> a lease is disclaimed <u>or resiliated</u> under subsection (1),</p> <p>(a) the <u>lessor</u> has no claim for accelerated rent; 15</p> <p>(b) the proposal must indicate whether the <u>lessor</u> may file a proof of claim for the actual losses resulting from the disclaimer <u>or resiliation</u>, or for an amount equal to the lesser of 20</p> <p>(i) the aggregate of</p> <p>(A) the rent provided for in the lease for the first year of the lease following the date on which the disclaimer <u>or resiliation</u> becomes effective, and 25</p> <p>(B) fifteen per cent of the rent for the remainder of the term of the lease after that year, and</p> <p>(ii) three years' rent; and</p> <p>(c) the <u>lessor</u> may file a proof of claim as 30 indicated in the proposal.</p>	<p>(4) <u>If</u> a lease is disclaimed <u>or resiliated</u> under subsection (1),</p> <p>(a) the <u>lessor</u> has no claim for accelerated rent; 15</p> <p>(b) the proposal must indicate whether the <u>lessor</u> may file a proof of claim for the actual losses resulting from the disclaimer <u>or resiliation</u>, or for an amount equal to the lesser of 20</p> <p>(i) the aggregate of</p> <p>(A) the rent provided for in the lease for the first year of the lease following the date on which the disclaimer <u>or resiliation</u> becomes effective, and 25</p> <p>(B) fifteen per cent of the rent for the remainder of the term of the lease after that year, and</p> <p>(ii) three years' rent; and</p> <p>(c) the <u>lessor</u> may file a proof of claim as 30 indicated in the proposal.</p>	Effects of disclaimer or resiliation
Classification of claim	<p>(5) The <u>lessor's</u> claim shall be included in either</p> <p>(a) a separate class of similar claims of <u>lessors</u>; or 35</p> <p>(b) a class of unsecured claims that includes claims of creditors who are not <u>lessors</u>.</p>	<p>(5) The <u>lessor's</u> claim shall be included in either</p> <p>(a) a separate class of similar claims of <u>lessors</u>; or 35</p> <p>(b) a class of unsecured claims that includes claims of creditors who are not <u>lessors</u>.</p>	Classification of claim
Lessor's vote on proposal	<p>(6) The <u>lessor</u> is entitled to vote on the proposal in whichever class referred to in subsection (5) the <u>lessor's</u> claim is included, 40 and for the amount of the claim as proven.</p>	<p>(6) The <u>lessor</u> is entitled to vote on the proposal in whichever class referred to in subsection (5) the <u>lessor's</u> claim is included, 40 and for the amount of the claim as proven.</p>	Lessor's vote on proposal
Determination of classes	<p>(7) The court may, on application made at any time after the proposal is filed, determine the classes of claims of <u>lessors</u> and the class into which the claim <u>of any of those</u> particular 45 <u>lessors</u> falls.</p>	<p>(7) The court may, on application made at any time after the proposal is filed, determine the classes of claims of <u>lessors</u> and the class into which the claim <u>of any of those</u> particular 45 <u>lessors</u> falls.</p>	Determination of classes

(b) the proposal must indicate whether the landlord may file a proof of claim for the actual losses resulting from the disclaimer, or for an amount equal to the lesser of

(i) the aggregate of

(A) the rent provided for in the lease for the first year of the lease following the date on which the disclaimer becomes effective, and

(B) fifteen per cent of the rent for the remainder of the term of the lease after that year, and

(ii) three years' rent; and

(c) the landlord may file a proof of claim as indicated in the proposal.

(5) The landlord's claim shall be included in either

(a) a separate class of similar claims of landlords; or

(b) a class of unsecured claims that includes claims of creditors who are not landlords.

(6) The landlord is entitled to vote on the proposal in whichever class referred to in subsection (5) the landlord's claim is included, and for the amount of the claim as proven.

(7) The court may, on application made at any time after the proposal is filed, determine the classes of claims of landlords and the class into which any particular landlord's claim falls.

b) la proposition doit indiquer que le locateur peut produire une preuve de réclamation pour le préjudice subi du fait de la résiliation ou pour une somme équivalant au moindre des montants suivants :

(i) le montant du loyer stipulé pour la première année suivant la date de résiliation à laquelle elle est devenue effective, majoré de quinze pour cent du loyer à courir après la première année,

(ii) le montant équivalant à trois ans de loyer;

c) le locateur peut produire une réclamation selon les termes de la proposition.

(5) La réclamation du locateur appartient :

a) soit à la catégorie distincte à laquelle appartiennent les réclamations semblables produites par des locateurs;

b) soit à la catégorie des réclamations des créanciers non garantis à laquelle appartiennent les réclamations des créanciers qui ne sont pas des locateurs.

(6) Le locateur peut voter sur la proposition, dans la catégorie en question, pour le montant de la réclamation qu'il a prouvée.

(7) Sur demande faite après le dépôt de la proposition, le tribunal peut déterminer les catégories de réclamations des locateurs et indiquer la catégorie à laquelle appartient la réclamation d'un locateur donné.

1997, c. 12, s. 43

38. Section 65.21 of the Act is replaced by the following:

Lease disclaimer or resiliation if lessee is a bankrupt

65.21 If, in respect of a proposal concerning a bankrupt person who is a commercial lessee under a lease of real property or an immovable, the lessee's lease has been surrendered, disclaimed or resiliated in the bankruptcy proceedings, subsections 65.2(3) to (7) apply in the same manner and to the same extent as if the person was not a bankrupt but was an insolvent person in respect of which a disclaimer or resiliation referred to in those subsections applies.

1997, c. 12, s. 43

39. Section 65.22 of the English version of the Act is replaced by the following:

Bankruptcy after court approval

65.22 If an insolvent person who has disclaimed or resiliated a lease under subsection 65.2(1) becomes bankrupt after the court approval of the proposal and before the proposal is fully performed, any claim of the lessor in respect of losses resulting from the disclaimer or resiliation, including any claim for accelerated rent, shall be reduced by the amount of compensation paid under the proposal for losses resulting from the disclaimer or resiliation.

1992, c. 27, s. 32(1)

40. Section 66.29 of the Act is replaced by the following:

Administrator may issue certificate

66.29 (1) If a consumer proposal is approved or deemed approved by the court, the administrator may, if the administrator believes on reasonable grounds that the debtor owns land or other valuable property, issue a certificate in respect of the proposal, and may cause the certificate to be filed in any place where a certificate of judgment, writ of seizure and sale or other like document may be filed or where a legal hypothec of judgment creditors may be registered.

Effect of filing certificate

(2) A certificate filed under subsection (1) operates as a certificate of judgment, writ of execution or legal hypothec of judgment creditors until the proposal is fully performed.

1992, c. 27, s. 32(1)

41. Paragraph 66.33(b) of the Act is replaced by the following:

38. L'article 65.21 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 12, art. 43

65.21 Si, dans le cadre de la proposition visant un failli qui est un locataire commercial en vertu d'un bail portant sur un immeuble ou un bien réel, le bail est abandonné ou résilié pendant les procédures de faillite, les paragraphes 65.2(3) à (7) s'appliquent comme si la personne n'était pas un failli mais une personne insolvable visée par une résiliation régie par ces 10 paragraphes.

Résiliation dans le cadre de la faillite

39. L'article 65.22 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 12, art. 43

65.22 If an insolvent person who has disclaimed or resiliated a lease under subsection 65.2(1) becomes bankrupt after the court approval of the proposal and before the proposal is fully performed, any claim of the lessor in respect of losses resulting from the disclaimer or resiliation, including any claim for accelerated rent, shall be reduced by the amount of compensation paid under the proposal for losses resulting from the disclaimer or resiliation.

Bankruptcy after court approval

40. L'article 66.29 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 27, par. 32(1)

66.29 (1) En cas d'approbation — effective ou présumée — de la proposition de consommateur par le tribunal, l'administrateur peut, s'il a des motifs raisonnables de croire que le débiteur est le propriétaire de terrains ou d'autres biens de valeur, délivrer un certificat relativement à la proposition; il peut faire déposer ce certificat en tout lieu où peut s'effectuer l'inscription d'une hypothèque légale résultant d'un jugement ou le dépôt d'un certificat de jugement, d'un bref de saisie-exécution ou de tout autre document semblable.

Délivrance de certificats

(2) Le certificat déposé conformément au paragraphe (1) tient lieu d'hypothèque légale résultant d'un jugement, de certificat de jugement ou de bref d'exécution jusqu'à entière exécution de la proposition.

Effet du dépôt

41. L'article 66.33 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 27, par. 32(1)

Clause 38: Section 65.21 reads as follows:

65.21 Where, in respect of a proposal concerning a bankrupt person who is a commercial tenant under a lease of real property, the tenant's lease has been surrendered or disclaimed in the bankruptcy proceedings, subsections 65.2(3) to (7) apply in the same manner and to the same extent as if the person was not a bankrupt but was an insolvent person in respect of which a disclaimer referred to in those subsections applies.

Clause 39: Section 65.22 reads as follows:

65.22 Where an insolvent person who has disclaimed a lease under subsection 65.2(1) becomes bankrupt after the court approval of the proposal and before the proposal is fully performed, any claim of the landlord in respect of losses resulting from the disclaimer, including any claim for accelerated rent, shall be reduced by the amount of compensation paid under the proposal for losses resulting from the disclaimer.

Clause 40: Section 66.29 reads as follows:

66.29 (1) Where a consumer proposal is approved or deemed approved by the court, the administrator may, where the administrator believes on reasonable grounds that the debtor owns land or other valuable property, issue a certificate in respect of the proposal, and may cause the certificate to be filed in any place where a certificate of judgment, writ of seizure and sale or other like document may be filed.

(2) A certificate filed under subsection (1) operates as a certificate of judgment or writ of execution until the proposal is fully performed.

Clause 41: The relevant portion of section 66.33 reads as follows:

Article 38 : Texte de l'article 65.21 :

65.21 Si, dans le cadre de la proposition visant un failli qui est un locataire commercial en vertu d'un bail portant sur un bien immeuble, le bail est abandonné ou résilié pendant les procédures de faillite, les paragraphes 65.2(3) à (7) s'appliquent comme si la personne n'était pas un failli mais une personne insolvable visée par une résiliation régie par ces paragraphes.

Article 39 : Texte de l'article 65.22 :

65.22 Si la personne insolvable qui résilie son bail devient un failli après l'approbation par le tribunal de la proposition la visant, mais avant son exécution intégrale, la réclamation du locateur pour le préjudice subi du fait de la résiliation, y compris la réclamation pour le loyer exigible par anticipation, est réduite du montant de l'indemnité de résiliation payée aux termes de la proposition.

Article 40 : Texte de l'article 66.29 :

66.29 (1) En cas d'approbation — effective ou présumée — de la proposition de consommateur par le tribunal, l'administrateur peut, s'il a des motifs raisonnables de croire que le débiteur est le propriétaire de terrains ou d'autres biens de valeur, délivrer un certificat relativement à la proposition; il peut faire déposer ce certificat en tout lieu où peut s'effectuer le dépôt d'un certificat de jugement, d'un bref de saisie-exécution ou de tout autre document semblable.

(2) Le certificat déposé conformément au paragraphe (1) tient lieu de jugement ou de bref d'exécution jusqu'à entière exécution de la proposition.

Article 41 : Texte de l'article 66.33 :

(b) the day on which the first application, if any, for a bankruptcy order in respect of that consumer debtor was filed.

66.33 Lorsque le débiteur à l'égard de qui la proposition de consommateur a été déposée fait une cession avant que le tribunal ait donné son approbation — effective ou présumée — à la proposition, la date de la cession est réputée être soit celle du dépôt de la proposition, soit, si elle survient plus tôt, celle du dépôt, le cas échéant, de la première requête en faillite à l'égard du débiteur.

Cession précédant l'approbation de la proposition par le tribunal

1992, c. 27, s. 32(1)

42. The portion of subsection 66.34(1) of the English version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

42. Le passage du paragraphe 66.34(1) de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 27, par. 32(1)

Certain rights limited

66.34 (1) If a consumer proposal has been filed in respect of a consumer debtor, no person may terminate or amend any agreement with the consumer debtor, or claim an accelerated payment, or a forfeiture of the term, under any agreement with the consumer debtor, by reason only that

66.34 (1) If a consumer proposal has been filed in respect of a consumer debtor, no person may terminate or amend any agreement with the consumer debtor, or claim an accelerated payment, or a forfeiture of the term, under any agreement with the consumer debtor, by reason only that

Certain rights limited

1992, c. 27, s. 36(1)

43. Paragraph 69.2(4)(b) of the English version of the Act is replaced by the following:

43. L'alinéa 69.2(4)b) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 27, par. 36(1)

(b) in the case of a security for a debt that does not become due until more than six months after the date of the approval or deemed approval of the consumer proposal, that right shall not be postponed for more than six months from that date, unless all instalments of interest that are more than six months in arrears are paid and all other defaults of more than six months standing are cured, and then only so long as no instalment of interest remains in arrears or defaults remain uncured for more than six months, but, in any event, not beyond the date at which the debt secured by the security becomes payable under the instrument or act, or law, creating the security.

(b) in the case of a security for a debt that does not become due until more than six months after the date of the approval or deemed approval of the consumer proposal, that right shall not be postponed for more than six months from that date, unless all instalments of interest that are more than six months in arrears are paid and all other defaults of more than six months standing are cured, and then only so long as no instalment of interest remains in arrears or defaults remain uncured for more than six months, but, in any event, not beyond the date at which the debt secured by the security becomes payable under the instrument or act, or law, creating the security.

1992, c. 27, s. 37; 1997, c. 12, ss. 66(F), 67

44. Sections 70 and 71 of the Act are replaced by the following:

44. Les articles 70 et 71 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1992, ch. 27, art. 37; 1997, ch. 12, art. 66(F), 67

Precedence of bankruptcy orders and assignments

70. (1) Every bankruptcy order and every assignment made under this Act takes precedence over all judicial or other attachments, garnishments, certificates having the effect of judgments, judgments, certificates of judgment, legal hypothecs of judgment creditors, executions or other process against the property of a

70. (1) Toute ordonnance de faillite rendue et toute cession faite en conformité avec la présente loi ont priorité sur toutes saisies, saisies-arrêts, certificats ayant l'effet de jugements, jugements, certificats de jugements, hypothèques légales résultant d'un jugement, procédures d'exécution ou autres procédures

Priorité des ordonnances de faillite et cessions

66.33 Where a consumer debtor in respect of whom a consumer proposal has been filed makes an assignment at any time before the court has approved or deemed to have approved the consumer proposal, the date of the assignment shall be deemed to be the earlier of

...

(b) the day on which the first petition, if any, for a receiving order in respect of that consumer debtor was filed.

Clause 42: The relevant portion of subsection 66.34(1) reads as follows:

66.34 (1) Where a consumer proposal has been filed in respect of a consumer debtor, no person may terminate or amend any agreement with the consumer debtor, or claim an accelerated payment under any agreement with the consumer debtor, by reason only that

Clause 43: The relevant portion of subsection 69.2(4) reads as follows:

(4) Subject to sections 79 and 127 to 135 and subsection 248(1), the filing of a consumer proposal under subsection 66.13(2) does not prevent a secured creditor from realizing or otherwise dealing with his security in the same manner as he would have been entitled to realize or deal with it if this section had not been passed, unless the court otherwise orders, but in so ordering the court shall not postpone the right of the secured creditor to realize or otherwise deal with his security, except as follows:

...

(b) in the case of a security for a debt that does not become due until more than six months after the date of the approval or deemed approval of the consumer proposal, that right shall not be postponed for more than six months from that date, unless all instalments of interest that are more than six months in arrears are paid and all other defaults of more than six months standing are cured, and then only so long as no instalment of interest remains in arrears or defaults remain uncured for more than six months, but, in any event, not beyond the date at which the debt secured by the security becomes payable under the instrument or law creating the security.

Clause 44: Sections 70 and 71 read as follows:

70. (1) Every receiving order and every assignment made in pursuance of this Act takes precedence over all judicial or other attachments, garnishments, certificates having the effect of judgments, judgments, certificates of judgment, judgments operating as hypothecs, executions or other process against the property of a bankrupt, except those that have been completely executed by payment to the creditor or his agent, and except the rights of a secured creditor.

(2) Notwithstanding subsection (1), one solicitor's bill of costs, including sheriff's fees and land registration fees, shall be payable to the creditor who has first attached by way of garnishment or lodged with the sheriff an attachment, execution or other process against the property of the bankrupt.

66.33 Lorsque le débiteur à l'égard de qui la proposition de consommateur a été déposée fait une cession avant que le tribunal ait donné son approbation — effective ou présumée — à la proposition, la date de la cession est réputée être soit celle du dépôt de la proposition, soit, si elle survient plus tôt, celle du dépôt, le cas échéant, de la première pétition en vue d'une ordonnance de séquestre à l'égard du débiteur.

Article 42 : Texte du paragraphe 66.34(1) :

66.34 (1) En cas de dépôt d'une proposition de consommateur à l'égard d'un débiteur consommateur, il est interdit de résilier ou de modifier un contrat conclu avec le débiteur ou de se prévaloir d'une clause de déchéance du terme comprise dans un tel contrat, au seul motif que le débiteur est insolvable ou qu'une proposition de consommateur a été déposée à son égard, et ce jusqu'à ce que la proposition ait été retirée, rejetée par les créanciers ou le tribunal ou annulée ou réputée telle.

Article 43 : Texte du passage visé du paragraphe 69.2(4) :

(4) Sous réserve des articles 79 et 127 à 135 et du paragraphe 248(1), le dépôt d'une proposition de consommateur aux termes du paragraphe 66.13(2) n'a pas pour effet d'empêcher un créancier garanti de réaliser sa garantie ou de faire toutes autres opérations à son égard tout comme il aurait pu le faire en l'absence du présent article, à moins que le tribunal n'en ordonne autrement. Tout report ordonné à cet égard doit toutefois être conforme aux règles suivantes :

...

b) dans le cas d'une garantie relative à une dette qui ne devient échue que plus de six mois après la date de l'approbation — effective ou présumée — de la proposition, l'exercice des droits du créancier peut être reporté à plus de six mois après cette date — mais en aucun cas au-delà de la date à laquelle la dette devient exigible en vertu de l'acte ou de la règle de droit instituant la garantie — seulement si tous les versements d'intérêts en souffrance depuis plus de six mois sont acquittés et si tous les autres manquements de plus de six mois sont réparés, et seulement tant qu'aucun versement d'intérêts ne demeure en souffrance, ou tant qu'aucun autre manquement ne reste sans réparation, pendant plus de six mois.

Article 44 : Texte des articles 70 et 71 :

70. (1) Toute ordonnance de séquestre rendue et toute cession faite en conformité avec la présente loi ont priorité sur toutes saisies, saisies-arrêts, certificats ayant l'effet de jugements, jugements, certificats de jugements, jugements ayant l'effet d'hypothèques, exécutions ou autres procédures contre les biens d'un failli, sauf ceux qui ont été complètement réglés par paiement au créancier ou à son mandataire, et sauf les droits d'un créancier garanti.

(2) Malgré le paragraphe (1), un seul mémoire d'honoraires émanant d'un avocat, y compris les honoraires de l'huissier-exécutant et les droits d'enregistrement ou d'inscription d'un immeuble, est payable au créancier

bankrupt, except those that have been completely executed by payment to the creditor or the creditor’s representative, and except the rights of a secured creditor.

contre les biens d’un failli, sauf ceux qui ont été complètement réglés par paiement au créancier ou à son représentant, et sauf les droits d’un créancier garanti.

Costs

(2) Despite subsection (1), one bill of costs of a barrister or solicitor or, in the Province of Quebec, an advocate, including the executing officer’s fees and land registration fees, shall be payable to the creditor who has first attached by way of garnishment or lodged with the executing officer an attachment, execution or other process against the property of the bankrupt.

(2) Malgré le paragraphe (1), un seul mémoire de frais émanant d’un avocat, y compris les honoraires de l’huissier-exécutant et les droits d’enregistrement fonciers, est à payer au créancier qui a le premier mis la saisie-arrêt ou déposé entre les mains de l’huissier-exécutant une saisie, une procédure d’exécution ou une autre procédure contre les biens du failli.

5 Frais

Vesting of property in trustee

71. On a bankruptcy order being made or an assignment being filed with an official receiver, a bankrupt ceases to have any capacity to dispose of or otherwise deal with their property, which shall, subject to this Act and to the rights of secured creditors, immediately pass to and vest in the trustee named in the bankruptcy order or assignment, and in any case of change of trustee the property shall pass from trustee to trustee without any assignment or transfer.

71. Lorsqu’une ordonnance de faillite est rendue, ou qu’une cession est produite auprès d’un séquestre officiel, le failli cesse d’être habile à céder ou autrement aliéner ses biens qui doivent, sous réserve des autres dispositions de la présente loi et des droits des créanciers garantis, immédiatement passer et être dévolus au syndic nommé dans l’ordonnance de faillite ou dans la cession, et advenant un changement de syndic, les biens passent de syndic à syndic sans cession ni transfert quelconque.

Dévolution des biens au syndic

1997, c. 12, s. 68(F)

45. Subsection 72(2) of the Act is replaced by the following:

45. Le paragraphe 72(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 12, art. 68(F)

Operation of provincial law re documents executed under Act

(2) No bankruptcy order, assignment or other document made or executed under the authority of this Act shall, except as otherwise provided in this Act, be within the operation of any legislative enactment in force at any time in any province relating to deeds, mortgages, hypothecs, judgments, bills of sale, chattel mortgages, property or registration of documents affecting title to or liens or charges on real or personal property or immovables or movables.

(2) Nulle ordonnance de faillite, cession ou autre document fait ou souscrit sous l’autorité de la présente loi n’est, sauf disposition contraire de celle-ci, assujetti à l’application de toute loi en vigueur à toute époque dans une province relativement aux actes, hypothèques, jugements, actes de vente, biens ou enregistrements de pièces affectant le titre afférent aux biens, meubles ou immeubles, personnels ou réels, ou les privilèges ou charges sur ces biens.

Application de lois provinciales

Purchaser in good faith at sale protected

46. (1) Subsection 73(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

46. (1) Le paragraphe 73(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

73. (1) An execution levied by seizure and sale of the property of a bankrupt is not invalid by reason only of its being an act of bankruptcy, and a person who purchases the property in good faith under a sale by the executing officer acquires a good title to the property against the trustee.

73. (1) An execution levied by seizure and sale of the property of a bankrupt is not invalid by reason only of its being an act of bankruptcy, and a person who purchases the property in good faith under a sale by the executing officer acquires a good title to the property against the trustee.

Purchaser in good faith at sale protected

(2) Subsection 73(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 73(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

45

qui a le premier mis la saisie-arrêt ou déposé entre les mains de l'huissier-exécutant une saisie, une exécution ou une autre procédure contre les biens du failli.

71. (1) [Repealed, 1997, c. 12, s. 67]

(2) On a receiving order being made or an assignment being filed with an official receiver, a bankrupt ceases to have any capacity to dispose of or otherwise deal with his property, which shall, subject to this Act and to the rights of secured creditors, forthwith pass to and vest in the trustee named in the receiving order or assignment, and in any case of change of trustee the property shall pass from trustee to trustee without any conveyance, assignment or transfer.

71. (1) [Abrogé, 1997, ch. 12, art. 67]

(2) Lorsqu'une ordonnance de séquestre est rendue, ou qu'une cession est produite auprès d'un séquestre officiel, un failli cesse d'être habile à céder ou autrement aliéner ses biens qui doivent, sous réserve des autres dispositions de la présente loi et des droits des créanciers garantis, immédiatement passer et être dévolus au syndic nommé dans l'ordonnance de séquestre ou dans la cession, et advenant un changement de syndic, les biens passent de syndic à syndic sans transport, cession, ni transfert quelconque.

Clause 45: Subsection 72(2) reads as follows:

(2) No receiving order, assignment or other document made or executed under the authority of this Act shall, except as otherwise provided in this Act, be within the operation of any legislative enactment in force at any time in any province relating to deeds, mortgages, judgments, bills of sale, chattel mortgages, property or registration of documents affecting title to or liens or charges on real or personal property.

Article 45 : Texte du paragraphe 72(2) :

(2) Nulle ordonnance de séquestre, cession ou autre document fait ou souscrit sous l'autorité de la présente loi n'est, sauf disposition contraire de celle-ci, assujéti à l'application de toute loi en vigueur à toute époque dans une province relativement aux actes, hypothèques, jugements, actes de vente, biens ou publicité des droits ou enregistrements de pièces affectant le titre aux biens, meubles ou immeubles, ou les privilèges ou charges sur ces biens.

Clause 46: (1) to (4) Section 73 reads as follows:

73. (1) An execution levied by seizure and sale of the property of a bankrupt is not invalid by reason only of its being an act of bankruptcy, and a person who purchases the property in good faith under a sale by the sheriff acquires a good title thereto against the trustee.

(2) Where an assignment or a receiving order has been made, the sheriff or other officer of any court or any other person having seized property of the bankrupt under execution or attachment or any other process shall, on receiving a copy of the assignment or the receiving order certified by the trustee as a true copy thereof, forthwith deliver to the trustee all the property of the bankrupt in his hands.

(3) Where the sheriff has sold the property of a bankrupt or any part thereof, he shall deliver to the trustee the money so realized by him less his fees and the costs referred to in subsection 70(2).

Article 46 : (1) à (4) Texte de l'article 73 :

73. (1) Une exécution exercée par saisie et vente des biens d'un failli n'est pas invalide pour le seul motif qu'elle est un acte de faillite, et une personne qui achète de bonne foi ces biens à une vente faite par l'huissier-exécutant acquiert un titre valable à ces biens contre le syndic.

(2) Lorsqu'il a été fait une cession ou qu'il a été rendu une ordonnance de séquestre, l'huissier-exécutant ou tout autre fonctionnaire d'un tribunal, ou toute autre personne ayant saisi des biens du failli en vertu d'une exécution, d'une saisie-arrêt ou de toute autre procédure, sur réception d'une copie de la cession ou de l'ordonnance de séquestre certifiée conforme par le syndic, livre immédiatement au syndic tous les biens du failli qu'il a en sa possession.

(3) Lorsque l'huissier-exécutant a vendu les biens du failli ou une partie de ces biens, il remet au syndic les sommes d'argent qu'il a ainsi réalisées, moins ses honoraires et les frais mentionnés au paragraphe 70(2).

Executing officer to deliver property of bankrupt to trustee

(2) If an assignment or a bankruptcy order has been made, the executing officer or other officer of any court or any other person having seized property of the bankrupt under execution or attachment or any other process shall, on receiving a copy of the assignment or the bankruptcy order certified by the trustee as a true copy, immediately deliver to the trustee all the property of the bankrupt in their hands.

(3) Subsection 73(3) of the English version of the Act is replaced by the following:

(3) If the executing officer has sold the property or any part of the property of a bankrupt, the executing officer shall deliver to the trustee the money so realized less the executing officer's fees and the costs referred to in subsection 70(2).

(4) Subsection 73(4) of the Act is replaced by the following:

(4) Any property of a bankrupt under seizure for rent or taxes shall on production of a copy of the bankruptcy order or the assignment certified by the trustee as a true copy be delivered without delay to the trustee, but the costs of distress or, in the Province of Quebec, the costs of seizure are a security on the property ranking ahead of any other security on it, and, if the property or any part of it has been sold, the money realized from the sale less the costs of distress, or seizure, and sale shall be paid to the trustee.

47. Sections 74 to 76 of the Act are replaced by the following:

74. (1) Every bankruptcy order, or a true copy certified by the registrar or other officer of the court that made it, and every assignment, or a true copy certified by the official receiver, may be registered by or on behalf of the trustee in respect of the whole or any part of any real property in which the bankrupt has any interest or estate, or in respect of the whole or any part of any immovable in which the bankrupt has any right, in the registry office in which, according to the law of the province in which the real property or immovable is situated,

(2) Lorsqu'il a été fait une cession ou qu'il a été rendu une ordonnance de faillite, l'huissier-exécutant ou tout autre fonctionnaire d'un tribunal ou toute autre personne ayant saisi des biens du failli en vertu d'une procédure d'exécution, d'une saisie-arrêt ou de toute autre procédure, sur réception d'une copie de la cession ou de l'ordonnance de faillite certifiée conforme par le syndic, livre immédiatement au syndic tous les biens du failli qu'il a en sa possession.

(3) Le paragraphe 73(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) If the executing officer has sold the property or any part of the property of a bankrupt, the executing officer shall deliver to the trustee the money so realized less the executing officer's fees and the costs referred to in subsection 70(2).

(4) Le paragraphe 73(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) Sur production d'une copie de l'ordonnance de faillite ou de la cession, que le syndic a certifiée conforme, tout bien d'un failli saisi pour loyer ou pour taxes est remis sans délai au syndic; mais les frais de saisie constituent une sûreté de premier rang sur ces biens et, en cas de vente de tout ou partie des biens, le produit de celle-ci, moins les frais de la saisie et de la vente, est remis au syndic.

47. Les articles 74 à 76 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

74. (1) Toute ordonnance de faillite, ou une copie conforme d'une telle ordonnance certifiée par le registraire ou par un autre fonctionnaire du tribunal qui l'a rendue, et chaque cession, ou une copie conforme de celle-ci certifiée par le séquestre officiel, peuvent être enregistrées par le syndic ou en son nom, relativement à la totalité ou à une partie de tout immeuble sur lequel le failli a un droit ou de tout bien réel sur lequel le failli a un domaine ou intérêt, au bureau où, selon le droit de la province dans laquelle est situé le bien, peuvent être enregis-

Remise par l'huissier-exécutant des biens au syndic

In case of executing officer's sale

In case of executing officer's sale

1997, c. 12, s. 69(F)

1997, ch. 12, art. 69(F)

Effect of bankruptcy on seizure of property for rent or taxes

Effet d'une faillite sur la saisie de biens pour loyer ou taxes

1997, c. 12, s. 70; 2001, c. 4, s. 28(F)

1997, ch. 12, art. 70; 2001, ch. 4, art. 28(F)

Registration of bankruptcy order or assignment

Enregistrement de l'ordonnance de faillite ou de la cession

(4) Any property of a bankrupt under seizure for rent or taxes shall on production of a copy of the receiving order or the assignment certified by the trustee as a true copy thereof be delivered forthwith to the trustee, but the costs of distress are a first charge thereon, and, if the property or any part thereof has been sold, the money realized therefrom less the costs of distress and sale shall be paid to the trustee.

(4) Sur production d'une copie de l'ordonnance de séquestre ou de la cession, que le syndic a certifiée conforme, tout bien d'un failli saisi pour loyer ou pour taxes est remis sans délai au syndic; mais les frais de saisie constituent une créance de premier rang sur ces biens et, en cas de vente de tout ou partie des biens, le produit de celle-ci, moins les frais de la saisie et de la vente, est remis au syndic.

Clause 47: Sections 74 to 76 read as follows:

74. (1) Every receiving order, or a true copy thereof certified by the registrar or other officer of the court that made it, and every assignment, or a true copy thereof certified by the official receiver, may be registered by or on behalf of the trustee in respect of the whole or any part of any real property that the bankrupt owns or in which he has any interest or estate in the proper office in every district, county and territory wherein, according to the law of the province in which the real property is situated, deeds or transfers of title and other documents relating to lands or any interest therein may be registered.

(2) Where a bankrupt is the registered owner of any land or charge, the trustee, on registration of the documents referred to in subsection (1), is entitled to be registered as owner of the land or charge free of all encumbrances or charges mentioned in subsection 70(1).

Article 47 : Texte des articles 74 à 76 :

74. (1) Toute ordonnance de séquestre, ou une copie conforme d'une telle ordonnance certifiée par le registraire ou par un autre fonctionnaire du tribunal qui l'a rendue, et chaque cession, ou une copie conforme de celle-ci certifiée par le séquestre officiel, peuvent être enregistrées par le syndic ou en son nom, relativement à la totalité ou à une partie de tout bien immeuble appartenant au failli ou dans lequel il a un intérêt ou un droit, au bureau autorisé de chaque district, comté et territoire où, selon le droit de la province dans laquelle sont situés pareils biens immeubles, peuvent être enregistrés des actes ou des transports de titres, ainsi que d'autres documents relatifs à des biens-fonds ou à tout intérêt y afférent.

(2) Lorsqu'un failli est le propriétaire enregistré d'un bien-fonds ou d'un privilège, le syndic, lors de l'enregistrement des documents mentionnés au paragraphe (1), a le droit d'être enregistré comme le propriétaire du bien-fonds ou du privilège, libre de toutes charges mentionnées au paragraphe 70(1).

deeds or transfers of title and other documents relating to real property, an immovable or any interest or estate in real property or any right in an immovable may be registered.

trés des actes ou des transferts de titres, ainsi que d'autres documents relatifs à des immeubles ou des biens réels ou aux droits ou intérêts ou domaines afférents.

Effect of registration

(2) If a bankrupt is the registered owner of any real property or immovable or the registered holder of any charge, the trustee, on registration of the documents referred to in subsection (1), is entitled to be registered as owner of the real property or immovable or holder of the charge free of all encumbrances or charges mentioned in subsection 70(1).

(2) Lorsqu'un failli est le propriétaire enregistré d'un immeuble ou d'un bien réel ou est le détenteur enregistré d'une charge, le syndic, lors de l'enregistrement des documents mentionnés au paragraphe (1), a le droit d'être enregistré comme propriétaire de l'immeuble ou du bien réel ou détenteur de la charge, libre de toutes charges mentionnées au paragraphe 70(1).

5 Effet de l'enregistrement

Caveat may be filed

(3) If a bankrupt owns any real property or immovable or holds any charge registered in a land registry office or has or is believed to have any interest, estate or right in any of them, and for any reason a copy of the bankruptcy order or assignment has not been registered as provided in subsection (1), a caveat or caution may be lodged with the official in charge of the land registry by the trustee, and any registration made after the lodging of the caveat or caution in respect of the real property, immovable or charge is subject to the caveat or caution unless it has been removed or cancelled under the provisions of the Act under which the real property, immovable, charge, interest, estate or right is registered.

(3) Lorsqu'un failli est propriétaire d'un immeuble ou d'un bien réel, ou détenteur d'une charge, enregistrés ou qu'il détient ou est réputé détenir un intérêt, un domaine ou un droit sur un tel bien, et que, pour une raison quelconque, une copie de l'ordonnance de faillite ou de la cession n'a pas été enregistrée en conformité avec le paragraphe (1), une mise en garde ou un avis peut être déposé par le syndic auprès du fonctionnaire responsable de l'enregistrement. Tout enregistrement subséquent le visant est assujéti à une telle mise en garde ou à un tel avis, à moins qu'il n'ait été révoqué ou annulé en vertu de la loi sous le régime de laquelle le bien, la charge, l'intérêt, le domaine ou le droit ont été enregistrés.

Dépôt d'une mise en garde

Duty of official

(4) Every official to whom a trustee tenders or causes to be tendered for registration any bankruptcy order, assignment or other document shall register it according to the ordinary procedure for registering within the official's office documents relating to real property or immovables.

(4) Le fonctionnaire à qui un syndic présente ou fait présenter pour enregistrement une ordonnance de faillite, cession ou autre pièce l'enregistre suivant la procédure ordinaire suivie à son bureau pour l'enregistrement des pièces relatives aux immeubles ou biens réels.

Obligation des fonctionnaires

Law of province to apply in favour of purchaser for value

75. Despite anything in this Act, a deed, transfer, agreement for sale, mortgage, charge or hypothec made to or in favour of a bona fide purchaser, mortgagee or hypothecary creditor for adequate valuable consideration and covering any real property or immovable affected by a bankruptcy order or an assignment under this Act is valid and effectual according to the tenor of the deed, transfer, agreement for sale, mortgage, charge or hypothec and according to the laws of the province in which the property is situated as fully and effectually and to all intents and purposes as if no bankruptcy order or assignment had been made under this Act,

75. Nonobstant les autres dispositions de la présente loi, un acte, transfert, contrat de vente, charge ou hypothèque, consenti à un acheteur ou à un créancier hypothécaire de bonne foi, ou consenti en sa faveur, pour contrepartie valable et suffisante, et couvrant des immeubles ou des biens réels visés par une ordonnance de faillite ou une cession en vertu de la présente loi, est valable et efficace selon sa teneur et selon les lois de la province dans laquelle ces biens sont situés, aussi pleinement et efficacement, et pour toutes fins et intentions, que si aucune ordonnance de faillite n'avait été rendue ou cession faite en vertu de la présente loi, à moins que

Application de la loi provinciale en faveur de l'acheteur moyennant valeur

(3) Where a bankrupt owns any land or charge registered under a Land Titles Act or has or is believed to have any interest or estate therein, and for any reason a copy of the receiving order or assignment has not been registered as provided in subsection (1), a caveat or caution may be lodged with the official in charge of the land registry by the trustee, and any registration thereafter made in respect of the land or charge is subject to the caveat or caution unless it has been removed or cancelled under the provisions of the Land Titles Act under which the land, charge or interest is registered.

(4) Every registrar to whom a trustee tenders or causes to be tendered for registration any receiving order, assignment or other document shall register it according to the ordinary procedure for registering within his office documents relating to real property.

75. Notwithstanding anything in this Act, a deed, conveyance, transfer, agreement for sale, mortgage, charge or hypothec made to or in favour of a *bona fide* purchaser or mortgagee for adequate valuable consideration and covering any real property affected by a receiving order or an assignment under this Act is valid and effectual according to the tenor thereof and according to the laws of the province in which the property is situated as fully and effectually and to all intents and purposes as if no receiving order or assignment had been made under this Act, unless the receiving order or assignment, or notice thereof, or caution, has been registered against the property in the proper office prior to the registration of the deed, conveyance, transfer, agreement for sale, mortgage, charge or hypothec in accordance with the laws of the province in which the property is situated.

76. No property of a bankrupt shall be removed out of the province in which the property was at the date when the receiving order or assignment was made, without the permission of the inspectors or an order of the court in which proceedings under this Act are being carried on or within the jurisdiction in which the property is situated.

(3) Lorsqu'un failli est propriétaire d'un bien-fonds ou privilège enregistré en vertu d'une loi sur les titres de biens-fonds, ou qu'il y détient ou est réputé y détenir un intérêt ou un droit, et que, pour une raison quelconque, une copie de l'ordonnance de séquestre ou de la cession n'a pas été enregistrée en conformité avec le paragraphe (1), une mise en garde ou un avis peut être déposé par le syndic auprès du fonctionnaire responsable de l'enregistrement. Tout enregistrement subséquent le visant est assujéti à une telle mise en garde ou à un tel avis, à moins qu'il n'ait été révoqué ou annulé en vertu de la loi sur les titres de biens-fonds sous le régime de laquelle il est enregistré.

(4) Tout registrateur à qui un syndic présente ou fait présenter pour enregistrement une ordonnance de séquestre, cession ou autre pièce l'enregistre suivant la procédure ordinaire suivie à son bureau pour l'enregistrement des pièces relatives aux biens immeubles.

75. Nonobstant les autres dispositions de la présente loi, un acte, transport, transfert, contrat de vente, charge ou hypothèque, consenti à un acheteur ou à un créancier hypothécaire de bonne foi, ou consenti en sa faveur, pour contrepartie valable et suffisante, et couvrant des biens immeubles visés par une ordonnance de séquestre ou une cession en vertu de la présente loi, est valable et efficace selon sa teneur et selon les lois de la province dans laquelle ces biens sont situés, aussi pleinement et efficacement, et pour toutes fins et intentions, que si aucune ordonnance de séquestre n'avait été rendue ou cession faite en vertu de la présente loi, à moins que l'ordonnance de séquestre, la cession, ou un avis de cette ordonnance ou de cette cession, ou un avis, n'ait été enregistré contre les biens au bureau approprié, antérieurement à l'enregistrement de l'acte, du transport, du transfert, du contrat de vente, de la charge ou de l'hypothèque, conformément aux lois de la province où sont situés les biens.

76. Aucun bien d'un failli ne peut être transporté hors de la province où se trouvait ce bien à la date à laquelle l'ordonnance de séquestre a été rendue ou la cession a été faite, sans la permission des inspecteurs ou sans une ordonnance du tribunal devant lequel se poursuivent les procédures en exécution de la présente loi ou dans le ressort duquel ce bien est situé.

unless the bankruptcy order or assignment, or notice of the order or assignment, or caution, has been registered against the property in the proper office prior to the registration of the deed, transfer, agreement for sale, mortgage, charge or hypothec in accordance with the laws of the province in which the property is situated.

l'ordonnance de faillite, la cession, ou un avis de cette ordonnance ou de cette cession, ou un avis, n'ait été enregistré contre les biens au bureau approprié, antérieurement à l'enregistrement de l'acte, du transfert, du contrat de vente, de la charge ou de l'hypothèque, conformément aux lois de la province où sont situés les biens.

Property not to be removed from province

76. No property of a bankrupt shall be removed out of the province in which the property was at the date when the bankruptcy order or assignment was made, without the permission of the inspectors or an order of the court in which proceedings under this Act are being carried on or within the jurisdiction in which the property is situated.

76. Aucun bien d'un failli ne peut être transporté hors de la province où se trouvait ce bien à la date à laquelle l'ordonnance de faillite a été rendue ou la cession a été faite, sans la permission des inspecteurs ou sans une ordonnance du tribunal devant lequel se poursuivent les procédures en exécution de la présente loi ou dans le ressort duquel ce bien est situé.

Interdiction de transporter un bien hors de la province

1997, c. 12, s. 71

48. Section 80 of the Act is replaced by the following:

48. L'article 80 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 12, art. 71

Protection of trustee

80. If the trustee has seized or disposed of property in the possession or on the premises of a bankrupt without notice of any claim in respect of the property and after the seizure or disposal it is made to appear that the property, at the date of the bankruptcy, was not the property of the bankrupt or was subject to an unregistered security or charge, the trustee is not personally liable for any loss or damage arising from the seizure or disposal sustained by any person claiming the property, interest in property or, in the Province of Quebec, a right in property, or for the costs of proceedings taken to establish a claim to that property, interest or right, unless the court is of opinion that the trustee has been negligent with respect to the trustee's duties in relation to the property.

80. Lorsque le syndic a saisi des biens en la possession ou dans le local d'un failli, ou en a disposé, sans qu'ait été donné avis de réclamation relativement aux biens, et lorsqu'il est démontré que, à la date de la faillite, les biens n'étaient pas la propriété du failli ou étaient grevés d'une sûreté ou d'une charge non enregistrée, le syndic ne peut être tenu personnellement responsable du préjudice résultant de cette saisie ou disposition et subi par une personne réclamant ces biens, un intérêt ou, dans la province de Québec, un droit sur ces biens, ni des frais de procédures intentées pour établir une réclamation à cet égard, à moins que le tribunal ne soit d'avis que le syndic a été négligent en ce qui concerne ses obligations à l'égard des biens.

Protection du syndic

1992, c. 27, s. 38(1)

49. (1) The portion of subsection 81.2(1) of the French version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

49. (1) Le passage du paragraphe 81.2(1) de la version française de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 27, par. 38(1)

Cas des agriculteurs, des pêcheurs et des aquiculteurs

81.2 (1) Par dérogation à toute autre loi ou règle de droit fédérale ou provinciale, la réclamation de l'agriculteur, du pêcheur ou de l'aquiculteur qui a vendu et livré à un acheteur des produits agricoles, aquatiques ou aquicoles destinés à être utilisés dans le cadre des affaires de celui-ci est garantie, à compter de la date visée aux sous-alinéas *a*(i) ou (ii), par une

81.2 (1) Par dérogation à toute autre loi ou règle de droit fédérale ou provinciale, la réclamation de l'agriculteur, du pêcheur ou de l'aquiculteur qui a vendu et livré à un acheteur des produits agricoles, aquatiques ou aquicoles destinés à être utilisés dans le cadre des affaires de celui-ci est garantie, à compter de la date visée aux sous-alinéas *a*(i) ou (ii), par une

Cas des agriculteurs, des pêcheurs et des aquiculteurs

Clause 48: Section 80 reads as follows:

80. Where the trustee has seized or disposed of property in the possession or on the premises of a bankrupt without notice of any claim in respect of the property and it is thereafter made to appear that the property was not at the date of the bankruptcy the property of the bankrupt or was subject to an unregistered lien, a right of retention, a pledge or a charge, the trustee is not personally liable for any loss or damage arising from the seizure or disposal sustained by any person claiming the property or an interest therein or for the costs of proceedings taken to establish a claim thereto, unless the court is of opinion that the trustee has been guilty of negligence with respect to the trustee's duties in relation to the property.

Clause 49: (1) and (2) The relevant portion of subsection 81.2(1) reads as follows:

81.2 (1) Where

...

the claim of the farmer, fisherman or aquaculturist for the unpaid amount in respect of the products is secured by a charge on all the inventory of or held by the purchaser as of the day referred to in subparagraph (b)(i) or (ii), and the charge ranks above every other claim, right or charge against that inventory, regardless of when that other claim, right or charge arose, except a supplier's right to repossess goods pursuant to section 81.1, notwithstanding any other federal or provincial Act or law; and if the trustee or receiver, as the case may be, takes possession or in any way disposes of inventory covered by the charge, the trustee or receiver is liable for the claim of the farmer, fisherman or aquaculturist to the extent of the net amount realized on the disposition of that

Article 48 : Texte de l'article 80 :

80. Lorsque le syndic a saisi ou aliéné des biens en la possession ou dans le local d'un failli, sans qu'ait été donné avis de réclamation relativement aux biens, et lorsqu'il est démontré que les biens n'étaient pas, à la date de la faillite, la propriété du failli ou étaient grevés d'un privilège, d'un droit de rétention ou d'un gage non enregistré, le syndic ne peut être tenu personnellement responsable du préjudice résultant de cette saisie ou aliénation et subi par une personne réclamant ces biens ou un intérêt y afférent, ni des frais de procédures intentées pour établir une réclamation à cet égard, à moins que le tribunal ne soit d'avis que le syndic a été coupable de négligence en ce qui concerne ses obligations à l'égard des biens.

Article 49 : (1) et (2) Texte du passage visé du paragraphe 81.2(1) :

81.2 (1) Par dérogation à toute autre loi ou règle de droit fédérale ou provinciale, la réclamation de l'agriculteur, du pêcheur ou de l'aquiculteur qui a vendu et livré à un acheteur des produits agricoles, aquatiques ou aquicoles destinés à être utilisés dans le cadre des affaires de celui-ci est garantie, à compter de la date visée aux sous-alinéas a)(i) ou (ii), par une sûreté portant sur la totalité du stock appartenant à l'acheteur ou détenu par lui à la même date; la sûreté a priorité sur tout autre droit, charge ou réclamation — peu importe sa date de naissance — relatif au stock de l'acheteur, sauf sur le droit du fournisseur à la reprise de possession de marchandises aux termes de l'article 81.1; la garantie reconnue par le présent article n'est valable que si, à la fois :

...

sûreté portant sur la totalité du stock appartenant à l'acheteur ou détenu par lui à la même date; la sûreté a priorité sur tout autre droit, sûreté, charge ou réclamation — peu importe sa date de naissance — relatif au stock de l'acheteur, sauf sur le droit du fournisseur à la reprise de possession de marchandises aux termes de l'article 81.1; la garantie reconnue par le présent article n'est valable que si, à la fois :

1992, c. 27,
s. 38(1)

(2) The portion of subsection 81.2(1) of the Act after paragraph (d) is replaced by the following:

the claim of the farmer, fisherman or aquaculturist for the unpaid amount in respect of the products is secured by security on all the inventory of or held by the purchaser as of the day referred to in subparagraph (b)(i) or (ii), and the security ranks above every other claim, right, charge or security against that inventory, regardless of when that other claim, right, charge or security arose, except a supplier's right, under section 81.1, to repossess goods, despite any other federal or provincial Act or law; and if the trustee or receiver, as the case may be, takes possession or in any way disposes of inventory covered by the security, the trustee or receiver is liable for the claim of the farmer, fisherman or aquaculturist to the extent of the net amount realized on the disposition of that inventory, after deducting the cost of realization, and is subrogated in and to all rights of the farmer, fisherman or aquaculturist to the extent of the amounts paid to them by the trustee or receiver.

1992, c. 27,
s. 38(1); 1997,
c. 12, s. 72(F)

(3) The definitions "aquaculturist" and "farmer" in subsection 81.2(2) of the English version of the Act are replaced by the following:

"aquaculturist"
« aquiculteur »

"aquaculturist" includes the owner, occupier, lessor and lessee of an aquaculture operation;

"farmer"
« agriculteur »

"farmer" includes the owner, occupier, lessor and lessee of a farm;

50. (1) Paragraphs 83(1)(a) to (c) of the English version of the Act are replaced by the following:

(a) if the work covered by the copyright has not been published and put on the market at the time of the bankruptcy and no expense

sûreté portant sur la totalité du stock appartenant à l'acheteur ou détenu par lui à la même date; la sûreté a priorité sur tout autre droit, sûreté, charge ou réclamation — peu importe sa date de naissance — relatif au stock de l'acheteur, sauf sur le droit du fournisseur à la reprise de possession de marchandises aux termes de l'article 81.1; la garantie reconnue par le présent article n'est valable que si, à la fois :

(2) Le passage du paragraphe 81.2(1) de la même loi suivant l'alinéa c) est remplacé par ce qui suit :

Le syndic ou le séquestre qui prend possession ou dispose des stocks grevés par la sûreté est responsable de la réclamation de l'agriculteur, du pêcheur ou de l'aquiculteur jusqu'à concurrence du produit net de la réalisation, déduction faite des frais de réalisation, et est subrogé dans tous leurs droits jusqu'à concurrence des sommes ainsi payées.

1992, ch. 27,
par. 38(1)

(3) Les définitions de « aquaculturist » et « farmer », au paragraphe 81.2(2) de la version anglaise de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

1992, ch. 27,
par. 38(1); 1997,
ch. 12, art. 72(F)

"aquaculturist" includes the owner, occupier, lessor and lessee of an aquaculture operation;

"aquaculturist"
« aquiculteur »

"farmer" includes the owner, occupier, lessor and lessee of a farm;

"farmer"
« agriculteur »

50. (1) Les alinéas 83(1)(a) à c) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(a) if the work covered by the copyright has not been published and put on the market at the time of the bankruptcy and no expense

inventory, after deducting the cost of realization, and is subrogated in and to all rights of the farmer, fisherman or aquaculturist to the extent of the amounts paid to them by the trustee or receiver.

Le syndic ou le séquestre, qui prend possession ou réalise l'inventaire affecté à la garantie, est responsable de la réclamation de l'agriculteur, du pêcheur ou de l'aquiculteur jusqu'à concurrence du produit net de la réalisation, déduction faite des frais de réalisation, et est subrogé dans tous leurs droits jusqu'à concurrence des sommes ainsi payées.

(3) The definitions "aquaculturist" and "farmer" in subsection 81.2(2) read as follows:

"aquaculturist" includes the owner, occupier, landlord and tenant of an aquaculture operation;

"farmer" includes the owner, occupier, landlord and tenant of a farm;

(3) Texte des définitions de « agriculteur » et « aquiculteur », au paragraphe 81.2(2) :

« agriculteur » Est assimilé à l'agriculteur le propriétaire, l'occupant, le locateur ou le locataire d'une ferme.

« aquiculteur » Est assimilé à l'aquiculteur le propriétaire, l'occupant, le locateur ou le locataire d'une exploitation aquicole.

Clause 50: (1) Subsection 83(1) reads as follows:

83. (1) Notwithstanding anything in this Act or in any other statute, the author's manuscripts and any copyright or any interest in a copyright in whole or in part assigned to a publisher, printer, firm or person becoming bankrupt shall,

Article 50 : (1) Texte du paragraphe 83(1) :

83. (1) Nonobstant les autres dispositions de la présente loi ou toute autre loi, les manuscrits de l'auteur et tout droit d'auteur ou intérêt dans un droit d'auteur totalement ou partiellement cédé à un éditeur, à un imprimeur, à une firme ou à une personne devenue en faillite :

has been incurred in connection with that work, revert and be delivered to the author or their heirs, and any contract or agreement between the author or their heirs and the bankrupt shall then terminate and be void or, in the Province of Quebec, null;

(b) if the work covered by the copyright has in whole or in part been put into type and expenses have been incurred by the bankrupt, revert and be delivered to the author on payment of the expenses so incurred and the product of those expenses shall also be delivered to the author or their heirs and any contract or agreement between the author or their heirs and the bankrupt shall then terminate and be void or, in the Province of Quebec, null, but if the author does not exercise their rights under this paragraph within six months after the date of the bankruptcy, the trustee may carry out the original contract; or

(c) if the trustee at the end of the six-month period from the date of the bankruptcy decides not to carry out the contract, revert without expense to the author and any contract or agreement between the author or their heirs and the bankrupt shall then terminate and be void or, in the Province of Quebec, null.

(2) Paragraph 83(2)(b) of the French version of the Act is replaced by the following:

b) le syndic n'a pas le pouvoir, sans le consentement écrit de l'auteur ou de ses héritiers, de céder le droit d'auteur ou de céder ou d'accorder un intérêt dans ce droit d'auteur par licence ou autrement, sauf en des termes qui garantissent à l'auteur ou à ses héritiers des paiements, sous forme de redevances ou de tantièmes sur les profits, à un taux non inférieur à celui que le failli était tenu de payer;

(3) Paragraph 83(2)(c) of the English version of the Act is replaced by the following:

(c) any contract or agreement between the author or their heirs and the bankrupt shall then terminate and be void or, in the Province

has been incurred in connection with that work, revert and be delivered to the author or their heirs, and any contract or agreement between the author or their heirs and the bankrupt shall then terminate and be void or, in the Province of Quebec, null;

(b) if the work covered by the copyright has in whole or in part been put into type and expenses have been incurred by the bankrupt, revert and be delivered to the author on payment of the expenses so incurred and the product of those expenses shall also be delivered to the author or their heirs and any contract or agreement between the author or their heirs and the bankrupt shall then terminate and be void or, in the Province of Quebec, null, but if the author does not exercise their rights under this paragraph within six months after the date of the bankruptcy, the trustee may carry out the original contract; or

(c) if the trustee at the end of the six-month period from the date of the bankruptcy decides not to carry out the contract, revert without expense to the author and any contract or agreement between the author or their heirs and the bankrupt shall then terminate and be void or, in the Province of Quebec, null.

(2) L'alinéa 83(2)b) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) le syndic n'a pas le pouvoir, sans le consentement écrit de l'auteur ou de ses héritiers, de céder le droit d'auteur ou de céder ou d'accorder un intérêt dans ce droit d'auteur par licence ou autrement, sauf en des termes qui garantissent à l'auteur ou à ses héritiers des paiements, sous forme de redevances ou de tantièmes sur les profits, à un taux non inférieur à celui que le failli était tenu de payer;

(3) L'alinéa 83(2)c) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(c) any contract or agreement between the author or their heirs and the bankrupt shall then terminate and be void or, in the Province of Quebec, null, except with respect to the

(a) if the work covered by the copyright has not been published and put on the market at the time of the bankruptcy and no expense has been incurred in connection therewith, revert and be delivered to the author or his heirs, and any contract or agreement between the author or his heirs and the bankrupt shall then terminate and be void;

(b) if the work covered by the copyright has in whole or in part been put into type and expenses have been incurred by the bankrupt, revert and be delivered to the author on payment of the expenses so incurred and the product of those expenses shall also be delivered to the author or his heirs and any contract or agreement between the author or his heirs and the bankrupt shall then terminate and be void, but if the author does not exercise his rights under this paragraph within six months of the date of the bankruptcy, the trustee may carry out the original contract; or

(c) if the trustee at the expiration of six months from the date of the bankruptcy decides not to carry out the contract, revert without expense to the author and any contract or agreement between the author or his heirs and the bankrupt shall then terminate and be void.

a) retourment et sont remis à l'auteur ou à ses héritiers, si l'ouvrage que couvre ce droit d'auteur n'a pas été publié et mis dans le commerce au moment de la faillite et s'il n'a pas occasionné de dépenses; tout contrat ou convention entre l'auteur ou ses héritiers et ce failli cesse alors et devient nul;

b) retourment et sont remis à l'auteur sur paiement des dépenses subies, si l'ouvrage que couvre ce droit d'auteur a été complètement ou partiellement composé en typographie et a occasionné des dépenses au failli, et le produit de ces dépenses est aussi remis à l'auteur ou à ses héritiers; tout contrat ou convention entre l'auteur ou ses héritiers et le failli cesse alors et devient nul; mais si l'auteur n'exerce pas, dans un délai de six mois à compter de la date de la faillite, la priorité que lui confère le présent alinéa, le syndic pourra mettre à exécution le contrat original;

c) retourment à l'auteur sans frais, si le syndic, après un délai de six mois à compter de la date de la faillite, décide de ne pas mettre le contrat à exécution; tout contrat ou convention entre l'auteur ou ses héritiers et ce failli cesse alors et devient nul.

(2) and (3) The relevant portion of subsection 83(2) reads as follows:

(2) Where, at the time of the bankruptcy referred to in subsection (1), the work was published and put on the market, the trustee is entitled to sell, or authorize the sale or reproduction of, any copies of the published work, or to perform or authorize the performance of the work, but

...

(b) the trustee is not, without the written consent of the author or his heirs, entitled to assign the copyright or transfer the interest or to grant any interest therein by licence or otherwise, except on terms that will guarantee to the author or his heirs payment by way of royalties or share of the profits at a rate not less than the rate the bankrupt was liable to pay; and

(c) any contract or agreement between the author or his heirs and the bankrupt shall then terminate and be void, except with respect to the disposal, under this subsection, of copies of the work published and put on the market before the bankruptcy.

(2) et (3) Texte du passage visé du paragraphe 83(2) :

(2) Si, au moment de la faillite, l'ouvrage était publié et mis dans le commerce, le syndic a le pouvoir de vendre l'ouvrage publié ou d'en autoriser la vente ou la reproduction d'exemplaires, ou de représenter cet ouvrage ou d'en autoriser la représentation, mais :

...

b) le syndic n'a pas le pouvoir, sans le consentement écrit de l'auteur ou de ses héritiers, de céder le droit d'auteur ou de transporter ou d'accorder un intérêt dans ce droit d'auteur par licence ou autrement, sauf à des termes qui garantissent à l'auteur ou à ses héritiers des paiements, sous forme de redevances ou de tantièmes sur les profits, à un taux non inférieur à celui que le failli était tenu de payer;

c) tout contrat ou convention entre l'auteur ou ses héritiers et le failli cesse et devient nul, sauf en ce qui concerne l'aliénation, sous l'autorité du présent paragraphe, des exemplaires de l'ouvrage publiés et mis dans le commerce avant la faillite.

of Quebec, null, except with respect to the disposal, under this subsection, of copies of the work published and put on the market before the bankruptcy.

disposal, under this subsection, of copies of the work published and put on the market before the bankruptcy.

51. Section 84 of the French version of the Act is replaced by the following:

51. L'article 84 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Effets des ventes par syndic

84. Les droits de propriété, en droit et en equity, du failli sur les biens qui font l'objet d'une vente par le syndic sont dévolus à l'acheteur.

Effets des ventes par syndic

84. Les droits de propriété, en droit et en equity, du failli sur les biens qui font l'objet d'une vente par le syndic sont dévolus à l'acheteur.

52. (1) Subsection 85(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

52. (1) Le paragraphe 85(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application aux sociétés de personnes en commandite

85. (1) La présente loi s'applique aux sociétés de personnes en commandite de la même manière que si elles étaient des sociétés en nom collectif; et, lorsque tous les membres d'une telle société deviennent en faillite, les biens de celle-ci sont dévolus au syndic.

Application aux sociétés de personnes en commandite

85. (1) La présente loi s'applique aux sociétés de personnes en commandite de la même manière que si elles étaient des sociétés en nom collectif; et, lorsque tous les membres d'une telle société deviennent en faillite, les biens de celle-ci sont dévolus au syndic.

(2) Subsection 85(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 85(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce 20 qui suit :

Actions by trustee and bankrupt's partner

(2) If a member of a partnership becomes bankrupt, the court may authorize the trustee to commence and prosecute any action in the names of the trustee and of the bankrupt's 25 partner, and any release by the partner of the debt or demand to which the action relates is void or, in the Province of Quebec, null.

Actions by trustee and bankrupt's partner

(2) If a member of a partnership becomes bankrupt, the court may authorize the trustee to commence and prosecute any action in the names of the trustee and of the bankrupt's 25 partner, and any release by the partner of the debt or demand to which the action relates is void or, in the Province of Quebec, null.

1992, c. 27, s. 39(1)

53. Paragraph 87(1)(a) of the Act is replaced by the following:

53. L'alinéa 87(1)a de la même loi est 30 remplacé par ce qui suit :

(a) the date an application is filed against the debtor,

a) la date du dépôt d'une requête contre le débiteur;

1997, c. 12, s. 75

54. (1) Subsections 91(1) and (2) of the English version of the Act are replaced by the following:

54. (1) Les paragraphes 91(1) et (2) de la version anglaise de la même loi sont rem- 35 placés par ce qui suit :

Certain settlements ineffective

91. (1) Any settlement of property made within the period beginning on the day that is one year before the date of the initial bankruptcy event in respect of the settlor and ending on the date that the settlor became bankrupt, both dates 40 included, is void as against, or in the Province of Quebec, may not be set up against, the trustee.

Certain settlements ineffective

91. (1) Any settlement of property made within the period beginning on the day that is one year before the date of the initial bankruptcy event in respect of the settlor and ending on the date that the settlor became bankrupt, both dates 40 included, is void as against, or in the Province of Quebec, may not be set up against, the trustee.

Clause 51: Section 84 reads as follows:

84. All sales of property made by a trustee vest in the purchaser all the legal and equitable estate of the bankrupt therein.

Clause 52: (1) and (2) Subsections 85(1) and (2) read as follows:

85. (1) This Act applies to limited partnerships in like manner as if limited partnerships were ordinary partnerships, and, on all the general partners of a limited partnership becoming bankrupt, the property of the limited partnership vests in the trustee.

(2) Where a member of a partnership becomes bankrupt, the court may authorize the trustee to commence and prosecute any action in the names of the trustee and of the bankrupt's partner, and any release by the partner of the debt or demand to which the action relates is void.

Clause 53: The relevant portion of subsection 87(1) reads as follows:

87. (1) A security provided for in federal or provincial legislation for the sole or principal purpose of securing a claim of Her Majesty in right of Canada or a province or of a workers' compensation body is valid in relation to a bankruptcy or proposal only if the security is registered, before the earliest of

(a) the date a petition is filed against the debtor,

Clause 54: (1) and (2) Section 91 reads as follows:

91. (1) Any settlement of property made within the period beginning on the day that is one year before the date of the initial bankruptcy event in respect of the settlor and ending on the date that the settlor became bankrupt, both dates included, is void against the trustee.

(2) Any settlement of property made within the period beginning on the day that is five years before the date of the initial bankruptcy event in respect of the settlor and ending on the date that the settlor became bankrupt, both dates included, is void against the trustee if the trustee can prove that the settlor was, at the time of making the settlement, unable to pay all the settlor's debts without the aid of the property comprised in the settlement or that the interest of the settlor in the property did not pass on the execution thereof.

Article 51 : Texte de l'article 84 :

84. Toutes ventes de biens faites par le syndic saisissent l'acheteur de tous les droits de propriété, en droit et en équité, du failli dans ces biens.

Article 52 : (1) et (2) Texte des paragraphes 85(1) et (2) :

85. (1) La présente loi s'applique aux sociétés de personnes en commandite de la même manière que si elles étaient des sociétés de personnes ordinaires; et, lorsque tous les membres d'une telle société deviennent en faillite, les biens de celle-ci sont dévolus au syndic.

(2) Lorsqu'un membre d'une société de personnes fait faillite, le tribunal peut autoriser le syndic à intenter et à poursuivre une action au nom du syndic et de l'associé du failli; et toute remise, par cet associé, de la dette ou revendication à laquelle se rapporte l'action, est nulle.

Article 53 : Texte du passage visé du paragraphe 87(1) :

87. (1) Les garanties créées aux termes d'une loi fédérale ou provinciale dans le seul but — ou principalement dans le but — de protéger des réclamations mentionnées au paragraphe 86(1) ne sont valides, dans le cadre d'une faillite ou d'une proposition, que si elles ont été enregistrées, conformément à un système d'enregistrement prescrit, avant la première des dates suivantes :

a) la date du dépôt d'une pétition contre le débiteur;

Article 54 : (1) et (2) Texte de l'article 91 :

91. (1) Est inopposable au syndic la disposition faite au cours de la période allant du premier jour de l'année précédant l'ouverture de la faillite jusqu'à la date de la faillite inclusivement.

(2) Est inopposable au syndic la disposition faite au cours de la période allant du premier jour de la cinquième année précédant l'ouverture de la faillite jusqu'à la date de la faillite inclusivement, si le syndic peut prouver que, sans les biens visés, le disposant ne pouvait, au moment de la disposition, payer toutes ses dettes ou ne s'était pas départi de ses droits sur ces biens.

If bankrupt
within five years

(2) Any settlement of property made within the period beginning on the day that is five years before the date of the initial bankruptcy event in respect of the settlor and ending on the date that the settlor became bankrupt, both dates included, is void as against, or in the Province of Quebec, may not be set up against, the trustee if the trustee can prove that the settlor was, at the time of making the settlement, unable to pay all the settlor's debts without the aid of the property that was the subject of the settlement or that the interest of the settlor in the property did not pass on the execution of the settlement.

2000, c. 12, s. 11

(2) Subsection 91(3) of the Act is replaced by the following:

Non-application
of section

(3) This section does not extend to any settlement made in favour of a purchaser, incumbrancer or holder of a charge in good faith and for valuable consideration.

55. (1) Subsection 94(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

General
assignments of
book debts
ineffective

94. (1) If a person engaged in any trade or business makes an assignment of their existing or future book debts or any class or part of those debts and subsequently becomes bankrupt, the assignment of book debts is void as against, or in the Province of Quebec, may not be set up against, the trustee with respect to any book debts that have not been paid at the date of the bankruptcy.

(2) Subsection 94(3) of the English version of the Act is replaced by the following:

Other cases

(3) Nothing in this section renders void or, in the Province of Quebec, null any assignment of book debts due at the date of the assignment from specified debtors, or of debts growing due under specified contracts, or any assignment of book debts included in a transfer of a business made in good faith and for adequate valuable consideration.

1997, c. 12,
s. 78(1)

56. Subsections 95(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Preferences

95. (1) Every transfer of property, every charge made on property, every payment made, every obligation incurred and every judicial

(2) Any settlement of property made within the period beginning on the day that is five years before the date of the initial bankruptcy event in respect of the settlor and ending on the date that the settlor became bankrupt, both dates included, is void as against, or in the Province of Quebec, may not be set up against, the trustee if the trustee can prove that the settlor was, at the time of making the settlement, unable to pay all the settlor's debts without the aid of the property that was the subject of the settlement or that the interest of the settlor in the property did not pass on the execution of the settlement.

(2) Le paragraphe 91(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Le présent article ne s'applique pas à une disposition faite de bonne foi et pour contrepartie valable, en faveur d'un acheteur ou du titulaire d'une charge.

55. (1) Le paragraphe 94(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

94. (1) If a person engaged in any trade or business makes an assignment of their existing or future book debts or any class or part of those debts and subsequently becomes bankrupt, the assignment of book debts is void as against, or in the Province of Quebec, may not be set up against, the trustee with respect to any book debts that have not been paid at the date of the bankruptcy.

(2) Le paragraphe 94(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Nothing in this section renders void or, in the Province of Quebec, null any assignment of book debts due at the date of the assignment from specified debtors, or of debts growing due under specified contracts, or any assignment of book debts included in a transfer of a business made in good faith and for adequate valuable consideration.

56. Les paragraphes 95(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

95. (1) Sont tenus pour frauduleux et inopposables au syndic dans la faillite tout transfert de biens ou charge les grevant, tout

If bankrupt
within five years

2000, ch. 12,
art. 11

Cas où le présent
article ne
s'applique pas

General
assignments of
book debts
ineffective

Other cases

1997, ch. 12,
par. 78(1)

Présomption de
fraude et
d'inopposabilité

(3) This section does not extend to any settlement made in favour of a purchaser or incumbrancer in good faith and for valuable consideration.

(3) Le présent article ne s'applique pas à une disposition faite de bonne foi et pour contrepartie valable, en faveur d'un acheteur ou d'un créancier hypothécaire.

Clause 55: (1) Subsection 94(1) reads as follows:

94. (1) Where a person engaged in any trade or business makes an assignment of his existing or future book debts or any class or part thereof and subsequently becomes bankrupt, the assignment of book debts is void against the trustee with respect to any book debts that have not been paid at the date of the bankruptcy.

Article 55 : (1) Texte du paragraphe 94(1) :

94. (1) Lorsqu'une personne se livrant à un métier ou commerce fait une cession de ses créances comptables actuelles ou futures, ou d'une catégorie ou d'une partie de ces créances, et devient par la suite en faillite, la cession des créances comptables est inopposable au syndic en ce qui concerne les créances comptables qui n'ont pas été acquittées à la date de la faillite.

(2) Subsection 94(3) reads as follows:

(3) Nothing in this section renders void any assignment of book debts due at the date of the assignment from specified debtors, or of debts growing due under specified contracts, or any assignment of book debts included in a transfer of a business made in good faith and for adequate valuable consideration.

(2) Texte du paragraphe 94(3) :

(3) Le présent article n'a pas pour effet d'annuler une cession de créances comptables exigibles, à la date de la cession, de débiteurs spécifiés, ou de créances à échoir en vertu de contrats spécifiés, ni une cession de créances comptables comprises dans un transfert d'un commerce fait de bonne foi et pour contrepartie valable et suffisante.

Clause 56: Subsections 95(1) and (2) read as follows:

95. (1) Every conveyance or transfer of property or charge thereon made, every payment made, every obligation incurred and every judicial proceeding taken or suffered by any insolvent person in favour of any creditor or of any person in trust for any creditor with a view to giving that creditor a preference over the other creditors is, where it is made, incurred, taken or suffered within

Article 56 : Texte des paragraphes 95(1) et (2) :

95. (1) Sont tenus pour frauduleux et inopposables au syndic dans la faillite tout transport ou transfert de biens ou charge les grevant, tout paiement fait, toute obligation contractée et toute instance judiciaire intentée ou subie par une personne insolvable en faveur d'un créancier ou d'une personne en fiducie pour un créancier, en vue de procurer à celui-ci une préférence sur les autres

proceeding taken or suffered by any insolvent person in favour of any creditor or of any person in trust for any creditor with a view to giving that creditor a preference over the other creditors is, when it is made, given, incurred, taken or suffered within the period beginning on the day that is three months before the date of the initial bankruptcy event and ending on the date the insolvent person became bankrupt, both dates included, deemed fraudulent and void as against, or in the Province of Quebec, may not be set up against, the trustee in the bankruptcy.

paiement fait, toute obligation contractée et toute instance judiciaire intentée ou subie par une personne insolvable en faveur d'un créancier ou d'une personne en fiducie pour un créancier, en vue de procurer à celui-ci une préférence sur les autres créanciers, s'ils surviennent au cours de la période allant du premier jour du troisième mois précédant l'ouverture de la faillite jusqu'à la date de la faillite inclusivement.

When view to prefer presumed

(2) If any transfer, charge, payment, obligation or judicial proceeding mentioned in subsection (1) has the effect of giving any creditor a preference over other creditors, or over any one or more of them, it shall be presumed, in the absence of evidence to the contrary, to have been made, incurred, taken, paid or suffered with a view to giving the creditor a preference over other creditors, whether or not it was made voluntarily or under pressure and evidence of pressure shall not be admissible to support the transaction.

(2) Lorsqu'un tel transfert, charge, paiement, obligation ou instance judiciaire a pour effet de procurer à un créancier une préférence sur d'autres créanciers, ou sur un ou plusieurs d'entre eux, il est réputé, sauf preuve contraire, 15 avoir été fait, contracté, intenté, payé ou subi en vue de procurer à ce créancier une préférence sur d'autres créanciers, qu'il ait été fait ou non volontairement ou par contrainte, et la preuve de la contrainte ne sera pas recevable pour justifier 20 pareille transaction.

Préférence

1997, c. 12, s. 79

57. Section 96 of the Act is replaced by the following:

57. L'article 96 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 12, art. 79

Extended period

96. If the transfer, charge, payment, obligation or judicial proceeding mentioned in section 95 is in favour of a person related to the insolvent person, the period referred to in subsection 95(1) shall be one year instead of three months.

96. Lorsque le transfert, la charge, le paiement, l'obligation ou l'instance que mentionne l'article 95 est en faveur d'une personne liée à la personne insolvable, le délai fixé au paragraphe 95(1) est de un an au lieu de trois mois.

Prolongement du délai

1997, c. 12, s. 80

58. (1) The portion of subsection 97(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

58. (1) Le passage du paragraphe 97(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 12, art. 80

Protected transactions

97. (1) No payment, contract, dealing or transaction to, by or with a bankrupt made between the date of the initial bankruptcy event and the date of the bankruptcy is valid, except the following, which are valid if made in good faith, subject to the foregoing provisions of this Act with respect to the effect of bankruptcy on an execution, attachment or other process against property, and subject to the provisions of this Act respecting settlements, preferences and reviewable transactions:

97. (1) Les paiements du failli ou au failli, les remises au failli, les transferts par le failli ou les contrats, marchés ou transactions avec le failli qui sont effectués entre l'ouverture de la faillite et la date de la faillite ne sont pas valides; sous réserve, d'une part, des dispositions précédentes de la présente loi quant à l'effet d'une faillite sur une procédure d'exécution, une saisie ou une autre procédure contre des biens et, d'autre part, des dispositions de la présente loi relatives aux dispositions, préférences et transactions révisables, les opérations suivantes sont toutefois valides si elles sont effectuées de bonne foi :

Transactions protégées

the period beginning on the day that is three months before the date of the initial bankruptcy event and ending on the date the insolvent person became bankrupt, both dates included, deemed fraudulent and void as against the trustee in the bankruptcy.

(2) Where any conveyance, transfer, charge, payment, obligation or judicial proceeding mentioned in subsection (1) has the effect of giving any creditor a preference over other creditors, or over any one or more of them, it shall be presumed, in the absence of evidence to the contrary, to have been made, incurred, taken, paid or suffered with a view to giving the creditor a preference over other creditors, whether or not it was made voluntarily or under pressure and evidence of pressure shall not be admissible to support the transaction.

créanciers, s'ils surviennent au cours de la période allant du premier jour du troisième mois précédant l'ouverture de la faillite jusqu'à la date de la faillite inclusivement.

(2) Lorsqu'un tel transport, transfert, charge, paiement, obligation ou instance judiciaire a pour effet de procurer à un créancier une préférence sur d'autres créanciers, ou sur un ou plusieurs d'entre eux, il est réputé, sauf preuve contraire, avoir été fait, contracté, intenté, payé ou subi en vue de procurer à ce créancier une préférence sur d'autres créanciers, qu'il ait été fait ou non volontairement ou par contrainte, et la preuve de la contrainte ne sera pas recevable pour justifier pareille transaction.

Clause 57: Section 96 reads as follows:

96. Where the conveyance, transfer, charge, payment, obligation or judicial proceeding mentioned in section 95 is in favour of a person related to the insolvent person, the period referred to in subsection 95(1) shall be one year instead of three months.

Article 57 : Texte de l'article 96 :

96. Lorsque le transport, le transfert, la charge, le paiement, l'obligation ou l'instance que mentionne l'article 95 est en faveur d'une personne liée à la personne insolvable, le délai fixé au paragraphe 95(1) est de un an au lieu de trois mois.

Clause 58: (1) and (2) The relevant portion of subsection 97(1) reads as follows:

97. (1) No payment, delivery, conveyance, transfer, contract, dealing or transaction to, by or with a bankrupt made between the date of the initial bankruptcy event and the date of the bankruptcy is valid, except the following, which are valid if made in good faith, subject to the foregoing provisions of this Act with respect to the effect of bankruptcy on an execution, attachment or other process against property, and subject to the provisions of this Act respecting settlements, preferences and reviewable transactions:

...

(c) a conveyance or transfer by the bankrupt for adequate valuable consideration; and

Article 58 : (1) et (2) Texte du passage visé du paragraphe 97(1) :

97. (1) Les paiements du failli ou au failli, les remises au failli, les transports ou transferts par le failli ou les contrats, marchés ou transactions avec le failli qui sont effectués entre l'ouverture de la faillite et la date de la faillite ne sont pas valides; sous réserve, d'une part, des dispositions précédentes de la présente loi quant à l'effet d'une faillite sur une exécution, une saisie ou une autre procédure contre des biens et, d'autre part, des dispositions de la présente loi relatives aux dispositions, préférences et transactions révisables, les opérations suivantes sont toutefois valides si elles sont effectuées de bonne foi :

...

c) les transports ou transferts par le failli pour contrepartie valable et suffisante;

1997, c. 12, s. 80

(2) Paragraph 97(1)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) a transfer by the bankrupt for adequate valuable consideration; and

(3) Subsection 97(2) of the Act is replaced by the following:

(2) The expression “adequate valuable consideration” in paragraph (1)(c) means a consideration of fair and reasonable money value with relation to that of the property assigned or transferred, and in paragraph (1)(d) means a consideration of fair and reasonable money value with relation to the known or reasonably to be anticipated benefits of the contract, dealing or transaction.

(4) Subsection 97(3) of the English version of the Act is replaced by the following:

(3) The law of set-off or compensation applies to all claims made against the estate of the bankrupt and also to all actions instituted by the trustee for the recovery of debts due to the bankrupt in the same manner and to the same extent as if the bankrupt were plaintiff or defendant, as the case may be, except in so far as any claim for set-off or compensation is affected by the provisions of this Act respecting frauds or fraudulent preferences.

59. Subsection 98(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

98. (1) If a person has acquired property of a bankrupt under a transaction that is void or voidable and set aside or, in the Province of Quebec, null or annulable and set aside, and has sold, disposed of, realized or collected the property or any part of it, the money or other proceeds, whether further disposed of or not, shall be deemed the property of the trustee.

60. Subsection 99(1) of the Act is replaced by the following:

99. (1) All transactions by a bankrupt with any person dealing with the bankrupt in good faith and for value in respect of property acquired by the bankrupt after the bankruptcy, if completed before any intervention by the trustee, are valid against the trustee, and any

Definition of “adequate valuable consideration”

Law of set-off or compensation

Recovering proceeds if transferred

Dealings with undischarged bankrupt

(2) L’alinéa 97(1)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) les transferts par le failli pour contrepartie valable et suffisante;

(3) Le paragraphe 97(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) L’expression « contrepartie valable et suffisante » à l’alinéa (1)c) signifie une contre-prestation ayant une valeur en argent juste et raisonnable par rapport à celle des biens transmis ou cédés, et, à l’alinéa (1)d), signifie une contre-prestation ayant une valeur en argent juste et raisonnable par rapport aux bénéfices connus ou raisonnablement présumés du contrat, du marché ou de la transaction.

(4) Le paragraphe 97(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) The law of set-off or compensation applies to all claims made against the estate of the bankrupt and also to all actions instituted by the trustee for the recovery of debts due to the bankrupt in the same manner and to the same extent as if the bankrupt were plaintiff or defendant, as the case may be, except in so far as any claim for set-off or compensation is affected by the provisions of this Act respecting frauds or fraudulent preferences.

59. Le paragraphe 98(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

98. (1) If a person has acquired property of a bankrupt under a transaction that is void or voidable and set aside or, in the Province of Quebec, null or annulable and set aside, and has sold, disposed of, realized or collected the property or any part of it, the money or other proceeds, whether further disposed of or not, shall be deemed the property of the trustee.

60. Le paragraphe 99(1) de la même loi est 40 remplacé par ce qui suit :

99. (1) Toutes transactions d’un failli avec une personne qui traite avec lui de bonne foi et pour valeur, relativement aux biens acquis par le failli après la faillite, si elles sont complétées avant toute intervention de la part du syndic, sont valides à l’encontre du syndic, et tout droit,

1997, ch. 12, art. 80

Définition de « contrepartie valable et suffisante »

Law of set-off or compensation

Recovering proceeds if transferred

Affaires avec un failli non libéré

(3) and (4) Subsections 97(2) and (3) read as follows:

(2) The expression “adequate valuable consideration” in paragraph (1)(c) means a consideration of fair and reasonable money value with relation to that of the property conveyed, assigned or transferred, and in paragraph (1)(d) means a consideration of fair and reasonable money value with relation to the known or reasonably to be anticipated benefits of the contract, dealing or transaction.

(3) The law of set-off applies to all claims made against the estate of the bankrupt and also to all actions instituted by the trustee for the recovery of debts due to the bankrupt in the same manner and to the same extent as if the bankrupt were plaintiff or defendant, as the case may be, except in so far as any claim for set-off is affected by the provisions of this Act respecting frauds or fraudulent preferences.

Clause 59: Subsection 98(1) reads as follows:

98. (1) Where a person has acquired property of a bankrupt under a transaction that is void or under a voidable transaction that is set aside and has sold, disposed of, realized or collected the property or any part thereof, the money or other proceeds, whether further disposed of or not, shall be deemed the property of the trustee.

Clause 60: Subsection 99(1) reads as follows:

99. (1) All transactions by a bankrupt with any person dealing with him in good faith and for value in respect of property acquired by the bankrupt after the bankruptcy, if completed before any intervention by the trustee, are valid against the trustee, and any estate or interest in the property that by virtue of this Act is vested in the trustee shall determine and pass in such manner and to such extent as may be required for giving effect to any such transaction.

(3) et (4) Texte des paragraphes 97(2) et (3) :

(2) L’expression «contrepartie valable et suffisante» à l’alinéa (1)c) signifie une contre-prestation ayant une valeur en argent juste et raisonnable par rapport à celle des biens transmis, cédés ou transportés, et, à l’alinéa (1)d), signifie une contre-prestation ayant une valeur en argent juste et raisonnable par rapport aux bénéfices connus ou raisonnablement présumés du contrat, du marché ou de la transaction.

(3) Les règles de la compensation s’appliquent à toutes les réclamations produites contre l’actif du failli, et aussi à toutes les actions intentées par le syndic pour le recouvrement des créances dues au failli, de la même manière et dans la même mesure que si le failli était demandeur ou défendeur, selon le cas, sauf en tant que toute réclamation pour compensation est atteinte par les dispositions de la présente loi concernant les fraudes ou préférences frauduleuses.

Article 59 : Texte du paragraphe 98(1) :

98. (1) Lorsqu’une personne a acquis des biens du failli en vertu d’une transaction qui est nulle ou d’une transaction annulable qui est écartée, et a vendu, aliéné, réalisé ou perçu ces biens, ou une partie de ces biens, les montants d’argent ou autre produit, qu’ils soient de nouveau aliénés ou non, sont réputés être les biens du syndic.

Article 60 : Texte du paragraphe 99(1) :

99. (1) Toutes transactions d’un failli avec une personne qui traite avec lui de bonne foi et pour valeur, relativement aux biens acquis par le failli après la faillite, si elles sont complétées avant toute intervention de la part du syndic, sont valides à l’encontre du syndic, et tout droit ou intérêt dans ces biens qui, en vertu de la présente loi, est dévolu au syndic, prend fin et cesse de la manière et dans la mesure requises pour donner effet à une semblable transaction.

estate, or interest or right, in the property that by virtue of this Act is vested in the trustee shall determine and pass in any manner and to any extent that may be required for giving effect to any such transaction.

1997, c. 12, s. 82(1)

61. The portion of subsection 101(2) of the English version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Judgment against directors

(2) If a transaction referred to in subsection (1) has occurred, the court may give judgment to the trustee against the directors of the corporation, jointly and severally, or solidarily, in the amount of the dividend or redemption or purchase price, with interest on the amount, that has not been paid to the corporation if the court finds that

1997, c. 12, s. 83

62. Section 101.2 of the Act is replaced by the following:

Provisions to apply

101.2 Sections 91 to 101 apply as though the debtor became bankrupt on the date of the initial bankruptcy event if the proposal is annulled either by the court under subsection 63(1) or as a result of a bankruptcy order or assignment.

63. (1) Subsection 109(4) of the English version of the Act is replaced by the following:

Debtor may not be proxyholder

(4) A debtor may not be appointed a proxyholder to vote at any meeting of the debtor's creditors.

(2) Subsection 109(5) of the Act is replaced by the following:

Corporation

(5) A corporation may vote by an authorized proxyholder at meetings of creditors.

64. Subsection 113(2) of the Act is replaced by the following:

Trustee may not vote on remuneration

(2) The vote of the trustee or of their partner, clerk, legal counsel or legal counsel's clerk, either as creditor or as proxy for a creditor, shall not be reckoned in the majority required for passing any resolution affecting the remunera- tion or conduct of the trustee.

domaine ou intérêt dans ces biens qui, en vertu de la présente loi, est dévolu au syndic, prend fin et cesse de la manière et dans la mesure requises pour donner effet à une semblable transaction.

5

61. Le passage du paragraphe 101(2) de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 12, par. 82(1)

(2) If a transaction referred to in subsection (1) has occurred, the court may give judgment to the trustee against the directors of the corporation, jointly and severally, or solidarily, in the amount of the dividend or redemption or purchase price, with interest on the amount, that has not been paid to the corporation if the court finds that

Judgment against directors

62. L'article 101.2 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 12, art. 83

101.2 Les articles 91 à 101 s'appliquent en cas d'annulation de la proposition par le tribunal au titre du paragraphe 63(1) ou à la suite d'une ordonnance de faillite ou d'une cession comme si la faillite du débiteur était survenue à l'ouverture de la faillite.

Application

63. (1) Le paragraphe 109(4) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) A debtor may not be appointed a proxyholder to vote at any meeting of the debtor's creditors.

Debtor may not be proxyholder

30

(2) Le paragraphe 109(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(5) Une personne morale peut voter par l'entremise d'un fondé de pouvoir autorisé aux assemblées de créanciers.

Personne morale

35

64. Le paragraphe 113(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Le vote du syndic, ou de son associé, de son clerc, de son conseiller juridique ou du clerc de son conseiller juridique, soit à titre de créancier, soit à titre de fondé de pouvoir d'un créancier, ne peut être compté dans la majorité requise pour l'adoption d'une résolution concernant la rémunération ou la conduite du syndic.

Le syndic ne peut voter pour sa rémunération

Clause 61: The relevant portion of subsection 101(2) reads as follows:

(2) Where a transaction referred to in subsection (1) has occurred, the court may give judgment to the trustee against the directors of the corporation, jointly and severally, in the amount of the dividend or redemption or purchase price, with interest thereon, that has not been paid to the corporation where the court finds that

Clause 62: Section 101.2 reads as follows:

101.2 Sections 91 to 101 apply as though the debtor became bankrupt on the date of the initial bankruptcy event where the proposal is annulled either by the court pursuant to subsection 63(1) or as a result of a receiving order or assignment.

Clause 63: (1) and (2) Subsections 109(4) and (5) read as follows:

(4) A debtor may not be appointed a proxy to vote at any meeting of his creditors.

(5) A corporation may vote by an authorized agent at meetings of creditors.

Clause 64: Subsection 113(2) reads as follows:

(2) The vote of the trustee or of his partner, clerk, solicitor or solicitor's clerk, either as creditor or as proxy for a creditor, shall not be reckoned in the majority required for passing any resolution affecting the remuneration or conduct of the trustee.

Article 61 : Texte du passage visé du paragraphe 101(2) :

(2) Le tribunal peut accorder un jugement au syndic contre les administrateurs de la personne morale, solidairement, pour le montant du dividende ou du prix de rachat ou d'achat, avec les intérêts y afférents, qui n'a pas été remboursé à celle-ci s'il constate :

Article 62 : Texte de l'article 101.2 :

101.2 Les articles 91 à 101 s'appliquent en cas d'annulation de la proposition par le tribunal au titre du paragraphe 63(1) ou à la suite d'une ordonnance de séquestre ou d'une cession comme si la faillite du débiteur était survenue à l'ouverture de la faillite.

Article 63 : (1) et (2) Texte des paragraphes 109(4) et (5) :

(4) Un débiteur ne peut être nommé fondé de pouvoir pour voter à une assemblée de ses créanciers.

(5) Une personne morale peut voter par un mandataire autorisé aux assemblées de créanciers.

Article 64 : Texte du paragraphe 113(2) :

(2) Le vote du syndic, ou de son associé, clerk, avocat ou clerk d'avocat, soit à titre de créancier, soit à titre de fondé de pouvoir d'un créancier, ne peut être compté dans la majorité requise pour l'adoption d'une résolution concernant la rémunération ou la conduite du syndic.

65. Subsection 120(3) of the French version of the Act is replaced by the following:

Fonctions des inspecteurs

(3) Les inspecteurs vérifient le solde en banque de l'actif, examinent ses comptes, s'enquièrent de la suffisance de la garantie fournie par le syndic et, sous réserve du paragraphe (4), approuvent l'état définitif des recettes et des débours préparé par le syndic, le bordereau de dividende et la disposition des biens non réalisés.

66. Subsection 122(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

Interest

(2) If interest on any debt or sum certain is provable under this Act but the rate of interest has not been agreed on, the creditor may prove interest at a rate not exceeding five per cent per annum to the date of the bankruptcy from the time the debt or sum was payable, if evidenced by a written document, or, if not so evidenced, from the time notice has been given the debtor of the interest claimed.

67. Subsection 127(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

Peut prouver sa réclamation entière sur renonciation

(2) Lorsqu'un créancier garanti renonce à sa garantie en faveur du syndic au profit des créanciers en général, il peut établir la preuve de sa réclamation entière.

1992, c. 27, s. 51(1)

68. Subsection 128(1.1) of the French version of the Act is replaced by the following:

Défaut de réponse

(1.1) Faute par la personne, à laquelle le syndic a fait signifier l'avis, d'avoir produit une preuve de sa garantie dans les trente jours suivant cette signification, le syndic peut, sur permission du tribunal, aliéner les biens visés, ceux-ci étant dès lors libres de toute garantie.

69. Subsection 129(4) of the French version of the Act is replaced by the following:

Frais de vente

(4) Les frais occasionnés par une vente faite sous l'autorité du présent article sont à la discrétion du tribunal.

70. (1) Paragraph 136(1)(a) of the Act is replaced by the following:

65. Le paragraphe 120(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Les inspecteurs vérifient le solde en banque de l'actif, examinent ses comptes, s'enquièrent de la suffisance de la garantie fournie par le syndic et, sous réserve du paragraphe (4), approuvent l'état définitif des recettes et des débours préparé par le syndic, le bordereau de dividende et la disposition des biens non réalisés.

66. Le paragraphe 122(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) If interest on any debt or sum certain is provable under this Act but the rate of interest has not been agreed on, the creditor may prove interest at a rate not exceeding five per cent per annum to the date of the bankruptcy from the time the debt or sum was payable, if evidenced by a written document, or, if not so evidenced, from the time notice has been given the debtor of the interest claimed.

67. Le paragraphe 127(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Lorsqu'un créancier garanti renonce à sa garantie en faveur du syndic au profit des créanciers en général, il peut établir la preuve de sa réclamation entière.

68. Le paragraphe 128(1.1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(1.1) Faute par la personne à laquelle le syndic a fait signifier l'avis d'avoir produit une preuve de sa garantie dans les trente jours suivant cette signification, le syndic peut, sur permission du tribunal, aliéner les biens visés, ceux-ci étant dès lors libres de toute garantie.

69. Le paragraphe 129(4) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) Les frais occasionnés par une vente faite sous l'autorité du présent article sont à la discrétion du tribunal.

70. (1) L'alinéa 136(1)(a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Fonctions des inspecteurs

Interest

Peut prouver sa réclamation entière sur renonciation

1992, ch. 27, par. 51(1)

Défaut de réponse

Frais de vente

Clause 65: Subsection 120(3) reads as follows:

(3) The inspectors shall from time to time verify the bank balance of the estate, examine the trustee's accounts and inquire into the adequacy of the security filed by the trustee and, subject to subsection (4), shall approve the trustee's final statement of receipts and disbursements, dividend sheet and disposition of unrealized property.

Clause 66: Subsection 122(2) reads as follows:

(2) Where interest on any debt or sum certain is provable under this Act but the rate of interest has not been agreed on, the creditor may prove interest at a rate not exceeding five per cent per annum to the date of the bankruptcy from the time the debt or sum was payable, if evidenced by a written instrument, or, if not so evidenced, from the time notice has been given the debtor of the interest claimed.

Clause 67: Subsection 127(2) reads as follows:

(2) Where a secured creditor surrenders his security to the trustee for the general benefit of the creditors, he may prove his whole claim.

Clause 68: Subsection 128(1.1) reads as follows:

(1.1) Where the trustee serves a notice pursuant to subsection (1), and the person on whom the notice is served does not file a proof of security within thirty days after the day of service of the notice, the trustee may thereupon, with leave of the court, sell or dispose of any property that was subject to the security, free of that security.

Clause 69: Subsection 129(4) reads as follows:

(4) The costs and expenses of a sale made under this section are in the discretion of the court.

Clause 70: (1) to (3) The relevant portion of subsection 136(1) reads as follows:

Article 65 : Texte du paragraphe 120(3) :

(3) Les inspecteurs vérifient le solde en banque de l'actif, examinent ses comptes, s'enquière de la suffisance du cautionnement déposé par le syndic et, sous réserve du paragraphe (4), approuvent l'état définitif des recettes et des débours préparé par le syndic, le bordereau de dividende et l'aliénation des biens non réalisés.

Article 66 : Texte du paragraphe 122(2) :

(2) Lorsque l'intérêt sur toute créance ou somme déterminée est prouvable sous le régime de la présente loi, mais qu'il n'a pas été convenu du taux d'intérêt, le créancier peut établir la preuve d'un intérêt à un taux maximal de cinq pour cent par an jusqu'à la date de la faillite à compter de la date où la créance ou somme était exigible, si elle est attestée par un document écrit, ou, si elle n'est pas ainsi attestée, à compter de la date où il a été donné au débiteur avis de la réclamation d'intérêt.

Article 67 : Texte du paragraphe 127(2) :

(2) Lorsqu'un créancier garanti remet sa garantie au syndic au profit des créanciers en général, il peut établir la preuve de sa réclamation entière.

Article 68 : Texte du paragraphe 128(1.1) :

(1.1) Faute par la personne, à laquelle le syndic a fait signifier l'avis, d'avoir produit une preuve de sa garantie dans les trente jours suivant cette signification, le syndic peut, sur permission du tribunal, se départir des biens visés, ceux-ci étant dès lors libres de toute garantie.

Article 69 : Texte du paragraphe 129(4) :

(4) Les frais et dépens occasionnés par une vente faite sous l'autorité du présent article sont à la discrétion du tribunal.

Article 70 : (1) à (3) Texte du passage visé du paragraphe 136(1) :

(a) in the case of a deceased bankrupt, the reasonable funeral and testamentary expenses incurred by the legal representative or, in the Province of Quebec, the successors or heirs of the deceased bankrupt;

a) dans le cas d'un failli décédé, les frais de funérailles et dépenses testamentaires raisonnables, faits par le représentant légal ou, dans la province de Québec, les successibles ou héritiers du failli décédé;

2001, c. 4, s. 31

(2) Paragraph 136(1)(e) of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa 136(1)e) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 4, art. 31

(e) municipal taxes assessed or levied against the bankrupt, within the two years immediately preceding the bankruptcy, that do not constitute a secured claim against the real property or immovables of the bankrupt, but not exceeding the value of the interest or, in the Province of Quebec, the value of the right of the bankrupt in the property in respect of which the taxes were imposed as declared by the trustee;

e) les taxes municipales établies ou perçues à l'encontre du failli dans les deux années précédant sa faillite et qui ne constituent pas une créance garantie sur les immeubles ou les biens réels du failli, mais ne dépassant pas la valeur de l'intérêt ou, dans la province de Québec, la valeur du droit du failli sur les biens à l'égard desquels ont été imposées les taxes telles qu'elles ont été déclarées par le syndic;

1997, c. 12, s. 90(3)(F)

(3) Paragraph 136(1)(f) of the English version of the Act is replaced by the following:

(3) L'alinéa 136(1)f) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 12, par. 90(3)(F)

(f) the lessor for arrears of rent for a period of three months immediately preceding the bankruptcy and accelerated rent for a period not exceeding three months following the bankruptcy if entitled to accelerated rent under the lease, but the total amount so payable shall not exceed the realization from the property on the premises under lease, and any payment made on account of accelerated rent shall be credited against the amount payable by the trustee for occupation rent;

(f) the lessor for arrears of rent for a period of three months immediately preceding the bankruptcy and accelerated rent for a period not exceeding three months following the bankruptcy if entitled to accelerated rent under the lease, but the total amount so payable shall not exceed the realization from the property on the premises under lease, and any payment made on account of accelerated rent shall be credited against the amount payable by the trustee for occupation rent;

71. Section 144 of the Act is replaced by the following:

71. L'article 144 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Right of bankrupt to surplus

144. The bankrupt, or the legal personal representative or heirs of a deceased bankrupt, is entitled to any surplus remaining after payment in full of the bankrupt's creditors with interest as provided by this Act and of the costs, charges and expenses of the bankruptcy proceedings.

144. Le failli, les héritiers ou le représentant légal personnel d'un failli décédé, ont droit de recevoir tout surplus qui reste après paiement en entier de ses créanciers, avec l'intérêt prescrit par la présente loi, et après qu'ont été acquittés les frais, charges et dépens des procédures de faillite.

Droit du failli au surplus

72. Section 146 of the English version of the Act is replaced by the following:

72. L'article 146 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application of provincial law to lessors' rights

146. Subject to priority of ranking as provided by section 136 and subject to subsection 73(4), the rights of lessors shall be

146. Subject to priority of ranking as provided by section 136 and subject to subsection 73(4), the rights of lessors shall be

Application of provincial law to lessors' rights

136. (1) Subject to the rights of secured creditors, the proceeds realized from the property of a bankrupt shall be applied in priority of payment as follows:

(a) in the case of a deceased bankrupt, the reasonable funeral and testamentary expenses incurred by the legal personal representative of the deceased bankrupt;

...

(e) municipal taxes assessed or levied against the bankrupt, within the two years immediately preceding the bankruptcy, that do not constitute a secured claim against the real property or immovables of the bankrupt, but not exceeding the value of the interest of the bankrupt in the property in respect of which the taxes were imposed as declared by the trustee;

(f) the landlord for arrears of rent for a period of three months immediately preceding the bankruptcy and accelerated rent for a period not exceeding three months following the bankruptcy if entitled thereto under the lease, but the total amount so payable shall not exceed the realization from the property on the premises under lease, and any payment made on account of accelerated rent shall be credited against the amount payable by the trustee for occupation rent;

136. (1) Sous réserve des droits des créanciers garantis, les montants réalisés provenant des biens d'un failli sont distribués d'après l'ordre de priorité de paiement suivant :

a) dans le cas d'un failli décédé, les frais de funérailles et dépenses testamentaires raisonnables, faits par le représentant légal personnel du failli décédé;

...

e) les taxes municipales établies ou perçues à l'encontre du failli dans les deux années précédant sa faillite et qui ne constituent pas une créance garantie sur les immeubles ou les biens réels du failli, mais ne dépassant pas la valeur de l'intérêt du failli dans les biens à l'égard desquels ont été imposées les taxes telles qu'elles ont été déclarées par le syndic;

f) le locateur quant aux arriérés de loyer pour une période de trois mois précédant la faillite, et, si une disposition du bail le prévoit, le loyer exigible par anticipation, pour une somme correspondant à trois mois de loyer au plus, mais le montant total ainsi payable ne peut dépasser la somme réalisée sur les biens se trouvant sur les lieux sous bail; tout paiement fait par le locataire au titre d'une telle disposition est porté au compte du montant payable par le syndic pour le loyer d'occupation;

Clause 71: Section 144 reads as follows:

144. The bankrupt or the legal personal representative of a deceased bankrupt is entitled to any surplus remaining after payment in full of his creditors with interest as provided by this Act and of the costs, charges and expenses of the bankruptcy proceedings.

Article 71 : Texte de l'article 144 :

144. Le failli, ou le représentant légal personnel d'un failli décédé, a droit de recevoir tout surplus qui reste après paiement en entier de ses créanciers, avec l'intérêt prescrit par la présente loi, et après qu'ont été acquittés les frais, charges et dépens des procédures de faillite.

Clause 72: Section 146 reads as follows:

146. Subject to priority of ranking as provided by section 136 and subject to subsection 73(4), the rights of landlords shall be determined according to the laws of the province in which the leased premises are situated.

Article 72 : Texte de l'article 146 :

146. Sauf quant à la priorité de rang que couvre l'article 136 et sous réserve du paragraphe 73(4), les droits des propriétaires sont déterminés conformément au droit de la province où sont situés les lieux sous bail.

determined according to the laws of the province in which the leased premises are situated.

73. Paragraph 158(l) of the Act is replaced by the following:

(l) execute any powers of attorney, transfers, deeds and instruments or acts that may be required;

74. Section 160 of the English version of the Act is replaced by the following:

160. If a bankrupt is undergoing imprisonment, the court may, in order to enable the bankrupt to attend in court in bankruptcy proceedings at which the bankrupt's personal presence is required, to attend the first meeting of creditors or to perform the duties required of the bankrupt under this Act, direct that the bankrupt be produced in the protective custody of an executing officer or other duly authorized officer at any time and place that may be designated, or it may make any other order that it deems proper and requisite in the circumstances.

Performance of duties by imprisoned bankrupt

1997, c. 12, s. 95

75. Subsection 161(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

161. (1) Avant la libération du failli, le séquestre officiel, lorsque celui-ci se présente devant lui, l'interroge sous serment sur sa conduite, les causes de sa faillite et la disposition de ses biens, et lui pose les questions prescrites ou des questions au même effet, ainsi que toutes autres questions qu'il peut juger opportunes.

Interrogatoire du failli par le séquestre officiel

76. Subsection 162(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

162. (1) Le séquestre officiel peut, et sur les instructions du surintendant doit, effectuer ou faire effectuer toute enquête ou investigation qui peut être estimée nécessaire au sujet de la conduite du failli, des causes de sa faillite et de la disposition de ses biens, et le séquestre officiel fait rapport des conclusions de toute enquête ou investigation de ce genre au surintendant, au syndic et au tribunal.

Enquête par le séquestre officiel

determined according to the laws of the province in which the leased premises are situated.

73. L'alinéa 158l) de la même loi est 5 remplacé par ce qui suit :

l) exécuter les procurations, transferts, actes et instruments qu'il peut être requis d'exécuter;

74. L'article 160 de la version anglaise de 10 la même loi est remplacé par ce qui suit :

160. If a bankrupt is undergoing imprisonment, the court may, in order to enable the bankrupt to attend in court in bankruptcy proceedings at which the bankrupt's personal presence is required, to attend the first meeting of creditors or to perform the duties required of the bankrupt under this Act, direct that the bankrupt be produced in the protective custody of an executing officer or other duly authorized officer at any time and place that may be designated, or it may make any other order that it deems proper and requisite in the circumstances.

5

10

15

20

25

30

35

40

45

Performance of duties by imprisoned bankrupt

1997, ch. 12, art. 95

Interrogatoire du failli par le séquestre officiel

Enquête par le séquestre officiel

Clause 73: The relevant portion of section 158 reads as follows:

158. A bankrupt shall

...

(l) execute such powers of attorney, conveyances, deeds and instruments as may be required;

Clause 74: Section 160 reads as follows:

160. Where a bankrupt is undergoing imprisonment, the court may, in order to enable the bankrupt to attend in court in bankruptcy proceedings at which his personal presence is required, to attend the first meeting of creditors or to perform the duties required of him under this Act, direct that the bankrupt be produced in the protective custody of a sheriff or other duly authorized officer at such time and place as may be designated, or it may make such other order as it deems proper and requisite in the circumstances.

Clause 75: Subsection 161(1) reads as follows:

161. (1) Before a bankrupt's discharge, the official receiver shall, on the attendance of the bankrupt, examine the bankrupt under oath with respect to the bankrupt's conduct, the causes of the bankruptcy and the disposition of the bankrupt's property and shall put to the bankrupt the prescribed question or questions to the like effect and such other questions as the official receiver may see fit.

Clause 76: Subsection 162(1) reads as follows:

162. (1) The official receiver may, and on the direction of the Superintendent shall, make or cause to be made any inquiry or investigation that may be deemed necessary in respect of the conduct of the bankrupt, the causes of his bankruptcy and the disposition of his property, and the official receiver shall report the findings on any such inquiry or investigation to the Superintendent, the trustee and the court.

Article 73 : Texte du passage visé de l'article 158 :

158. Le failli doit :

...

l) exécuter les procurations, transports, actes et instruments qu'il peut être requis d'exécuter;

Article 74 : Texte de l'article 160 :

160. Lorsqu'un failli subit un emprisonnement, le tribunal peut, afin de lui permettre d'assister devant le tribunal aux procédures en faillite auxquelles sa présence personnelle est requise, ou de lui permettre d'assister à la première assemblée des créanciers, ou de remplir les obligations que la présente loi lui impose, ordonner qu'il soit amené sous la garde d'un huissier-exécutant ou d'un autre fonctionnaire dûment autorisé, à tels date, heure et lieu qui peuvent être désignés, ou le tribunal peut rendre toute autre ordonnance qu'il juge utile dans les circonstances.

Article 75 : Texte du paragraphe 161(1) :

161. (1) Avant la libération du failli, le séquestre officiel, lorsque celui-ci se présente devant lui, l'interroge sous serment sur sa conduite, les causes de sa faillite et l'aliénation de ses biens, et lui pose les questions prescrites ou des questions au même effet, ainsi que toutes autres questions qu'il peut juger opportunes.

Article 76 : Texte du paragraphe 162(1) :

162. (1) Le séquestre officiel peut, et sur les instructions du surintendant doit, effectuer ou faire effectuer toute enquête ou investigation qui peut être estimée nécessaire au sujet de la conduite du failli, des causes de sa faillite et de l'emploi de ses biens, et le séquestre officiel fait rapport des conclusions de toute enquête ou investigation de ce genre au surintendant, au syndic et au tribunal.

77. Subsection 163(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

Examination of bankrupt and others by trustee

163. (1) The trustee, on ordinary resolution passed by the creditors or on the written request or resolution of a majority of the inspectors, may, without an order, examine under oath before the registrar of the court or other authorized person, the bankrupt, any person reasonably thought to have knowledge of the affairs of the bankrupt or any person who is or has been an agent or a mandatary, or a clerk, a servant, an officer, a director or an employee of the bankrupt, respecting the bankrupt or the bankrupt's dealings or property and may order any person liable to be so examined to produce any books, documents, correspondence or papers in that person's possession or power relating in all or in part to the bankrupt or the bankrupt's dealings or property.

78. Subsection 164(3) of the French version of the Act is replaced by the following:

Assistance obligatoire

(3) Toute personne mentionnée au paragraphe (1) peut être contrainte d'être présente et de témoigner, et de produire, à son interrogatoire, tout livre, document ou papier qu'elle est obligée de produire aux termes du présent article, de la même manière et sous réserve des mêmes règles d'interrogatoire et des mêmes conséquences en cas de défaut de se présenter ou de refus de révéler les affaires au sujet desquelles elle peut être interrogée, qui s'appliqueraient au failli.

79. Section 167 of the French version of the Act is replaced by the following:

Obligation de répondre aux questions

167. La personne interrogée est tenue de répondre à toutes les questions se rattachant aux affaires ou aux biens du failli, et au sujet des causes de sa faillite et de la disposition de ses biens.

80. (1) Paragraph 168(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) if, after the filing of a bankruptcy application against the bankrupt, it appears to the court that there are grounds for believing that the bankrupt has absconded or is about to abscond from Canada with a

77. Le paragraphe 163(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Examination of bankrupt and others by trustee

163. (1) The trustee, on ordinary resolution passed by the creditors or on the written request or resolution of a majority of the inspectors, may, without an order, examine under oath before the registrar of the court or other authorized person, the bankrupt, any person reasonably thought to have knowledge of the affairs of the bankrupt or any person who is or has been an agent or a mandatary, or a clerk, a servant, an officer, a director or an employee of the bankrupt, respecting the bankrupt or the bankrupt's dealings or property and may order any person liable to be so examined to produce any books, documents, correspondence or papers in that person's possession or power relating in all or in part to the bankrupt or the bankrupt's dealings or property.

78. Le paragraphe 164(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Assistance obligatoire

(3) Toute personne mentionnée au paragraphe (1) peut être contrainte d'être présente et de témoigner, et de produire, à son interrogatoire, tout livre, document ou papier qu'elle est obligée de produire aux termes du présent article, de la même manière et sous réserve des mêmes règles d'interrogatoire et des mêmes conséquences en cas de défaut de se présenter ou de refus de révéler les affaires au sujet desquelles elle peut être interrogée, qui s'appliqueraient au failli.

79. L'article 167 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Obligation de répondre aux questions

167. La personne interrogée est tenue de répondre à toutes les questions se rattachant aux affaires ou aux biens du failli, et au sujet des causes de sa faillite et de la disposition de ses biens.

80. (1) L'alinéa 168(1)(a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) si, après la production d'une requête en faillite contre lui, le tribunal juge qu'il y a des raisons de croire qu'il s'est évadé ou qu'il est sur le point de s'évader du Canada en vue d'éviter le paiement de la dette qui a

Clause 77: Subsection 163(1) reads as follows:

163. (1) The trustee, on ordinary resolution passed by the creditors or on the written request or resolution of a majority of the inspectors, may, without an order, examine under oath before the registrar of the court or other authorized person, the bankrupt, any person reasonably thought to have knowledge of the affairs of the bankrupt or any person who is or has been an agent, clerk, servant, officer, director or employee of the bankrupt, respecting the bankrupt, his dealings or property and may order any person liable to be so examined to produce any books, documents, correspondence or papers in his possession or power relating in all or in part to the bankrupt, his dealings or property.

Clause 78: Subsection 164(3) reads as follows:

(3) Any person referred to in subsection (1) may be compelled to attend and testify, and to produce on his examination any book, document or paper that under this section he is liable to produce, in the same manner and subject to the same rules of examination, and the same consequences of neglecting to attend or refusing to disclose the matters in respect of which he may be examined, as would apply to a bankrupt.

Clause 79: Section 167 reads as follows:

167. Any person being examined is bound to answer all questions relating to the business or property of the bankrupt, to the causes of his bankruptcy and the disposition of his property.

Clause 80: (1) and (2) The relevant portion of subsection 168(1) reads as follows:

168. (1) The court may by warrant cause a bankrupt to be arrested, and any books, papers and property in his possession to be seized, and the bankrupt, books, papers and property to be safely kept as directed until such time as the court may order, under the following circumstances:

Article 77 : Texte du paragraphe 163(1) :

163. (1) Le syndic, sur une résolution ordinaire adoptée par les créanciers, ou sur la demande écrite ou résolution de la majorité des inspecteurs, peut, sans ordonnance, examiner sous serment, devant le registraire du tribunal ou une autre personne autorisée, le failli, toute personne réputée connaître les affaires du failli ou toute personne qui est ou a été mandataire, commis, préposé, dirigeant, administrateur ou employé du failli, au sujet de ce dernier, de ses opérations ou de ses biens, et il peut ordonner à toute personne susceptible d'être ainsi interrogée de produire les livres, documents, correspondance ou papiers en sa possession ou pouvoir qui se rapportent en totalité ou en partie au failli, à ses opérations ou à ses biens.

Article 78 : Texte du paragraphe 164(3) :

(3) Toute personne mentionnée au paragraphe (1) peut être contrainte d'être présente et de témoigner, et de produire, à son interrogatoire, tout livre, document ou papier qu'elle est obligée de produire aux termes du présent article, de la même manière et sous réserve des mêmes règles d'interrogatoire et des mêmes conséquences en cas d'absence ou de refus de révéler les affaires au sujet desquelles elle peut être interrogée, qui s'appliqueraient au failli.

Article 79 : Texte de l'article 167 :

167. La personne interrogée est tenue de répondre à toutes les questions se rattachant aux affaires ou aux biens du failli, et au sujet des causes de sa faillite et de l'aliénation de ses biens.

Article 80 : (1) et (2) Texte du passage visé du paragraphe 168(1) :

168. (1) Le tribunal peut, par mandat, faire arrêter et détenir un failli, et faire saisir tous les livres, papiers et biens en sa possession et les faire mettre en lieu sûr, tel qu'il est ordonné, jusqu'à la date que le tribunal peut prescrire, dans les circonstances suivantes :

view of avoiding payment of the debt in respect of which the bankruptcy application was filed, of avoiding appearance to the application, of avoiding examination in respect of their affairs or of otherwise avoiding, delaying or embarrassing proceedings in bankruptcy against them;

occasionné la présentation de la requête, d'éviter sa comparution au sujet de celle-ci, d'éviter d'être interrogé sur ses affaires, ou d'autre façon éviter, retarder ou gêner les procédures en matière de faillite contre lui;

(2) Paragraphs 168(1)(c) and (d) of the Act are replaced by the following:

(2) Les alinéas 168(1)c) et d) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(c) if, after the filing of a bankruptcy application or an assignment, it appears to the court that there are reasonable grounds for believing that the bankrupt

c) si, après la production d'une requête en faillite ou d'une cession, le tribunal juge qu'il y a des motifs raisonnables de croire, selon le cas :

(i) is about to remove their property with a view to preventing or delaying possession being taken of it by the trustee, or

(i) qu'il est sur le point d'enlever ses biens en vue d'empêcher ou de retarder leur prise de possession par le syndic,

(ii) has concealed or is about to conceal or destroy any of their property or any books, documents or writings that might be of use to the trustee or to the creditors of the bankrupt in the course of the bankruptcy proceedings;

(ii) qu'il a caché ou qu'il est sur le point de cacher ou de détruire une partie de ses biens ou de ses livres, documents ou écrits qui pourraient servir au syndic ou à ses créanciers au cours des procédures relatives à la faillite;

(d) if the bankrupt removes any property in their possession above the value of twenty-five dollars without leave of the court after service of a bankruptcy application, or without leave of the trustee after an assignment has been made; or

d) s'il soustrait des biens en sa possession d'une valeur de plus de vingt-cinq dollars sans la permission du tribunal après la signification d'une requête en faillite, ou sans la permission du syndic après qu'une cession a été faite;

1997, c. 12, s. 98(1)

81. Paragraph 168.1(1)(a) of the Act is replaced by the following:

81. L'alinéa 168.1(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 12, par. 98(1)

(a) the trustee shall, before the end of the eight-month period immediately following the date on which a bankruptcy order is made against, or an assignment is made by, the individual bankrupt, file a report prepared under subsection 170(1) with the Superintendent and send a copy of the report to the bankrupt and to each creditor who requested a copy;

a) le syndic doit, dans les huit mois suivant la date à laquelle une ordonnance de faillite est rendue ou une cession est faite par le particulier, déposer le rapport visé au paragraphe 170(1) auprès du surintendant et le transmettre au failli et aux créanciers qui en ont fait la demande;

1992, c. 27, s. 62

82. Subsection 169(1) of the Act is replaced by the following:

82. Le paragraphe 169(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 27, art. 62

Bankruptcy to operate as application for discharge

169. (1) Subject to section 168.1, the making of a bankruptcy order against, or an assignment by, any person except a corporation operates as an application for discharge, unless the bankrupt, by notice in writing, files in the court and serves on the trustee a waiver of application

169. (1) Sous réserve de l'article 168.1, l'établissement d'une ordonnance de faillite contre toute personne, ou une cession par toute personne, sauf une personne morale, a l'effet d'une demande de libération, à moins que le failli, par avis écrit, ne produise au tribunal et ne

Mise en faillite opérant comme demande de libération

(a) if, after the filing of a bankruptcy petition against the bankrupt, it appears to the court that there are grounds for believing that he has absconded or is about to abscond from Canada with a view of avoiding payment of the debt in respect of which the bankruptcy petition was filed, of avoiding appearance to any such petition, of avoiding examination in respect of his affairs or of otherwise avoiding, delaying or embarrassing proceedings in bankruptcy against him;

...

(c) if, after the filing of a bankruptcy petition or an assignment, it appears to the court that there are reasonable grounds for believing that the bankrupt

(i) is about to remove his property with a view to preventing or delaying possession being taken thereof by the trustee, or

(ii) has concealed or is about to conceal or destroy any of his property or any books, documents or writings that might be of use to the trustee or to his creditors in the course of the bankruptcy proceedings;

(d) if the bankrupt removes any property in his possession above the value of twenty-five dollars without leave of the court after service of a bankruptcy petition, or without leave of the trustee after an assignment has been made; or

a) si, après la production d'une pétition en faillite contre lui, le tribunal juge qu'il y a des raisons de croire qu'il s'est évadé, ou qu'il est sur le point de s'évader, du Canada, en vue d'éviter le paiement de la dette qui a occasionné la présentation de la pétition en faillite, d'éviter sa comparution au sujet de cette pétition, d'éviter d'être interrogé sur ses affaires, ou d'autre façon éviter, retarder ou gêner les procédures en matière de faillite contre lui;

...

c) si, après la production d'une pétition en faillite ou d'une cession, le tribunal juge qu'il y a des motifs raisonnables de croire, selon le cas :

(i) qu'il est sur le point d'enlever ses biens en vue d'empêcher ou de retarder leur prise de possession par le syndic,

(ii) qu'il a caché ou qu'il est sur le point de cacher ou de détruire une partie de ses biens ou de ses livres, documents ou écrits qui pourraient servir au syndic ou à ses créanciers au cours des procédures relatives à la faillite;

d) s'il soustrait des biens en sa possession d'une valeur de plus de vingt-cinq dollars sans la permission du tribunal après la signification d'une pétition en faillite, ou sans la permission du syndic après qu'une cession a été faite;

Clause 81: The relevant portion of subsection 168.1(1) reads as follows:

168.1 (1) Except as provided in subsection (2), the following provisions apply in respect of an individual bankrupt who has never before been bankrupt under the laws of Canada or of any prescribed jurisdiction:

(a) the trustee shall, before the expiration of the eight month period immediately following the date on which a receiving order is made against, or an assignment is made by, the individual bankrupt, file a report prepared under subsection 170(1) with the Superintendent and send a copy of the report to the bankrupt and to each creditor who requested a copy;

Clause 82: Subsection 169(1) reads as follows:

169. (1) Subject to section 168.1, the making of a receiving order against, or an assignment by, any person except a corporation operates as an application for discharge, unless the bankrupt, by notice in writing, files in the court and serves on the trustee a waiver of application before being served by the trustee with a notice of the trustee's intention to apply to the court for an appointment for the hearing of the application as provided in this section.

Article 81 : Texte du passage visé du paragraphe 168.1(1) :

168.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), les dispositions qui suivent s'appliquent au particulier qui fait faillite pour la première fois sous le régime du droit canadien ou de tout pays prescrit :

a) le syndic doit, dans les huit mois suivant la date à laquelle une ordonnance de séquestre est rendue ou une cession est faite par le particulier, déposer le rapport visé au paragraphe 170(1) auprès du surintendant et le transmettre au failli et aux créanciers qui en ont fait la demande;

Article 82 : Texte du paragraphe 169(1) :

169. (1) Sous réserve de l'article 168.1, l'établissement d'une ordonnance de séquestre contre toute personne, ou une cession par toute personne, sauf une personne morale, a l'effet d'une demande de libération, à moins que le failli, par avis écrit, ne produise au tribunal et ne signifie au syndic sa renonciation à une telle demande, avant que le syndic lui ait signifié un avis de son intention de demander au tribunal une convocation pour l'audition de la demande, ainsi qu'il est prévu au présent article.

before being served by the trustee with a notice of the trustee's intention to apply to the court for an appointment for the hearing of the application as provided in this section.

83. (1) Paragraph 178(1)(b) of the English version of the Act is replaced by the following:

(b) any debt or liability for alimony or alimentary pension;

2000, c. 12, s. 18

(2) Paragraph 178(1)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) any debt or liability arising under a judicial decision establishing affiliation or respecting support or maintenance, or under an agreement for maintenance and support of a spouse, former spouse, former common-law partner or child living apart from the bankrupt;

84. Section 179 of the French version of the Act is replaced by the following:

Un associé n'est pas libéré

179. Une ordonnance de libération ne libère pas une personne qui, au moment de la faillite, était un associé du failli ou cofiduciaire avec le failli, ou était conjointement liée ou avait passé un contrat en commun avec lui, ou une personne qui était caution ou semblait être une caution pour lui.

85. Subsection 180(3) of the French version of the Act is replaced by the following:

Effet de l'annulation de la libération

(3) Une ordonnance révoquant ou annulant la libération d'un failli ne porte pas atteinte à la validité de toute vente, de toute disposition de biens, de tout paiement effectué ou de toute chose dûment faite avant la révocation ou l'annulation.

86. Section 181 of the Act is replaced by the following:

Power of court to annul bankruptcy

181. (1) If, in the opinion of the court, a bankruptcy order ought not to have been made or an assignment ought not to have been filed, the court may by order annul the bankruptcy.

Effect of annulment of bankruptcy

(2) If an order is made under subsection (1), all sales, dispositions of property, payments duly made and acts done before the making of

signifie au syndic sa renonciation à une telle demande, avant que le syndic lui ait signifié un avis de son intention de demander au tribunal une convocation pour l'audition de la demande, ainsi qu'il est prévu au présent article.

83. (1) L'alinéa 178(1)(b) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(b) any debt or liability for alimony or alimentary pension;

(2) L'alinéa 178(1)(c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) de toute dette ou obligation aux termes de la décision d'un tribunal en matière de filiation ou d'aliments ou aux termes d'une entente alimentaire au profit d'un époux, d'un ex-époux ou ancien conjoint de fait ou d'un enfant vivant séparé du failli;

84. L'article 179 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

179. Une ordonnance de libération ne libère pas une personne qui, au moment de la faillite, était un associé du failli ou cofiduciaire avec le failli, ou était conjointement liée ou avait passé un contrat en commun avec lui, ou une personne qui était caution ou semblait être une caution pour lui.

85. Le paragraphe 180(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Une ordonnance révoquant ou annulant la libération d'un failli ne porte pas atteinte à la validité de toute vente, de toute disposition de biens, de tout paiement effectué ou de toute chose dûment faite avant la révocation ou l'annulation.

86. L'article 181 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

181. (1) Lorsque le tribunal est d'avis qu'une ordonnance de faillite n'aurait pas dû être rendue, ou une cession produite, il peut rendre une ordonnance qui annule la faillite.

(2) Lorsqu'une ordonnance est rendue en vertu du paragraphe (1), toutes les ventes et dispositions de biens, tous les paiements dûment

5

10

2000, ch. 12, art. 18

15

20

Un associé n'est pas libéré

25

30

Effet de l'annulation de la libération

35

Pouvoir du tribunal d'annuler la faillite

40

Effet d'annulation de la faillite

45

Clause 83: The relevant portion of subsection 178(1) reads as follows:

178. (1) An order of discharge does not release the bankrupt from
 ...
 (b) any debt or liability for alimony;
 (c) any debt or liability under a support, maintenance or affiliation order, or under an agreement for maintenance and support of a spouse, former spouse, former common-law partner or child living apart from the bankrupt;

Article 83 : Texte du passage visé du paragraphe 178(1) :

178. (1) Une ordonnance de libération ne libère pas le failli :
 ...
 b) de toute dette ou obligation pour pension alimentaire;
 c) de toute dette ou obligation selon une ordonnance alimentaire ou une ordonnance d'attribution de paternité, ou selon une entente alimentaire au profit d'un époux, d'un ex-époux ou ancien conjoint de fait ou d'un enfant, vivant séparé du failli;

Clause 84: Section 179 reads as follows:

179. An order of discharge does not release a person who at the date of the bankruptcy was a partner or co-trustee with the bankrupt or was jointly bound or had made a joint contract with him, or a person who was surety or in the nature of a surety for him.

Article 84 : Texte de l'article 179 :

179. Une ordonnance de libération ne libère pas une personne qui, au moment de la faillite, était un associé du failli ou coadministrateur avec le failli, ou était conjointement liée ou avait passé un contrat en commun avec lui, ou une personne qui était caution ou semblait être une caution pour lui.

Clause 85: Subsection 180(3) reads as follows:

(3) An order revoking or annulling the discharge of a bankrupt does not prejudice the validity of a sale, disposition of property, payment made or thing duly done before the revocation or annulment of the discharge.

Article 85 : Texte du paragraphe 180(3) :

(3) Une ordonnance révoquant ou annulant la libération d'un failli ne porte pas atteinte à la validité de toute vente, aliénation de biens, de tout paiement effectué ou chose dûment faite avant la révocation ou l'annulation.

Clause 86: Section 181 reads as follows:

181. (1) Where, in the opinion of the court, a receiving order ought not to have been made or an assignment ought not to have been filed, the court may by order annul the bankruptcy.

(2) Where an order is made under subsection (1), all sales, dispositions of property, payments duly made and acts done theretofore by the trustee or other person acting under his authority, or by the court, are valid, but the property of the bankrupt shall vest in such person as the court may appoint, or, in default of any appointment, revert to the bankrupt for all the estate or interest of the trustee therein on such terms and subject to such conditions, if any, as the court may order.

Article 86 : Texte de l'article 181 :

181. (1) Lorsque le tribunal est d'avis qu'une ordonnance de séquestre n'aurait pas dû être rendue, ou une cession produite, il peut rendre une ordonnance qui annule la faillite.

(2) Lorsqu'une ordonnance est rendue en vertu du paragraphe (1), toutes les ventes et aliénations de biens, tous les paiements dûment effectués et tous les actes faits antérieurement par le syndic, par une autre personne agissant sous son autorité ou par le tribunal sont valides; mais les biens du failli sont dévolus à la personne que le tribunal peut nommer, ou, à défaut de cette nomination, retournent au failli pour tout l'actif ou l'intérêt du syndic, aux conditions, s'il en est, que le tribunal peut ordonner.

the order by the trustee or other person acting under the trustee's authority, or by the court, are valid, but the property of the bankrupt shall vest in any person that the court may appoint, or, in default of any appointment, revert to the bankrupt for all the estate, or interest or right of the trustee in the estate, on any terms and subject to any conditions, if any, that the court may order.

87. Subsection 187(10) of the Act is replaced by the following:

(10) Nothing in this section invalidates any proceedings by reason of their having been commenced, taken or carried on in the wrong court, but the court may at any time transfer the proceedings to the proper court.

88. (1) Paragraph 192(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) to hear bankruptcy applications and to make bankruptcy orders if they are not opposed;

(2) Subsection 192(3) of the French version of the Act is replaced by the following:

(3) Un registraire n'a pas le pouvoir de délivrer un mandat de dépôt pour outrage au tribunal.

89. (1) Paragraph 197(6)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) commissions on collections, which are a claim ranking above any other claim on any sums collected;

(2) Paragraph 197(6)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) the costs on an assignment or costs incurred by an applicant creditor up to the issue of a bankruptcy order;

90. (1) Paragraph 198(1)(d) of the French version of the Act is replaced by the following:

d) après l'ouverture de la faillite, ou dans l'année précédant l'ouverture de la faillite, cache, détruit, mutile ou falsifie un livre ou document se rapportant à ses biens ou affaires, en dispose ou y fait une omission,

effectués et tous les actes faits antérieurement par le syndic, par une autre personne agissant sous son autorité ou par le tribunal sont valides; mais les biens du failli sont dévolus à la personne que le tribunal peut nommer, ou, à défaut de cette nomination, retournent au failli pour tout droit, domaine ou intérêt du syndic, aux conditions, s'il en est, que le tribunal peut ordonner.

87. Le paragraphe 187(10) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(10) Le présent article n'a pas pour effet d'invalider des procédures pour le motif qu'elles ont été intentées, prises ou continuées devant un tribunal incompétent; mais le tribunal peut, à tout moment, renvoyer les procédures au tribunal compétent.

88. (1) L'alinéa 192(1)(a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) d'entendre des requêtes en faillite et de rendre des ordonnances de faillite, lorsqu'elles ne sont pas contestées;

(2) Le paragraphe 192(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Un registraire n'a pas le pouvoir de délivrer un mandat de dépôt pour outrage au tribunal.

89. (1) L'alinéa 197(6)(a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) commissions sur perceptions qui constituent une réclamation de premier rang sur toute somme perçue;

(2) L'alinéa 197(6)(c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) frais de cession ou frais supportés par un créancier requérant jusqu'au prononcé d'une ordonnance de faillite;

90. (1) L'alinéa 198(1)(d) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) après l'ouverture de la faillite, ou dans l'année précédant l'ouverture de la faillite, cache, détruit, mutile ou falsifie un livre ou document se rapportant à ses biens ou affaires, en dispose ou y fait une omission,

Proceedings taken in wrong court

Procédures prises erronément devant un tribunal

Mandat de dépôt

Mandat de dépôt

1997, c. 12, s. 107

1997, ch. 12, art. 107

Clause 87: Subsection 187(10) reads as follows:

(10) Nothing in this section invalidates any proceedings by reason of their having been commenced, taken or carried on in the wrong court, but the court may at any time transfer to the proper court the petition, application or proceedings, as the case may be.

Clause 88: (1) The relevant portion of subsection 192(1) reads as follows:

192. (1) The registrars of the courts have power and jurisdiction, without limiting the powers otherwise conferred by this Act or the General Rules,

(a) to hear bankruptcy petitions and to make receiving orders where they are not opposed;

(2) Subsection 192(3) reads as follows:

(3) A registrar has no power to commit for contempt of court.

Clause 89: (1) and (2) The relevant portion of subsection 197(6) reads as follows:

(6) Legal costs shall be payable according to the following priorities:

(a) commissions on collections, which are a first charge on any sums collected;

...

(c) the costs on an assignment or costs incurred by a petitioning creditor up to the issue of a receiving order;

Clause 90: (1) and (2) The relevant portion of subsection 198(1) reads as follows:

198. (1) Any bankrupt who

...

(d) after or within one year immediately preceding the date of the initial bankruptcy event, conceals, destroys, mutilates, falsifies, makes an omission in or disposes of, or is privy to the concealment, destruction, mutilation,

Article 87 : Texte du paragraphe 187(10) :

(10) Le présent article n'a pas pour effet d'invalider des procédures pour le motif qu'elles ont été intentées, prises ou continuées devant un tribunal incompétent; mais le tribunal peut, à tout moment, renvoyer au tribunal compétent la pétition, la requête ou les procédures, selon le cas.

Article 88 : (1) Texte du passage visé du paragraphe 192(1) :

192. (1) Les registraires des divers tribunaux possèdent les pouvoirs et la juridiction, sans restriction des pouvoirs que confèrent autrement la présente loi ou les Règles générales :

a) d'entendre des pétitions en faillite, de rendre des ordonnances de séquestre, lorsqu'elles ne sont pas contestées;

(2) Texte du paragraphe 192(3) :

(3) Un registraire n'a pas le pouvoir de délivrer un mandat de dépôt pour résistance au tribunal.

Article 89 : (1) et (2) Texte du passage visé du paragraphe 197(6) :

(6) Les frais judiciaires sont acquittés dans l'ordre de priorité suivant :

a) commissions sur perceptions qui constituent une première charge sur toute somme perçue;

...

c) frais de cession ou frais subis par un créancier requérant jusqu'à l'émission d'une ordonnance de séquestre;

Article 90 : (1) et (2) Texte du passage visé du paragraphe 198(1) :

198. (1) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de un an, ou l'une de ces peines, ou, par mise en accusation, une amende maximale de dix mille dollars et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines, tout failli qui, selon le cas :

...

ou participe à ces actes, à moins qu'il n'ait eu aucunement l'intention de cacher l'état de ses affaires;

1997, c. 12,
s. 107

(2) Paragraph 198(1)(g) of the French version of the Act is replaced by the following:

g) après l'ouverture de la faillite, ou dans l'année précédant l'ouverture de la faillite, hypothèque ou met en gage ou nantit tout bien qu'il a obtenu à crédit et qu'il n'a pas payé, ou en dispose, à moins que, dans le cas d'un commerçant, l'acte ne soit effectué selon les pratiques ordinaires du commerce et à moins qu'il n'ait eu aucunement l'intention de frauder.

1997, c. 12,
s. 108

91. Paragraph 200(1)(b) of the French version of the Act is replaced by the following:

b) pendant la même période, elle cache, détruit, mutile ou falsifie un livre ou document se rapportant à ses biens ou à ses affaires, ou en dispose, ou participe à ces actes, à moins qu'elle n'ait eu aucunement l'intention de cacher l'état de ses affaires.

92. (1) Paragraph 202(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) being a trustee, either before providing the security required by subsection 16(1) or after providing it but at any time while the security is not in force, acts as or exercises any of the powers of trustee,

(2) Paragraph 202(1)(f) of the Act is replaced by the following:

(f) directly or indirectly solicits or canvasses any person to make an assignment or a proposal under this Act, or to file an application for a bankruptcy order,

(3) Paragraph 202(1)(h) of the Act is replaced by the following:

(h) being a trustee, makes any arrangement under any circumstances with the bankrupt, or any legal counsel, auctioneer or other person employed in connection with a bankruptcy, for any gift, remuneration or pecuniary or other consideration or benefit whatever beyond the remuneration payable out of the

ou participe à ces actes, à moins qu'il n'ait eu aucunement l'intention de cacher l'état de ses affaires;

1997, ch. 12,
art. 107

(2) L'alinéa 198(1)(g) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

g) après l'ouverture de la faillite, ou dans l'année précédant l'ouverture de la faillite, hypothèque ou met en gage ou nantit tout bien qu'il a obtenu à crédit et qu'il n'a pas payé, ou en dispose, à moins que, dans le cas d'un commerçant, l'acte ne soit effectué selon les pratiques ordinaires du commerce et à moins qu'il n'ait eu aucunement l'intention de frauder.

15

91. L'alinéa 200(1)(b) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) pendant la même période, elle cache, détruit, mutile ou falsifie un livre ou document se rapportant à ses biens ou à ses affaires, ou en dispose, ou participe à ces actes, à moins qu'elle n'ait eu aucunement l'intention de cacher l'état de ses affaires.

92. (1) L'alinéa 202(1)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) étant un syndic, soit avant d'avoir fourni la garantie requise par le paragraphe 16(1), soit après l'avoir fournie, mais pendant que cette garantie n'est pas en vigueur, agit en qualité de syndic ou exerce tout pouvoir d'un syndic;

25

(2) L'alinéa 202(1)(f) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

f) directement ou indirectement sollicite ou invite une personne à faire une cession ou une proposition prévue par la présente loi, ou à demander par voie de requête une ordonnance de faillite;

(3) L'alinéa 202(1)(h) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

h) étant un syndic, conclut un arrangement dans des circonstances quelconques avec le failli ou avec un conseiller juridique, un commissaire-priseur ou une autre personne employée relativement à une faillite, pour un cadeau, une rémunération, une contrepartie ou un avantage pécuniaire ou autre, quelle

45

falsification, omission from or disposition of, a book or document affecting or relating to the bankrupt's property or affairs, unless the bankrupt had no intent to conceal the state of the bankrupt's affairs,

...

(g) after or within one year immediately preceding the date of the initial bankruptcy event, hypothecates, pawns, pledges or disposes of any property that the bankrupt has obtained on credit and has not paid for, unless in the case of a trader the hypothecation, pawning, pledging or disposing is in the ordinary way of trade and unless the bankrupt had no intent to defraud,

is guilty of an offence and is liable, on summary conviction, to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both, or on conviction on indictment, to a fine not exceeding ten thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding three years, or to both.

Clause 91: The relevant portion of subsection 200(1) reads as follows:

200. (1) Any person becoming bankrupt or making a proposal who has on any previous occasion been bankrupt or made a proposal to the person's creditors is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both, if

...

(b) within the period mentioned in paragraph (a), that person conceals, destroys, mutilates, falsifies or disposes of, or is privy to the concealment, destruction, mutilation, falsification or disposition of, any book or document affecting or relating to the person's property or affairs, unless the person had no intent to conceal the state of the person's affairs.

Clause 92: (1) to (3) The relevant portion of subsection 202(1) reads as follows:

202. (1) A person who

...

(b) being a trustee, either before providing the bond required by subsection 16(1) or after providing the bond but at any time while the bond is not in force, acts as or exercises any of the powers of trustee,

...

(f) directly or indirectly solicits or canvasses any person to make an assignment or a proposal under this Act, or to petition for a receiving order,

...

(h) being a trustee, makes any arrangement under any circumstances with the bankrupt, or any solicitor, auctioneer or other person employed in connection with a bankruptcy, for any gift, remuneration or pecuniary or other consideration or benefit whatever beyond the remuneration payable out of the estate, or accepts any such consideration or benefit from any such person, or makes any arrangement for giving up, or gives up, any part of his remuneration, either as a receiver or trustee, to the bankrupt or any solicitor, auctioneer or other person employed in connection with the bankruptcy,

is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine not exceeding five thousand dollars, or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both.

d) après l'ouverture de la faillite, ou dans l'année précédant l'ouverture de la faillite, cache, détruit, mutile, falsifie ou aliène un livre ou document se rapportant à ses biens ou affaires, ou y fait une omission, ou participe à ces actes, à moins qu'il n'ait eu aucunement l'intention de cacher l'état de ses affaires;

...

g) après l'ouverture de la faillite, ou dans l'année précédant l'ouverture de la faillite, hypothèque, met en gage ou en nantissement ou aliène tout bien qu'il a obtenu à crédit et qu'il n'a pas payé, à moins que, dans le cas d'un commerçant, l'acte ne soit effectué selon les pratiques ordinaires du commerce, et à moins qu'il n'ait eu aucunement l'intention de frauder.

Article 91 : Texte du passage visé du paragraphe 200(1) :

200. (1) Toute personne devenant en faillite ou présentant une proposition, qui, dans une occasion antérieure, a été en faillite ou a présenté une proposition à ses créanciers, commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an ou l'une de ces peines, dans les cas suivants :

...

b) pendant la même période, elle cache, détruit, mutile, falsifie ou aliène un livre ou document se rapportant à ses biens ou à ses affaires, ou participe à ces actes, à moins qu'elle n'ait eu aucunement l'intention de cacher l'état de ses affaires.

Article 92 : (1) à (3) Texte du passage visé du paragraphe 202(1) :

202. (1) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines, quiconque, selon le cas :

...

b) étant un syndic, soit avant d'avoir fourni le cautionnement requis par le paragraphe 16(1), soit après l'avoir fourni, mais pendant que ce cautionnement n'est pas en vigueur, agit en qualité de syndic ou exerce quelques-uns des pouvoirs d'un syndic;

...

f) directement ou indirectement sollicite ou invite une personne à faire une cession ou une proposition prévue par la présente loi, ou à demander par voie de pétition une ordonnance de séquestre;

...

h) étant un syndic, conclut un arrangement dans des circonstances quelconques avec le failli ou avec un procureur, un commissaire-priseur ou une autre personne employée relativement à une faillite, pour un cadeau, une rémunération, une contrepartie ou un avantage pécuniaire ou autre, quelle qu'en soit la nature, excédant la rémunération payable sur l'actif, ou accepte une telle contrepartie ou un tel avantage de cette personne, ou conclut un arrangement pour céder une partie de sa rémunération, soit comme séquestre ou comme syndic, au failli ou à un procureur, un commissaire-priseur ou une autre personne employée relativement à la faillite, ou cède une partie de cette rémunération.

estate, or accepts any such consideration or benefit from any such person, or makes any arrangement for giving up, or gives up, any part of remuneration, either as a receiver or trustee, to the bankrupt or any legal counsel, auctioneer or other person employed in connection with the bankruptcy,

qu'en soit la nature, excédant la rémunération payable sur l'actif, ou accepte une telle contrepartie ou un tel avantage de cette personne, ou conclut un arrangement pour céder une partie de sa rémunération, soit comme séquestre ou comme syndic, au failli ou à un conseiller juridique, un commissaire-priseur ou une autre personne employée relativement à la faillite, ou cède une partie de cette rémunération.

1992, c. 27, s. 77

93. Section 204 of the English version of the Act is replaced by the following:

93. L'article 204 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 27, art. 77

Officers, etc., of corporations

204. If a corporation commits an offence under this Act, any officer or director, or agent or mandatary, of the corporation, or any person who has or has had, directly or indirectly, control in fact of the corporation, who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

204. If a corporation commits an offence under this Act, any officer or director, or agent or mandatary, of the corporation, or any person who has or has had, directly or indirectly, control in fact of the corporation, who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

Officers, etc., of corporations

1997, c. 12, s. 111

94. Subsection 206(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

94. Le paragraphe 206(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce 25 qui suit :

1997, ch. 12, art. 111

Rapport d'infraction

206. (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'une infraction prévue par la présente loi ou le *Code criminel*, relative aux biens du failli, a été commise soit avant soit après l'ouverture de la faillite par le failli ou par toute autre personne, le séquestre officiel ou le syndic fait rapport à ce sujet au sous-procureur général ou à tout autre officier de justice compétent de la province concernée ou à la personne dûment désignée à cette fin par cet officier de justice.

206. (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'une infraction prévue par la présente loi ou le *Code criminel*, relative aux biens du failli, a été commise soit avant soit après l'ouverture de la faillite par le failli ou par toute autre personne, le séquestre officiel ou le syndic fait rapport à ce sujet au sous-procureur général ou à tout autre officier de justice compétent de la province concernée ou à la 35 personne dûment désignée à cette fin par cet officier de justice.

Rapport d'infraction

1996, c. 6, par. 167(1)(b)

95. Section 213 of the Act is replaced by the following:

95. L'article 213 de la même loi est 35 remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 6, al. 167(1)(b)

Winding-up and Restructuring Act not to apply

213. If an application for a bankruptcy order or an assignment has been filed under this Act in respect of a corporation, the *Winding-up and Restructuring Act* does not extend or apply to that corporation, despite anything contained in that Act, and any proceedings that are instituted under the *Winding-up and Restructuring Act* in respect of that corporation before the application or assignment is filed under this Act shall abate

213. Lorsqu'une requête en faillite ou une cession a été déposée en vertu de la présente loi relativement à une personne morale, la *Loi sur les liquidations et les restructurations* ne s'étend ni ne s'applique à cette personne morale nonobstant les dispositions de cette loi, et toute procédure entamée en vertu de la *Loi sur les liquidations et les restructurations* relativement à cette personne morale avant le dépôt de la

Non-application de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*

Clause 93: Section 204 reads as follows:

204. Where a corporation commits an offence under this Act, any officer, director or agent of the corporation, or any person who has or has had, directly or indirectly, control in fact of the corporation, who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

Clause 94: Subsection 206(1) reads as follows:

206. (1) Where the official receiver or trustee believes on reasonable grounds that an offence under this Act or the *Criminal Code* relating to the property of the bankrupt was committed either before or after the date of the initial bankruptcy event by the bankrupt or any other person, the official receiver or trustee shall make a report thereon to the Deputy Attorney General or other appropriate legal officer of the province concerned or to such person as is duly designated by that legal officer for that purpose.

Clause 95: Section 213 reads as follows:

213. Where a petition for a receiving order or an assignment has been filed under this Act in respect of a corporation, the *Winding-up and Restructuring Act* does not extend or apply to that corporation notwithstanding anything contained in that Act, and any proceedings that are instituted under the *Winding-up and Restructuring Act* in respect of that corporation before the petition or assignment is filed under this Act shall abate subject to such disposition of the costs of those proceedings to be made in the bankruptcy proceedings as the justice of the case may require.

Article 93 : Texte de l'article 204 :

204. En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente loi, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires, ou des personnes qui, directement ou indirectement en ont, ou en ont eu, le contrôle de fait, qui ont ordonné ou autorisé l'infraction, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Article 94 : Texte du paragraphe 206(1) :

206. (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'une infraction prévue par la présente loi ou le *Code criminel*, relative aux biens du failli, a été commise soit avant soit après l'ouverture de la faillite par le failli ou par toute autre personne, le séquestre officiel ou le syndic fait rapport à ce sujet au sous-procureur général ou à un autre conseiller juridique compétent de la province concernée ou à la personne dûment désignée à cette fin par ce conseiller juridique.

Article 95 : Texte de l'article 213 :

213. Lorsqu'une pétition en vue d'une ordonnance de séquestre ou une cession a été déposée en vertu de la présente loi relativement à une personne morale, la *Loi sur les liquidations et les restructurations* ne s'étend ni ne s'applique à cette personne morale nonobstant les dispositions de cette loi, et toute procédure entamée en vertu de la *Loi sur les liquidations et les restructurations* relativement à cette personne morale avant le dépôt de la pétition ou de la cession aux termes de la présente loi devient caduque, sous réserve de l'attribution des dépens afférents à cette procédure qui pourra être faite dans les procédures de faillite, selon ce que l'équité pourra imposer dans ce cas d'espèce.

subject to any disposition of the costs of those proceedings to be made in the bankruptcy proceedings that the justice of the case may require.

96. Subsection 237(1) of the Act is replaced by the following:

If assignment or bankruptcy order made

237. (1) If a debtor in respect of whom a consolidation order has been issued under this Part makes an assignment under section 49, or if a bankruptcy order is made against the debtor under section 43, or if a proposal by the debtor is approved by the court having jurisdiction in bankruptcy under sections 59 to 61, any moneys that have been paid into court as required by the consolidation order and that have not yet been distributed to the registered creditors shall, immediately after the making of the assignment or bankruptcy order or the approval of the proposal, be distributed among those creditors by the clerk in the proportions to which they are entitled under the consolidation order.

1997, c. 12, s. 118(1)

97. (1) The portion of the definition “customer” before subparagraph (a)(ii) in section 253 of the English version of the Act is replaced by the following:

“customer”
« client »

“customer” includes

(a) a person with or for whom a securities firm deals as principal, or agent or mandatary, and who has a claim against the securities firm in respect of a security received, acquired or held by the securities firm in the ordinary course of business as a securities firm from or for a securities account of that person

(i) for safekeeping or deposit or in segregation,

1997, c. 12, s. 118(1)

(2) The definition “securities firm” in section 253 of the English version of the Act is replaced by the following:

“securities firm”
« courtier en valeurs mobilières »

“securities firm” means a person who carries on the business of buying and selling securities from, to or for a customer, whether or not as a member of an exchange, as principal, or agent or mandatary, and includes any person required to be registered to enter into

requête ou de la cession aux termes de la présente loi devient caduque, sous réserve de l’attribution des dépens afférents à cette procédure qui pourra être faite dans les procédures de faillite, selon ce que l’équité pourra imposer dans ce cas d’espèce.

96. Le paragraphe 237(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

237. (1) Lorsqu’un débiteur à l’égard de qui une ordonnance de fusion a été rendue aux termes de la présente partie fait une cession en conformité avec l’article 49, ou lorsqu’une ordonnance de faillite est rendue contre lui en application de l’article 43, ou lorsqu’une proposition de ce débiteur est approuvée par le tribunal ayant juridiction en matière de faillite selon les articles 59 à 61, tout montant payé au tribunal en conformité avec cette ordonnance de fusion et non encore distribué aux créanciers inscrits est dès lors distribué entre ces créanciers par le greffier dans les proportions que leur alloue l’ordonnance de fusion.

Ordonnance de faillite ou cession

97. (1) Le passage de l’alinéa a) de la définition de « customer » précédant le sous-alinéa (ii), à l’article 253 de la version anglaise de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 12, par. 118(1)

“customer” includes

(a) a person with or for whom a securities firm deals as principal, or agent or 30 mandatary, and who has a claim against the securities firm in respect of a security received, acquired or held by the securities firm in the ordinary course of business as a securities firm from or for a securities 35 account of that person

(i) for safekeeping or deposit or in segregation,

“customer”
« client »

(2) La définition de « securities firm », à l’article 253 de la version anglaise de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

1997, ch. 12, par. 118(1)

“securities firm” means a person who carries on the business of buying and selling securities from, to or for a customer, whether or not as a member of an exchange, as principal, or agent or mandatary, and includes any person required to be registered to enter into

“securities firm”
« courtier en valeurs mobilières »

Clause 96: Subsection 237(1) reads as follows:

237. (1) Where a debtor, in respect of whom a consolidation order has been issued under this Part, makes an assignment pursuant to section 49 or where a receiving order is made against him under section 43 or where a proposal by the debtor is approved by the court having jurisdiction in bankruptcy under sections 59 to 61, any moneys that have been paid into court pursuant to the consolidation order and that have not yet been distributed to the registered creditors shall thereupon be distributed among those creditors by the clerk in the proportions to which they are entitled under the consolidation order.

Clause 97: (1) The relevant portion of the definition “customer” in section 253 reads as follows:

“customer” includes

- (a) a person with or for whom a securities firm deals as principal or agent and who has a claim against the securities firm in respect of a security received, acquired or held by the securities firm in the ordinary course of business as a securities firm from or for a securities account of that person
 - (i) for safekeeping or in segregation,

...
...

but does not include a person who has a claim against the securities firm for cash or securities that, by agreement or operation of law, is part of the capital of the securities firm or a claim that is subordinated to claims of creditors of the securities firm;

(2) The definition “securities firm” in section 253 reads as follows:

“securities firm” means a person who carries on the business of buying and selling securities from, to or for a customer, whether or not as a member of an exchange, as principal or agent, and includes any person required to be registered to enter into securities transactions with the public, but does not include a corporate entity that is not a corporation within the meaning of section 2;

Article 96 : Texte du paragraphe 237(1) :

237. (1) Lorsqu'un débiteur, à l'égard de qui une ordonnance de fusion a été rendue aux termes de la présente partie, fait une cession en conformité avec l'article 49, ou lorsqu'une ordonnance de séquestre est décernée contre lui en application de l'article 43, ou lorsqu'une proposition de ce débiteur est approuvée par le tribunal ayant juridiction en matière de faillite selon les articles 59 à 61, tout montant payé au tribunal en conformité avec cette ordonnance de fusion et non encore distribué aux créanciers inscrits est dès lors distribué entre ces créanciers par le greffier dans les proportions que leur alloue l'ordonnance de fusion.

Article 97 : (1) Texte du passage visé de la définition de « client », à l'article 253 :

« client » S'entend également :

- a) de la personne avec laquelle ou pour laquelle un courtier en valeurs mobilières traite en qualité de mandant ou de mandataire, et qui a une réclamation contre le courtier à l'égard de titres que, dans le cadre normal de ses activités, celui-ci a reçus ou acquis de cette personne ou détient pour le compte de cette dernière :
 - (i) pour dépôt ou mise à part,

(2) Texte de la définition de « courtier en valeurs mobilières », à l'article 253 :

« courtier en valeurs mobilières » Toute personne, membre ou non d'une bourse de valeurs, qui achète des titres à un client ou pour celui-ci ou vend des titres à un client ou pour celui-ci, pour son compte ou en qualité de mandataire, et notamment celle qui a l'obligation de s'inscrire pour avoir le droit de conclure avec le public des opérations sur les titres, à l'exception des personnes qui sont exclues de la définition de « personne morale » à l'article 2.

securities transactions with the public, but does not include a corporate entity that is not a corporation within the meaning of section 2;

1997, c. 12,
s. 118(1)

(3) Paragraph (b) of the definition “security” in section 253 of the English version of the Act is replaced by the following:

(b) a document, instrument or written or electronic record evidencing indebtedness, including a note, bond, debenture, mortgage, hypothec, certificate of deposit, commercial paper or mortgage-backed instrument,

1997, c. 12,
s. 118(1)

98. Subsection 254(4) of the English version of the Act is replaced by the following:

(4) Nothing in this Part affects the rights of a party to a contract, including an eligible financial contract within the meaning of subsection 65.1(8), with respect to termination, or set-off or compensation.

Termination,
set-off or
compensation

1997, c. 12,
s. 118(1)

99. (1) Subsection 256(1) of the Act is replaced by the following:

256. (1) In addition to any creditor who may file an application in accordance with sections 43 to 45, an application for a bankruptcy order against a securities firm may be filed by

Applications re
securities firm

(a) a securities commission established under an enactment of a province, if

(i) the securities firm has committed an act of bankruptcy referred to in section 42 or subsection (2) of this section within the six months before the filing of the application and while the securities firm was licensed or registered by the securities commission to carry on business in Canada, and

(ii) in the case in which the act of bankruptcy was that referred to in subsection (2), the suspension referred to in that subsection is in effect when the application is filed;

(b) a securities exchange recognized by a provincial securities commission, if

(i) the securities firm has committed an act of bankruptcy referred to in section 42 or subsection (2) of this section within the six

securities transactions with the public, but does not include a corporate entity that is not a corporation within the meaning of section 2;

1997, ch. 12,
par. 118(1)

(3) L’alinéa b) de la définition de « security », à l’article 253 de la version anglaise de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(b) a document, instrument or written or electronic record evidencing indebtedness, including a note, bond, debenture, mortgage, hypothec, certificate of deposit, commercial paper or mortgage-backed instrument,

98. Le paragraphe 254(4) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) Nothing in this Part affects the rights of a party to a contract, including an eligible financial contract within the meaning of subsection 65.1(8), with respect to termination, or set-off or compensation.

Termination,
set-off or
compensation

1997, ch. 12,
par. 118(1)

99. (1) Le paragraphe 256(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

256. (1) Une requête en faillite peut être déposée, au titre des articles 43 à 45, contre un courtier en valeurs mobilières par, outre un créancier :

Requête en
faillite —
courtier en
valeurs
mobilières

a) une commission des valeurs mobilières constituée sous le régime de la législation provinciale si :

(i) le courtier a commis un acte de faillite aux termes du paragraphe (2) ou de l’article 42 dans les six mois précédant le dépôt de la requête, alors qu’il détenait un permis délivré par la commission ou était inscrit auprès de celle-ci en vue d’exercer des activités au Canada,

(ii) dans le cas d’un acte de faillite visé au paragraphe (2), la suspension mentionnée à ce paragraphe est en vigueur au moment du dépôt de la requête;

b) une bourse des valeurs mobilières reconnue par une telle commission si :

(3) The relevant portion of the definition “security” in section 253 reads as follows:

“security” means any document, instrument or written or electronic record that is commonly known as a security, and includes, without limiting the generality of the foregoing,

...

(b) a document, instrument or written or electronic record evidencing indebtedness, including a note, bond, debenture, mortgage, certificate of deposit, commercial paper or mortgage-backed instrument,

Clause 98: Subsection 254(4) reads as follows:

(4) Nothing in this Part affects the rights of a party to a contract, including an eligible financial contract within the meaning of subsection 65.1(8), with respect to termination or set-off.

Clause 99: (1) Subsection 256(1) reads as follows:

256. (1) In addition to any creditor who may petition in accordance with sections 43 to 45, a petition for a receiving order against a securities firm may be filed by

- (a) a securities commission established under an enactment of a province, if
 - (i) the securities firm has committed an act of bankruptcy referred to in section 42 or subsection (2) of this section within the six months before the filing of the petition and while the securities firm was licensed or registered by the securities commission to carry on business in Canada, and
 - (ii) in the case where the act of bankruptcy was that referred to in subsection (2), the suspension referred to in that subsection is in effect when the petition is filed;
- (b) a securities exchange recognized by a provincial securities commission, if
 - (i) the securities firm has committed an act of bankruptcy referred to in section 42 or subsection (2) of this section within the six months before the filing of the petition and while the securities firm was a member of the securities exchange, and
 - (ii) in the case where the act of bankruptcy was that referred to in subsection (2), the suspension referred to in that subsection is in effect when the petition is filed;
- (c) a customer compensation body, if
 - (i) the securities firm has committed an act of bankruptcy referred to in section 42 or subsection (2) of this section within the six months before the filing of the petition and while the securities firm had customers whose securities accounts were protected, in whole or in part, by the customer compensation body, and
 - (ii) in the case where the act of bankruptcy was that referred to in subsection (2), the suspension referred to in that subsection is in effect when the petition is filed; and

(3) Texte du passage visé de la définition de « valeur mobilière » ou « titre », à l'article 253 :

« valeur mobilière » ou « titre » Visé les documents — écrits ou sur support électronique — reconnus comme tels, et notamment :

...

b) ceux attestant l'existence de dettes, y compris les billets, obligations, débiteures, hypothèques, certificats de dépôt, effets de commerce et titres hypothécaires;

Article 98 : Texte du paragraphe 254(4) :

(4) La présente partie ne porte pas atteinte aux droits d'une partie à un contrat, notamment un contrat financier admissible au sens du paragraphe 65.1(8), en ce qui touche la résiliation et la compensation.

Article 99 : (1) Texte du paragraphe 256(1) :

256. (1) Une pétition en vue d'une ordonnance de séquestre peut être déposée, au titre des articles 43 à 45, contre un courtier en valeurs mobilières par, outre un créancier :

- a) une commission des valeurs mobilières constituée sous le régime de la législation provinciale si :
 - (i) le courtier a commis un acte de faillite aux termes du paragraphe (2) ou de l'article 42 dans les six mois précédant le dépôt de la pétition, alors qu'il détenait un permis délivré par la commission ou était inscrit auprès de celle-ci en vue d'exercer des activités au Canada,
 - (ii) dans le cas d'un acte de faillite visé au paragraphe (2), la suspension mentionnée à ce paragraphe est en vigueur au moment du dépôt de la pétition;
- b) une bourse des valeurs mobilières reconnue par une telle commission si :
 - (i) le courtier a commis un acte de faillite aux termes du paragraphe (2) ou de l'article 42 dans les six mois précédant le dépôt de la pétition alors qu'il était membre de cette bourse,
 - (ii) dans le cas d'un acte de faillite visé au paragraphe (2), la suspension mentionnée à ce paragraphe est en vigueur au moment du dépôt de la pétition;
- c) l'organisme d'indemnisation des clients en cause si :
 - (i) le courtier a commis un acte de faillite aux termes du paragraphe (2) ou de l'article 42 dans les six mois précédant le dépôt de la pétition alors qu'il avait des clients dont tout ou partie des comptes de titres étaient protégés par l'organisme,
 - (ii) dans le cas d'un acte de faillite visé au paragraphe (2), la suspension mentionnée à ce paragraphe est en vigueur au moment du dépôt de la pétition;
- d) une personne qui, à l'égard des biens du courtier, est un séquestre, séquestre-gérant ou liquidateur ou une personne exerçant des fonctions semblables qui est nommée sous le régime de la législation fédérale ou

months before the filing of the application and while the securities firm was a member of the securities exchange, and

(ii) in the case in which the act of bankruptcy was that referred to in subsection (2), the suspension referred to in that subsection is in effect when the application is filed;

(c) a customer compensation body, if

(i) the securities firm has committed an act of bankruptcy referred to in section 42 or subsection (2) of this section within the six months before the filing of the application and while the securities firm had customers whose securities accounts were protected, in whole or in part, by the customer compensation body, and

(ii) in the case in which the act of bankruptcy was that referred to in subsection (2), the suspension referred to in that subsection is in effect when the application is filed; and

(d) a person who, in respect of property of a securities firm, is a receiver, receiver-manager, liquidator or other person with similar functions appointed under a federal or provincial enactment relating to securities that provides for the appointment of that other person, if the securities firm has committed an act of bankruptcy referred to in section 42 within the six months before the filing of the application.

(2) Subsection 256(3) of the Act is replaced by the following:

(3) If

(a) a securities exchange files an application under paragraph (1)(b), or

(b) a customer compensation body files an application under paragraph (1)(c),

a copy of the application must be served on the securities commission, if any, having jurisdiction in the locality of the securities firm where the application was filed, before

(c) any prescribed interval preceding the hearing of the application, or

(i) le courtier a commis un acte de faillite aux termes du paragraphe (2) ou de l'article 42 dans les six mois précédant le dépôt de la requête alors qu'il était membre de cette bourse,

(ii) dans le cas d'un acte de faillite visé au paragraphe (2), la suspension mentionnée à ce paragraphe est en vigueur au moment du dépôt de la requête;

c) l'organisme d'indemnisation des clients en 10 cause si :

(i) le courtier a commis un acte de faillite aux termes du paragraphe (2) ou de l'article 42 dans les six mois précédant le dépôt de la requête alors qu'il avait des clients dont tout ou partie des comptes de titres étaient protégés par l'organisme,

(ii) dans le cas d'un acte de faillite visé au paragraphe (2), la suspension mentionnée à ce paragraphe est en vigueur au moment du dépôt de la requête;

d) une personne qui, à l'égard des biens du courtier, est un séquestre, séquestre-gérant ou liquidateur ou une personne exerçant des fonctions semblables qui est nommée sous le régime de la législation fédérale ou provinciale en matière de valeurs mobilières, si le courtier a commis un acte de faillite aux termes de l'article 42 dans les six mois précédant le dépôt de la requête.

(2) Le paragraphe 256(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Copie de la requête déposée au titre des alinéas (1)b) ou c) doit être signifiée à la commission des valeurs mobilières compétente dans la localité où elle a été déposée, et ce avant l'expiration de la période prescrite précédant l'audition de la requête ou de la période plus courte que le tribunal peut fixer.

1997, c. 12, s. 118(1)

Service on securities commission

1997, ch. 12, par. 118(1)

Signification à la commission des valeurs mobilières

(d) a person who, in respect of property of a securities firm, is a receiver, receiver-manager, liquidator or other person with similar functions appointed under a federal or provincial enactment relating to securities that provides for the appointment of such other person, where the securities firm has committed an act of bankruptcy referred to in section 42 within the six months before the filing of the petition.

provinciale en matière de valeurs mobilières, si le courtier a commis un acte de faillite aux termes de l'article 42 dans les six mois précédant le dépôt de la pétition.

(2) Subsection 256(3) reads as follows:

(3) Where

- (a) a securities exchange files a petition pursuant to paragraph (1)(b), or
- (b) a customer compensation body files a petition pursuant to paragraph (1)(c),

a copy of the petition must be served on the securities commission, if any, having jurisdiction in the locality of the securities firm where the petition was filed, before

- (c) such interval preceding the hearing of the petition as may be prescribed; or
- (d) such shorter interval preceding the hearing of the petition as may be fixed by the court.

(2) Texte du paragraphe 256(3) :

(3) Copie de la pétition déposée au titre des alinéas (1)b) ou c) doit être signifiée à la commission des valeurs mobilières compétente dans la localité où elle a été déposée, et ce avant l'expiration de la période prescrite précédant l'audition de la pétition ou de la période plus courte que le tribunal peut fixer.

(d) any shorter interval that may be fixed by the court and that precedes the hearing of the application.

1997, c. 12,
s. 118(1)

100. (1) Paragraph 259(a) of the French version of the Act is replaced by the following:

a) agir comme fondé de pouvoir à l'égard des titres qui lui sont dévolus et les transférer;

1997, c. 12,
s. 118(1)

(2) Paragraph 259(d) of the English version of the Act is replaced by the following:

(d) discharge any security on securities vested in the trustee;

1997, c. 12,
s. 118(1)

101. Clause 261(2)(a)(ii)(B) of the French version of the Act is replaced by the following:

(B) les sommes obtenues par la disposition des valeurs mobilières visées au sous-alinéa (i),

1997, c. 12,
s. 118(1)

102. (1) Subsection 268(2) of the Act is replaced by the following:

(2) If a foreign proceeding has been commenced and a bankruptcy order or assignment is made under this Act in respect of a debtor, the court may, on application and on any terms that it considers appropriate, limit the property to which the authority of the trustee extends to the property of the debtor situated in Canada and to any property of the debtor outside Canada that the court considers can be effectively administered by the trustee.

Limitation on trustee's authority

1997, c. 12,
s. 118(1)

(2) Subsection 268(5) of the French version of the Act is replaced by the following:

(5) La présente partie n'a pas pour effet d'empêcher le tribunal d'appliquer, sur demande faite par le représentant étranger ou tout autre intéressé, des règles de droit ou d'equity relatives à la reconnaissance des ordonnances étrangères en matière d'insolvabilité et à l'assistance au représentant étranger, qui ne sont pas incompatibles avec les dispositions de la présente loi.

Application de règles

1997, c. 12,
s. 118(1)

103. The portion of section 274 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

100. (1) L'alinéa 259a) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) agir comme fondé de pouvoir à l'égard des titres qui lui sont dévolus et les transférer;

1997, ch. 12,
par. 118(1)

(2) L'alinéa 259d) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(d) discharge any security on securities vested in the trustee;

1997, ch. 12,
par. 118(1)

101. La division 261(2)a)(ii)(B) de la version française de la même loi est remplacée par ce qui suit :

(B) les sommes obtenues par la disposition des valeurs mobilières visées au sous-alinéa (i),

1997, ch. 12,
par. 118(1)

102. (1) Le paragraphe 268(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Lorsque des procédures ont été intentées à l'étranger et qu'une ordonnance de faillite a été rendue ou qu'une cession a été déposée au titre 20 de la présente loi contre un débiteur, le tribunal peut, sur demande et aux conditions qu'il estime indiquées, limiter les pouvoirs du syndic aux biens du débiteur situés au Canada et à ceux situés à l'étranger que le syndic est apte, de 25 l'avis du tribunal, à bien administrer.

1997, ch. 12,
par. 118(1)

(2) Le paragraphe 268(5) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(5) La présente partie n'a pas pour effet 30 d'empêcher le tribunal d'appliquer, sur demande faite par le représentant étranger ou tout autre intéressé, des règles de droit ou d'equity relatives à la reconnaissance des ordonnances étrangères en matière d'insolvabilité et à 35 l'assistance au représentant étranger, qui ne sont pas incompatibles avec les dispositions de la présente loi.

Application de règles

1997, ch. 12,
par. 118(1)

103. Le passage de l'article 274 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Clause 100: (1) and (2) The relevant portion of section 259 reads as follows:

259. The trustee may, in respect of a bankruptcy under this Part, without the permission of inspectors until inspectors are appointed and thereafter with the permission of inspectors,

(a) exercise a power of attorney in respect of and transfer any security vested in the trustee;

...

(d) discharge any security interests on securities vested in the trustee;

Clause 101: The relevant portion of subsection 261(2) reads as follows:

(2) Where a securities firm becomes bankrupt and property vests in a trustee under subsection (1) or under other provisions of this Act, the trustee shall establish

(a) a fund, in this Part called the “customer pool fund”, including therein

...

(ii) cash, including cash obtained after the date of the bankruptcy, and including

...

(B) proceeds of disposal of securities referred to in subparagraph (i), and

Clause 102: (1) Subsection 268(2) reads as follows:

(2) Where a foreign proceeding has been commenced and a receiving order or assignment is made under this Act in respect of a debtor, the court may, on application and on such terms as it considers appropriate, limit the property to which the authority of the trustee extends to the property of the debtor situated in Canada and to such property of the debtor outside Canada as the court considers can be effectively administered by the trustee.

(2) Subsection 268(5) reads as follows:

(5) Nothing in this Part prevents the court, on the application of a foreign representative or any other interested person, from applying such legal or equitable rules governing the recognition of foreign insolvency orders and assistance to foreign representatives as are not inconsistent with the provisions of this Act.

Clause 103: The relevant portion of section 274 reads as follows:

Article 100 : (1) et (2) Texte du passage visé de l’article 259 :

259. Dans le cadre d’une faillite visée à la présente partie, le syndic peut, sans la permission des inspecteurs et tant qu’il n’en a pas été nommé et, par la suite, avec leur permission :

a) agir comme mandataire à l’égard des titres qui lui sont dévolus et les transférer;

...

d) obtenir main levée d’une garantie afférente à des titres qui lui sont dévolus;

Article 101 : Texte du passage visé du paragraphe 261(2) :

(2) En cas de faillite d’un courtier en valeurs mobilières et de dévolution au syndic de biens au titre du paragraphe (1) ou de toute autre disposition de la présente loi, ce dernier constitue :

a) un fonds — le fonds des clients — qui est composé :

...

(ii) des sommes d’argent — y compris celles obtenues après la date de la faillite et les sommes et autres revenus énumérés ci-après — qui sont détenues par le courtier ou pour son compte relativement aux comptes de titres des clients, aux comptes des personnes qui ont conclu des contrats financiers admissibles avec lui et qui ont déposé auprès de lui des sommes d’argent afin de garantir l’exécution de leurs obligations et aux comptes de titres propres au courtier :

...

(B) les sommes obtenues par la vente des valeurs mobilières visées au sous-alinéa (i),

Article 102 : (1) Texte du paragraphe 268(2) :

(2) Lorsque des procédures ont été intentées à l’étranger et qu’une ordonnance de séquestre a été rendue ou qu’une cession a été déposée au titre de la présente loi contre un débiteur, le tribunal peut, sur demande et aux conditions qu’il estime indiquées, limiter les pouvoirs du syndic aux biens du débiteur situés au Canada et aux biens situés à l’étranger que le syndic est apte, de l’avis du tribunal, à bien administrer.

(2) Texte du paragraphe 268(5) :

(5) La présente partie n’a pas pour effet d’empêcher le tribunal d’appliquer, sur demande faite par le représentant étranger ou tout autre intéressé, des règles de droit ou d’équité relatives à la reconnaissance des ordonnances étrangères en matière d’insolvabilité et à l’assistance au représentant étranger, qui ne sont pas incompatibles avec les dispositions de la présente loi.

Article 103 : Texte du passage visé de l’article 274 :

Credit for recovery in other jurisdictions

274. If any bankruptcy order, proposal or assignment is made in respect of a debtor under this Act,

274. Lorsqu’une ordonnance de faillite est rendue ou qu’une proposition ou une cession est faite au titre de la présente loi à l’égard d’un débiteur, les éléments énumérés ci-après doivent être pris en considération dans la distribution des dividendes aux créanciers d’un débiteur au Canada comme si ces éléments faisaient partie de la distribution :

Sommes reçues à l’étranger

R.S., c. C-2; 2001, c. 34, s. 14(E)

Canada Council for the Arts Act

Loi sur le Conseil des Arts du Canada

L.R., ch. C-2; 2001, ch. 34, art. 14(A)

104. Subsection 17(2) of the French version of the *Canada Council for the Arts Act* is replaced by the following:

104. Le paragraphe 17(2) de la version française de la *Loi sur le Conseil des Arts du Canada* est remplacé par ce qui suit :

Produit des placements

(2) Le produit de la vente ou de toute autre forme de disposition des placements effectués avec de l’argent provenant de la Caisse de dotation ou du Fonds d’assistance financière aux universités est porté au crédit de la Caisse ou du Fonds, selon le cas.

(2) Le produit de la vente ou de toute autre forme de disposition des placements effectués avec de l’argent provenant de la Caisse de dotation ou du Fonds d’assistance financière aux universités est porté au crédit de la Caisse ou du Fonds, selon le cas.

Produit des placements

2001, c. 4, s. 66(F)

105. Section 18 of the French version of the Act is replaced by the following:

105. L’article 18 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Dons, legs, etc.

18. Le Conseil peut, par don, legs ou autrement, acquérir des biens, notamment sous forme d’argent ou de valeurs mobilières, et, malgré toute disposition contraire de la présente loi, employer ou gérer la partie de ces biens non affectée à la Caisse de dotation ou au Fonds d’assistance financière aux universités, ou en disposer, pourvu qu’il respecte les conditions dont est assortie l’acquisition.

18. Le Conseil peut, par don, legs ou autrement, acquérir des biens, notamment sous forme d’argent ou de valeurs mobilières, et, malgré toute disposition contraire de la présente loi, employer ou gérer la partie de ces biens non affectée à la Caisse de dotation ou au Fonds d’assistance financière aux universités, ou en disposer, pourvu qu’il respecte les conditions dont est assortie l’acquisition.

2001, ch. 4, art. 66(F)

Dons, legs, etc.

R.S., c. G-10

Canada Grain Act

Loi sur les grains du Canada

L.R., ch. G-10

106. Sections 7 and 8 of the *Canada Grain Act* are replaced by the following:

106. Les articles 7 et 8 de la *Loi sur les grains du Canada* sont remplacés par ce qui suit :

Outside interest

7. A person is not eligible to be appointed or, subject to section 8, to continue as a commissioner if, directly or indirectly, as owner, shareholder, director, officer, partner or otherwise, that person is engaged in commercial dealings in grain or the carriage of grain or has any pecuniary or other interest in grain or the carriage of grain, other than as a producer of grain.

7. Les personnes qui, directement ou indirectement, en tant que propriétaires, actionnaires, dirigeants, administrateurs ou associés notamment — sans en être producteurs —, se livrent au commerce ou au transport de grains ou ont des intérêts, pécuniaires ou autres, liés aux grains ou au transport de grains, ne peuvent être nommées au poste de commissaires, ni, sous réserve de l’article 8, y être maintenues.

Intérêts incompatibles

274. Where any receiving order, proposal or assignment is made in respect of a debtor under this Act,

274. Lorsqu'une ordonnance de séquestre est rendue ou qu'une proposition ou une cession est faite au titre de la présente loi à l'égard d'un débiteur, les éléments énumérés ci-après doivent être pris en considération dans la distribution des dividendes aux créanciers d'un débiteur au Canada comme si ces éléments faisaient partie de la distribution :

Canada Council for the Arts Act

Clause 104: Subsection 17(2) reads as follows:

(2) The proceeds of the sale or other disposition of any investment made out of the Endowment Fund or the University Capital Grants Fund shall be credited to the fund out of which the investment was made.

Loi sur le Conseil des Arts du Canada

Article 104 : Texte du paragraphe 17(2) :

(2) Le produit de la vente ou de toute autre forme de réalisation des placements effectués avec de l'argent provenant de la Caisse de dotation ou du Fonds d'assistance financière aux universités est porté au crédit de la Caisse ou du Fonds, selon le cas.

Clause 105: Section 18 reads as follows:

18. The Council may acquire money, securities or other property by gift or bequest or otherwise and may, notwithstanding anything in this Act, expend, administer or dispose of any such money, securities or other property not forming part of the Endowment Fund or the University Capital Grants Fund, subject to the terms, if any, on which the money, securities or other property was given, bequeathed or otherwise made available to the Council.

Article 105 : Texte de l'article 18 :

18. Le Conseil peut, par don, legs ou autre mode de libéralités, acquérir des biens, notamment sous forme d'argent ou de valeurs mobilières, et, malgré toute disposition contraire de la présente loi, employer ou gérer la partie de ces biens non affectée à la Caisse de dotation ou au Fonds d'assistance financière aux universités, ou en disposer, pourvu qu'il respecte les conditions dont sont assorties ces libéralités.

Canada Grain Act

Clause 106: Sections 7 and 8 read as follows:

7. A person is not eligible to be appointed or, subject to section 8, to continue as a commissioner if, directly or indirectly, as owner, shareholder, director, officer, partner or otherwise, that person is engaged in commercial dealings in grain or the carriage of grain or has any pecuniary or proprietary interest in grain or the carriage of grain, other than as a producer of grain.

8. Any commissioner in whom any interest prohibited under section 7 vests by will or succession for the commissioner's own benefit shall, within six months thereafter, absolutely dispose of that interest.

Loi sur les grains du Canada

Article 106 : Texte des articles 7 et 8 :

7. Les personnes qui, directement ou indirectement, en tant que propriétaires, actionnaires, dirigeants, administrateurs ou associés notamment — sans en être producteurs —, se livrent au commerce ou au transport de grains ou détiennent des titres de propriété ou des intérêts pécuniaires sur des grains ou le transport de grains, ne peuvent être nommées au poste de commissaires, ni, sous réserve de l'article 8, y être maintenues.

8. Les commissaires sont tenus de se départir entièrement, dans les six mois qui suivent leur transmission, des droits et intérêts visés à l'article 7 qui leur sont dévolus, en toute propriété, par testament ou succession.

Disposing of property

8. Any commissioner in whom any property giving rise to an interest prohibited under section 7 vests by will or succession for the commissioner's own benefit shall, within six months after the vesting, dispose of that property.

8. Les commissaires sont tenus de disposer, dans les six mois qui suivent leur transmission, des biens auxquels sont rattachés les intérêts visés à l'article 7 et qui leur sont dévolus, en toute propriété, par testament ou succession.

Disposition des biens

107. (1) Paragraph 76(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) the operator of the elevator shall, without delay, inform the Commission, the principal inspector at the nearest inspection point and, if the grain is specially binned, the persons having an interest or right in the grain;

107. (1) L'alinéa 76(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) l'exploitant en informe sans délai la Commission, l'inspecteur principal du poste d'inspection le plus rapproché et, si le grain est stocké en cellule, toute personne qui détient un droit ou un intérêt sur celui-ci;

(2) Subsection 76(3) of the English version of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 76(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Costs of treatment, etc.

(3) If, under a direction given under subsection (1), grain referred to in an elevator receipt indicating special binning issued by the operator of a licensed terminal elevator or licensed transfer elevator has been treated, shipped or otherwise disposed of, the costs incurred by the operator of the elevator in complying with the direction are recoverable from the persons having an interest or right in the grain in proportion to their respective interests or rights.

(3) If, under a direction given under subsection (1), grain referred to in an elevator receipt indicating special binning issued by the operator of a licensed terminal elevator or licensed transfer elevator has been treated, shipped or otherwise disposed of, the costs incurred by the operator of the elevator in complying with the direction are recoverable from the persons having an interest or right in the grain in proportion to their respective interests or rights.

Costs of treatment, etc.

108. Subsection 81(3) of the Act is replaced by the following:

(3) No licensed grain dealer who acts for any person on a commission basis in relation to the purchase or sale of western grain by a grade name shall, except with the consent of that person, buy, sell or have any interest or right, directly or indirectly beyond the dealer's agreed commission in the purchase or sale of the grain.

108. Le paragraphe 81(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Le négociant en grains titulaire d'une licence qui perçoit une commission à l'achat ou à la vente de grain de l'Ouest désigné sous une appellation de grade ne peut, sans le consentement de la personne pour laquelle il agit, acheter, vendre ou détenir directement ou indirectement, dans ces opérations, d'autres droits ou intérêts que la commission convenue.

Commission contracts

Contrats de commission

109. Section 108 of the English version of the Act is replaced by the following:

108. (1) Any manager of an elevator, or any other employee, or agent or mandatary, of the operator or licensee of an elevator, who does any act or thing directed to the commission of an offence under this Act by the operator or licensee of the elevator is a party to and guilty of the offence.

109. L'article 108 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

108. (1) Any manager of an elevator, or any other employee, or agent or mandatary, of the operator or licensee of an elevator, who does any act or thing directed to the commission of an offence under this Act by the operator or licensee of the elevator is a party to and guilty of the offence.

Offence by manager, employee, agent or mandatary

Offence by manager, employee, agent or mandatary

Clause 107: (1) The relevant portion of subsection 76(1) reads as follows:

76. (1) Where, in a licensed terminal elevator or licensed transfer elevator, any grain is found to be infested or contaminated, or to have gone or to be likely to go out of condition or otherwise to require treatment,

(a) the operator of the elevator shall forthwith inform the Commission, the principal inspector at the nearest inspection point and, if the grain is specially binned, the persons having an interest in the grain;

(2) Subsection 76(3) reads as follows:

(3) Where, under a direction given pursuant to subsection (1), grain referred to in an elevator receipt indicating special binning issued by the operator of a licensed terminal elevator or licensed transfer elevator has been treated, shipped or otherwise disposed of, the costs incurred by the operator of the elevator in complying with the direction are recoverable from the persons having an interest in the grain in proportion to their respective interests.

Clause 108: Subsection 81(3) reads as follows:

(3) No licensed grain dealer who acts for any person on a commission basis in relation to the purchase or sale of western grain by a grade name shall, except with the consent of that person, buy, sell or have any interest directly or indirectly beyond the dealer's agreed commission in the purchase or sale of the grain.

Clause 109: Section 108 reads as follows:

108. (1) Any manager of an elevator, or any other employee or agent of the operator or licensee of an elevator, who does any act or thing directed to the commission of an offence under this Act by the operator or licensee of the elevator is a party to and guilty of the offence.

(2) Any employee or agent of a licensed grain dealer who does any act or thing directed to the commission of an offence under this Act by the licensed grain dealer is a party to and guilty of the offence.

Article 107 : (1) Texte du passage visé du paragraphe 76(1) :

76. (1) Lorsqu'il est constaté que du grain stocké dans une installation terminale ou de transbordement agréée est contaminé, avarié ou fort susceptible de le devenir, ou requiert un traitement pour toute autre raison :

a) l'exploitant en informe sans délai la Commission, l'inspecteur principal du poste d'inspection le plus rapproché et, si le grain est stocké en cellule, toute personne qui détient des droits sur celui-ci;

(2) Texte du paragraphe 76(3) :

(3) Les frais exposés pour l'exécution des instructions données en application du paragraphe (1) pour du grain stocké en cellule peuvent être recouverts des personnes qui détiennent des droits ou intérêts sur ce grain au prorata de ceux-ci.

Article 108 : Texte du paragraphe 81(3) :

(3) Le négociant en grains titulaire d'une licence qui perçoit une commission à l'achat ou à la vente de grain de l'Ouest désigné sous une appellation de grade ne peut, sans le consentement de son mandant, acheter, vendre ou détenir directement ou indirectement, dans ces opérations, d'autres droits que la commission convenue.

Article 109 : Texte de l'article 108 :

108. (1) Le directeur d'une installation, l'employé ou le mandataire de l'exploitant ou du titulaire d'une licence d'exploitation qui agit en vue de la perpétration d'une infraction à la présente loi par l'exploitant ou le titulaire de la licence est considéré comme coauteur de l'infraction.

(2) L'employé ou le mandataire d'un négociant en grains titulaire d'une licence qui agit en vue de la perpétration d'une infraction à la présente loi par le négociant en grains est considéré comme coauteur de l'infraction.

Party to offence	(2) Any employee, or agent or <u>mandatary</u> , of a licensed grain dealer who does any act or thing directed to the commission of an offence under this Act by the licensed grain dealer is a party to and guilty of the offence.	(2) Any employee, or agent or <u>mandatary</u> , of a licensed grain dealer who does any act or thing directed to the commission of an offence under this Act by the licensed grain dealer is a party to and guilty of the offence.	Party to offence
	110. Section 112 of the Act is replaced by the following:	110. L'article 112 de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
Restriction on creation of charge, interest or right	112. <u>Despite</u> anything in the <i>Bank Act</i> , no charge on or interest or <u>right</u> in grain referred to in an elevator receipt that affects the interest or <u>right</u> of the holder of the receipt may be created by the holder, or by the operator of a licensed elevator who issued the receipt, other than by the endorsement or delivery of the receipt to the person in whose favour the charge, <u>interest</u> or <u>right</u> is created.	112. Par dérogation à la <i>Loi sur les banques</i> , ni le détenteur d'un récépissé ni l'exploitant d'une installation agréée qui l'a établi ne peuvent grever le grain mentionné dans le récépissé d'une charge, d'un droit ou d'un <u>intérêt</u> portant atteinte aux droits ou aux <u>intérêts</u> du détenteur autrement que par endossement ou remise du récépissé au bénéficiaire de la charge, du droit ou de l' <u>intérêt</u> en question.	Interdiction de grever d'une charge, d'un droit ou d'un intérêt
R.S., c. C-8	<i>Canada Pension Plan</i>	<i>Régime de pensions du Canada</i>	L.R., ch. C-8
	111. The definition "representative" in subsection 2(1) of the <i>Canada Pension Plan</i> is replaced by the following:	111. La définition de « représentant », au paragraphe 2(1) du <i>Régime de pensions du Canada</i>, est remplacée par ce qui suit :	
"representative" « représentant »	"representative" means, in respect of any person, a guardian, curator, committee, executor, <u>liquidator of a succession</u> , administrator or other legal representative of that person;	« représentant » À l'égard d'une personne, le tuteur, le curateur à la personne ou aux biens, le conseil judiciaire, le <u>liquidateur de succession</u> , l'exécuteur testamentaire ou tout autre représentant légal de cette personne.	« représentant » "representative"
R.S., c. 6 (1st Supp.), s. 2	112. Subsection 21.1(1) of the English version of the Act is replaced by the following:	112. Le paragraphe 21.1(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :	L.R., ch. 6 (1 ^{er} suppl.), art. 2
Liability	21.1 (1) If an employer who fails to deduct or remit an amount as and when required under subsection 21(1) is a corporation, the persons who were the directors of the corporation at the time when the failure occurred are jointly and severally or <u>solidarily</u> liable, together with the corporation, to pay to Her Majesty that amount and any interest or penalties relating <u>to it</u> .	21.1 (1) If an employer who fails to deduct or remit an amount as and when required under subsection 21(1) is a corporation, the persons who were the directors of the corporation at the time when the failure occurred are jointly and severally or <u>solidarily</u> liable, together with the corporation, to pay to Her Majesty that amount and any interest or penalties relating <u>to it</u> .	Liability
R.S., c. 5 (2nd Supp.), s. 1(2)	113. The portion of subsection 23(5) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:	113. Le passage du paragraphe 23(5) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :	L.R., ch. 5 (2 ^e suppl.), par. 1(2)
Certificate before distribution	(5) Every person, other than a trustee in bankruptcy, who is an assignee, liquidator, receiver, receiver-manager, administrator, executor, <u>liquidator of a succession</u> or any other like person, in this section referred to as the "responsible representative", administering, winding-up, controlling or otherwise dealing with a property, business or estate of another	(5) Quiconque (à l'exclusion d'un syndic de faillite) est cessionnaire, liquidateur, séquestre, séquestre-gérant, administrateur, <u>liquidateur de succession</u> , exécuteur testamentaire, ou une autre personne semblable — appelé « responsable » au présent article —, chargé de gérer, liquider ou garder quelque bien, entreprise ou patrimoine d'une autre personne	Certificat avant répartition

Clause 110: Section 112 reads as follows:

112. Notwithstanding anything in the *Bank Act*, no charge on or interest in grain referred to in an elevator receipt that affects the interest of the holder of the receipt may be created by the holder, or by the operator of a licensed elevator who issued the receipt, other than by the endorsement or delivery of the receipt to the person in whose favour the charge or interest is created.

Article 110 : Texte de l'article 112 :

112. Par dérogation à la *Loi sur les banques*, ni le détenteur d'un récépissé ni l'exploitant d'une installation agréée qui l'a établi ne peuvent grever le grain mentionné dans le récépissé d'une charge ou d'un droit portant atteinte aux droits du détenteur autrement que par endossement ou remise du récépissé au bénéficiaire de la charge ou du droit en question.

Canada Pension Plan

Clause 111: The definition "representative" in subsection 2(1) reads as follows:

"representative" means, in respect of any person, a guardian, curator, committee, executor, administrator or other legal representative of that person;

Régime de pensions du Canada

Article 111 : Texte de la définition de « représentant », au paragraphe 2(1) :

« représentant » À l'égard d'une personne, le tuteur, le curateur à la personne ou aux biens, le conseil judiciaire, l'exécuteur testamentaire ou tout autre représentant légal de cette personne.

Clause 112: Subsection 21.1(1) reads as follows:

21.1 (1) Where an employer who fails to deduct or remit an amount as and when required under subsection 21(1) is a corporation, the persons who were the directors of the corporation at the time when the failure occurred are jointly and severally liable, together with the corporation, to pay to Her Majesty that amount and any interest or penalties relating thereto.

Article 112 : Texte du paragraphe 21.1(1) :

21.1 (1) En cas d'omission par un employeur personne morale de verser ou de déduire un montant de la manière et au moment prévus au paragraphe 21(1), les personnes qui en étaient les administrateurs à la date de l'omission sont solidairement responsables envers Sa Majesté du paiement de ce montant ainsi que des intérêts et pénalités qui s'y rapportent.

Clause 113: The relevant portion of subsection 23(5) reads as follows:

(5) Every person, other than a trustee in bankruptcy, who is an assignee, liquidator, receiver, receiver-manager, administrator, executor or any other like person, in this section referred to as the "responsible representative", administering, winding-up, controlling or otherwise dealing with a property, business or estate of another person, before distributing to one or more persons any property over which he has control in his capacity as the responsible representative, shall obtain a certificate from the Minister certifying that all amounts

Article 113 : Texte du passage visé du paragraphe 23(5) :

(5) Quiconque (à l'exclusion d'un syndic de faillite) est cessionnaire, liquidateur, séquestre, séquestre-gérant, administrateur, exécuteur testamentaire ou une autre personne semblable — appelé « responsable » au présent article —, chargé de gérer, liquider ou garder quelque bien, entreprise ou patrimoine d'une autre personne ou de s'en occuper autrement, est tenu, avant de répartir entre plusieurs personnes ou d'attribuer à une seule des biens sous sa garde en sa qualité de responsable, d'obtenir du ministre un certificat attestant qu'ont été versés tous les montants :

...

person, before distributing to one or more persons any property over which he or she has control in his or her capacity as the responsible representative, shall obtain a certificate from the Minister certifying that all amounts

ou de s'en occuper autrement, est tenu, avant de répartir entre plusieurs personnes ou d'attribuer à une seule des biens sous sa garde en sa qualité de responsable, d'obtenir du ministre un 5 certificat attestant qu'ont été versés tous les 5 montants :

R.S., c. W-9;
1994, c. 23,
s. 2(F)

Canada Wildlife Act

1994, c. 23,
s. 4(2)

114. The definition “terres domaniales” in subsection 2(1) of the French version of the *Canada Wildlife Act* is replaced by the following:

« terres
domaniales »
“public lands”

« terres domaniales » Terres appartenant à Sa 10 Majesté du chef du Canada ou dont le gouvernement fédéral peut disposer, sous réserve de tout accord qu'il a conclu avec le gouvernement de la province où elles sont situées. La présente définition s'applique 15 aussi aux ressources naturelles des terres ainsi qu'aux étendues d'eau qui s'y trouvent ou les traversent, de même qu'aux eaux intérieures et à la mer territoriale du Canada.

115. (1) The portion of subsection 9(1) of 20 the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Acquisition of
Lands

9. (1) The Governor in Council may authorize the Minister to lease any lands, or purchase or acquire any lands or any interests or rights in 25 any lands, for the purpose of research, conservation and interpretation in respect of

1994, c. 23,
s. 11(2)(F)

(2) Subsections 9(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

Restrictions

(2) Lands or interests or rights in lands 30 purchased or acquired under subsection (1) shall not be disposed of, and no person shall use or occupy the lands, except under the authority of this Act or the regulations.

Disposition or
lease of lands

(3) The Minister may authorize the disposi- 35 tion or lease of lands purchased or acquired under subsection (1) if, in the opinion of the Governor in Council, the disposition or lease is compatible with wildlife research, conservation and interpretation.

1994, c. 23,
s. 12(F)

116. Section 10 of the French version of the Act is replaced by the following:

Loi sur les espèces sauvages du Canada

L.R., ch. W-9;
1994, ch. 23,
art. 2(F)

114. La définition de « terres domaniales », au paragraphe 2(1) de la version française de la *Loi sur les espèces sauvages du Canada*, est remplacée par ce qui suit :

1994, ch. 23,
par. 4(2)

« terres domaniales » Terres appartenant à Sa 10 Majesté du chef du Canada ou dont le gouvernement fédéral peut disposer, sous réserve de tout accord qu'il a conclu avec le gouvernement de la province où elles sont 15 situées. La présente définition s'applique aussi aux ressources naturelles des terres ainsi qu'aux étendues d'eau qui s'y trouvent ou les traversent, de même qu'aux eaux intérieures et à la mer territoriale du Canada. 20

115. (1) Le passage du paragraphe 9(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

10

« terres
domaniales »
“public lands”

9. (1) Le gouverneur en conseil peut autoriser le ministre à prendre à bail des terres ou à 25 acquérir, notamment par achat, des terres ou des droits ou des intérêts sur celles-ci en vue des activités de recherche, de conservation ou d'information concernant :

Acquisition de
terres

(2) Les paragraphes 9(2) et (3) de la même 30 loi sont remplacés par ce qui suit :

1994, ch. 23,
par. 11(2)(F)

(2) La disposition des terres et des droits ou 35 intérêts acquis aux termes du paragraphe (1), de même que l'utilisation et l'occupation de ces terres, ne sont permis qu'en conformité avec la présente loi ou ses règlements.

Restrictions

(3) Le ministre peut autoriser la disposition 40 ou la location de terres acquises aux termes du paragraphe (1) si, selon le gouverneur en conseil, elle ne va pas à l'encontre des activités 40 de recherche, de conservation ou d'information concernant les espèces sauvages.

Disposition ou
location des
terres

116. L'article 10 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 23,
art. 12(F)

have been paid or that security for the payment thereof has been accepted by the Minister.

Canada Wildlife Act

Clause 114: The definition “public lands” in subsection 2(1) reads as follows:

“public lands” means lands belonging to Her Majesty in right of Canada and lands that the Government of Canada has power to dispose of, subject to the terms of any agreement between the Government of Canada and the government of the province in which the lands are situated, and includes

- (a) any waters on or flowing through the lands and the natural resources of the lands, and
- (b) the internal waters and the territorial sea of Canada;

Clause 115: (1) The relevant portion of subsection 9(1) reads as follows:

9. (1) The Governor in Council may authorize the Minister to purchase, acquire or lease any lands or interests therein for the purpose of research, conservation and interpretation in respect of

(2) Subsections 9(2) and (3) read as follows:

(2) Lands or interests therein purchased or acquired pursuant to subsection (1) shall not be disposed of, and no person shall use or occupy the lands, except under the authority of this Act or the regulations.

(3) The Minister may authorize the sale, lease or other disposition of lands purchased or acquired pursuant to subsection (1) if, in the opinion of the Governor in Council, the sale, leasing or other disposition is compatible with wildlife research, conservation and interpretation.

Clause 116: Section 10 reads as follows:

Loi sur les espèces sauvages du Canada

Article 114 : Texte de la définition de « terres domaniales », au paragraphe 2(1) :

« terres domaniales » Terres appartenant à Sa Majesté du chef du Canada ou que le gouvernement fédéral peut aliéner, sous réserve des accords éventuels qu’il a conclus avec le gouvernement de la province où elles sont situées. La présente définition s’applique aussi aux ressources naturelles des terres ainsi qu’aux étendues d’eau qui s’y trouvent ou les traversent, de même qu’aux eaux intérieures et à la mer territoriale du Canada.

Article 115 : (1) Texte du passage visé du paragraphe 9(1) :

9. (1) Le gouverneur en conseil peut autoriser le ministre à acquérir, notamment par achat, ou prendre à bail des terres ou des droits sur celles-ci en vue des activités de recherche, de conservation ou d’information concernant :

(2) Texte des paragraphes 9(2) et (3) :

(2) L’aliénation des terres et droits acquis aux termes du paragraphe (1), de même que l’usage et l’occupation de ces terres, ne sont permis qu’en conformité avec la présente loi ou ses règlements.

(3) Le ministre peut autoriser l’aliénation ou la cession à bail de terres acquises aux termes du paragraphe (1) si, selon le gouverneur en conseil, elle ne va pas à l’encontre des activités de recherche, de conservation ou d’information concernant les espèces sauvages.

Article 116 : Texte de l’article 10 :

Dons, legs, etc.	<p>10. Le ministre emploie ou gère les biens — notamment l’argent ou les valeurs mobilières — acquis par Sa Majesté par don, legs ou <u>autrement</u> et destinés aux espèces sauvages ou <u>en dispose</u> et ce, <u>dans le respect des conditions</u> dont <u>est</u> éventuellement assortie leur acquisition.</p>	<p>10. Le ministre emploie ou gère les biens — notamment l’argent ou les valeurs mobilières — acquis par Sa Majesté par don, legs ou <u>autrement</u> et destinés aux espèces sauvages ou <u>en dispose</u> et ce, <u>dans le respect des conditions</u> dont <u>est</u> éventuellement assortie leur acquisition.</p>	Dons, legs, etc.
1994, c. 23, s. 13	<p>117. Subsection 11.3(3) of the French version of the Act is replaced by the following:</p>	<p>117. Le paragraphe 11.3(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>	1994, ch. 23, art. 13
Biens périssables	<p>(3) L’agent de la faune peut <u>disposer des</u> objets saisis périssables ou <u>les</u> détruire; le produit de <u>la disposition</u> est soit remis à leur propriétaire légitime ou à la personne qui a légitimement droit à leur possession, soit, lorsque des poursuites fondées sur la présente loi ont été intentées dans les quatre-vingt-dix jours suivant la saisie, retenu par lui jusqu’au règlement de l’affaire.</p>	<p>(3) L’agent de la faune peut <u>disposer des</u> objets saisis périssables ou <u>les</u> détruire; le produit de <u>la disposition</u> est soit remis à leur propriétaire légitime ou à la personne qui a légitimement droit à leur possession, soit, lorsque des poursuites fondées sur la présente loi ont été intentées dans les quatre-vingt-dix jours suivant la saisie, retenu par lui jusqu’au règlement de l’affaire.</p>	Biens périssables
1994, c. 23, s. 13; 2001, c. 4, s. 128(E)	<p>118. Section 11.5 of the French version of the Act is replaced by the following:</p>	<p>118. L’article 11.5 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>	1994, ch. 23, art. 13; 2001, ch. 4, art. 128(A)
Frais	<p>11.5 Le propriétaire légitime et toute personne ayant légitimement droit à la possession des objets saisis, abandonnés ou confisqués au titre de la présente loi sont solidairement responsables des frais — liés à la visite, à l’abandon, à la saisie, à la confiscation ou à <u>la disposition</u> — supportés par Sa Majesté <u>lorsque ceux-ci</u> excèdent le produit de <u>leur disposition</u>.</p>	<p>11.5 Le propriétaire légitime et toute personne ayant légitimement droit à la possession des objets saisis, abandonnés ou confisqués au titre de la présente loi sont solidairement responsables des frais — liés à la visite, à l’abandon, à la saisie, à la confiscation ou à <u>la disposition</u> — supportés par Sa Majesté <u>lorsque ceux-ci</u> excèdent le produit de <u>leur disposition</u>.</p>	Frais
1994, c. 23, s. 15	<p>119. Paragraph 16(h) of the English version of the Act is replaced by the following:</p>	<p>119. L’alinéa 16(h) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>	1994, ch. 23, art. 15
	<p>(h) directing the person to post a bond or <u>provide a suretyship</u> or pay into court an amount of money that the court considers appropriate for the purpose of ensuring compliance with any prohibition, direction or requirement under this section.</p>	<p>(h) directing the person to post a bond or <u>provide a suretyship</u> or pay into court an amount of money that the court considers appropriate for the purpose of ensuring compliance with any prohibition, direction or requirement under this section.</p>	
R.S., c. 1 (2nd Supp.)	<i>Customs Act</i>	<i>Loi sur les douanes</i>	L.R., ch. 1 (2 ^e suppl.)
1992, c. 28, s. 4(1)	<p>120. Subsection 17(3) of the English version of the Customs Act is replaced by the following:</p>	<p>120. Le paragraphe 17(3) de la version anglaise de la Loi sur les douanes est remplacé par ce qui suit :</p>	1992, ch. 28, par. 4(1)
Liability	<p>(3) Whenever the importer of the goods that have been released or any person authorized <u>under paragraph 32(6)(a) or subsection 32(7) to account for goods</u> becomes liable under this Act to pay duties <u>on those goods</u>, the owner of the</p>	<p>(3) Whenever the importer of the goods that have been released or any person authorized <u>under paragraph 32(6)(a) or subsection 32(7) to account for goods</u> becomes liable under this Act to pay duties <u>on those goods</u>, the owner of the</p>	Liability

10. Where Her Majesty has acquired any money, securities or other property by gift, bequest or otherwise for any purpose relating to wildlife, the Minister shall expend, administer or dispose of the money, securities or other property subject to the terms, if any, on which the money, securities or other property was given, bequeathed or otherwise made available to Her Majesty.

10. Le ministre emploie, gère ou aliène les biens — notamment l'argent ou les valeurs mobilières — acquis par Sa Majesté, par don, legs ou autre mode de libéralités, et destinés aux espèces sauvages, et ce, en respectant les conditions dont sont éventuellement assorties ces libéralités.

Clause 117: Subsection 11.3(3) reads as follows:

(3) Where the seized thing is perishable, the wildlife officer may dispose of it or destroy it, and any proceeds of its disposition must be

(a) paid to the lawful owner or person lawfully entitled to possession of the thing, unless proceedings under this Act are commenced within ninety days after its seizure; or

(b) retained by the wildlife officer pending the outcome of the proceedings.

Article 117 : Texte du paragraphe 11.3(3) :

(3) L'agent de la faune peut aliéner ou détruire les objets saisis périssables; le produit de l'aliénation est soit remis à leur propriétaire légitime ou à la personne qui a légitimement droit à leur possession, soit, lorsque des poursuites fondées sur la présente loi ont été intentées dans les quatre-vingt-dix jours suivant la saisie, retenu par lui jusqu'au règlement de l'affaire.

Clause 118: Section 11.5 reads as follows:

11.5 The lawful owner and any person who is lawfully entitled to the possession of anything seized, abandoned or forfeited under this Act are jointly and severally, or solidarily, liable for all the costs of inspection, seizure, abandonment, forfeiture or disposition incurred by Her Majesty in excess of any proceeds of its disposition that have been forfeited to Her Majesty under this Act.

Article 118 : Texte de l'article 11.5 :

11.5 Le propriétaire légitime et toute personne ayant légitimement droit à la possession des objets saisis, abandonnés ou confisqués au titre de la présente loi sont solidairement responsables des frais — liés à la visite, à l'abandon, à la saisie, à la confiscation ou à l'aliénation — supportés par Sa Majesté lorsqu'ils en excèdent le produit de l'aliénation.

Clause 119: The relevant portion of section 16 reads as follows:

16. Where a person is convicted of an offence, the court may, in addition to any punishment imposed and having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, make an order containing one or more of the following prohibitions, directions or requirements:

...

(h) directing the person to post a bond or pay into court an amount of money that the court considers appropriate for the purpose of ensuring compliance with any prohibition, direction or requirement under this section.

Article 119 : Texte du passage visé de l'article 16 :

16. En plus de toute peine infligée et compte tenu de la nature de l'infraction ainsi que des circonstances de sa perpétration, le tribunal peut rendre une ordonnance imposant au contrevenant tout ou partie des obligations suivantes :

...

h) en garantie de l'exécution des obligations imposées au titre du présent article, fournir le cautionnement ou déposer auprès de lui le montant qu'il estime indiqué.

Customs Act

Clause 120: Subsection 17(3) reads as follows:

(3) Whenever the importer of the goods that have been released or any person authorized pursuant to paragraph 32(6)(a) or subsection 32(7) to account for goods becomes liable under this Act to pay duties thereon, the owner of the goods at the time of release becomes jointly and severally liable, with the importer or person authorized, to pay the duties.

Loi sur les douanes

Article 120 : Texte du paragraphe 17(3) :

(3) Dès que l'importateur de marchandises dédouanées ou quiconque est autorisé à faire une déclaration en détail ou provisoire de marchandises conformément à l'alinéa 32(6)a) ou au paragraphe 32(7) devient redevable, en vertu de la présente loi, des droits afférents, la personne qui est propriétaire des marchandises au moment du dédouanement devient solidaire du paiement des droits.

goods at the time of release becomes jointly and severally, or solidarily, liable, with the importer or person authorized, to pay the duties.

121. Subsection 38(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

38. (1) Goods that are deposited in a place of safe-keeping under section 37 shall be kept there at the risk of the owner and importer of those goods, and the owner and importer are jointly and severally, or solidarily, liable for any storage charges that may be prescribed and any expenses incurred in moving the goods from the customs office, sufferance warehouse, bonded warehouse or duty free shop to the place of safe-keeping.

122. Subsection 39(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

(2) The importer of goods that are forfeit under subsection (1) and the owner of those goods at the time of forfeiture are jointly and severally, or solidarily, liable for all reasonable expenses incurred by Her Majesty in right of Canada in the disposal of the goods if they are disposed of otherwise than by sale.

Risk and storage charges

Expenses of disposal

R.S., c. D-1

Defence Production Act

123. The definition “vente” in section 2 of the French version of the *Defence Production Act* is replaced by the following:

« vente » Y sont assimilées la consignation ou toute autre forme de disposition de choses, ainsi que la fourniture de services.

124. Section 15 of the French version of the Act is replaced by the following:

15. Le ministre peut, au nom de Sa Majesté et sous réserve des autres dispositions de la présente loi, acquérir, entreposer, conserver ou transporter les matières ou substances que le gouverneur en conseil désigne comme indispensables aux besoins de la collectivité et dont il est opportun de maintenir des stocks afin d'en prévenir la pénurie, ou en disposer, notamment par vente ou échange.

Accumulation de stocks

goods at the time of release becomes jointly and severally, or solidarily, liable, with the importer or person authorized, to pay the duties.

121. Le paragraphe 38(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

38. (1) Goods that are deposited in a place of safe-keeping under section 37 shall be kept there at the risk of the owner and importer of those goods, and the owner and importer are jointly and severally, or solidarily, liable for any storage charges that may be prescribed and any expenses incurred in moving the goods from the customs office, sufferance warehouse, bonded warehouse or duty free shop to the place of safe-keeping.

122. Le paragraphe 39(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) The importer of goods that are forfeit under subsection (1) and the owner of those goods at the time of forfeiture are jointly and severally, or solidarily, liable for all reasonable expenses incurred by Her Majesty in right of Canada in the disposal of the goods if they are disposed of otherwise than by sale.

Risk and storage charges

Expenses of disposal

L.R., ch. D-1

Loi sur la production de défense

123. La définition de « vente », à l'article 2 de la version française de la *Loi sur la production de défense*, est remplacée par ce qui suit :

« vente » Y sont assimilées la consignation ou toute autre forme de disposition de choses, ainsi que la fourniture de services.

124. L'article 15 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

15. Le ministre peut, au nom de Sa Majesté et sous réserve des autres dispositions de la présente loi, acquérir, entreposer, conserver ou transporter les matières ou substances que le gouverneur en conseil désigne comme indispensables aux besoins de la collectivité et dont il est opportun de maintenir des stocks afin d'en prévenir la pénurie, ou en disposer, notamment par vente ou échange.

Accumulation de stocks

Clause 121: Subsection 38(1) reads as follows:

38. (1) Goods that are deposited in a place of safe-keeping pursuant to section 37 shall be kept there at the risk of the owner and importer thereof, and the owner and importer are jointly and severally liable for such storage charges as may be prescribed and any expenses incurred in moving the goods from the customs office, sufferance warehouse, bonded warehouse or duty free shop to the place of safe-keeping.

Clause 122: Subsection 39(2) reads as follows:

(2) The importer of goods that are forfeit under subsection (1) and the owner thereof at the time of forfeiture are jointly and severally liable for all reasonable expenses incurred by Her Majesty in right of Canada in the disposal of the goods where they are disposed of otherwise than by sale.

Defence Production Act

Clause 123: The definition “sale” in section 2 reads as follows:

“sale” includes consignment or other disposition of materials and the supplying of any service.

Clause 124: Section 15 reads as follows:

15. The Minister may, on behalf of Her Majesty and subject to this Act, acquire, store, maintain, transport, sell, exchange or otherwise dispose of such materials or substances as may be designated by the Governor in Council as materials or substances essential to the needs of the community of which it is advisable to maintain stocks in order to safeguard against possible shortages thereof.

Article 121 : Texte du paragraphe 38(1) :

38. (1) Les marchandises placées en dépôt en application de l'article 37 y demeurent aux risques du propriétaire et de l'importateur, lesquels sont solidairement redevables des frais d'entreposage réglementaires, ainsi que des frais de déplacement des marchandises depuis le bureau de douane, l'entrepôt d'attente, l'entrepôt de stockage ou la boutique hors taxes jusqu'au lieu du dépôt.

Article 122 : Texte du paragraphe 39(2) :

(2) L'importateur des marchandises confisquées en application du paragraphe (1) et la personne qui en est le propriétaire au moment de la confiscation sont solidairement redevables des frais entraînés pour Sa Majesté du chef du Canada lorsqu'elle dispose des marchandises autrement que par vente.

Loi sur la production de défense

Article 123 : Texte de la définition de « vente », à l'article 2 :

« vente » Y sont assimilées la consignation ou toute autre forme d'aliénation de choses, ainsi que la fourniture de services.

Article 124 : Texte de l'article 15 :

15. Le ministre peut, au nom de Sa Majesté et sous réserve des autres dispositions de la présente loi, acquérir, entreposer, conserver, transporter ou aliéner, notamment par vente ou échange, les matières ou substances que le gouverneur en conseil désigne comme indispensables aux besoins de la collectivité et dont il est opportun de maintenir des stocks afin d'en prévenir la pénurie.

125. (1) Paragraph 16(a) of the French version of the Act is replaced by the following:

a) acheter ou acquérir par tout autre moyen, utiliser, entreposer ou transporter du matériel de défense, ou en disposer, notamment par vente ou échange;

(2) Paragraph 16(c) of the French version of the Act is replaced by the following:

c) construire ou acquérir des ouvrages de défense, ou en disposer, notamment par vente ou échange;

(3) Paragraph 16(e) of the Act is replaced by the following:

(e) purchase or otherwise acquire, sell, exchange or otherwise dispose of real or personal property or any interest in real or personal property, or an immovable or a movable or any right in an immovable or a movable, that, in the opinion of the Minister, is or is likely to be necessary or desirable for any of the purposes mentioned in paragraph *(a)*, *(b)* or *(c)*;

(4) Paragraph 16(g) of the French version of the Act is replaced by the following:

g) prendre toute autre mesure qu'il juge accessoire, nécessaire ou utile aux matières visées au présent article ou que le gouverneur en conseil peut autoriser en ce qui a trait à la fourniture, la construction ou la disposition de matériel de défense ou d'ouvrages de défense.

126. (1) Paragraph 19(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) received by the Receiver General from the disposition by the Minister of materials, substances or defence supplies referred to in paragraph 17(a);

(2) Subsection 19(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

(2) Les pertes subies à l'égard de l'acquisition et de la disposition subséquente de matériel de défense, ou en raison d'un prêt ou d'une avance ou pour tout autre motif ne peuvent être portées

Non-imputation des pertes au compte des dépenses sans affectation

125. (1) L'alinéa 16a) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) acheter ou acquérir par tout autre moyen, utiliser, entreposer ou transporter du matériel de défense, ou en disposer, notamment par vente ou échange;

(2) L'alinéa 16c) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) construire ou acquérir des ouvrages de défense, ou en disposer, notamment par vente ou échange;

(3) L'alinéa 16e) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) acheter ou acquérir par tout autre moyen des biens meubles ou immeubles — ou tout droit afférent — ou des biens personnels ou réels — ou tout intérêt afférent — qui, à son avis, sont nécessaires ou utiles à la réalisation des objets mentionnés à l'alinéa *a)*, *b)* ou *c)*, ou sont susceptibles de le devenir, ou en disposer, notamment par vente ou échange;

(4) L'alinéa 16g) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

g) prendre toute autre mesure qu'il juge accessoire, nécessaire ou utile aux matières visées au présent article ou que le gouverneur en conseil peut autoriser en ce qui a trait à la fourniture, la construction ou la disposition de matériel de défense ou d'ouvrages de défense.

126. (1) L'alinéa 19(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) celles obtenues par le receveur général pour la disposition, par le ministre, de matières, substances ou matériel de défense visés à l'alinéa 17a);

(2) Le paragraphe 19(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Les pertes subies à l'égard de l'acquisition et de la disposition subséquente de matériel de défense, ou en raison d'un prêt ou d'une avance ou pour tout autre motif ne peuvent être portées

Non-imputation des pertes au compte des dépenses sans affectation

Clause 125: (1) to (4) The relevant portion of section 16 reads as follows:

- 16.** The Minister may, on behalf of Her Majesty and subject to this Act,
- (a) buy or otherwise acquire, utilize, store, transport, sell, exchange or otherwise dispose of defence supplies;
- ...
- (c) construct or acquire defence projects and sell, exchange or otherwise dispose of them;
- ...
- (e) purchase or otherwise acquire, sell, exchange or otherwise dispose of real or personal property or any interest therein that, in the opinion of the Minister, is or is likely to be necessary or desirable for any of the purposes mentioned in paragraph (a), (b) or (c);
- ...
- (g) do all such things as appear to the Minister to be incidental to or necessary or expedient for the matters referred to in the foregoing provisions of this section or as may be authorized by the Governor in Council with respect to the procurement, construction or disposal of defence supplies or defence projects.

Clause 126: (1) The relevant portion of subsection 19(1) reads as follows:

- 19.** (1) The aggregate of expenditures made pursuant to section 17 and subsection 18(1) shall not at any time exceed by more than one hundred million dollars the aggregate of amounts
- (a) received by the Receiver General from the sale or disposition by the Minister of materials, substances or defence supplies referred to in paragraph 17(a);
- (2) Subsection 19(2) reads as follows:
- (2) No loss sustained in respect of the acquisition and subsequent disposition of any defence supplies or on account of any loan or advance or otherwise may be credited against any expenditure made pursuant to section 17 or subsection 18(1), except pursuant to an appropriation by Parliament for that purpose.

Article 125 : (1) à (4) Texte des passages visés de l'article 16 :

- 16.** Le ministre peut, au nom de Sa Majesté et sous réserve des autres dispositions de la présente loi :
- a) acheter ou acquérir par tout autre moyen, utiliser, entreposer, transporter ou aliéner, notamment par vente ou échange, du matériel de défense;
- ...
- c) construire ou acquérir des ouvrages de défense et les aliéner, notamment par vente ou échange;
- ...
- e) acheter ou acquérir par tout autre moyen, ou aliéner, notamment par vente ou échange, des biens meubles ou immeubles — ou tout droit y afférent — qui, à son avis, sont nécessaires ou utiles à la réalisation des objets mentionnés à l'alinéa a), b) ou c), ou sont susceptibles de le devenir;
- ...
- g) prendre toute autre mesure qu'il juge accessoire, nécessaire ou utile aux matières visées au présent article ou que le gouverneur en conseil peut autoriser en ce qui a trait à la fourniture, la construction ou l'aliénation de matériel de défense ou d'ouvrages de défense.

Article 126 : (1) Texte du passage visé du paragraphe 19(1) :

- 19.** (1) Le total des dépenses faites conformément à l'article 17 et au paragraphe 18(1) ne peut à aucun moment dépasser de plus de cent millions de dollars le total des sommes suivantes :
- a) celles obtenues par le receveur général pour l'aliénation, par le ministre, de matières, substances ou matériel de défense visés à l'alinéa 17a);
- (2) Texte du paragraphe 19(2) :
- (2) Les pertes subies à l'égard de l'acquisition et de l'aliénation subséquente de matériel de défense, ou en raison d'un prêt ou d'une avance ou pour tout autre motif ne peuvent être portées au crédit du compte des dépenses faites sous le régime de l'article 17 ou du paragraphe 18(1) que si le Parlement affecte des crédits à cette fin.

au crédit du compte des dépenses faites sous le régime de l'article 17 ou du paragraphe 18(1) que si le Parlement affecte des crédits à cette fin.

127. Paragraph 20(b) of the French version of the Act is replaced by the following:

b) sous réserve de toute stipulation au contrat, Sa Majesté ou le gouvernement associé à qui appartiennent les fournitures ou la construction peuvent les transférer ou en disposer, notamment par vente.

128. Section 21 of the Act is replaced by the following:

21. No person is entitled to damages, compensation or other allowance for loss of profit, direct or indirect, arising out of the rescission, resolution or termination of a defence contract at any time before it is fully performed if it is rescinded, resolved or terminated under a power contained in the contract or under a power conferred by or under an Act of Parliament.

129. Subsection 25(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

(2) Lorsqu'un intéressé a, sous le régime du présent article, interjeté appel d'un arrêté ou ordre formulé par le ministre, un juge de la Cour fédérale peut, sur demande faite au nom du ministre, ordonner à l'intéressé de fournir un cautionnement, acceptable au tribunal, pour le paiement du montant exigible en vertu de l'arrêté ou de l'ordre ou de la partie de ce montant qu'il estime appropriée, s'il lui apparaît que l'appelant possède les biens voulus pour payer, en tout ou en partie, la somme que l'arrêté ou l'ordre l'astreint à verser mais qu'il est possible que ceux-ci soient convertis ou qu'il en soit disposé avant l'issue de l'appel de sorte que l'appelant n'ait plus les biens voulus pour acquitter toute somme due en conséquence de l'appel.

130. Section 46 of the English version of the Act is replaced by the following:

46. An officer or a director, or an agent or a mandatary, of a corporation that commits an offence under this Act is liable to be convicted of the offence if he or she directed, authorized,

au crédit du compte des dépenses faites sous le régime de l'article 17 ou du paragraphe 18(1) que si le Parlement affecte des crédits à cette fin.

127. L'alinéa 20b) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) sous réserve de toute stipulation au contrat, Sa Majesté ou le gouvernement associé à qui appartiennent les fournitures ou la construction peuvent les transférer ou en disposer, notamment par vente.

128. L'article 21 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

21. Nul n'a droit au paiement de dommages-intérêts, d'une indemnité ou d'une autre allocation en raison d'une perte de profits, directe ou indirecte, résultant de la résolution ou la résiliation d'un contrat de défense survenue en tout temps avant que l'exécution en soit terminée si la résolution ou la résiliation a lieu conformément à un pouvoir prévu au contrat ou conféré en application d'une loi fédérale.

129. Le paragraphe 25(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Lorsqu'un intéressé a, sous le régime du présent article, interjeté appel d'un arrêté ou ordre formulé par le ministre, un juge de la Cour fédérale peut, sur demande faite au nom du ministre, ordonner à l'intéressé de fournir un cautionnement, acceptable au tribunal, pour le paiement du montant exigible en vertu de l'arrêté ou de l'ordre ou de la partie de ce montant qu'il estime appropriée, s'il lui apparaît que l'appelant possède les biens voulus pour payer, en tout ou en partie, la somme que l'arrêté ou l'ordre l'astreint à verser mais qu'il est possible que ceux-ci soient convertis ou qu'il en soit disposé avant l'issue de l'appel de sorte que l'appelant n'ait plus les biens voulus pour acquitter toute somme due en conséquence de l'appel.

130. L'article 46 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

46. An officer or a director, or an agent or a mandatary, of a corporation that commits an offence under this Act is liable to be convicted of the offence if he or she directed, authorized,

Premature rescission, resolution or termination of contract

Cautionnement

2000, c. 31, s. 5

Officers, etc., of corporation

Résolution ou résiliation de contrats

Cautionnement

2000, ch. 31, art. 5

Officers, etc., of corporation

Clause 127: The relevant portion of section 20 reads as follows:

20. If, by the terms of a defence contract, it is provided that title to any government issue or building furnished or made available to a person or obtained or constructed by the person with money provided by Her Majesty or an agent of Her Majesty or an associated government remains vested or vests in Her Majesty or in an associated government free and clear of all claims, liens, prior claims or rights of retention within the meaning of the *Civil Code of Québec* or any other statute of the Province of Quebec, charges or encumbrances, then, despite any law in force in any province,

...

(b) subject to any provisions in the contract, Her Majesty or the associated government in whom the title is vested is entitled at any time to remove, sell or dispose of the government issue or building.

Clause 128: Section 21 reads as follows:

21. No person is entitled to damages, compensation or other allowance for loss of profit, direct or indirect, arising out of the rescission or termination of a defence contract at any time before it is fully performed if it is rescinded or terminated pursuant to a power contained in the contract or pursuant to a power conferred by or under an Act of Parliament.

Clause 129: Subsection 25(2) reads as follows:

(2) Where a person has appealed under this section against an order or direction, a judge of the Federal Court may, on application made on behalf of the Minister, order the person to give security to the satisfaction of the Court for payment of the amount payable under the order or direction, or of such part of that amount, as the judge deems advisable in the circumstances, if it appears to the judge that the person has assets to pay the amount required to be paid by the person under the order or direction in whole or in part but that the assets may be disposed of or converted, before the appeal is decided, in such way that assets may not be available to pay any amount that may be owing as a result of the appeal.

Clause 130: Section 46 reads as follows:

46. An officer, director or agent of a corporation that commits an offence under this Act is liable to be convicted of the offence if he or she directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

Article 127 : Texte du passage visé de l'article 20 :

20. Malgré toute règle de droit en vigueur dans une province, en cas de stipulation, dans un contrat de défense, selon laquelle Sa Majesté ou un gouvernement associé acquiert ou conserve la propriété de fournitures d'État ou d'une construction fournies ou mises à la disposition d'une personne, ou obtenues ou construites par elle avec des fonds fournis par Sa Majesté, un mandataire de celle-ci ou un gouvernement associé, libre de toute priorité ou droit de rétention selon le Code civil du Québec ou les autres lois de la province de Québec, de tout privilège ou de toute réclamation, charge ou servitude :

...

b) sous réserve de toute stipulation au contrat, Sa Majesté ou le gouvernement associé à qui appartiennent les fournitures ou la construction peuvent les transférer ou les aliéner, notamment par vente.

Article 128 : Texte de l'article 21 :

21. Nul n'a droit au paiement de dommages-intérêts, d'une indemnité ou d'une autre allocation en raison d'une perte de profits, directe ou indirecte, résultant de la rescision ou résiliation d'un contrat de défense survenue en tout temps avant que l'exécution en soit terminée si la rescision ou résiliation a lieu conformément à un pouvoir prévu au contrat ou conféré en application d'une loi fédérale.

Article 129 : Texte du paragraphe 25(2) :

(2) Lorsqu'un intéressé a, sous le régime du présent article, interjeté appel d'un arrêté ou ordre formulé par le ministre, un juge de la Cour fédérale peut, sur demande faite au nom du ministre, ordonner à l'intéressé de fournir un cautionnement, acceptable au tribunal, pour le paiement du montant exigible en vertu de l'arrêté ou de l'ordre ou de la partie de ce montant qu'il estime appropriée, s'il lui apparaît que l'appelant possède les biens voulus pour payer, en tout ou en partie, la somme que l'arrêté ou l'ordre l'astreint à verser mais qu'il est possible que ceux-ci soient aliénés ou convertis avant l'issue de l'appel de sorte que l'appelant ne dispose plus des biens voulus pour acquitter toute somme due en conséquence de l'appel.

Article 130 : Texte de l'article 46 :

46. En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente loi, ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction.

assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

1995, c. 1

Department of Industry Act**Loi sur le ministère de l'Industrie**

1995, ch. 1

1999, c. 31, s. 72

131. (1) Subsection 11(1) of the *Department of Industry Act* is replaced by the following:

131. (1) Le paragraphe 11(1) de la *Loi sur le ministère de l'Industrie* est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 31,
art. 72

Obligation to register

11. (1) The Registrar General of Canada shall register all documents issued under the Great Seal or requiring registration.

11. (1) Le registraire général du Canada a pour rôle d'enregistrer les documents délivrés sous le grand sceau ou soumis à l'enregistrement.

Attributions

10

(2) Subsection 11(3) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 11(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Powers

(3) A Deputy Registrar General may sign and certify the registration of all documents required to be registered and all copies of those documents or of any records in the custody of the Registrar General that are required to be certified or authenticated as being copies of any such documents or records.

(3) Un sous-registraire général peut signer et certifier l'enregistrement de tous documents soumis à cette formalité, ainsi que leurs copies ou celles des pièces d'archives conservées par le registraire général et devant être certifiées ou authentifiées comme telles.

Pouvoirs

2001, c. 4, s. 73

132. Section 12 of the Act is replaced by the following:

132. L'article 12 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 4,
art. 73

Special statutory references

12. If, in any special Act of Parliament enacted before December 21, 1967, any person is required to file or register any document or record, or a copy of any document or record, or any notice, in the office or department of the Secretary of State, the filing or registration required shall be made with the Registrar General unless the Governor in Council by order designates another office or department for the filing or registration.

12. Sauf instruction contraire par décret du gouverneur en conseil, sont à déposer ou enregistrer auprès du registraire général les documents, copies de documents ou avis dont le dépôt ou l'enregistrement doivent, aux termes d'une loi fédérale spéciale promulguée avant le 21 décembre 1967, s'effectuer auprès du Secrétariat d'État.

Mentions dans des lois spéciales

1996, c. 23

Employment Insurance Act**Loi sur l'assurance-emploi**

1996, ch. 23

1999, c. 31, s. 77(1)(F)

133. Subsection 46.1(1) of the English version of the *Employment Insurance Act* is replaced by the following:

133. Le paragraphe 46.1(1) de la version anglaise de la *Loi sur l'assurance-emploi* est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 31,
par. 77(1)(F)

Liability of directors to pay penalties

46.1 (1) If a penalty is imposed on a corporation under section 38 or 39 for an act or omission, the directors of the corporation at the time of the act or omission are, subject to subsections (2) to (7), jointly and severally, or solidarily, liable, together with the corporation, to pay the amount of the penalty.

46.1 (1) If a penalty is imposed on a corporation under section 38 or 39 for an act or omission, the directors of the corporation at the time of the act or omission are, subject to subsections (2) to (7), jointly and severally, or solidarily, liable, together with the corporation, to pay the amount of the penalty.

Liability of directors to pay penalties

Department of Industry Act

Clause 131: (1) Subsection 11(1) reads as follows:

11. (1) The Registrar General of Canada shall register all proclamations, commissions, letters patent, writs and other instruments and documents issued under the Great Seal and all leases, releases, deeds of sale, surrenders and other instruments requiring registration.

(2) Subsection 11(3) reads as follows:

(3) A Deputy Registrar General may sign and certify the registration of all instruments and documents required to be registered and all copies of those instruments and documents or of any records in the custody of the Registrar General that are required to be certified or authenticated as being copies of any such instruments, documents or records.

Clause 132: Section 12 reads as follows:

12. Where in any special Act of Parliament enacted before December 21, 1967, any person is required to file or register any instrument of trust, mortgage, hypothec, bond, suretyship, charge, lease, sale, bailment, pledge, assignment, surrender or other instrument, document or record or copy thereof, or any notice, in the office or department of the Secretary of State, the filing or registration required shall be made with the Registrar General unless the Governor in Council by order designates another office or department for such filing or registration.

Employment Insurance Act

Clause 133: Subsection 46.1(1) reads as follows:

46.1 (1) If a penalty is imposed on a corporation under section 38 or 39 for an act or omission, the directors of the corporation at the time of the act or omission are, subject to subsections (2) to (7), jointly and severally liable, together with the corporation, to pay the amount of the penalty.

Loi sur le ministère de l'Industrie

Article 131 : (1) Texte du paragraphe 11(1) :

11. (1) Le registraire général du Canada a pour rôle d'enregistrer les proclamations, commissions, lettres patentes, brevets et autres actes et documents délivrés sous le grand sceau ainsi que les baux, quittances, actes de vente, abandons et tous autres actes soumis à l'enregistrement.

(2) Texte du paragraphe 11(3) :

(3) Un sous-registraire général peut signer et certifier l'enregistrement de tous les actes et documents soumis à cette formalité, ainsi que leurs copies ou celles des pièces d'archives conservées par le registraire général et devant être certifiées ou authentifiées comme telles.

Article 132 : Texte de l'article 12 :

12. Sauf instruction contraire par décret du gouverneur en conseil, sont à déposer ou enregistrer auprès du registraire général les documents, actes ou pièces ou leurs copies — relatifs à des fiducies, hypothèques, cautionnements, charges, baux, ventes, gages, baillements, cessions, abandons — dont le dépôt ou l'enregistrement doivent, aux termes d'une loi fédérale spéciale promulguée avant le 21 décembre 1967, s'effectuer auprès du Secrétariat d'État.

Loi sur l'assurance-emploi

Article 133 : Texte du paragraphe 46.1(1) :

46.1 (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (7), lorsqu'une personne morale s'est vu infliger une pénalité au titre de l'article 38 ou 39, ses administrateurs, au moment où elle a commis l'acte délictueux prévu à cet article, sont solidairement responsables, avec elle, du paiement de cette somme.

134. Subsection 83(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

Liability of directors

83. (1) If an employer who fails to deduct or remit an amount as and when required under subsection 82(1) is a corporation, the persons who were the directors of the corporation at the time when the failure occurred are jointly and severally, or solidarily, liable, together with the corporation, to pay Her Majesty that amount and any related interest or penalties.

134. Le paragraphe 83(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Liability of directors

83. (1) If an employer who fails to deduct or remit an amount as and when required under subsection 82(1) is a corporation, the persons who were the directors of the corporation at the time when the failure occurred are jointly and severally, or solidarily, liable, together with the corporation, to pay Her Majesty that amount and any related interest or penalties.

R.S., c. E-9

Energy Supplies Emergency Act

Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie

L.R., ch. E-9

135. Subsection 5(2) of the *Energy Supplies Emergency Act* is replaced by the following:

Technical assistance

(2) The Board may engage on a temporary basis the services of persons having technical or specialized knowledge to act as agents or mandataries of the Board in administering the allocation of any controlled product and to advise and assist the Board in carrying out its duties under this Act; and, with the approval of the Treasury Board, the Board may fix and pay the remuneration and expenses of those persons.

135. Le paragraphe 5(2) de la *Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie* est remplacé par ce qui suit :

Assistance technique

(2) L'Office peut, à titre temporaire, retenir les services d'experts compétents pour diriger, en tant que mandataires de l'Office, la répartition de tout produit contrôlé, et pour le conseiller et l'aider dans l'exécution de ses fonctions prévues par la présente loi; l'Office peut, avec l'approbation du Conseil du Trésor, fixer et payer la rémunération et les frais de ces personnes.

136. Paragraph 25(1)(f) of the English version of the Act is replaced by the following:

(f) respecting the keeping of accounts relating to the sales and purchases of any controlled product by suppliers and wholesale customers, and the making of those accounts available to the Board and its agents or mandataries;

136. L'alinéa 25(1)f) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(f) respecting the keeping of accounts relating to the sales and purchases of any controlled product by suppliers and wholesale customers, and the making of those accounts available to the Board and its agents or mandataries;

137. Paragraph 30(i) of the English version of the Act is replaced by the following:

(i) respecting the keeping of accounts relating to sales and purchases of any controlled product and the making of those accounts available to the Board and its agents or mandataries;

137. L'alinéa 30i) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) respecting the keeping of accounts relating to sales and purchases of any controlled product and the making of those accounts available to the Board and its agents or mandataries;

R.S., c. E-14

Excise Act

Loi sur l'accise

L.R., ch. E-14

1995, c. 36, s. 13

138. (1) Subsection 88.2(1) of the English version of the *Excise Act* is replaced by the following:

138. (1) Le paragraphe 88.2(1) de la version anglaise de la *Loi sur l'accise* est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 36, art. 13

Clause 134: Subsection 83(1) reads as follows:

83. (1) If an employer who fails to deduct or remit an amount as and when required under subsection 82(1) is a corporation, the persons who were the directors of the corporation at the time when the failure occurred are jointly and severally liable, together with the corporation, to pay Her Majesty that amount and any related interest or penalties.

Energy Supplies Emergency Act

Clause 135: Subsection 5(2) reads as follows:

(2) The Board may engage on a temporary basis the services of persons having technical or specialized knowledge to act as agents of the Board in administering the allocation of any controlled product and to advise and assist the Board in carrying out its duties under this Act; and, with the approval of the Treasury Board, the Board may fix and pay the remuneration and expenses of those persons.

Clause 136: The relevant portion of subsection 25(1) reads as follows:

25. (1) With the approval of the Governor in Council, the Board may make such regulations as may be necessary in the opinion of the Board to carry out effectively a mandatory allocation program for any controlled product and, without limiting the generality of the foregoing, may make regulations

...

(f) respecting the keeping of accounts relating to the sales and purchases of any controlled product by suppliers and wholesale customers, and the making of those accounts available to the Board and its agents;

Clause 137: The relevant portion of section 30 reads as follows:

30. For the purpose of implementing an order under section 29, the Board may, with the approval of the Governor in Council, make regulations

...

(i) respecting the keeping of accounts relating to sales and purchases of any controlled product and the making of those accounts available to the Board and its agents;

Excise Act

Clause 138: (1) Subsection 88.2(1) reads as follows:

Article 134 : Texte du paragraphe 83(1) :

83. (1) Dans les cas où un employeur qui est une personne morale omet de verser ou de déduire un montant de la manière et au moment prévus au paragraphe 82(1), les administrateurs de la personne morale au moment de l'omission et la personne morale sont solidairement responsables envers Sa Majesté de ce montant ainsi que des intérêts et pénalités qui s'y rapportent.

Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie

Article 135 : Texte du paragraphe 5(2) :

(2) L'Office peut, à titre temporaire, retenir les services d'experts compétents pour diriger, en tant qu'agents de l'Office, la répartition de tout produit contrôlé, et pour conseiller et aider l'Office dans l'exécution de ses fonctions prévues par la présente loi; l'Office peut, avec l'approbation du Conseil du Trésor, fixer et payer la rémunération et les frais de ces personnes.

Article 136 : Texte du passage visé du paragraphe 25(1) :

25. (1) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, l'Office peut prendre les règlements qu'il estime nécessaires à la réalisation d'un programme de répartition obligatoire visant un produit contrôlé, notamment, des règlements :

...

f) concernant la tenue de comptes relatifs aux opérations de vente ou d'achat de tout produit contrôlé, par les fournisseurs et les acheteurs en gros, et l'obligation de mettre ces comptes à la disposition de l'Office et de ses mandataires;

Article 137 : Texte du passage visé de l'article 30 :

30. Aux fins de l'exécution d'un ordre donné en vertu de l'article 29, l'Office peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, prendre des règlements :

...

i) concernant la tenue de comptes portant sur la vente et l'achat de tout produit contrôlé et l'accès à ces comptes par l'Office et ses mandataires;

Loi sur l'accise

Article 138 (1) : Texte du paragraphe 88.2(1) :

Person who claims interest in things seized

88.2 (1) If a horse, vehicle, vessel or other appliance has been seized as forfeited under this Act, any person, other than the person accused of an offence resulting in the seizure or person in whose possession the horse, vehicle, vessel or other appliance was seized, who claims an interest in the horse, vehicle, vessel or other appliance as owner, mortgagee, hypothecary creditor or holder of a lien or other like interest may, within thirty days after the seizure, apply 10 to any judge of any superior court of a province or to a judge of the Federal Court for an order declaring the claimant’s interest.

1995, c. 36, s. 13

(2) Paragraph 88.2(2)(b) of the English version of the Act is replaced by the following:

(b) that the claimant exercised all reasonable care in respect of the person permitted to obtain the possession of the horse, vehicle, vessel or other appliance to satisfy the 20 claimant that it was not likely to be used contrary to this Act or, if a mortgagee, hypothecary creditor or holder of a lien or other like interest, that before becoming the mortgagee, hypothecary creditor or holder of 25 the lien or other interest the claimant exercised such care with respect to the mortgagor, hypothecary debtor or person from whom the lien or interest was acquired,

R.S., c. E-17

Explosives Act

1993, c. 32, s. 11

139. The portion of subsection 21(1) of the English version of the *Explosives Act* before paragraph (a) is replaced by the following:

Possession, sale, manufacture, importation or delivery of explosive

21. (1) Except as authorized by or under this Act, every person who, personally or by an agent or a mandatary, is in possession of, sells, 35 offers for sale, makes, manufactures, imports or delivers any explosive is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable

R.S., c. F-4; 1993, c. 3, s. 2

Farm Products Agencies Act

2001, c. 4, s. 82

140. (1) Paragraph 22(1)(h) of the French version of the *Farm Products Agencies Act* is 40 replaced by the following:

88.2 (1) If a horse, vehicle, vessel or other appliance has been seized as forfeited under this Act, any person, other than the person accused of an offence resulting in the seizure or person 5 in whose possession the horse, vehicle, vessel or other appliance was seized, who claims an interest in the horse, vehicle, vessel or other appliance as owner, mortgagee, hypothecary creditor or holder of a lien or other like interest may, within thirty days after the seizure, apply 10 to any judge of any superior court of a province or to a judge of the Federal Court for an order declaring the claimant’s interest.

Person who claims interest in things seized

(2) L’alinéa 88.2(2)(b) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit : 15

1995, ch. 36, art. 13

(b) that the claimant exercised all reasonable care in respect of the person permitted to obtain the possession of the horse, vehicle, vessel or other appliance to satisfy the 20 claimant that it was not likely to be used contrary to this Act or, if a mortgagee, hypothecary creditor or holder of a lien or other like interest, that before becoming the mortgagee, hypothecary creditor or holder of 25 the lien or other interest the claimant exercised such care with respect to the mortgagor, hypothecary debtor or person from whom the lien or interest was acquired,

Loi sur les explosifs

L.R., ch. E-17

139. Le passage du paragraphe 21(1) de la version anglaise de la *Loi sur les explosifs* 30 précédant l’alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 32, art. 11

21. (1) Except as authorized by or under this Act, every person who, personally or by an agent or a mandatary, is in possession of, sells, 35 offers for sale, makes, manufactures, imports or delivers any explosive is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable

Possession, sale, manufacture, importation or delivery of explosive

Loi sur les offices des produits agricoles

L.R., ch. F-4; 1993, ch. 3, art. 2

140. (1) L’alinéa 22(1)(h) de la version française de la *Loi sur les offices des produits 40 agricoles* est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 4, art. 82

88.2 (1) Where a horse, vehicle, vessel or other appliance has been seized as forfeited under this Act, any person, other than the person accused of an offence resulting in the seizure or person in whose possession the horse, vehicle, vessel or other appliance was seized, who claims an interest in the horse, vehicle, vessel or other appliance as owner, mortgagee, or holder of a lien or other like interest may, within thirty days after the seizure, apply to any judge of any superior court of a province or to a judge of the Federal Court for an order declaring the claimant's interest.

88.2 (1) Lorsque des chevaux, véhicules, vaisseaux ou autres dispositifs ont été saisis comme confisqués sous le régime de la présente loi, quiconque (sauf la personne accusée d'une infraction qui a eu pour résultat cette saisie ou la personne en la possession de qui ces chevaux, véhicules, vaisseaux ou autres dispositifs ont été saisis) réclame, à l'égard de ces chevaux, véhicules, vaisseaux ou autres dispositifs, un intérêt à titre de propriétaire, de créancier hypothécaire, de détenteur de gage ou de détenteur d'un intérêt similaire peut, dans les trente jours suivant cette saisie, s'adresser à un juge d'une cour supérieure ou à un juge de la Cour fédérale afin de faire rendre une ordonnance déclarant son intérêt.

(2) The relevant portion of subsection 88.2(2) reads as follows:

(2) Where, after such notice to the Minister as the judge referred to in subsection (1) may require, it is made to appear to the satisfaction of the judge

...

(b) that the claimant exercised all reasonable care in respect of the person permitted to obtain the possession of the horse, vehicle, vessel or other appliance to satisfy the claimant that it was not likely to be used contrary to this Act or, if a mortgagee or holder of a lien or other like interest, that before becoming the mortgagee or holder of the lien or other interest the claimant exercised such care with respect to the mortgagor or person from whom the lien or interest was acquired,

the claimant is entitled to an order that the claimant's interest is not affected by the seizure.

(2) Texte du passage visé du paragraphe 88.2(2) :

(2) Le réclamant a droit à une ordonnance déclarant que son intérêt n'est pas atteint par la saisie si, après la notification au ministre que le juge peut exiger, il est démontré, à la satisfaction de ce juge :

...

b) d'autre part, que le réclamant a pris toutes les mesures voulues à l'égard de la personne qui a reçu la permission d'obtenir la possession de ces chevaux, véhicules, vaisseaux ou autres dispositifs, afin de s'assurer que vraisemblablement ils ne seraient pas employés contrairement à la présente loi ou, s'il est un créancier hypothécaire ou un détenteur de gage ou d'un intérêt similaire, qu'il a pris ces mesures à l'égard du débiteur hypothécaire ou du donneur de gage ou d'un intérêt similaire avant de devenir semblable créancier hypothécaire ou détenteur de gage ou d'un intérêt similaire.

Explosives Act

Clause 139: The relevant portion of subsection 21(1) reads as follows:

21. (1) Except as authorized by or under this Act, every person who, personally or by an agent, is in possession of, sells, offers for sale, makes, manufactures, imports or delivers any explosive is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable

Loi sur les explosifs

Article 139 : Texte du passage visé du paragraphe 21(1) :

21. (1) Quiconque, sans y être autorisé sous le régime de la présente loi, a en sa possession, vend, met en vente, fait, fabrique, importe ou livre un explosif, tant par lui-même que par son mandataire, commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

Farm Products Agencies Act

Clause 140: (1) and (2) The relevant portion of subsection 22(1) reads as follows:

22. (1) Subject to the proclamation by which it is established and to any subsequent proclamation altering its powers, an agency may

...

Loi sur les offices des produits agricoles

Article 140 : (1) et (2) Texte du passage visé du paragraphe 22(1) :

22. (1) Sous réserve de la proclamation le créant et de toute proclamation ultérieure modifiant ses pouvoirs, l'office peut :

...

h) procéder à toutes opérations sur un immeuble ou bien réel, notamment l'acheter, le prendre à bail ou l'acquérir d'autre façon, le détenir, le grever d'une hypothèque ou le vendre;

(2) Paragraph 22(1)(i) of the English version of the Act is replaced by the following:

(i) establish branches or employ agents or mandataries in Canada or elsewhere;

141. Subsection 37(2) of the Act is replaced by the following:

(2) In any prosecution for an offence under this section, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee, or an agent or a mandatary, of the accused whether or not the employee, or agent or mandatary, is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without knowledge or consent of the accused and that the accused exercised all due diligence to prevent its commission.

Offence by employee, etc.

2001, c. 4, s. 83

142. (1) Paragraph 42(1)(h) of the French version of the Act is replaced by the following:

h) procéder à toutes opérations sur un immeuble ou bien réel, notamment l'acheter, le prendre à bail ou l'acquérir d'autre façon, le détenir, le grever d'une hypothèque ou le vendre;

1993, c. 3, s. 12

(2) Paragraph 42(1)(i) of the English version of the Act is replaced by the following:

(i) establish branches or employ agents or mandataries in Canada or elsewhere;

1996, c. 9

2001, c. 4, s. 98(F)

Law Commission of Canada Act

143. Paragraph 4(e) of the French version of the Law Commission of Canada Act is replaced by the following:

e) acquérir, par don, legs ou autrement, des biens, notamment sous forme d'argent ou de valeurs mobilières, et les détenir, employer, investir ou gérer, ou en disposer, pourvu qu'elle respecte les conditions dont est éventuellement assortie leur acquisition;

h) procéder à toutes opérations sur un immeuble ou bien réel, notamment l'acheter, le prendre à bail ou l'acquérir d'autre façon, le détenir, le grever d'une hypothèque ou le vendre;

(2) L'alinéa 22(1)i) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) establish branches or employ agents or mandataries in Canada or elsewhere;

141. Le paragraphe 37(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Dans la poursuite d'une infraction visée au présent article, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire de l'accusé, que cet employé ou mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi. L'accusé peut se disculper en prouvant que la perpétration a eu lieu à son insu ou sans son consentement et qu'il avait pris les mesures nécessaires pour l'empêcher.

5

Preuve de l'infraction

15

142. (1) L'alinéa 42(1)h) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

h) procéder à toutes opérations sur un immeuble ou bien réel, notamment l'acheter, le prendre à bail ou l'acquérir d'autre façon, le détenir, le grever d'une hypothèque ou le vendre;

2001, ch. 4, art. 83

(2) L'alinéa 42(1)i) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) establish branches or employ agents or mandataries in Canada or elsewhere;

1993, ch. 3, art. 12

Loi sur la Commission du droit du Canada

143. L'alinéa 4e) de la version française de la Loi sur la Commission du droit du Canada est remplacé par ce qui suit :

e) acquérir, par don, legs ou autrement, des biens, notamment sous forme d'argent ou de valeurs mobilières, et les détenir, employer, investir ou gérer, ou en disposer, pourvu qu'elle respecte les conditions dont est éventuellement assortie leur acquisition;

1996, ch. 9

2001, ch. 4, art. 98(F)

35

5

10

15

20

25

30

35

40

45

- (h) purchase, lease or otherwise acquire and hold, mortgage, hypothecate, sell or otherwise deal with any real property or immovable;
- (i) establish branches or employ agents in Canada or elsewhere;

- h) procéder à toutes opérations sur un immeuble ou bien réel, notamment l'acheter, le prendre à bail ou l'acquérir d'autre façon, le grever d'une hypothèque, ou le vendre;
- i) établir des succursales ou avoir des mandataires au Canada ou à l'étranger;

Clause 141: Subsection 37(2) reads as follows:

(2) In any prosecution for an offence under this section, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without his knowledge or consent and that he exercised all due diligence to prevent its commission.

Article 141 : Texte du paragraphe 37(2) :

(2) Dans la poursuite d'une infraction visée au présent article, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un agent ou un mandataire de l'accusé, que cet agent ou mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi. L'accusé peut se disculper en prouvant que la perpétration a eu lieu à son insu ou sans son consentement et qu'il avait pris les mesures nécessaires pour l'empêcher.

Clause 142: (1) and (2) The relevant portion of subsection 42(1) reads as follows:

42. (1) Subject to the proclamation by which it is established and any amendment thereto, an agency may

...

- (h) purchase, lease or otherwise acquire and hold, mortgage, hypothecate, sell or otherwise deal with any real property or immovable;
- (i) establish branches or employ agents in Canada or elsewhere;

Article 142 : (1) et (2) Texte du passage visé du paragraphe 42(1) :

42. (1) Sous réserve de la proclamation le créant et de toute proclamation ultérieure modifiant ses pouvoirs, l'office peut :

...

- h) procéder à toutes opérations sur un immeuble ou bien réel, notamment l'acheter, le prendre à bail ou l'acquérir d'autre façon, le grever d'une hypothèque, ou le vendre;
- i) établir des succursales ou avoir des mandataires au Canada ou à l'étranger;

Law Commission of Canada Act

Clause 143: The relevant portion of section 4 reads as follows:

4. In furtherance of its purpose, the Commission may

...

- (e) acquire any money, securities or other property by gift, bequest or otherwise and hold, expend, invest, administer or dispose of that property, subject to any terms on which it is given, bequeathed or otherwise made available to the Commission;

Loi sur la Commission du droit du Canada

Article 143 : Texte du passage visé de l'article 4 :

4. Pour l'exécution de sa mission, la Commission peut :

...

- e) acquérir, par don, legs ou autre mode de libéralités, des biens, notamment sous forme d'argent ou de valeurs mobilières, et les détenir, employer, investir ou gérer, ou en disposer, pourvu qu'elle respecte les conditions dont sont éventuellement assorties ces libéralités;

1980-81-82-83,
c. 85

An Act to incorporate the Jules and Paul-Émile Léger Foundation

Loi sur la Fondation Jules et Paul-Émile Léger

1980-81-82-83,
ch. 85

144. Paragraph 16(1)(b) of An Act to incorporate the Jules and Paul-Émile Léger Foundation is replaced by the following:

144. L’alinéa 16(1)(b) de la Loi sur la Fondation Jules et Paul-Émile Léger est remplacé par ce qui suit :

(b) providing for the appointment, the remuneration and expenses and the functions and duties of the officers and employees, and agents or mandataries, of the Foundation;

b) prévoir la nomination des dirigeants, employés et mandataires de la fondation, leurs fonctions et pouvoirs respectifs ainsi que leur rémunération et leurs indemnités;

145. Section 21 of the Act is replaced by the following:

145. L’article 21 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Income revenues and profits

21. Subject to any by-law of the Foundation 10 providing for the remuneration of officers and employees, and agents or mandataries, of the Foundation, any profits or accretions to the value of the property of the Foundation shall be used to further the activities of the Foundation, 15 and no part of the property or profits of the Foundation may be distributed, directly or indirectly, to any member of the Foundation.

21. La fondation, sous réserve des disposi- 10 **tions du règlement intérieur prévoyant la rémunération et les indemnités de ses dirigeants, employés ou mandataires, affecte les bénéfices et plus-values provenant de ses biens à la** 15 **promotion de ses activités; aucune partie de ses biens ou de ses bénéfices ne peut être distribuée, directement ou indirectement, à ses membres.**

Utilisation des fonds de la fondation

R.S., c. N-3

National Arts Centre Act

Loi sur le Centre national des Arts

L.R., ch. N-3

2001, c. 4, s. 101

146. Paragraph 10(b) of the French version of the National Arts Centre Act is replaced by 20 **the following:**

146. L’alinéa 10(b) de la version française de la Loi sur le Centre national des Arts est 20 **remplacé par ce qui suit :**

b) acquérir, par don ou legs, des meubles et des immeubles et des biens personnels et réels et, malgré toute disposition contraire de la présente loi, les employer, les gérer ou en 25 disposer, pourvu qu’elle respecte les conditions dont est assortie leur acquisition;

b) acquérir, par don ou legs, des meubles et des immeubles et des biens personnels et réels et, malgré toute disposition contraire de la présente loi, les employer, les gérer ou en 25 disposer, pourvu qu’elle respecte les conditions dont est assortie leur acquisition;

R.S., c. N-7

National Energy Board Act

Loi sur l’Office national de l’énergie

L.R., ch. N-7

1996, c. 10, s. 237

147. (1) The definitions “lands” and “pipe- 30 **line” in section 2 of the National Energy Board Act are replaced by the following:**

147. (1) Les définitions de « pipeline » et 30 **« terrains », à l’article 2 de la Loi sur l’Office national de l’énergie, sont respectivement remplacées par ce qui suit :**

“lands”
« terrains »

“lands” means lands the acquiring, taking or using of which is authorized by this Act or a Special Act, and includes real property and any interest or right in real property or land and, in the Province of Quebec, any im- 35 movable, any right in an immovable and the right of a lessee in respect of any immovable. Those interests and rights may be in, to, on, under, over or in respect of those lands;

« pipeline » Canalisation servant ou destinée à servir au transport du pétrole, du gaz ou de tout autre produit, et reliant une province et une ou plusieurs autres provinces, ou s’étendant au-delà des limites d’une province ou de 35 la zone extracôtière, au sens de l’article 123, y compris les branchements, extensions, citernes, réservoirs, installations de stockage ou de chargement, pompes, rampes de chargement, compresseurs, systèmes de com- 40 munication entre stations par téléphone,

« pipeline »
“pipeline”

“pipeline”
« pipeline »

“pipeline” means a line that is used or to be used 40 for the transmission of oil, gas or any other commodity and that connects a province with

*An Act to incorporate the Jules and Paul-Émile Léger
Foundation*

Clause 144: The relevant portion of subsection 16(1) reads as follows:

16. (1) The board of directors may make by-laws

...

(b) providing for the appointment, the remuneration and expenses and the functions and duties of the officers, employees and agents of the Foundation;

Clause 145: Section 21 reads as follows:

21. Subject to any by-law of the Foundation providing for the remuneration of officers, employees and agents of the Foundation, any profits or accretions to the value of the property of the Foundation shall be used to further the activities of the Foundation and no part of the property or profits of the Foundation may be distributed, directly or indirectly, to any member of the Foundation.

National Arts Centre Act

Clause 146: The relevant portion of section 10 reads as follows:

10. In carrying out its objects under this Act, the Corporation may

...

(b) acquire by gift, bequest or devise real, personal, movable and immovable property and, despite anything in this Act, expend, administer or dispose of any such property, subject to the terms, if any, on which it was given, bequeathed or devised to the Corporation;

National Energy Board Act

Clause 147: (1) and (2) The definitions “export”, “lands” and “pipeline” in section 2 read as follows:

“export” means, with reference to

(a) electricity, to send from Canada by a line of wire or other conductor electricity produced in Canada,

(b) oil,

(i) to export within the meaning of any provision of the *Energy Administration Act* that defines export for the purposes of any charge imposed under that Act in relation to fuel for use by an aircraft or a vessel, or

(ii) to send or take by any means

(A) from Canada, or

(B) to a place outside Canada from any area of land not within a province that belongs to Her Majesty in right of Canada or in respect of which Her Majesty in right of Canada has the right to dispose of or

Loi sur la Fondation Jules et Paul-Émile Léger

Article 144 : Texte du passage visé du paragraphe 16(1) :

16. (1) Le conseil d’administration peut, par son règlement intérieur :

...

b) créer des postes de dirigeant, d’employé et de préposé de la fondation, et prévoir les fonctions et pouvoirs de leurs titulaires respectifs ainsi que la rémunération et les indemnités de ceux-ci;

Article 145 : Texte de l’article 21 :

21. La fondation, sous réserve des dispositions du règlement intérieur prévoyant la rémunération et les indemnités de ses dirigeants, employés ou préposés, affecte les bénéfices et plus-values provenant de ses biens à la promotion de ses activités; aucune partie de son patrimoine ne peut être distribuée, directement ou indirectement, à ses membres.

Loi sur le Centre national des Arts

Article 146 : Texte du passage visé de l’article 10 :

10. Dans l’exécution de sa mission, la Société peut :

...

b) acquérir, par don, legs ou autre mode de libéralités, des meubles et des immeubles et des biens personnels et réels et, malgré toute disposition contraire de la présente loi, les employer ou gérer, ou en disposer, pourvu qu’elle respecte les conditions dont sont assorties ces libéralités;

Loi sur l’Office national de l’énergie

Article 147 : (1) et (2) Texte des définitions de « exportation », « pipeline » et « terrains », à l’article 2 :

« exportation »

a) Dans le cas de l’électricité, le fait de transporter de l’électricité produite au Canada à l’extérieur du pays par une ligne de fil métallique ou un autre conducteur;

b) dans le cas du pétrole :

(i) soit le fait d’exporter, au sens des dispositions de la *Loi sur l’administration de l’énergie* portant sur les redevances en matière de carburant destiné aux aéronefs et aux navires,

(ii) soit le fait de l’acheminer par un moyen quelconque :

(A) ou bien à partir d’un point situé au Canada,

(B) ou bien, vers l’extérieur du Canada, à partir d’une terre appartenant à Sa Majesté du chef du Canada ou dont celle-ci a le droit d’aliéner ou d’exploiter les ressources naturelles, et située dans les zones sous-marines hors provinces et faisant partie des eaux intérieures, de la mer territoriale ou du plateau continental du Canada;

any other province or provinces or extends beyond the limits of a province or the offshore area as defined in section 123, and includes all branches, extensions, tanks, reservoirs, storage facilities, pumps, racks, compressors, loading facilities, interstation systems of communication by telephone, telegraph or radio and real and personal property, or immovable and movable, and works connected to them, but does not include a sewer or water pipeline that is used or proposed to be used solely for municipal purposes;

télégraphe ou radio, ainsi que les ouvrages, ou autres immeubles ou meubles, ou biens réels ou personnels, connexes à l'exclusion des égouts ou canalisations de distribution d'eau servant ou destinés à servir uniquement aux besoins municipaux.

« terrains » Terrains dont l'acquisition, la prise ou l'usage est autorisé par la présente loi ou par une loi spéciale. Les dispositions les concernant s'appliquent également aux biens réels et intérêts fonciers, ainsi qu'aux droits et intérêts afférents et, dans la province de Québec, aux immeubles ainsi qu'aux droits afférents et aux droits des locataires relativement aux immeubles. Ces droits et intérêts peuvent porter sur la surface ou le sous-sol de ces terrains.

« terrains »
"lands"

1996, c. 31, s. 90

(2) Clause (b)(ii)(B) of the definition "exportation" in section 2 of the French version of the Act is replaced by the following:

(B) ou bien, vers l'extérieur du Canada, à partir d'une terre appartenant à Sa Majesté du chef du Canada ou dont celle-ci a le droit d'exploiter les ressources naturelles ou d'en disposer, et située dans les zones sous-marines hors provinces et faisant partie des eaux intérieures, de la mer territoriale ou du plateau continental du Canada;

(2) La division b)(ii)(B) de la définition de « exportation », à l'article 2 de la version française de la même loi, est remplacée par ce 20 qui suit :

(B) ou bien, vers l'extérieur du Canada, à partir d'une terre appartenant à Sa Majesté du chef du Canada ou dont celle-ci a le droit d'exploiter les ressources naturelles ou d'en disposer, et située dans les zones sous-marines hors provinces et faisant partie des eaux intérieures, de la mer territoriale ou du plateau continental du Canada;

1996, ch. 31, art. 90

148. Subsection 34(4) of the English version of the Act is replaced by the following:

(4) A person who anticipates that their lands may be adversely affected by the proposed detailed route of a pipeline, other than an owner of lands referred to in subsection (3), may oppose the proposed detailed route by filing with the Board within thirty days following the last publication of the notice referred to in subsection (1) a written statement setting out the nature of that person's interest and the grounds for the opposition to the proposed detailed route of the pipeline.

149. Section 42 of the Act is replaced by the following:

148. Le paragraphe 34(4) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) A person who anticipates that their lands may be adversely affected by the proposed detailed route of a pipeline, other than an owner of lands referred to in subsection (3), may oppose the proposed detailed route by filing with the Board within thirty days following the last publication of the notice referred to in subsection (1) a written statement setting out the nature of that person's interest and the grounds for the opposition to the proposed detailed route of the pipeline.

149. L'article 42 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Opposition by persons adversely affected

Opposition by persons adversely affected

exploit the natural resources and that is situated in submarine areas in the internal waters of Canada, the territorial sea of Canada or the continental shelf of Canada, or

(c) gas, to effect any one of the operations referred to in subparagraph (b)(ii);

“lands” means lands the acquiring, taking or using of which is authorized by this Act or a Special Act, and includes real property, messuages, lands, tenements and hereditaments of any tenure, and any easement, servitude, right, privilege or interest in, to, on, under, over or in respect of the same;

“pipeline” means a line that is used or to be used for the transmission of oil, gas or any other commodity and that connects a province with any other province or provinces or extends beyond the limits of a province or the offshore area as defined in section 123, and includes all branches, extensions, tanks, reservoirs, storage facilities, pumps, racks, compressors, loading facilities, interstation systems of communication by telephone, telegraph or radio and real and personal property and works connected therewith, but does not include a sewer or water pipeline that is used or proposed to be used solely for municipal purposes;

c) dans le cas du gaz, le fait de faire l’une ou l’autre des opérations visées au sous-alinéa b)(ii).

« pipeline » Canalisation servant ou destinée à servir au transport du pétrole, du gaz ou de tout autre produit, et reliant une province et une ou plusieurs autres provinces, ou s’étendant au-delà des limites d’une province ou de la zone extracôtière, au sens de l’article 123, y compris les branchements, extensions, citernes, réservoirs, installations de stockage ou de chargement, pompes, rampes de chargement, compresseurs, systèmes de communication entre stations par téléphone, télégraphe ou radio, ainsi que les ouvrages, ou autres biens immeubles ou meubles, connexes à l’exclusion des égouts ou canalisations de distribution d’eau servant ou destinés à servir uniquement aux besoins municipaux.

« terrains » Terrains dont l’acquisition, la prise ou l’usage est autorisé par la présente loi ou par une loi spéciale. Les dispositions les concernant s’appliquent également aux biens-fonds, bâtiments et dépendances de toute sorte qui s’y trouvent et aux droits, servitudes et privilèges grevant la surface ou le sous-sol des terrains et ces biens.

Clause 148: Subsection 34(4) reads as follows:

(4) A person who anticipates that his lands may be adversely affected by the proposed detailed route of a pipeline, other than an owner of lands referred to in subsection (3), may oppose the proposed detailed route by filing with the Board within thirty days following the last publication of the notice referred to in subsection (1) a written statement setting out the nature of that person’s interest in those lands and the grounds for the opposition to the proposed detailed route of the pipeline.

Article 148 : Texte du paragraphe 34(4) :

(4) Toute personne qui, sans être propriétaire de terrains visés au paragraphe (3), estime que le tracé peut nuire à ses terrains peut s’opposer au tracé détaillé en transmettant à l’Office, dans les trente jours suivant la dernière publication de l’avis prévu au paragraphe (1), une déclaration écrite indiquant la nature de son intérêt et les motifs de son opposition.

Clause 149: Section 42 reads as follows:

Article 149 : Texte de l’article 42 :

Error as to names

42. A pipeline may be made, carried or placed across, on or under the lands of a person on the located line, although, through error or any other cause, the name of that person has not been entered in the book of reference, or although some other person is erroneously mentioned as the owner or holder of an interest or right in the lands.

42. Le pipeline peut passer par, sur ou sous les terrains se trouvant le long du tracé, lors même que, par erreur ou pour une autre cause, le nom de la personne à qui ils appartiennent n'aurait pas été inscrit au livre de renvoi ou qu'une autre personne qu'elle y aurait été désignée comme propriétaire ou comme titulaire d'un droit ou d'un intérêt sur eux.

Erreur de nom

1994, c. 10, s. 25

150. Section 51 of the English version of the Act is replaced by the following:

150. L'article 51 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 10, art. 25

Assistance to officers

51. Any officer or employee, or agent or mandatary, of a company and any person conducting an excavation activity or constructing a facility described in paragraph 49(2)(a) shall give an inspection officer all reasonable assistance to enable the officer to carry out duties under this Part.

51. Any officer or employee, or agent or mandatary, of a company and any person conducting an excavation activity or constructing a facility described in paragraph 49(2)(a) shall give an inspection officer all reasonable assistance to enable the officer to carry out duties under this Part.

Assistance to officers

151. Paragraph 58(1)(b) of the Act is replaced by the following:

151. L'alinéa 58(1)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(b) any tanks, reservoirs, storage facilities, pumps, racks, compressors, loading facilities, interstation systems of communication by telephone, telegraph or radio, and real and personal property, or immovable and movable, and works connected to them, that the Board considers proper,

b) les citernes, réservoirs, installations de stockage et de chargement, pompes, rampes de chargement, compresseurs, systèmes de communication entre stations par téléphone, télégraphe ou radio, ainsi que les ouvrages ou autres immeubles ou meubles, ou biens réels ou personnels, connexes qu'il estime indiqués.

1990, c. 7, s. 23

152. Subsection 58.25(2) of the Act is replaced by the following:

152. Le paragraphe 58.25(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 7, art. 23

Liability

(2) An applicant for or holder of a permit or certificate who files an election under section 58.23 and who, at the time of the election, is proceeding under the laws of a province to acquire land for the purpose of constructing or operating the international power line is liable to each person who has an interest in the land or, in the Province of Quebec, a right in the land, for all damages suffered and reasonable costs incurred in consequence of the abandonment of the acquisition.

(2) Le demandeur ou titulaire de permis ou de certificat qui prend la décision visée à l'article 58.23 et qui, à ce moment, procède, sous le régime des lois provinciales, à l'acquisition de terrains afin de construire ou d'exploiter une ligne internationale est responsable envers chaque personne ayant un intérêt ou, dans la province de Québec, un droit sur les terrains tant des dommages que lui a causés l'abandon de l'acquisition que des frais que celui-ci a entraînés.

Responsabilité

153. The portion of subsection 69(1) of the English version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

153. Le passage du paragraphe 69(1) de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

No rebates, etc.

69. (1) A company or shipper or an officer or an employee, or an agent or a mandatary, of the company or shipper who

69. (1) A company or shipper or an officer or an employee, or an agent or a mandatary, of the company or shipper who

No rebates, etc.

42. A pipeline may be made, carried or placed across, on or under the lands of a person on the located line, although, through error or any other cause, the name of that person has not been entered in the book of reference, or although some other person is erroneously mentioned as the owner of or entitled to convey or as interested in the lands.

42. Le pipeline peut passer par, sur ou sous les terrains se trouvant le long du tracé, lors même que, par erreur ou pour une autre cause, le nom de la personne à qui ils appartiennent n'aurait pas été inscrit au livre de renvoi ou qu'une autre personne qu'elle y aurait été désignée comme propriétaire ou comme titulaire de droits, notamment d'aliénation, sur eux.

Clause 150: Section 51 reads as follows:

51. Any officer, employee or agent of a company and any person conducting an excavation activity or constructing a facility described in paragraph 49(2)(a) shall give an inspection officer all reasonable assistance to enable the officer to carry out duties under this Part.

Article 150 : Texte de l'article 51 :

51. Les dirigeants, les employés et les mandataires de la compagnie et la personne responsable des travaux d'excavation ou de construction visés à l'alinéa 49(2)a) sont tenus de prêter à l'inspecteur toute l'assistance nécessaire pour l'accomplissement de ses fonctions.

Clause 151: The relevant portion of subsection 58(1) reads as follows:

58. (1) The Board may make orders exempting

...

(b) such tanks, reservoirs, storage facilities, pumps, racks, compressors, loading facilities, interstation systems of communication by telephone, telegraph or radio, and real and personal property and works connected therewith, as the Board considers proper,

from any or all of the provisions of sections 29 to 33 and 47.

Article 151 : Texte du passage visé du paragraphe 58(1) :

58. (1) L'Office peut, par ordonnance, soustraire totalement ou partiellement à l'application des articles 29 à 33 et 47 :

...

b) les citernes, réservoirs, installations de stockage et de chargement, pompes, rampes de chargement, compresseurs, systèmes de communication entre stations par téléphone, télégraphe ou radio, ainsi que les ouvrages ou autres biens immeubles ou meubles connexes qu'il estime indiqués.

Clause 152: Subsection 58.25(2) reads as follows:

(2) An applicant for or holder of a permit or certificate who files an election under section 58.23 and who, at the time of the election, is proceeding under the laws of a province to acquire land for the purpose of constructing or operating the international power line is liable to each person who has an interest in the land for all damages suffered and reasonable costs incurred in consequence of the abandonment of the acquisition.

Article 152 : Texte du paragraphe 58.25(2) :

(2) Le demandeur ou titulaire de permis ou de certificat qui prend la décision visée à l'article 58.23 et qui, à ce moment, procède, sous le régime des lois provinciales, à l'acquisition de terrains afin de construire ou d'exploiter une ligne internationale est responsable envers chaque personne ayant un intérêt dans les terrains tant des dommages que lui ont causés l'abandon de l'acquisition que des frais que celle-ci a entraînés.

Clause 153: The relevant portion of subsection 69(1) reads as follows:

69. (1) A company or shipper or an officer, employee or agent of the company or shipper who

Article 153 : Texte du passage visé du paragraphe 69(1) :

69. (1) Commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire la compagnie ou l'expéditeur, ou le préposé, l'employé ou le mandataire de l'un ou l'autre, qui :

154. Paragraph 73(b) of the Act is replaced by the following:

(b) purchase, take and hold of and from any person any land or other property necessary for the construction, maintenance and operation of its pipeline and sell or otherwise dispose of any of its land or property that for any reason has become unnecessary for the purpose of the pipeline;

155. (1) Paragraph 74(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) sell, transfer or lease to any person its pipeline, in whole or in part;

(2) Subsection 74(3) of the Act is replaced by the following:

(3) Despite paragraph (1)(a), leave shall only be required if a company sells, transfers or leases any part or parts of its pipeline that are capable of being operated as a line for the transmission of gas or oil.

156. Subsection 77(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

(2) A company may, with the consent of the Governor in Council and on such terms as the Governor in Council may prescribe, take and appropriate, for the use of its pipeline and works, so much of the lands of Her Majesty lying on the route of the line that have not been granted, conceded or sold, as is necessary for the pipeline, and also so much of the public beach, or bed of a lake, river or stream, or of the lands so vested covered with the waters of a lake, river or stream as is necessary for making, completing and using its pipeline and works.

157. Section 80 of the Act is replaced by the following:

80. A company is not, unless they have been expressly purchased, entitled to mines, ores, metals, coal, slate, oil, gas or other minerals in or under lands purchased by it, or taken by it under compulsory powers given to it by this Act, except only the parts of them that are necessary to be dug, carried away or used in the construction of the works, and, except as provided in this section, all those mines and

154. L'alinéa 73b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) acquérir et détenir les terrains ou autres biens nécessaires à la construction, à l'entretien et à l'exploitation de son pipeline, et disposer, notamment par vente, de toute partie des terrains ou biens devenue, pour quelque raison, inutile aux fins de la canalisation;

155. (1) L'alinéa 74(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) vendre, transférer ou donner à bail tout ou partie de son pipeline;

(2) Le paragraphe 74(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Malgré l'alinéa (1)a), l'autorisation n'est requise que dans le cas où une compagnie vend, transfère ou donne à bail la ou les parties de son pipeline qui sont susceptibles d'être exploitées pour le transport du pétrole ou du gaz.

156. Le paragraphe 77(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) A company may, with the consent of the Governor in Council and on such terms as the Governor in Council may prescribe, take and appropriate, for the use of its pipeline and works, so much of the lands of Her Majesty lying on the route of the line that have not been granted, conceded or sold, as is necessary for the pipeline, and also so much of the public beach, or bed of a lake, river or stream, or of the lands so vested covered with the waters of a lake, river or stream as is necessary for making, completing and using its pipeline and works.

157. L'article 80 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

80. La compagnie n'a, à moins de les avoir expressément achetés, aucun droit sur les mines, minerais ou minéraux, notamment métaux, charbon, ardoise, pétrole ou gaz, du sol ou sous-sol des terrains qu'elle a achetés ou dont elle a pris possession en vertu des pouvoirs coercitifs que lui confère la présente loi, à l'exception de ceux dont l'extraction, l'enlèvement ou l'usage sont nécessaires à la construction des ouvrages; sous réserve des autres

Exception

Exception

Consent

Consent

Right to minerals

Droit sur les minéraux

Clause 154: The relevant portion of section 73 reads as follows:

73. A company may, for the purposes of its undertaking, subject to this Act and to any Special Act applicable to it,

...

(b) purchase, take and hold of and from any person any land or other property necessary for the construction, maintenance and operation of its pipeline and alienate, sell or dispose of any of its land or property that for any reason has become unnecessary for the purpose of the pipeline;

Clause 155: (1) The relevant portion of subsection 74(1) reads as follows:

74. (1) A company shall not, without the leave of the Board,

(a) sell, convey or lease to any person its pipeline, in whole or in part;

(2) Subsection 74(3) reads as follows:

(3) Notwithstanding paragraph (1)(a), leave shall only be required where a company sells, conveys or leases such part or parts of its pipeline as are capable of being operated as a line for the transmission of gas or oil.

Clause 156: Subsection 77(2) reads as follows:

(2) A company may, with the consent of the Governor in Council and on such terms as the Governor in Council may prescribe, take and appropriate, for the use of its pipeline and works, so much of the lands of Her Majesty lying on the route of the line that have not been granted or sold, as is necessary for the pipeline, and also so much of the public beach, or bed of a lake, river or stream, or of the lands so vested covered with the waters of a lake, river or stream as is necessary for making, completing and using its pipeline and works.

Clause 157: Section 80 reads as follows:

80. A company is not, unless they have been expressly purchased, entitled to mines, ores, metals, coal, slate, oil, gas or other minerals in or under lands purchased by it, or taken by it under compulsory powers given to it by this Act, except only the parts thereof that are necessary to be dug, carried away or used in the construction of the works, and, except as provided in this section, all such mines and minerals shall be deemed to be excepted from the conveyance of the lands, unless they have been expressly included therein and conveyed thereby.

Article 154 : Texte du passage visé de l'article 73 :

73. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de toute loi spéciale la concernant, la compagnie peut, dans le cadre de son entreprise :

...

b) acquérir et détenir les terrains ou autres biens-fonds nécessaires à la construction, à l'entretien et à l'exploitation de son pipeline, et aliéner, notamment par vente, toute partie des terrains ou biens-fonds devenue, pour quelque raison, inutile aux fins de la canalisation;

Article 155 : (1) Texte du passage visé du paragraphe 74(1) :

74. (1) La compagnie ne peut, sans l'autorisation de l'Office :

a) vendre, céder ou donner à bail tout ou partie de son pipeline;

(2) Texte du paragraphe 74(3) :

(3) Malgré l'alinéa (1)a), l'autorisation n'est requise que dans le cas où une compagnie vend, cède ou donne à bail la ou les parties de son pipeline qui sont susceptibles d'être exploitées pour le transport du pétrole ou du gaz.

Article 156 : Texte du paragraphe 77(2) :

(2) Avec le consentement du gouverneur en conseil et aux conditions fixées par celui-ci, la compagnie peut prendre et s'approprier toute partie, nécessaire au pipeline, des terrains de Sa Majesté non concédés ou vendus et se trouvant sur le tracé de la canalisation, ainsi que la partie, nécessaire à la construction, au parachèvement et à l'utilisation de son pipeline, soit de la grève publique ou du lit public d'une étendue d'eau soit des terrains visés ci-dessus et couverts par une étendue d'eau.

Article 157 : Texte de l'article 80 :

80. La compagnie n'a, à moins de les avoir expressément achetés, aucun droit sur les mines, minerais ou minéraux, notamment métaux, charbon, ardoise, pétrole ou gaz, du sol ou sous-sol des terrains qu'elle a achetés ou dont elle a pris possession en vertu des pouvoirs coercitifs que lui confère la présente loi, à l'exception de ceux dont l'extraction, l'enlèvement ou l'usage sont nécessaires à la construction des ouvrages; sous réserve des autres dispositions du présent article, ces mines et minéraux sont réputés exclus de la cession de ces terrains s'ils n'y ont pas été expressément mentionnés.

minerals shall be deemed to be excepted from the transfer of the lands, unless they have been expressly included in the transfer documents.

dispositions du présent article, ces mines et minéraux sont réputés exclus du transfert de ces terrains s'ils n'y ont pas été expressément mentionnés.

158. Subsection 87(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

158. Le paragraphe 87(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Agreement void or null

(2) If a land acquisition agreement referred to in section 86 is entered into with an owner of lands before a notice is served on the owner under this section, that agreement is void or, in the province of Quebec, null.

(2) If a land acquisition agreement referred to in section 86 is entered into with an owner of lands before a notice is served on the owner under this section, that agreement is void or, in the province of Quebec, null.

Agreement void or null

159. Paragraph 97(1)(g) of the Act is replaced by the following:

159. L'alinéa 97(1)(g) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(g) loss of or damage to livestock or other personal property or movable affected by the operations of the company;

g) les dommages aux biens meubles ou personnels, notamment au bétail, résultant des activités de la compagnie;

160. Paragraph 106(a) of the Act is replaced by the following:

160. L'alinéa 106a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(a) shall be deemed to vest in the company any title, interest or right in the lands in respect of which the order is granted that is specified in the order; and

a) est réputée transmettre à la compagnie les droits ou intérêts qui y sont mentionnés sur les terrains qui en font l'objet;

161. The portion of section 111 of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:

161. Le passage de l'article 111 de la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :

If pipeline affixed to any real property or immovables

111. Despite this Act or any other general or Special Act or law to the contrary, if the pipeline of a company or any part of that pipeline has been affixed to any real property or immovable in accordance with leave obtained from the appropriate authority as provided in subsection 108(2) or (6) or without leave under subsection 108(5),

111. Malgré les autres dispositions de la présente loi, toute autre loi générale ou spéciale ou toute règle de droit, le pipeline ou la partie de celui-ci fixés à des immeubles ou des biens réels soit avec l'autorisation prévue aux paragraphes 108(2) ou (6), soit sans autorisation dans le cadre du paragraphe 108(5) :

Pipeline fixé à des immeubles ou des biens réels

(a) the pipeline or that part of it remains subject to the rights of the company and remains the property of the company as fully as it was before being so affixed and does not become part of the real property or immovable of any person other than the company unless otherwise agreed by the company in writing and unless notice of the agreement in writing has been filed with the Secretary; and

a) continuent d'appartenir à la compagnie dans la même mesure qu'auparavant et d'être assujettis à ses droits et ne deviennent partie intégrante des immeubles ou des biens réels d'autres personnes que si la compagnie y consent par écrit et si le consentement est transmis au secrétaire;

162. (1) Subsection 121(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

162. (1) Le paragraphe 121(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Clause 158: Subsection 87(2) reads as follows:

(2) Where a land acquisition agreement referred to in section 86 is entered into with an owner of lands before a notice is served on the owner pursuant to this section, that agreement is void.

Clause 159: The relevant portion of subsection 97(1) reads as follows:

97. (1) An Arbitration Committee shall determine all compensation matters referred to in a notice of arbitration served on it and in doing so shall consider the following factors where applicable:

...

(g) loss of or damage to livestock or other personal property affected by the operations of the company;

Clause 160: The relevant portion of section 106 reads as follows:

106. An order under subsection 104(1) granting to a company an immediate right to enter any lands

(a) shall be deemed to vest in the company such right, title and interest in the lands in respect of which the order is granted as is specified in the order; and

Clause 161: The relevant portion of section 111 reads as follows:

111. Notwithstanding this Act or any other general or Special Act or law to the contrary, where the pipeline of a company or any part of that pipeline has been affixed to any real property in accordance with leave obtained from the appropriate authority as provided in subsection 108(2) or (6) or without leave pursuant to subsection 108(5),

(a) the pipeline or that part of it remains subject to the rights of the company and remains the property of the company as fully as it was before being so affixed and does not become part of the real property of any person other than the company unless otherwise agreed by the company in writing and unless notice of the agreement in writing has been filed with the Secretary; and

Clause 162: (1) and (2) Subsections 121(2) and (3) read as follows:

Article 158 : Texte du paragraphe 87(2) :

(2) Tout accord d'acquisition de terrain mentionné à l'article 86 et qui aurait été conclu avant qu'un avis n'ait été signifié au propriétaire conformément au présent article est nul.

Article 159 : Texte du passage visé du paragraphe 97(1) :

97. (1) Le comité d'arbitrage doit régler les questions d'indemnité mentionnées dans l'avis qui lui a été signifié, et tenir compte, le cas échéant, des éléments suivants :

...

g) les dommages aux biens meubles, notamment au bétail, résultant des activités de la compagnie;

Article 160 : Texte du passage visé de l'article 106 :

106. L'ordonnance accordant le droit d'accès prévu au paragraphe 104(1) :

a) est réputée transmettre à la compagnie les droits qui y sont mentionnés sur les terrains qui en font l'objet;

Article 161 : Texte du passage visé de l'article 111 :

111. Malgré les autres dispositions de la présente loi, toute autre loi générale ou spéciale ou toute règle de droit, le pipeline ou la partie de celui-ci fixés à des biens immeubles soit avec l'autorisation prévue aux paragraphes 108(2) ou (6), soit sans autorisation dans le cadre du paragraphe 108(5) :

a) continuent d'appartenir à la compagnie dans la même mesure qu'auparavant et d'être assujettis à ses droits et ne deviennent partie intégrante des biens immeubles d'autres personnes que si la compagnie y consent par écrit et si le consentement est transmis au secrétaire;

Article 162 : (1) et (2) Texte des paragraphes 121(2) et (3) :

Officers, etc., of
corporation

(2) If a corporation commits an offence under this Part, any officer or director, or agent or mandatary, of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

(2) Subsection 121(3) of the Act is replaced by the following:

Proof of offence

(3) In any prosecution for an offence under this Part, it is sufficient proof of the offence to show that it was committed by an employee, or an agent or a mandatary, of the accused, whether or not the employee, or agent or mandatary, is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without the knowledge or consent of the accused and that the accused exercised all due diligence to prevent its commission.

1996, c. 31, s. 91

163. The definition “zone extracôtière” in section 123 of the French version of the Act is replaced by the following:

« zone
extracôtière »
“offshore area”

« zone extracôtière » L'île de Sable ou toute étendue de terre, hors des limites d'une province, qui appartient à Sa Majesté du chef du Canada ou dont celle-ci a le droit d'exploiter les ressources naturelles ou d'en disposer et qui est située dans les zones sous-marines faisant partie des eaux intérieures, de la mer territoriale ou du plateau continental du Canada.

164. The portion of paragraph 129(1)(d) of the French version of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

d) obliger les personnes suivantes à tenir et mettre à sa disposition à leur établissement situé au Canada, pour examen par lui-même ou par une personne autorisée par lui à cet effet, tels documents, notamment registres ou livres de compte, en la forme fixée par le règlement, ainsi qu'à lui transmettre, aux moments et selon les modalités prévus dans le règlement, des déclarations ou renseignements sur tels sujets — notamment capital, transport, recettes et dépenses — dont il juge

Officers, etc., of
corporation

(2) If a corporation commits an offence under this Part, any officer or director, or agent or mandatary, of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

(2) Le paragraphe 121(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Preuve de
l'infraction

(3) Dans les poursuites pour infraction à la présente partie, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire de l'accusé, que cet employé ou ce mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi. L'accusé peut se disculper en prouvant que la perpétration a eu lieu à son insu ou sans son consentement et qu'il avait pris les mesures nécessaires pour l'empêcher.

163. La définition de « zone extracôtière », à l'article 123 de la version française de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

1996, ch. 31,
art. 91

« zone extracôtière » L'île de Sable ou toute étendue de terre, hors des limites d'une province, qui appartient à Sa Majesté du chef du Canada ou dont celle-ci a le droit d'exploiter les ressources naturelles ou d'en disposer et qui est située dans les zones sous-marines faisant partie des eaux intérieures, de la mer territoriale ou du plateau continental du Canada.

164. Le passage de l'alinéa 129(1)d) de la version française de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

« zone
extracôtière »
“offshore area”

d) obliger les personnes suivantes à tenir et mettre à sa disposition à leur établissement situé au Canada, pour examen par lui-même ou par une personne autorisée par lui à cet effet, tels documents, notamment registres ou livres de compte, en la forme fixée par le règlement, ainsi qu'à lui transmettre, aux moments et selon les modalités prévus dans le règlement, des déclarations ou renseignements sur tels sujets — notamment capital, transport, recettes et dépenses — dont il juge

(2) Where a corporation commits an offence under this Part, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

(3) In any prosecution for an offence under this Part, it is sufficient proof of the offence to show that it was committed by an employee or agent of the accused, whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without the knowledge or consent of the accused and that the accused exercised all due diligence to prevent its commission.

(2) En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente partie, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

(3) Dans les poursuites pour infraction à la présente partie, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un agent ou un mandataire de l'accusé, que cet agent ou ce mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi. L'accusé peut se disculper en prouvant que la perpétration a eu lieu à son insu ou sans son consentement et qu'il avait pris les mesures nécessaires pour l'empêcher.

Clause 163: The definition “offshore area” in section 123 reads as follows:

“offshore area” means Sable Island or any area of land not within a province that belongs to Her Majesty in right of Canada or in respect of which Her Majesty in right of Canada has the right to dispose of or exploit the natural resources and that is situated in submarine areas in the internal waters of Canada, the territorial sea of Canada or the continental shelf of Canada.

Article 163 : Texte de la définition de « zone extracôtière », à l'article 123 :

« zone extracôtière » L'île de Sable ou toute étendue de terre, hors des limites d'une province, qui appartient à Sa Majesté du chef du Canada ou dont celle-ci a le droit d'aliéner ou d'exploiter les ressources naturelles et qui est située dans les zones sous-marines faisant partie des eaux intérieures, de la mer territoriale ou du plateau continental du Canada.

Clause 164: The relevant portion of subsection 129(1) reads as follows:

129. (1) The Board may, with the approval of the Governor in Council, make regulations

...

(d) requiring

- (i) companies that have been authorized under Part III to construct or operate a pipeline,
- (ii) persons exporting oil, gas or electricity or importing oil or gas, and
- (iii) persons holding a licence under Part VI or VII,

to keep and make available to the Board for inspection by the Board or a person authorized by the Board at a place of business in Canada such records, books of account and other documents in such form as may be prescribed by the regulations and submit to the Board, at such times and in such form as may be so prescribed, returns and information respecting capital, traffic, revenues, expenses and other matters so prescribed and

Article 164 : Texte du passage visé du paragraphe 129(1) :

129. (1) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, l'Office peut, par règlement :

...

d) obliger les personnes suivantes à tenir et mettre à sa disposition, pour examen par lui-même ou son mandataire à leur établissement situé au Canada, tels documents, notamment registres ou livres de compte, en la forme fixée par le règlement, ainsi qu'à lui transmettre, aux moments et selon les modalités prévus dans le règlement, des déclarations ou renseignements sur tels sujets — notamment capital, transport, recettes et dépenses — dont il juge la prise en considération nécessaire à l'exercice des fonctions et pouvoirs que la présente loi lui confère à leur égard :

la prise en considération nécessaire à l'exercice des fonctions et pouvoirs que la présente loi lui confère à leur égard :

la prise en considération nécessaire à l'exercice des fonctions et pouvoirs que la présente loi lui confère à leur égard :

R.S., c. N-15

National Research Council Act

Loi sur le Conseil national de recherches

L.R., ch. N-15

2001, c. 4,
s. 109(F)

165. Paragraph 5(1)(f) of the French version of the *National Research Council Act* is replaced by the following:

165. L'alinéa 5(1)f) de la version française de la *Loi sur le Conseil national de recherches* est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 4,
art. 109(F)

f) acquérir, par don, legs ou autrement, des biens, notamment sous forme d'argent ou de valeurs mobilières, et les employer, les gérer ou en disposer, pourvu qu'il respecte les conditions dont est assortie leur acquisition;

f) acquérir, par don, legs ou autrement, des biens, notamment sous forme d'argent ou de valeurs mobilières, et les employer, les gérer ou en disposer, pourvu qu'il respecte les conditions dont est assortie leur acquisition;

R.S., c. N-21

Natural Sciences and Engineering Research Council Act

Loi sur le Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie

L.R., ch. N-21

2001, c. 4,
s. 110(F)

166. Section 16 of the French version of the *Natural Sciences and Engineering Research Council Act* is replaced by the following:

166. L'article 16 de la version française de la *Loi sur le Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie* est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 4,
art. 110(F)

Dons, legs, etc.

16. Le Conseil peut, par don, legs ou autrement, acquérir des biens, notamment sous forme d'argent ou de valeurs mobilières et, malgré toute disposition contraire de la présente loi, les employer, les gérer ou en disposer, pourvu qu'il respecte les conditions dont est assortie leur acquisition.

16. Le Conseil peut, par don, legs ou autrement, acquérir des biens, notamment sous forme d'argent ou de valeurs mobilières et, malgré toute disposition contraire de la présente loi, les employer, les gérer ou en disposer, pourvu qu'il respecte les conditions dont est assortie leur acquisition.

Dons, legs, etc.

R.S., c. P-10;
2001, c. 4,
s. 113(F)

Pesticide Residue Compensation Act

Loi sur l'indemnisation du dommage causé par des pesticides

L.R., ch. P-10;
2001, ch. 4,
art. 113(F)

167. Subsection 5(2) of the French version of the *Pesticide Residue Compensation Act* is replaced by the following:

167. Le paragraphe 5(2) de la version française de la *Loi sur l'indemnisation du dommage causé par des pesticides* est remplacé par ce qui suit :

Action en justice
par le ministre

(2) Le ministre peut exiger, comme condition de paiement de l'indemnité, de pouvoir exercer, au nom de l'indemnitaire, tout recours de ce dernier contre les personnes visées à l'alinéa (1)b).

(2) Le ministre peut exiger, comme condition de paiement de l'indemnité, de pouvoir exercer, au nom de l'indemnitaire, tout recours de ce dernier contre les personnes visées à l'alinéa 30 (1)b).

Action en justice
par le ministreContravention of
Act

10. Every person who, or whose employee, or whose agent or mandatary, contravenes any provision of this Act is guilty of

10. Every person who, or whose employee, or whose agent or mandatary, contravenes any provision of this Act is guilty of

Contravention of
Act

169. Section 11 of the English version of the Act is replaced by the following:

169. L'article 11 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

deemed by the Board to be matters that should be considered by it in carrying out its powers and duties under this Act in relation to those companies and persons.

National Research Council Act

Clause 165: The relevant portion of subsection 5(1) reads as follows:

5. (1) Without limiting the general powers conferred on or vested in the Council by this Act, the Council may

...

(f) acquire any money, securities or other property by gift, bequest or otherwise, and expend, administer or dispose of any of the money, securities or other property subject to the terms, if any, on which the money, securities or other property is given, bequeathed or otherwise made available to the Council;

Natural Sciences and Engineering Research Council Act

Clause 166: Section 16 reads as follows:

16. The Council may acquire money, securities or other property by gift, bequest or otherwise and, notwithstanding anything in this Act, may expend, administer or dispose of the money, securities or other property subject to the terms, if any, on which the money, securities or other property is given, bequeathed or otherwise made available to the Council.

Pesticide Residue Compensation Act

Clause 167: Subsection 5(2) reads as follows:

(2) Where he deems it necessary, the Minister may require, as a condition for the payment of any compensation to a farmer under this Act, the consent of that farmer for the Minister to pursue on his behalf any legal action against any manufacturer or person referred to in paragraph (1)(b).

Clause 168: The relevant portion of section 10 reads as follows:

10. Every person who, or whose employee or agent, contravenes any provision of this Act is guilty of

Clause 169: Section 11 reads as follows:

Loi sur le Conseil national de recherches

Article 165 : Texte du passage visé du paragraphe 5(1) :

5. (1) Dans l'exécution de sa mission, le Conseil peut notamment :

f) acquérir, par don, legs ou autre mode de libéralités, des biens, notamment sous forme d'argent ou de valeurs mobilières, et les employer, les gérer ou en disposer, pourvu qu'il respecte les conditions dont sont assorties ces libéralités;

Loi sur le Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie

Article 166 : Texte de l'article 16 :

16. Le Conseil peut, par don, legs ou autre mode de libéralités, acquérir des biens, notamment sous forme d'argent ou de valeurs mobilières et, malgré toute disposition contraire de la présente loi, les employer, les gérer ou en disposer, pourvu qu'il respecte les conditions dont sont assorties ces libéralités.

Loi sur l'indemnisation du dommage causé par des pesticides

Article 167 : Texte du paragraphe 5(2) :

(2) Le ministre peut exiger, comme condition de paiement de l'indemnité, d'être subrogé dans les droits de poursuite de l'indemnitaire contre les personnes visées à l'alinéa (1)b).

Article 168 : Texte du passage visé de l'article 10 :

10. Toute personne qui contrevient, ou dont l'employé ou le mandataire contrevient, à la présente loi est coupable, selon le cas :

Article 169 : Texte de l'article 11 :

Offence by
employee, or
agent or
mandatary

11. In any prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee, or an agent or a mandatary, of the accused, whether or not the employee, or agent or mandatary, is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without the accused's knowledge or consent and that the accused exercised all due diligence to prevent 10 its commission.

11. In any prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee, or an agent or a mandatary, of the accused, whether or not the employee, or agent or mandatary, is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without the accused's knowledge or consent and that the accused exercised all due diligence to prevent 10 its commission.

Offence by
employee, or
agent or
mandatary

R.S., c. S-12

Social Sciences and Humanities Research Council Act

170. Subsection 12(1) of the French version of the *Social Sciences and Humanities Research Council Act* is replaced by the following:

12. (1) En cas d'acquisition par le Conseil, par don, legs ou autrement, de biens, notamment sous forme d'argent ou de valeurs mobilières, qu'il est tenu de gérer pourvu qu'il respecte les conditions dont est assortie leur acquisition, est 20 constitué un comité des placements composé du président, d'un autre conseiller désigné par le Conseil et de trois autres personnes nommées par le gouverneur en conseil.

Comité des
placements

Loi sur le Conseil de recherches en sciences humaines

170. Le paragraphe 12(1) de la version française de la *Loi sur le Conseil de recherches en sciences humaines* est remplacé par 15 ce qui suit :

12. (1) En cas d'acquisition par le Conseil, par don, legs ou autrement, de biens, notamment sous forme d'argent ou de valeurs mobilières, qu'il est tenu de gérer pourvu qu'il respecte les conditions dont est assortie leur acquisition, est 20 constitué un comité des placements composé du président, d'un autre conseiller désigné par le Conseil et de trois autres personnes nommées par le gouverneur en conseil.

L.R., ch. S-12

Comité des
placements

2001, c. 4,
s. 118(F)

171. Section 17 of the French version of the Act is replaced by the following:

17. Le Conseil peut, par don, legs ou autrement, acquérir des biens, notamment sous forme d'argent ou de valeurs mobilières et, malgré toute disposition contraire de la présente 30 loi, les employer, les gérer ou en disposer, pourvu qu'il respecte les conditions dont est assortie leur acquisition.

Dons, legs, etc.

171. L'article 17 de la version française de 25 la même loi est remplacé par ce qui suit :

17. Le Conseil peut, par don, legs ou autrement, acquérir des biens, notamment sous forme d'argent ou de valeurs mobilières et, malgré toute disposition contraire de la présente 30 loi, les employer, les gérer ou en disposer, pourvu qu'il respecte les conditions dont est assortie leur acquisition.

2001, ch. 4,
art. 118(F)

Dons, legs, etc.

R.S., c. S-18

State Immunity Act

172. Section 8 of the *State Immunity Act* is replaced by the following:

8. A foreign state is not immune from the jurisdiction of a court in any proceedings that relate to an interest or, in the Province of Quebec, a right of the state in property that arises by way of succession, gift or *bona* 40 *vacantia*.

Property in
Canada

Loi sur l'immunité des États

172. L'article 8 de la *Loi sur l'immunité des* 35 *États* est remplacé par ce qui suit :

8. L'État étranger ne bénéficie pas de l'immunité de juridiction dans les actions portant sur la reconnaissance de ses intérêts ou, dans la province de Québec, de ses droits sur des biens dépendant d'une succession ou d'une 40 donation, ou vacants.

L.R., ch. S-18

Biens situés au
Canada

173. Subsection 10(4) of the Act is replaced by the following:

173. Le paragraphe 10(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

11. In any prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused, whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without his knowledge or consent and that the accused exercised all due diligence to prevent its commission.

11. Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire de l'accusé, que cet employé ou ce mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi. L'accusé peut se disculper en prouvant que l'infraction a été perpétrée à son insu ou sans son consentement et qu'il avait pris les mesures nécessaires pour l'empêcher.

Social Sciences and Humanities Research Council Act

Clause 170: Subsection 12(1) reads as follows:

12. (1) Where the Council acquires, by gift, bequest or otherwise, money, securities or other property that it is required to administer subject to the terms on which the money, securities or other property was given, bequeathed or otherwise made available, there shall be established an Investment Committee consisting of the President, a member of the Council designated by the Council and three other persons appointed by the Governor in Council.

Loi sur le Conseil de recherches en sciences humaines

Article 170 : Texte du paragraphe 12(1) :

12. (1) En cas d'acquisition par le Conseil, par don, legs ou autre mode de libéralités, de biens, notamment sous forme d'argent ou de valeurs mobilières, qu'il est tenu de gérer pourvu qu'il respecte les conditions dont sont assorties ces libéralités, est constitué un comité des placements composé du président, d'un autre conseiller désigné par le Conseil, et de trois autres personnes nommées par le gouverneur en conseil.

Clause 171: Section 17 reads as follows:

17. The Council may acquire money, securities or other property by gift, bequest or otherwise and, notwithstanding anything in this Act, may expend, administer or dispose of the money, securities or other property subject to the terms, if any, on which the money, securities or other property is given, bequeathed or otherwise made available to the Council.

Article 171 : Texte de l'article 17 :

17. Le Conseil peut, par don, legs ou autre mode de libéralités, acquérir des biens, notamment sous forme d'argent ou de valeurs mobilières et, malgré toute disposition contraire de la présente loi, les employer, les gérer ou en disposer, pourvu qu'il respecte les conditions dont sont assorties ces libéralités.

State Immunity Act

Clause 172: Section 8 reads as follows:

8. A foreign state is not immune from the jurisdiction of a court in any proceedings that relate to an interest of the state in property that arises by way of succession, gift or *bona vacantia*.

Loi sur l'immunité des États

Article 172 : Texte de l'article 8 :

8. L'État étranger ne bénéficie pas de l'immunité de juridiction dans les actions portant sur la reconnaissance de ses droits sur des biens dépendant d'une succession ou d'une donation, ou vacants.

Clause 173: Subsection 10(4) reads as follows:

Article 173 : Texte du paragraphe 10(4) :

Application to set aside or revoke default judgment

(4) A foreign state may, within sixty days after service on it of a certified copy of a judgment under subsection (2), apply to have the judgment set aside or revoked.

(4) L'État étranger dispose de soixante jours suivant la date de signification de l'expédition du jugement prévue au paragraphe (2) pour produire une demande en rétractation ou annulation de jugement.

Demande en rétractation ou annulation

5

1993, c. 38

Telecommunications Act

Loi sur les télécommunications

1993, ch. 38

174. The definition “person” in subsection 2(1) of the *Telecommunications Act* is replaced by the following:

174. La définition de « personne », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les télécommunications*, est remplacée par ce qui suit :

“person”
« personne »

“person” includes any individual, partnership, body corporate, unincorporated organization, government, government agency and any other person or entity that acts in the name of or for the benefit of another, including a trustee, executor, administrator, liquidator of the succession, guardian, curator or tutor;

« personne » Sont compris parmi les personnes les particuliers, les sociétés de personnes, les personnes morales, les organisations non personnalisées, les gouvernements ou leurs organismes, ainsi que les personnes ou entités qui agissent au nom ou pour le compte d'autrui, notamment les fiduciaires, les liquidateurs de succession, les exécuteurs testamentaires, les administrateurs successoraux, les curateurs et les tuteurs.

« personne »
“person”

175. Section 5 of the Act is replaced by the following:

175. L'article 5 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application

5. A trustee, trustee in bankruptcy, receiver, sequestrator, manager, administrator of the property of another or any other person who, under the authority of any court, or any legal instrument or act, operates any transmission facility of a Canadian carrier is subject to this Act.

5. Le fiduciaire, le syndic, le séquestre, l'administrateur du bien d'autrui ou toute autre personne qui gère ou exploite une installation de transmission d'une entreprise canadienne sous l'autorité d'un tribunal ou en application d'un acte juridique est assujéti à la présente loi.

Assujétissement à la loi

176. (1) Paragraph 22(1)(b) of the French version of the Act is replaced by the following:

176. (1) L'alinéa 22(1)b) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) sur les circonstances dans lesquelles l'entreprise canadienne peut, pour maintenir son admissibilité, contrôler l'acquisition et la propriété de ses actions avec droit de vote, ainsi que limiter, suspendre ou refuser de reconnaître des droits de propriété à l'égard de celles-ci ou obliger ses actionnaires à en disposer, ainsi que sur les modalités afférentes à la prise de ces mesures;

b) sur les circonstances dans lesquelles l'entreprise canadienne peut, pour maintenir son admissibilité, contrôler l'acquisition et la propriété de ses actions avec droit de vote, ainsi que limiter, suspendre ou refuser de reconnaître des droits de propriété à l'égard de celles-ci ou obliger ses actionnaires à en disposer, ainsi que sur les modalités afférentes à la prise de ces mesures;

1999, c. 31, s. 198(1)(F)

(2) Paragraph 22(1)(f) of the English version of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa 22(1)f) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 31, par. 198(1)(F)

(f) respecting the powers of a Canadian carrier to require disclosure of the beneficial ownership of its shares, the right of the carrier and its directors, officers and employees, and

(f) respecting the powers of a Canadian carrier to require disclosure of the beneficial ownership of its shares, the right of the carrier and its directors, officers and employees, and

(4) A foreign state may, within sixty days after service on it of a certified copy of a judgment pursuant to subsection (2), apply to have the judgment set aside.

(4) L'État étranger dispose de soixante jours suivant la date de signification de l'expédition du jugement prévue au paragraphe (2) pour produire une demande en rétractation de jugement.

Telecommunications Act

Clause 174: The definition “person” in subsection 2(1) reads as follows:

“person” includes any individual, partnership, body corporate, unincorporated organization, government, government agency, trustee, executor, administrator or other legal representative;

Loi sur les télécommunications

Article 174: Texte de la définition de « personne », au paragraphe 2(1) :

« personne » Sont compris parmi les personnes les particuliers, les sociétés de personnes, les personnes morales, les organisations non personnalisées, les gouvernements ou leurs organismes, ainsi que les fiduciaires, exécuteurs testamentaires, curateurs, tuteurs ou autres représentants légaux.

Clause 175: Section 5 reads as follows:

5. A trustee, receiver or manager who, under the authority of any court or any legal instrument, operates any transmission facility of a Canadian carrier is subject to this Act.

Article 175 : Texte de l'article 5 :

5. Le fiduciaire ou le syndic — ou toute autre personne — qui gère ou exploite une installation de transmission d'une entreprise canadienne sous l'autorité d'un tribunal ou en application d'un acte juridique est assujéti à la présente loi.

Clause 176: (1) to (3) The relevant portion of subsection 22(1) reads as follows:

22. (1) The Governor in Council may, in relation to Canadian carriers' eligibility under section 16 to operate as telecommunications common carriers, make regulations

...

(b) respecting the circumstances and the manner in which a Canadian carrier, in order to maintain its eligibility, may control the acquisition and ownership of its voting shares, restrict, suspend or refuse to recognize ownership rights in respect of those shares and require holders of those shares to dispose of them;

...

(f) respecting the powers of a Canadian carrier to require disclosure of the beneficial ownership of its shares, the right of the carrier and its directors, officers, employees and agents to rely on any required disclosure and the effects of their reliance;

...

(h) respecting the circumstances and manner in which the Commission and its members, officers, employees or agents or a Canadian carrier and its directors, officers, employees and agents may be protected from liability for actions taken by them in order to maintain the carrier's eligibility;

Article 176 : (1) à (3) Texte des passages visés du paragraphe 22(1) :

22. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant l'admissibilité des entreprises canadiennes prévue à l'article 16. Il peut notamment prendre des règlements :

...

b) sur les circonstances dans lesquelles l'entreprise canadienne peut, pour maintenir son admissibilité, contrôler l'acquisition et la propriété de ses actions avec droit de vote, ainsi que limiter, suspendre ou refuser de reconnaître des droits de propriété à l'égard de celles-ci ou obliger ses actionnaires à s'en départir, ainsi que sur les modalités afférentes à la prise de ces mesures;

...

f) sur les pouvoirs de l'entreprise canadienne lui permettant d'exiger la divulgation de l'identité des véritables propriétaires de ses actions, sur le droit de l'entreprise et de ses administrateurs, dirigeants, employés et mandataires de se fier à cette divulgation, ainsi que sur les effets qui peuvent en résulter;

...

h) sur les circonstances dans lesquelles le Conseil et ses conseillers, dirigeants, employés ou mandataires ou l'entreprise canadienne et ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires peuvent être exemptés

its agents or mandataries, to rely on any required disclosure and the effects of their reliance;

(3) Paragraph 22(1)(h) of the English version of the Act is replaced by the following:

(h) respecting the circumstances and manner in which the Commission and its members, officers or employees, or its agents or mandataries, or a Canadian carrier and its directors, officers and employees, and its agents or mandataries, may be protected from liability for actions taken by them in order to maintain the carrier's eligibility;

177. Section 46 of the Act is replaced by the following:

46. (1) If, in the opinion of a Canadian carrier, the taking or acquisition by the carrier of any land, an interest or, in the Province of Quebec, a right in any land without the consent of the owner is required for the purpose of providing telecommunications services to the public, the carrier may, with the approval of the Commission, so advise the appropriate Minister in relation to Part I of the *Expropriation Act*.

(2) The Commission shall provide a copy of its approval to the Minister, to the appropriate Minister in relation to Part I of the *Expropriation Act* and to each owner of, or person having an interest or right in, the land.

(3) For the purposes of the *Expropriation Act*, if the appropriate Minister advised under subsection (1) is of the opinion that the land or the interest or right in land is required for the purpose of providing telecommunications services to the public,

(a) the land or the interest or right in land is deemed to be, in the opinion of that Minister, required for a public work or other public purpose;

(b) a reference to the Crown in that Act is deemed to be a reference to the Canadian carrier; and

its agents or mandataries, to rely on any required disclosure and the effects of their reliance;

(3) L'alinéa 22(1)h de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(h) respecting the circumstances and manner in which the Commission and its members, officers or employees, or its agents or mandataries, or a Canadian carrier and its directors, officers and employees, and its agents or mandataries, may be protected from liability for actions taken by them in order to maintain the carrier's eligibility;

177. L'article 46 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

46. (1) Avec l'approbation du Conseil, l'entreprise canadienne qui estime nécessaire pour la fourniture de services de télécommunication au public d'acquérir un bien-fonds ou un intérêt afférent ou, dans la province de Québec, un droit afférent — ou d'en prendre possession — sans le consentement du propriétaire ou titulaire en avise le ministre compétent pour l'application de la partie I de la *Loi sur l'expropriation*.

(2) Le Conseil adresse copie de l'autorisation au ministre et au ministre compétent, ainsi qu'à chaque propriétaire du bien-fonds ou titulaire de l'intérêt ou du droit en cause.

(3) Pour l'application de la *Loi sur l'expropriation*, le bien-fonds, l'intérêt ou le droit qui sont, selon le ministre compétent, nécessaires pour cette fourniture sont réputés l'être pour un ouvrage public ou à toute autre fin d'intérêt public et l'entreprise doit payer le montant requis en application du paragraphe 10(9) et des articles 25, 29 et 36 de la même loi, toute mention de la Couronne, dans cette loi, valant par ailleurs mention de l'entreprise canadienne.

Expropriation by carrier

Copies of opinion

Interpretation

Expropriation

Copies de la décision

Disposition interprétative

de toute responsabilité pour les mesures qu'ils ont prises afin de maintenir l'admissibilité de l'entreprise, ainsi que sur les modalités afférentes à l'octroi de cette exemption;

Clause 177: Section 46 reads as follows:

46. (1) Where, in the opinion of a Canadian carrier, the taking or acquisition by the carrier of any land or an interest in any land without the consent of the owner is required for the purpose of providing telecommunications services to the public, the carrier may, with the approval of the Commission, so advise the appropriate Minister in relation to Part I of the *Expropriation Act*.

(2) The Commission shall provide a copy of its approval to the Minister, to the appropriate Minister in relation to Part I of the *Expropriation Act* and to each owner of, or person having an interest in, the land.

(3) For the purposes of the *Expropriation Act*, where the appropriate Minister advised under subsection (1) is of the opinion that the land or interest in land is required for the purpose of providing telecommunications services to the public,

(a) the land or interest in land is deemed to be, in the opinion of that Minister, required for a public work or other public purpose;

(b) a reference to the Crown in that Act is deemed to be a reference to the Canadian carrier; and

(c) the carrier is liable to pay any amounts required to be paid under subsection 10(9) and sections 25, 29 and 36 of that Act in respect of the land or interest in land.

(4) The expenses incurred in carrying out any function of the Attorney General of Canada under the *Expropriation Act* in relation to any land or interest in land referred to in subsection (3) constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada by the Canadian carrier and are recoverable in a court of competent jurisdiction.

Article 177 : Texte de l'article 46 :

46. (1) Avec l'approbation du Conseil, l'entreprise canadienne qui estime nécessaire pour la fourniture de services de télécommunication au public d'acquérir un bien-fonds ou un droit y afférent — ou d'en prendre possession — sans le consentement du propriétaire ou titulaire en avise le ministre compétent pour l'application de la partie I de la *Loi sur l'expropriation*.

(2) Le Conseil adresse copie de l'autorisation au ministre et au ministre compétent, ainsi qu'à chaque propriétaire du bien-fonds ou titulaire du droit en cause.

(3) Pour l'application de la *Loi sur l'expropriation*, les biens-fonds ou droits y afférents qui sont, selon le ministre compétent, nécessaires pour cette fourniture sont réputés l'être pour un ouvrage public ou à toute autre fin d'intérêt public et l'entreprise doit payer le montant requis en application du paragraphe 10(9) et des articles 25, 29 et 36 de la même loi, toute mention de la Couronne, dans cette loi, valant par ailleurs mention de l'entreprise canadienne.

(4) Les frais occasionnés par l'exercice — relativement à ces biens-fonds ou droits — des attributions conférées au procureur général du Canada par la *Loi sur l'expropriation* constituent une créance de Sa Majesté du chef du Canada sur l'entreprise canadienne concernée dont le recouvrement peut être poursuivi devant tout tribunal compétent.

(c) the carrier is liable to pay any amounts required to be paid under subsection 10(9) and sections 25, 29 and 36 of that Act in respect of the land or the interest or right in land.

5

Liability to Crown for expenses

(4) The expenses incurred in carrying out any function of the Attorney General of Canada under the *Expropriation Act* in relation to any land or any interest or right in land referred to in subsection (3) constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada by the Canadian carrier and are recoverable in a court of competent jurisdiction.

178. Subsection 66(1) of the Act is replaced by the following:

66. (1) In proceedings under this Act, a document purporting to have been issued by a Canadian carrier or by an agent or mandatary of a Canadian carrier is admissible in evidence against the carrier without proof of the issuance of the document by the carrier or the authenticity of its contents.

Business documents

179. (1) Subsections 74.1(3) and (4) of the Act are replaced by the following:

(3) Any person, other than a party to the proceedings that resulted in a forfeiture under subsection (1), who claims an interest or right in the apparatus as owner, mortgagee, hypothecary creditor, lien holder, holder of a prior claim or holder of any like interest or right may, within ninety days after the making of the order of forfeiture, apply to any superior court of competent jurisdiction for an order under subsection (6), in which case the court shall fix a day for the hearing of the application.

1998, c. 8, s. 10

Application by person claiming interest or right

(4) The court may find the application abandoned if the applicant does not, at least thirty days before the day fixed for the hearing of the application, serve a notice of the application and of the hearing on the Minister and on all other persons claiming an interest or right in the apparatus that is the subject-matter of the application as owner, mortgagee, hypothecary creditor, lien holder, holder of a prior claim or holder of any like interest or right of whom the applicant has knowledge.

Notice

(4) Les frais occasionnés par l'exercice — relativement au bien-fonds, à l'intérêt ou au droit — des attributions conférées au procureur général du Canada par la *Loi sur l'expropriation* constituent une créance de Sa Majesté du chef du Canada sur l'entreprise canadienne concernée dont le recouvrement peut être poursuivi devant tout tribunal compétent.

Créance de Sa Majesté

178. Le paragraphe 66(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

66. (1) Dans toute instance régie par la présente loi, les documents censés émaner d'une entreprise canadienne ou de son mandataire peuvent être retenus à charge contre elle sans qu'il soit nécessaire de prouver leur origine ou l'authenticité de leur contenu.

Documents émanant de l'entreprise

179. (1) Les paragraphes 74.1(3) et (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(3) Quiconque, n'étant pas partie à la procédure ayant mené à la confiscation, revendique un droit ou intérêt sur l'appareil à titre de propriétaire, de créancier hypothécaire ou de titulaire de priorité ou de privilège ou d'un droit ou intérêt semblable peut, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la prise de l'arrêté, requérir de tout tribunal supérieur compétent l'ordonnance visée au paragraphe (6); le cas échéant, le tribunal fixe la date d'audition de la requête.

1998, ch. 8, art. 10

Requête

(4) Le requérant donne avis de la requête et de la date fixée pour l'audition, au moins trente jours avant celle-ci, au ministre et à toute personne qui, à sa connaissance, revendique un droit ou un intérêt sur l'appareil à l'un des titres énumérés au paragraphe (3). À défaut de cet avis, le tribunal peut conclure à l'abandon de la requête.

Avis

Clause 178: Subsection 66(1) reads as follows:

66. (1) In proceedings under this Act, a document purporting to have been issued by a Canadian carrier or by an agent of a Canadian carrier is admissible in evidence against the carrier without proof of the issuance of the document by the carrier or the authenticity of its contents.

Clause 179: (1) Subsections 74.1(3) and (4) read as follows:

(3) Any person, other than a party to the proceedings that resulted in a forfeiture under subsection (1), who claims an interest in the apparatus as owner, mortgagee, hypothecary creditor, holder of a prior claim, lien holder or holder of any like right or interest may, within ninety days after the making of the order of forfeiture, apply to any superior court of competent jurisdiction for an order under subsection (6), in which case the court shall fix a day for the hearing of the application.

(4) The court may find the application abandoned if the applicant does not, at least thirty days before the day fixed for the hearing of the application, serve a notice of the application and of the hearing on the Minister and on all other persons claiming an interest in the apparatus that is the subject-matter of the application as owner, mortgagee, hypothecary creditor, holder of a prior claim, lien holder or holder of any like right or interest of whom the applicant has knowledge.

Article 178 : Texte du paragraphe 66(1) :

66. (1) Dans toute instance régie par la présente loi, les documents censés émaner d'une entreprise canadienne ou de son agent ou mandataire peuvent être retenus à charge contre elle sans qu'il soit nécessaire de prouver leur origine ou l'authenticité de leur contenu.

Article 179 : (1) Texte des paragraphes 74.1(3) et (4) :

(3) Quiconque, n'étant pas partie à la procédure ayant mené à la confiscation, revendique un droit sur l'appareil à titre de propriétaire, de créancier hypothécaire, de détenteur de privilège ou de priorité ou d'un droit semblable peut, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la prise de l'arrêté, requérir de tout tribunal supérieur compétent l'ordonnance visée au paragraphe (6); le cas échéant, le tribunal fixe la date d'audition de la requête.

(4) Le requérant donne avis de la requête et de la date fixée pour l'audition, au moins trente jours avant celle-ci, au ministre et à toute personne qui, à sa connaissance, revendique un droit sur l'appareil à l'un des titres énumérés au paragraphe (3). À défaut de cet avis, le tribunal peut conclure à l'abandon de la requête.

1998, c. 8, s. 10

(2) The portion of subsection 74.1(6) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Order declaring nature and extent of interests or rights

(6) An applicant or intervener is entitled to an order declaring that their interest or right is not affected by the forfeiture and declaring the nature and extent of their interest or right and the ranking of their interest or right in relation to other interests or rights recognized under this subsection, and the court may, in addition, order that the apparatus to which the interests or rights relate be delivered to one or more of the persons found to have an interest or right in the apparatus, or that an amount equal to the value of each of the interests or rights so declared be paid to the persons found to have those interests or rights, if, on the hearing of an application under this section, the court is satisfied that the applicant or intervener

(2) Le paragraphe 74.1(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1998, ch. 8, art. 10

(6) Le requérant et les intervenants sont fondés à obtenir une ordonnance préservant leurs droits ou intérêts des effets de la confiscation et déclarant la nature, l'étendue et le rang de ces droits ou intérêts, lorsque le tribunal est convaincu, à l'issue de l'audition, de ce qui suit :

Ordonnance

- a) le requérant et les intervenants ne sont coupables ni de complicité ni de collusion à l'égard des actes qui ont rendu l'appareil de télécommunication susceptible de confiscation;
- b) celles de ces personnes qui en sont propriétaires ont exercé toute la diligence voulue pour s'assurer que les personnes ayant droit à la possession et à l'exploitation de l'appareil ne risquaient pas en cette qualité de perpétrer l'une des infractions créées par l'article 69.2.

Le tribunal peut, dans ce cas, ordonner soit la remise de l'appareil en cause à l'une ou plusieurs des personnes dont il constate les droits ou intérêts, soit le versement à celles-ci d'une somme égale à la valeur de leurs droits ou intérêts respectifs.

2001, c. 4, s. 123

(3) Subsection 74.1(7) of the French version of the Act is replaced by the following:

Frais

(7) Les personnes déclarées coupables à l'égard des objets confisqués au titre du présent article sont solidairement responsables des frais — liés à la visite, à la saisie, à la confiscation ou à la disposition — supportés par Sa Majesté lorsqu'ils excèdent le produit de leur disposition.

(3) Le paragraphe 74.1(7) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 4, art. 123

(7) Les personnes déclarées coupables à l'égard des objets confisqués au titre du présent article sont solidairement responsables des frais — liés à la visite, à la saisie, à la confiscation ou à la disposition — supportés par Sa Majesté lorsqu'ils excèdent le produit de leur disposition.

R.S., c. V-2

Visiting Forces Act

180. Paragraphs 6(2)(a) and (b) of the French version of the *Visiting Forces Act* are replaced by the following:

- a) soit les biens ou la sécurité de l'État désigné;

Loi sur les forces étrangères présentes au Canada

180. Les alinéas 6(2)a) et b) de la version française de la *Loi sur les forces étrangères présentes au Canada* sont remplacés par ce qui suit :

- a) soit les biens ou la sécurité de l'État désigné;

L.R., ch. V-2

(2) The relevant portion of subsection 74.1(6) reads as follows:

(6) An applicant or intervener is entitled to an order declaring that their interest is not affected by the forfeiture and declaring the nature and extent of their interest and the priority of their interest in relation to other interests recognized under this subsection, and the court may, in addition, order that the apparatus to which the interests relate be delivered to one or more of the persons found to have an interest in the apparatus, or that an amount equal to the value of each of the interests so declared be paid to the persons found to have those interests, if, on the hearing of an application under this section, the court is satisfied that the applicant or intervener

(2) Texte du paragraphe 74.1(6) :

(6) Le requérant et les intervenants sont fondés à obtenir une ordonnance préservant leurs droits des effets de la confiscation et déclarant la nature, l'étendue et le rang de ces droits, lorsque le tribunal est convaincu, à l'issue de l'audition, de ce qui suit :

a) le requérant et les intervenants ne sont coupables ni de complicité ni de collusion à l'égard des actes qui ont rendu l'appareil de télécommunication susceptible de confiscation;

b) celles de ces personnes qui en sont propriétaires ont exercé toute la diligence voulue pour s'assurer que les personnes ayant droit à la possession et à l'exploitation de l'appareil ne risquaient pas en cette qualité de perpétrer l'une des infractions créées par l'article 69.2.

Le tribunal peut, dans ce cas, ordonner soit la remise de l'appareil en cause à l'une ou plusieurs des personnes dont il constate les droits, soit le versement à celles-ci d'une somme égale à la valeur de leurs droits respectifs.

(3) Subsection 74.1(7) reads as follows:

(7) Any persons convicted in respect of the forfeited apparatus are jointly and severally, or solidarily, liable for all the costs of inspection, seizure, forfeiture or disposition incurred by Her Majesty that exceed any proceeds of the disposition of the apparatus that have been forfeited to Her Majesty under this section.

(3) Texte du paragraphe 74.1(7) :

(7) Les personnes déclarées coupables à l'égard des objets confisqués au titre du présent article sont solidairement responsables des frais — liés à la visite, à la saisie, à la confiscation ou à l'aliénation — supportés par Sa Majesté lorsqu'ils en excèdent le produit de l'aliénation.

Visiting Forces Act

Clause 180: The relevant portion of subsection 6(2) reads as follows:

(2) With respect to the alleged commission by a member of a visiting force of an offence respecting

(a) the property or security of the designated state,

(b) the person or property of another member of the visiting force or a dependant, or

...

Loi sur les forces étrangères présentes au Canada

Article 180 : Texte du passage visé du paragraphe 6(2) :

(2) S'il est présumé qu'un membre d'une force étrangère présente au Canada a commis une infraction concernant :

a) soit la propriété ou la sécurité de l'État désigné;

b) soit la personne ou la propriété d'un autre membre de cette force ou de quelqu'un qui est à la charge d'un autre membre de cette force;

b) soit la personne ou les biens d'un autre membre de cette force ou de quelqu'un qui est à la charge d'un autre membre de cette force;

181. Section 16 of the Act is replaced by the following:

No proceedings lie where pension payable

16. No proceedings lie against the Crown by virtue of section 15, or against any member of a visiting force who is deemed a servant of the Crown under section 15, in respect of a claim by a member of a visiting force or a dependant, or by a person who acts in the name of and for the benefit of the member or their estate or succession, arising out of the death, or injury to the person, of the member, if compensation has been paid or is payable by a designated state, or out of any funds administered by an agency of a designated state, for the death or injury.

b) soit la personne ou les biens d'un autre membre de cette force ou de quelqu'un qui est à la charge d'un autre membre de cette force;

181. L'article 16 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Aucune action n'est recevable lorsqu'une pension est payable

16. Aucune action contre la Couronne en vertu de l'article 15 ni contre un membre d'une force étrangère présente au Canada qui est réputé un préposé de la Couronne en vertu de l'article 15 n'est recevable relativement à une réclamation d'un membre d'une force étrangère présente au Canada ou de la personne qui agit au nom et pour le compte d'un tel membre ou de sa succession, ou d'une personne à la charge d'un tel membre, résultant du décès ou de la blessure du membre, si une indemnité a été payée ou est payable par un État désigné ou sur des fonds gérés par un organisme d'un État désigné, pour ce décès ou cette blessure.

PART 2

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

Advance Payments for Crops Act

182. Paragraph 2(2)(c) of the *Advance Crop Payments Act* is replaced by the following:

(c) any of the producer's obligations under the agreement has not been discharged on the day on which the producer files an assignment under the *Bankruptcy and Insolvency Act* or a bankruptcy order under that Act is made against the producer; or

R.S., c. C-49

1992, c. 27, par. 90(1)(j)

1997, c. 20

Agricultural Marketing Programs Act

183. Paragraph 21(1)(c) of the *Agricultural Marketing Programs Act* is replaced by the following:

(c) has not met all of their obligations under the agreement when the producer files an assignment under the *Bankruptcy and Insolvency Act* or a bankruptcy order is made under that Act against the producer;

PARTIE 2

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Loi sur le paiement anticipé des récoltes

182. L'alinéa 2(2)c) de la *Loi sur le paiement anticipé des récoltes* est remplacé par ce qui suit :

c) à la date où soit il fait une cession de biens soit une ordonnance de faillite est rendue contre lui, en application de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, il ne s'est pas acquitté de toutes les obligations que lui impose l'entente;

L.R., ch. C-49

1992, ch. 27, al. 90(1)(j)

1997, ch. 20

Loi sur les programmes de commercialisation agricole

183. L'alinéa 21(1)c) de la *Loi sur les programmes de commercialisation agricole* est remplacé par ce qui suit :

c) à la date où, en application de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, soit il fait une cession de biens, soit une ordonnance de faillite est rendue contre lui, il ne s'est pas acquitté de toutes les obligations que lui impose l'accord;

the service courts of the visiting force have the primary right to exercise jurisdiction.

Clause 181: Section 16 reads as follows:

16. No proceedings lie against the Crown by virtue of section 15, or against any member of a visiting force who is deemed a servant of the Crown under section 15, in respect of a claim by a member of a visiting force or his personal representative or a dependant arising out of the death, or injury to the person, of the member, if compensation has been paid or is payable by a designated state, or out of any funds administered by an agency of a designated state, for the death or injury.

Article 181 : Texte de l'article 16 :

16. Aucune action contre la Couronne en vertu de l'article 15 ni contre un membre d'une force étrangère présente au Canada qui est réputé un préposé de la Couronne en vertu de l'article 15 n'est recevable relativement à une réclamation d'un membre d'une force étrangère présente au Canada, ou d'une personne à la charge d'un tel membre, résultant du décès ou de la blessure du membre, si une indemnité a été payée ou est payable par un État désigné ou sur des fonds gérés par un organisme d'un État désigné, pour ce décès ou cette blessure.

Advance Payments for Crops Act

Clause 182: The relevant portion of subsection 2(2) reads as follows:

(2) For the purposes of this Act and subject to subsection (3), a producer is in default under his agreement mentioned in paragraph 5(1)(b) with the producer organization that made the advance if

...

(c) any of the producer's obligations under the agreement has not been discharged on the day on which the producer files an assignment under the *Bankruptcy and Insolvency Act* or a receiving order under that Act is made against the producer; or

Agricultural Marketing Programs Act

Clause 183: The relevant portion of subsection 21(1) reads as follows:

21. (1) For the purposes of this Part, a producer is in default under a repayment agreement if the producer

...

(e) has not met all of their obligations under the agreement when the producer files an assignment under the *Bankruptcy and Insolvency Act* or a receiving order is made under that Act against the producer;

Loi sur le paiement anticipé des récoltes

Article 182 : Texte du passage visé du paragraphe 2(2) :

(2) Pour l'application de la présente loi et sous réserve du paragraphe (3), un producteur est en défaut relativement à l'entente qu'il a conclue au titre de l'alinéa 5(1)(b) avec l'association de producteurs qui lui a consenti une avance dans les cas suivants :

...

c) à la date où soit il fait une cession de biens soit une ordonnance de séquestre est rendue contre lui, en application de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, il ne s'est pas acquitté de toutes les obligations que lui impose l'entente;

Loi sur les programmes de commercialisation agricole

Article 183 : Texte du passage visé du paragraphe 21(1) :

21. (1) Pour l'application de la présente partie, un producteur est en défaut relativement à l'accord de remboursement dans les cas suivants :

...

c) à la date où, en application de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, soit il fait une cession de biens, soit une ordonnance de séquestre est rendue contre lui, il ne s'est pas acquitté de toutes les obligations que lui impose l'accord;

2002, c. 9, s. 5

*Air Travellers Security Charge Act**Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien*

2002, ch. 9, art. 5

184. Paragraph 81(2)(c) of the *Air Travelers Security Charge Act* is replaced by the following:

(c) the corporation has made an assignment or a bankruptcy order has been made against it under the *Bankruptcy and Insolvency Act*, and a claim for the amount of the corporation's liability has been proved within six months after the date of the assignment or bankruptcy order.

184. L'alinéa 81(2)c) de la *Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien* est remplacé par ce qui suit :

c) la personne morale a fait une cession ou une ordonnance de faillite a été rendue contre elle en application de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* et une réclamation de la somme pour laquelle elle est responsable a été établie dans les six mois suivant la cession ou l'ordonnance.

1991, c. 46

*Bank Act**Loi sur les banques*

1991, ch. 46

1992, c. 27, par. 90(1)(b)

185. (1) The portion of subsection 427(7) of the *Bank Act* before paragraph (a) is replaced by the following:

(7) Despite subsection (2) and despite the fact that a notice of intention by a person giving security on property under this section has been registered under this section, if, under the *Bankruptcy and Insolvency Act*, a bankruptcy order is made against, or an assignment is made by, that person,

185. (1) Le passage du paragraphe 427(7) de la *Loi sur les banques* précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(7) Par dérogation au paragraphe (2), et même si le donneur de garantie portant sur des biens conformément au présent article a fait enregistrer le préavis s'y rapportant comme prévu au présent article, au cas où, en vertu de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, une ordonnance de faillite est rendue contre le donneur de garantie ou il effectue une cession :

Préférence accordée aux créances relatives aux salaires et aux produits agricoles périssables

Priority of wages and money owing for perishable agricultural products

(2) Subparagraph 427(7)(b)(ii) of the English version of the Act is replaced by the following:

(ii) the amount determined by multiplying by one thousand one hundred dollars the most recent annual average Index Number of Farm Prices of Agricultural Products for Canada published by Statistics Canada at the time the bankruptcy order or claim is made,

(2) Le sous-alinéa 427(7)b)(ii) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) the amount determined by multiplying by one thousand one hundred dollars the most recent annual average Index Number of Farm Prices of Agricultural Products for Canada published by Statistics Canada at the time the bankruptcy order or claim is made,

2001, c. 9, s. 183

186. Paragraph 797(2)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) the bank holding company has made an assignment or a bankruptcy order has been made against it under the *Bankruptcy and Insolvency Act* and a claim for the debt has been proved within six months after the assignment or bankruptcy order.

186. L'alinéa 797(2)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) l'existence de la créance est établie dans les six mois suivant une cession de biens ou une ordonnance de faillite frappant la société conformément à la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*.

2001, ch. 9, art. 183

Air Travellers Security Charge Act

Clause 184: The relevant portion of subsection 81(2) reads as follows:

(2) A director of a corporation is not liable unless

...

(c) the corporation has made an assignment or a receiving order has been made against it under the *Bankruptcy and Insolvency Act*, and a claim for the amount of the corporation's liability has been proved within six months after the date of the assignment or receiving order.

Bank Act

Clause 185: (1) and (2) The relevant portion of subsection 427(7) reads as follows:

(7) Notwithstanding subsection (2) and notwithstanding that a notice of intention by a person giving security on property under this section has been registered pursuant to this section, where, under the *Bankruptcy and Insolvency Act*, a receiving order is made against, or an assignment is made by, that person,

...

(b) claims of a grower or producer of products of agriculture for money owing by a manufacturer to the grower or producer for such products that were grown or produced by the grower or producer on land owned or leased by the grower or producer and that were delivered to the manufacturer during the period of six months immediately preceding the making of the order or assignment to the extent of the lesser of

...

(ii) the amount determined by multiplying by one thousand one hundred dollars the most recent annual average Index Number of Farm Prices of Agricultural Products for Canada published by Statistics Canada at the time the receiving order or claim is made,

have priority over the rights of the bank in a security given to the bank under this section, in the order in which they are mentioned in this subsection, and if the bank takes possession or in any way disposes of the property covered by the security, the bank is liable for those claims to the extent of the net amount realized on the disposition of the property, after deducting the cost of realization, and the bank is subrogated in and to all the rights of the claimants to the extent of the amounts paid to them by the bank.

Clause 186: The relevant portion of subsection 797(2) reads as follows:

(2) A director is not liable under subsection (1) unless

...

(c) the bank holding company has made an assignment or a receiving order has been made against it under the *Bankruptcy and Insolvency Act* and a claim for the debt has been proved within six months after the assignment or receiving order.

Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien

Article 184 : Texte du passage visé du paragraphe 81(2) :

(2) L'administrateur n'encourt de responsabilité que dans les cas suivants :

...

c) la personne morale a fait une cession ou une ordonnance de séquestre a été rendue contre elle en application de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* et une réclamation de la somme pour laquelle elle est responsable a été établie dans les six mois suivant la cession ou l'ordonnance.

Loi sur les banques

Article 185 : (1) et (2) Texte des passages visés du paragraphe 427(7) :

(7) Par dérogation au paragraphe (2), et même si le donneur de garantie portant sur des biens conformément au présent article a fait enregistrer le préavis s'y rapportant comme prévu au présent article, au cas où, en vertu de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, une ordonnance de séquestre est rendue contre le donneur de garantie ou il effectue une cession :

...

b) les créances d'un agriculteur ou d'un producteur de produits agricoles, pour le montant des produits agricoles, qu'il a cultivés et obtenus sur une terre dont il est propriétaire ou locataire et qu'il a livrés au fabricant au cours des six mois précédant l'ordonnance ou la cession, jusqu'à concurrence du moins élevé des montants suivants :

...

(ii) le produit, exprimé en dollars, de mille cent multiplié par le dernier indice annuel moyen du Nombre — indice des prix à la ferme des produits agricoles pour le Canada —, publié par Statistique Canada et se rapportant à la date de l'ordonnance ou de la production de la créance,

Article 186 : Texte du passage visé du paragraphe 797(2) :

(2) La responsabilité définie au paragraphe (1) n'est toutefois engagée que dans l'un ou l'autre des cas suivants :

...

c) l'existence de la créance est établie dans les six mois suivant une cession de biens ou une ordonnance de mise sous séquestre frappant la société conformément à la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*.

R.S., c. C-44;
1994, c. 24,
s. 1(F)

Canada Business Corporations Act

Loi canadienne sur les sociétés par actions

L.R., ch. C-44;
1994, ch. 24,
art. 1(F)

1992, c. 27,
par. 90(1)(h)

187. Paragraph 119(2)(c) of the Canada Business Corporations Act is replaced by the following:

(c) the corporation has made an assignment or a bankruptcy order has been made against it under the *Bankruptcy and Insolvency Act* and a claim for the debt has been proved within six months after the date of the assignment or bankruptcy order.

187. L'alinéa 119(2)c) de la Loi canadienne sur les sociétés par actions est remplacé par ce qui suit :

c) l'existence de la créance est établie dans les six mois d'une cession de biens ou d'une ordonnance de faillite frappant la société conformément à la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*.

1992, ch. 27,
al. 90(1)(h)

1998, c. 1

Canada Cooperatives Act

Loi canadienne sur les coopératives

1998, ch. 1

188. Paragraph 102(4)(c) of the Canada Cooperatives Act is replaced by the following:

(c) the cooperative made an assignment or was made subject to a bankruptcy order under the *Bankruptcy and Insolvency Act* and a claim for the debt was proved no later than six months after the date of the assignment or bankruptcy order.

188. L'alinéa 102(4)c) de la Loi canadienne sur les coopératives est remplacé par ce qui suit :

c) l'existence de la créance est établie dans les six mois d'une cession de biens ou d'une ordonnance de faillite frappant la coopérative conformément à la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*.

R.S.C. 1970,
c. C-32

Canada Corporations Act

Loi sur les corporations canadiennes

S.R.C. (1970),
ch. C-32

189. Paragraph 99(2)(b) of the Canada Corporations Act is replaced by the following:

(b) the company has within that period gone into liquidation or has been ordered to be wound up under the *Winding-up and Restructuring Act*, or has made an authorized assignment under the *Bankruptcy and Insolvency Act* or a bankruptcy order under the *Bankruptcy and Insolvency Act* has been made against it and a claim for such debt has been duly filed and proved,

189. L'alinéa 99(2)b) de la Loi sur les corporations canadiennes est remplacé par ce qui suit :

b) la compagnie, pendant cette période, n'ait fait faillite ou n'ait reçu l'ordre d'être liquidée en vertu de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*, ou n'ait fait une cession autorisée en vertu de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, ou qu'en vertu de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* une ordonnance de faillite n'ait été rendue contre elle et qu'une réclamation de cette dette n'ait été régulièrement déposée et prouvée,

R.S.C. 1970,
c. 10 (1st Supp.),
s. 20

190. Paragraph 129.2(c) of the Act is replaced by the following:

(c) a company in respect of which a bankruptcy order has been made or an assignment has been filed under the *Bankruptcy and Insolvency Act*;

190. L'alinéa 129.2c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) à une compagnie au sujet de laquelle une ordonnance de faillite a été rendue ou une cession a été déposée, en vertu de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*;

S.R.C. (1970),
ch. 10 (1^{er}
suppl.), art. 20

1994, c. 28

Canada Student Financial Assistance Act

Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants

1994, ch. 28

191. Clause 5(a)(viii)(A) of the Canada Student Financial Assistance Act is replaced by the following:

191. La division 5a)(viii)(A) de la Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants est remplacée par ce qui suit :

Canada Business Corporations Act

Clause 187: The relevant portion of subsection 119(2) reads as follows:

(2) A director is not liable under subsection (1) unless

...

(c) the corporation has made an assignment or a receiving order has been made against it under the *Bankruptcy and Insolvency Act* and a claim for the debt has been proved within six months after the date of the assignment or receiving order.

Canada Cooperatives Act

Clause 188: The relevant portion of subsection 102(4) reads as follows:

(4) A director is not liable under this section unless

...

(c) the cooperative made an assignment or was made subject to a receiving order under the *Bankruptcy and Insolvency Act* and a claim for the debt was proved no later than six months after the date of the assignment or receiving order.

Canada Corporations Act

Clause 189: The relevant portion of subsection 99(2) reads as follows:

(2) A director is not liable under subsection (1) unless

...

(b) the company has within that period gone into liquidation or has been ordered to be wound up under the *Winding-up Act*, or has made an authorized assignment under the *Bankruptcy Act* or a receiving order under the *Bankruptcy Act* has been made against it and a claim for such debt has been duly filed and proved,

nor unless he is sued for such debt while a director or within one year after he has ceased to be a director.

Clause 190: The relevant portion of section 129.2 reads as follows:

129.2 Sections 102, 118, 127, 128, 129.1 and 150 do not apply to

...

(e) a company in respect of which a receiving order has been made or an assignment has been filed under the *Bankruptcy Act*;

while the company is under the control of any receiver and manager, liquidator or trustee in bankruptcy.

Loi canadienne sur les sociétés par actions

Article 187 : Texte du passage visé du paragraphe 119(2) :

(2) La responsabilité des administrateurs n'est engagée en vertu du paragraphe (1) que dans l'un ou l'autre des cas suivants :

...

c) l'existence de la créance est établie dans les six mois d'une cession de biens ou d'une ordonnance de mise sous séquestre frappant la société conformément à la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*.

Loi canadienne sur les coopératives

Article 188 : Texte du passage visé du paragraphe 102(4) :

(4) La responsabilité des administrateurs n'est engagée que dans l'un ou l'autre des cas suivants :

...

c) l'existence de la créance est établie dans les six mois d'une cession de biens ou d'une ordonnance de mise sous séquestre frappant la coopérative conformément à la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*.

Loi sur les corporations canadiennes

Article 189 : Texte du passage visé du paragraphe 99(2) :

(2) Un administrateur n'est pas responsable en vertu du paragraphe (1) à moins que

...

b) la compagnie, pendant cette période, n'ait fait faillite ou n'ait reçu l'ordre d'être liquidée en vertu de la *Loi sur les liquidations*, ou n'ait fait une cession autorisée en vertu de la *Loi sur la faillite*, ou qu'en vertu de la *Loi sur la faillite* une ordonnance de séquestre n'ait été rendue contre elle et qu'une réclamation de cette dette n'ait été régulièrement déposée et prouvée,

Article 190 : Texte du passage visé de l'article 129.2 :

129.2 Les articles 102, 118, 127, 128, 129.1 et 150 ne s'appliquent pas

...

c) à une compagnie au sujet de laquelle une ordonnance de séquestre a été rendue ou une cession a été déposée, en vertu de la *Loi sur la faillite*;

(A) makes an assignment under the *Bankruptcy and Insolvency Act* that is filed and not cancelled, is deemed under that Act, by reason of circumstances occurring before that following month, 5 to have made an assignment, or is the subject of a bankruptcy order made under that Act,

(A) sous le régime de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, soit a fait une cession qui a été déposée et n'a pas été annulée, soit est réputé, en raison de circonstances survenues avant ce même 5 mois, en avoir fait une, soit a fait l'objet d'une ordonnance de faillite,

R.S., c. C-21;
2001, c. 9, s. 218

Canadian Payments Act

Loi canadienne sur les paiements

L.R., ch. C-21;
2001, ch. 9,
art. 218

192. (1) Subsection 31(2) of the *Canadian Payments Act* is replaced by the following: 10 **192. (1) Le paragraphe 31(2) de la *Loi canadienne sur les paiements* est remplacé par ce qui suit :** 10

Priority on
insolvency

(2) Despite any other Act of Parliament but subject to subsection (5) and to the rights of secured creditors with respect to any security interest in or charge on the property of a member, if a bankruptcy order is made against a 15 member or a winding-up order is made in respect of a member (hereinafter in this section referred to as an "insolvent member") the items set out in paragraphs (a) and (b) shall be paid from the estate of the insolvent member, in 20 priority to any other claim against the estate of the insolvent member, in the following order:

Privilège

- (a) unpaid cheques or orders that had been drawn on the insolvent member and certified by such member prior to the making of the 25 bankruptcy order or winding-up order; and
- (b) unpaid priority payment instruments drawn on the insolvent member and issued prior to the making of the bankruptcy order or winding-up order. 30
- (2) Nonobstant toute autre loi fédérale mais sous réserve du paragraphe (5) et des droits des créanciers titulaires d'une sûreté en ce qui concerne la garantie ou la charge qu'ils détiennent sur les biens d'un membre, lorsqu'un 15 membre (ci-après appelé le « membre insolvable ») a fait l'objet d'une ordonnance de faillite ou d'une ordonnance de liquidation, les instruments suivants doivent être payés sur l'actif du membre insolvable par préférence aux 20 autres créances sur son patrimoine dans l'ordre qui suit :

(2) Subsection 31(4) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 31(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 30

Time limit

(4) Despite subsection (2), no payment of an unpaid cheque, order or priority payment instrument shall be made under that subsection 35 in priority to any other claim against the estate of an insolvent member unless a request for such payment is made within sixty days after the making of the bankruptcy order or winding-up order. 40

(4) Nonobstant le paragraphe (2), aucun chèque, mandat ou instrument de paiement privilégié impayé ne sera payé conformément 35 à ce paragraphe par préférence sur l'actif d'un membre insolvable, à moins qu'une demande en ce sens ne soit faite dans les soixante jours qui suivent l'ordonnance de faillite ou de liquida- 40 tion.

Délai

Canada Student Financial Assistance Act

Clause 191: The relevant portion of section 5 reads as follows:

5. The Minister may, if the Minister considers it appropriate, with the concurrence of the Minister of Finance, enter into an agreement with any lender respecting the making of student loans or the provision of other forms of financial assistance to students by the lender, and such an agreement may, without limiting the generality of the foregoing, provide for

(a) the payment by the Minister to the lender of all or a portion of

...

(viii) amounts in respect of the loss suffered by the lender on a student loan made to a full-time student who, before the month following the month in which the borrower ceases to be a full-time student,

(A) makes an assignment under the *Bankruptcy and Insolvency Act* that is filed and not cancelled, is deemed under that Act, by reason of circumstances occurring before that following month, to have made an assignment, or is the subject of a receiving order made under that Act,

Canadian Payments Act

Clause 192: (1) Subsection 31(2) reads as follows:

(2) Notwithstanding any other Act of Parliament but subject to subsection (5) and to the rights of secured creditors with respect to any security interest in or charge on the property of a member, where a receiving order is made against a member or a winding-up order is made in respect of a member (hereinafter in this section referred to as an "insolvent member") the items set out in paragraphs (a) and (b) shall be paid from the estate of the insolvent member, in priority to any other claim against the estate of the insolvent member, in the following order:

(a) unpaid cheques or orders that had been drawn on the insolvent member and certified by such member prior to the making of the receiving order or winding-up order; and

(b) unpaid priority payment instruments drawn on the insolvent member and issued prior to the making of the receiving order or winding-up order.

(2) Subsection 31(4) reads as follows:

(4) Notwithstanding subsection (2), no payment of an unpaid cheque, order or priority payment instrument shall be made pursuant to that subsection in priority to any other claim against the estate of an insolvent member unless a request for such payment is made within sixty days after the making of the receiving order or winding-up order.

Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants

Article 191 : Texte du passage visé de l'article 5 :

5. Le ministre peut, s'il le juge à propos, avec l'agrément du ministre des Finances, conclure un accord avec un prêteur en vue de l'octroi par celui-ci de prêts d'études ou d'autres formes d'aide financière aux étudiants. L'accord peut notamment prévoir :

a) le paiement, en tout ou en partie, par le ministre au prêteur :

...

(viii) de sommes pour les pertes occasionnées par un prêt d'études à un étudiant à temps plein qui, avant le mois suivant celui où il a cessé de l'être, selon le cas :

(A) sous le régime de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, soit a fait une cession qui a été déposée et n'a pas été annulée, soit est réputé, en raison de circonstances survenues avant ce même mois, en avoir fait une, soit a fait l'objet d'une ordonnance de séquestre,

Loi canadienne sur les paiements

Article 192 : (1) Texte du paragraphe 31(2) :

(2) Nonobstant toute autre loi fédérale mais sous réserve du paragraphe (5) et des droits des créanciers titulaires d'une sûreté en ce qui concerne la garantie ou la charge qu'ils détiennent sur les biens d'un membre, lorsqu'un membre (ci-après appelé le « membre insolvable ») a fait l'objet d'une ordonnance de mise sous séquestre ou d'une ordonnance de liquidation, les instruments suivants doivent être payés sur l'actif du membre insolvable par préférence aux autres créances sur son patrimoine dans l'ordre qui suit :

a) les chèques ou les mandats impayés tirés sur le membre insolvable et visés par ce dernier avant que soit rendue l'ordonnance de mise sous séquestre ou de liquidation;

b) les instruments de paiement privilégiés impayés tirés sur le membre insolvable et émis avant que soit rendue l'ordonnance de mise sous séquestre ou de liquidation.

(2) Texte du paragraphe 31(4) :

(4) Nonobstant le paragraphe (2), aucun chèque, mandat ou instrument de paiement privilégié impayé ne sera payé conformément audit paragraphe par préférence sur l'actif d'un membre insolvable, à moins qu'une demande en ce sens ne soit faite dans les soixante jours qui suivent l'ordonnance de mise sous séquestre ou de liquidation.

R.S., c. C-36

Companies' Creditors Arrangement Act**Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies**

L.R., ch. C-36

1992, c. 27,
par. 90(1)(f)

193. Paragraph (c) of the definition “debtor company” in section 2 of the *Companies' Creditors Arrangement Act* is replaced by the following:

(c) has made an authorized assignment or against which a bankruptcy order has been made under the *Bankruptcy and Insolvency Act*, or

1992, c. 27,
par. 90(1)(f)

194. Paragraph 6(b) of the Act is replaced by the following:

(b) in the case of a company that has made an authorized assignment or against which a bankruptcy order has been made under the *Bankruptcy and Insolvency Act* or is in the course of being wound up under the *Winding-up and Restructuring Act*, on the trustee in bankruptcy or liquidator and contributories of the company.

1992, c. 27,
par. 90(1)(f)

195. Subparagraph 12(2)(a)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) in the case of a company that has made an authorized assignment or against which a bankruptcy order has been made under the *Bankruptcy and Insolvency Act*, proof of which has been made in accordance with that Act, or

R.S., c. 1
(2nd Supp.)**Customs Act**2001, c. 25,
s. 58(1)

196. Paragraph 97.36(1)(c) of the *Customs Act* is replaced by the following:

(c) the property and money of the bankrupt immediately before the day of the bankruptcy does not pass to or vest in the trustee in bankruptcy on the bankruptcy order being made or the assignment in bankruptcy being filed but remains vested in the bankrupt;

1996, c. 23

Employment Insurance Act1999, c. 31,
s. 77(2)(F)

197. Paragraph 46.1(2)(c) of the *Employment Insurance Act* is replaced by the following:

(c) the corporation has made an assignment or a bankruptcy order has been made against it under the *Bankruptcy and Insolvency Act* and

193. L'alinéa c) de la définition de « compagnie débitrice », à l'article 2 de la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies*, est remplacé par ce qui suit :

c) a fait une cession autorisée ou à l'encontre de laquelle une ordonnance de faillite a été rendue en vertu de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*;

1992, ch. 27,
al. 90(1)(f)

194. L'alinéa 6b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) dans le cas d'une compagnie qui a fait une cession autorisée ou à l'encontre de laquelle une ordonnance de faillite a été rendue en vertu de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* ou qui est en voie de liquidation sous le régime de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*, le syndic en matière de faillite ou liquidateur et les contributeurs de la compagnie.

1992, ch. 27,
al. 90(1)(f)

195. Le sous-alinéa 12(2)(a)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) dans le cas d'une compagnie qui a fait une cession autorisée ou à l'encontre de laquelle une ordonnance de faillite a été rendue sous le régime de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, dont la preuve a été établie en conformité avec cette loi,

1992, ch. 27,
al. 90(1)(f)**Loi sur les douanes**L.R., ch. 1
(2^e suppl.)

196. L'alinéa 97.36(1)(c) de la *Loi sur les douanes* est remplacé par ce qui suit :

c) les biens et l'argent du failli à la date de la faillite, sont réputés ne pas être passés au syndic ni lui être dévolus au moment de la prise de l'ordonnance de faillite ou du dépôt de la cession, mais demeurer la propriété du failli;

2001, ch. 25,
par. 58(1)

35

Loi sur l'assurance-emploi

1996, ch. 23

197. L'alinéa 46.1(2)c) de la *Loi sur l'assurance-emploi* est remplacé par ce qui suit :

c) la personne morale a fait cession ou une ordonnance de faillite a été rendue contre elle en vertu de la *Loi sur la faillite et*

1999, ch. 31,
par. 77(2)(F)

40

Companies Creditors Arrangement Act

Clause 193: The relevant portion of the definition “debtor company” in section 2 reads as follows:

“debtor company” means any company that

...

(c) has made an authorized assignment or against which a receiving order has been made under the *Bankruptcy and Insolvency Act*, or

Clause 194: The relevant portion of section 6 reads as follows:

6. Where a majority in number representing two-thirds in value of the creditors, or class of creditors, as the case may be, present and voting either in person or by proxy at the meeting or meetings thereof respectively held pursuant to sections 4 and 5, or either of those sections, agree to any compromise or arrangement either as proposed or as altered or modified at the meeting or meetings, the compromise or arrangement may be sanctioned by the court, and if so sanctioned is binding

...

(b) in the case of a company that has made an authorized assignment or against which a receiving order has been made under the *Bankruptcy and Insolvency Act* or is in the course of being wound up under the *Winding-up and Restructuring Act*, on the trustee in bankruptcy or liquidator and contributories of the company.

Clause 195: The relevant portion of subsection 12(2) reads as follows:

(2) For the purposes of this Act, the amount represented by a claim of any secured or unsecured creditor shall be determined as follows:

(a) the amount of an unsecured claim shall be the amount

...

(ii) in the case of a company that has made an authorized assignment or against which a receiving order has been made under the *Bankruptcy and Insolvency Act*, proof of which has been made in accordance with that Act, or

Customs Act

Clause 196: The relevant portion of subsection 97.36(1) reads as follows:

97.36 (1) The following rules apply to a person who is a bankrupt:

...

(c) the property and money of the bankrupt immediately before the day of the bankruptcy does not pass to or vest in the trustee in bankruptcy on the receiving order being made or the assignment in bankruptcy being filed but remains vested in the bankrupt;

Employment Insurance Act

Clause 197: The relevant portion of subsection 46.1(2) reads as follows:

Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies

Article 193: Texte du passage visé de la définition de « compagnie débitrice », à l'article 2 :

« compagnie débitrice » Toute compagnie qui, selon le cas :

...

c) a fait une cession autorisée ou à l'encontre de laquelle une ordonnance de séquestre a été rendue en vertu de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*;

Article 194: Texte du passage visé de l'article 6 :

6. Si une majorité numérique représentant les deux tiers en valeur des créanciers ou d'une catégorie de créanciers, selon le cas, présents et votant soit en personne, soit par fondé de pouvoirs à l'assemblée ou aux assemblées de créanciers respectivement tenues en conformité avec les articles 4 et 5, ou avec l'un de ces articles, acceptent une transaction ou un arrangement, proposé ou modifié à cette ou ces assemblées, la transaction ou l'arrangement peut être homologué par le tribunal, et, s'il est ainsi homologué, lie :

...

b) dans le cas d'une compagnie qui a fait une cession autorisée ou à l'encontre de laquelle une ordonnance de séquestre a été rendue en vertu de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* ou qui est en voie de liquidation sous le régime de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*, le syndic en matière de faillite ou liquidateur et les contributeurs de la compagnie.

Article 195: Texte du passage visé du paragraphe 12(2) :

(2) Pour l'application de la présente loi, le montant représenté par une réclamation d'un créancier garanti ou chirographaire est déterminé de la façon suivante :

a) le montant d'une réclamation non garantie est le montant :

...

(ii) dans le cas d'une compagnie qui a fait une cession autorisée ou à l'encontre de laquelle une ordonnance de séquestre a été rendue sous le régime de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, dont la preuve a été établie en conformité avec cette loi,

Loi sur les douanes

Article 196: Texte du passage visé du paragraphe 97.36(1) :

97.36 (1) Les règles suivantes s'appliquent en cas de faillite d'une personne :

...

c) les biens et l'argent du failli à la date de la faillite, sont réputés ne pas être passés au syndic ni lui être dévolus au moment de la prise de l'ordonnance de séquestre ou du dépôt de la cession, mais demeurer la propriété du failli;

Loi sur l'assurance-emploi

Article 197: Texte du passage visé du paragraphe 46.1(2) :

a claim for the amount of its liability has been proved within six months after the date of the assignment or bankruptcy order.

l'insolvabilité et l'existence de la créance à l'égard de laquelle elle encourt la responsabilité a été établie dans les six mois suivant la date de la cession ou de l'ordonnance de faillite.

5

2002, c. 22

Excise Act, 2001

198. Paragraph 295(2)(c) of the Excise Act, 2001 is replaced by the following:

(c) the corporation has made an assignment or a bankruptcy order has been made against it under the *Bankruptcy and Insolvency Act* and a claim for the amount of the corporation's liability has been proved within six months 10 after the date of the assignment or bankruptcy order.

Loi de 2001 sur l'accise

2002, ch. 22

198. L'alinéa 295(2)c) de la Loi de 2001 sur 5 l'accise est remplacé par ce qui suit :

c) la personne morale a fait une cession ou une ordonnance de faillite a été rendue contre elle en application de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* et une réclamation de la somme pour laquelle elle est responsable a été établie dans les six mois suivant la cession ou l'ordonnance.

R.S., c. E-15

Excise Tax Act

199. Paragraph 265(1)(c) of the Excise Tax Act is replaced by the following:

(c) the property and money of the person 15 immediately before the particular day shall be deemed not to pass to and be vested in the trustee in bankruptcy on the bankruptcy order being made or the assignment in bankruptcy being filed but to remain vested in the 20 bankrupt;

Loi sur la taxe d'accise

L.R., ch. E-15

1993, c. 27, s. 121(6)

199. L'alinéa 265(1)c) de la Loi sur la taxe 15 d'accise est remplacé par ce qui suit :

c) les biens et l'argent du failli, immédiatement avant le jour de la faillite, sont réputés ni être passés au syndic ni lui être dévolus au moment de la prise de l'ordonnance de faillite 20 ou du dépôt de la cession, mais demeurer la propriété du failli;

1990, c. 45, s. 12(1); 1992, c. 27, par. 90(1)(p)

200. Paragraph 323(2)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) the corporation has made an assignment or a bankruptcy order has been made against it 25 under the *Bankruptcy and Insolvency Act* and a claim for the amount of the corporation's liability referred to in subsection (1) has been proved within six months after the date of the assignment or bankruptcy order. 30

200. L'alinéa 323(2)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) la personne morale a fait une cession, ou 25 une ordonnance de faillite a été rendue contre elle en application de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, et une réclamation de la somme pour laquelle elle est responsable a été établie dans les six mois suivant la cession 30 ou l'ordonnance.

1990, ch. 45, par. 12(1); 1992, ch. 27, al. 90(1)(p)

R.S., c. 1 (5th Supp.)

Income Tax Act

201. (1) Subparagraph 128(1)(c)(i) of the Income Tax Act is replaced by the following:

(i) the property of the bankrupt did not pass to and vest in the trustee in bankruptcy on the bankruptcy order being made or the 35 assignment filed but remained vested in the bankrupt, and

Loi de l'impôt sur le revenuL.R., ch. 1 (5^e suppl.)

201. (1) Le sous-alinéa 128(1)c)(i) de la Loi de l'impôt sur le revenu est remplacé par ce qui suit :

(i) comme si le syndic de faillite n'était ni 35 saisi ni mis en possession des biens du failli dès que l'ordonnance de faillite est rendue ou que la cession est produite, mais comme si le failli en restait saisi,

(2) A director is not liable unless

...

(c) the corporation has made an assignment or a receiving order has been made against it under the *Bankruptcy and Insolvency Act* and a claim for the amount of its liability has been proved within six months after the date of the assignment or receiving order.

Excise Act, 2001

Clause 198: The relevant portion of subsection 295(2) reads as follows:

(2) A director of a corporation is not liable unless

...

(c) the corporation has made an assignment or a receiving order has been made against it under the *Bankruptcy and Insolvency Act* and a claim for the amount of the corporation's liability has been proved within six months after the date of the assignment or receiving order.

Excise Tax Act

Clause 199: The relevant portion of subsection 265(1) reads as follows:

265. (1) For the purposes of this Part, where on a particular day a person becomes a bankrupt,

...

(c) the property and money of the person immediately before the particular day shall be deemed not to pass to and be vested in the trustee in bankruptcy on the receiving order being made or the assignment in bankruptcy being filed but to remain vested in the bankrupt;

Clause 200: The relevant portion of subsection 323(2) reads as follows:

(2) A director of a corporation is not liable under subsection (1) unless

...

(c) the corporation has made an assignment or a receiving order has been made against it under the *Bankruptcy and Insolvency Act* and a claim for the amount of the corporation's liability referred to in subsection (1) has been proved within six months after the date of the assignment or receiving order.

Income Tax Act

Clause 201: (1) The relevant portion of subsection 128(1) reads as follows:

128. (1) Where a corporation has become a bankrupt, the following rules are applicable:

...

(c) the income and the taxable income of the corporation for any taxation year of the corporation during which it was a bankrupt and for any subsequent year shall be calculated as if

(i) the property of the bankrupt did not pass to and vest in the trustee in bankruptcy on the receiving order being made or the assignment filed but remained vested in the bankrupt, and

(2) Un administrateur n'encourt la responsabilité que dans l'un ou l'autre des cas suivants :

...

c) la personne morale a fait cession ou une ordonnance de séquestre a été rendue contre elle en vertu de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* et l'existence de la créance à l'égard de laquelle elle encourt la responsabilité a été établie dans les six mois suivant la date de la cession ou de l'ordonnance de séquestre.

Loi de 2001 sur l'accise

Article 198 : Texte du passage visé du paragraphe 295(2) :

(2) L'administrateur n'encourt de responsabilité que si :

...

c) la personne morale a fait une cession ou une ordonnance de séquestre a été rendue contre elle en application de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* et une réclamation de la somme pour laquelle elle est responsable a été établie dans les six mois suivant la cession ou l'ordonnance.

Loi sur la taxe d'accise

Article 199 : Texte du passage visé du paragraphe 265(1) :

265. (1) Les règles suivantes s'appliquent aux fins de la présente partie en cas de faillite d'une personne :

...

c) les biens et l'argent du failli, immédiatement avant le jour de la faillite, sont réputés ni être passés au syndic, ni lui être dévolus au moment de la prise de l'ordonnance de séquestre ou du dépôt de la cession, mais demeurer la propriété du failli;

Article 200 : Texte du passage visé du paragraphe 323(2) :

(2) L'administrateur n'encourt de responsabilité selon le paragraphe (1) que si :

...

c) la personne morale a fait une cession, ou une ordonnance de séquestre a été rendue contre elle en application de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, et une réclamation de la somme pour laquelle elle est responsable a été établie dans les six mois suivant la cession ou l'ordonnance.

Loi de l'impôt sur le revenu

Article 201 : (1) Texte du passage visé du paragraphe 128(1) :

128. (1) Lorsqu'une société est en faillite, les règles suivantes s'appliquent :

...

c) le revenu et le revenu imposable de la société pour toute année d'imposition de celle-ci au cours de laquelle elle était en faillite et pour toute année postérieure doivent être calculés :

(i) comme si le syndic de faillite n'était ni saisi ni mis en possession des biens du failli dès que l'ordonnance de séquestre est rendue ou que la cession est produite, mais comme si le failli en restait saisi,

(2) Subparagraph 128(2)(c)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) the property of the bankrupt did not pass to and vest in the trustee in bankruptcy on the bankruptcy order being made or the assignment filed but remained vested in the bankrupt, and

202. Paragraph 227.1(2)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) the corporation has made an assignment or a bankruptcy order has been made against it under the *Bankruptcy and Insolvency Act* and a claim for the amount of the corporation's liability referred to in that subsection has been proved within six months after the date of the assignment or bankruptcy order.

1991, c. 47

Insurance Companies Act

2001, c. 9, s. 465

203. Paragraph 844(2)(c) of the *Insurance Companies Act* is replaced by the following:

(c) the insurance holding company has made an assignment or a bankruptcy order has been made against it under the *Bankruptcy and Insolvency Act* and a claim for the debt has been proven within six months after the date of the assignment or bankruptcy order.

R.S., c. P-18

Prairie Grain Advance Payments Act

1992, c. 27,
par. 90(1)(f)

204. Paragraph 17(1)(d) of the *Prairie Grain Advance Payments Act* is replaced by the following:

(d) on the day on which an assignment is filed under the *Bankruptcy and Insolvency Act* by, or a bankruptcy order under that Act is made against, the recipient.

PART 3

COORDINATING AMENDMENTS

Federal Law–Civil Law Harmonization Act, No. 2

205. If section 46 of the *Agricultural Marketing Programs Act*, being chapter 20 of the Statutes of Canada, 1997, comes into force before section 204 of this Act, then, on

(2) Le sous-alinéa 128(2)c(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) comme si le syndic de faillite n'était ni saisi ni mis en possession des biens du failli dès que l'ordonnance de faillite est rendue ou que la cession est produite, mais comme si le failli en restait saisi,

202. L'alinéa 227.1(2)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) la société a fait une cession ou une ordonnance de faillite a été rendue contre elle en vertu de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* et l'existence de la créance à l'égard de laquelle elle encourt la responsabilité en vertu de ce paragraphe a été établie dans les six mois suivant la date de la cession ou de l'ordonnance de faillite.

Loi sur les sociétés d'assurances

1991, ch. 47

203. L'alinéa 844(2)c) de la *Loi sur les sociétés d'assurances* est remplacé par ce qui suit :

c) l'existence de la créance est établie dans les six mois suivant une cession de biens ou une ordonnance de faillite frappant la société de portefeuille d'assurances conformément à la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*.

2001, ch. 9,
art. 465

20

25

Loi sur les paiements anticipés pour le grain des Prairies

L.R., ch. P-18

204. L'alinéa 17(1)d) de la *Loi sur les paiements anticipés pour le grain des Prairies* est remplacé par ce qui suit :

d) soit le jour où il dépose une cession en vertu de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* ou le jour où une ordonnance de faillite est rendue contre lui.

1992, ch. 27,
al. 90(1)(f)

PARTIE 3

DISPOSITIONS DE COORDINATION

Loi d'harmonisation n° 2 du droit fédéral avec le droit civil

205. Si l'article 46 de la *Loi sur les programmes de commercialisation agricole*, chapitre 20 des Lois du Canada (1997) (appelée « autre loi » au présent article),

(2) The relevant portion of subsection 128(2) reads as follows:

(2) Where an individual has become a bankrupt, the following rules are applicable:

...

(c) the income and the taxable income of the individual for any taxation year during which the individual was a bankrupt and for any subsequent year shall be calculated as if

(i) the property of the bankrupt did not pass to and vest in the trustee in bankruptcy on the receiving order being made or the assignment filed but remained vested in the bankrupt, and

Clause 202: The relevant portion of subsection 227.1(2) reads as follows:

(2) A director is not liable under subsection 227.1(1), unless

...

(c) the corporation has made an assignment or a receiving order has been made against it under the *Bankruptcy and Insolvency Act* and a claim for the amount of the corporation's liability referred to in that subsection has been proved within six months after the date of the assignment or receiving order.

Insurance Companies Act

Clause 203: The relevant portion of subsection 844(2) reads as follows:

(2) A director is not liable under subsection (1) unless

...

(c) the insurance holding company has made an assignment or a receiving order has been made against it under the *Bankruptcy and Insolvency Act* and a claim for the debt has been proven within six months after the date of the assignment or receiving order.

Prairie Grain Advance Payments Act

Clause 204: The relevant portion of subsection 17(1) reads as follows:

17. (1) For the purposes of this Act, a recipient shall be deemed to be in default if the recipient's undertaking has not been discharged

...

(d) on the day on which an assignment is filed under the *Bankruptcy and Insolvency Act* by, or a receiving order under that Act is made against, the recipient.

(2) Texte du passage visé du paragraphe 128(2) :

(2) Lorsqu'un particulier est en faillite, les règles suivantes s'appliquent :

...

c) le revenu et le revenu imposable du particulier pour toute année d'imposition au cours de laquelle il était en faillite et pour toute année postérieure doivent être calculés :

(i) comme si le syndic de faillite n'était ni saisi ni mis en possession des biens du failli dès que l'ordonnance de séquestre est rendue ou que la cession est produite, mais comme si le failli en restait saisi,

Article 202 : Texte du passage visé du paragraphe 227.1(2) :

(2) Un administrateur n'encourt la responsabilité prévue au paragraphe (1) que dans l'un ou l'autre des cas suivants :

...

c) la société a fait une cession ou une ordonnance de séquestre a été rendue contre elle en vertu de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* et l'existence de la créance à l'égard de laquelle elle encourt la responsabilité en vertu de ce paragraphe a été établie dans les six mois suivant la date de la cession ou de l'ordonnance de séquestre.

Loi sur les sociétés d'assurances

Article 203 : Texte du passage visé du paragraphe 844(2) :

(2) La responsabilité définie au paragraphe (1) n'est toutefois engagée que dans l'un ou l'autre des cas suivants :

...

c) l'existence de la créance est établie dans les six mois suivant une cession de biens ou une ordonnance de mise sous séquestre frappant la société de portefeuille d'assurances conformément à la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*.

Loi sur les paiements anticipés pour le grain des Prairies

Article 204 : Texte du passage visé du paragraphe 17(1) :

17. (1) Pour l'application de la présente loi, le bénéficiaire est réputé en défaut si son engagement n'a pas été rempli :

...

d) soit le jour où il dépose une cession en vertu de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* ou le jour où une ordonnance de séquestre est rendue contre lui.

the later of the day on which that section 46 comes into force and the day on which this Act receives royal assent, section 204 of this Act and the heading before it are repealed.

entre en vigueur avant l'article 204 de la présente loi, l'article 204 de la présente loi et l'intertitre le précédant sont abrogés à l'entrée en vigueur de l'article 46 de l'autre loi ou à la sanction de la présente loi, la dernière en date étant à retenir.

1991, c. 46

Bank Act

206. (1) If subsection 47(1) of *An Act to amend certain laws relating to financial institutions*, being chapter 15 of the Statutes of Canada, 1997 (referred to in this section as the "other Act"), comes into force before subsection 185(2) of this Act, then, on the later of the day on which that subsection 47(1) comes into force and the day on which this Act receives royal assent, subsection 185(2) of this Act is repealed.

Loi sur les banques

1991, ch. 46

206. (1) Si le paragraphe 47(1) de la *Loi modifiant la législation relative aux institutions financières*, chapitre 15 des Lois du Canada (1997) (appelée « autre loi » au présent article), entre en vigueur avant le paragraphe 185(2) de la présente loi, le paragraphe 185(2) de la présente loi est abrogé à l'entrée en vigueur du paragraphe 47(1) de l'autre loi ou à la sanction de la présente loi, la dernière en date étant à retenir.

(2) If subsection 185(2) of this Act and subsection 47(1) of the other Act come into force on the same day, then, on that day, subparagraph 427(7)(b)(ii) of the *Bank Act* is replaced by the following:

(2) Si le paragraphe 185(2) de la présente loi et le paragraphe 47(1) de l'autre loi entrent en vigueur à la même date, l'alinéa 20 427(7)b(ii) de la *Loi sur les banques* est, à cette date, remplacé par ce qui suit :

(ii) the prescribed amount

(ii) le montant prévu par règlement,

R.S., c. G-10

Canada Grain Act

207. (1) In this section, "other Act" means *An Act to amend the Canada Grain Act and the Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act and to repeal the Grain Futures Act*, being chapter 22 of the Statutes of Canada, 1998.

Loi sur les grains du Canada

L.R., ch. G-10

207. (1) Pour l'application du présent article, « autre loi » s'entend de la *Loi modifiant la Loi sur les grains du Canada et la Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire et abrogeant la Loi sur les marchés de grain à terme*, chapitre 22 des Lois du Canada (1998).

(2) If section 108 of this Act comes into force before section 16 of the other Act, then, on the day on which that section 16 comes into force, subsection 81(2) of the *Canada Grain Act* is replaced by the following:

(2) Si l'article 108 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 16 de l'autre loi, le paragraphe 81(2) de la *Loi sur les grains du Canada* est, à l'entrée en vigueur de l'article 16 de l'autre loi, remplacé par ce qui suit :

Commission contracts

(2) No licensed grain dealer or special crops dealer who acts for any person on a commission basis in relation to the purchase or sale of western grain by a grade name shall, except with the consent of that person, buy, sell or have any interest or right, directly or indirectly, beyond the dealer's agreed commission in the purchase or sale of the grain.

(2) Le négociant en grains ou en cultures spéciales titulaire d'une licence qui perçoit une commission à l'achat ou à la vente de grain de l'Ouest désigné sous une appellation de grade ne peut, sans le consentement de la personne pour laquelle il agit, acheter, vendre ou détenir

Contrats de commission

(3) If section 16 of the other Act comes into force before section 108 of this Act, then, on the day on which that section 16 comes into force or on the day on which this Act receives royal assent, whichever is later, section 108 of this Act is replaced by the following:

108. Subsection 81(2) of the Act is replaced by the following:

(2) No licensed grain dealer or special crops dealer who acts for any person on a commission basis in relation to the purchase or sale of western grain by a grade name shall, except with the consent of that person, buy, sell or have any interest or right, directly or indirectly, beyond the dealer’s agreed commission in the purchase or sale of the grain.

(4) If section 16 of the other Act and section 108 of this Act come into force on the same day, then, on that day, section 81 of the Canada Grain Act is replaced by the following:

81. (1) With respect to the purchase of western grain from a producer of that grain, every licensed grain dealer or special crops dealer shall, at the prescribed time and in the prescribed manner, issue a grain receipt or cash purchase ticket stating the grade name, grade and dockage of the grain, and immediately provide it to the producer.

(2) No licensed grain dealer or special crops dealer who acts for any person on a commission basis in relation to the purchase or sale of western grain by a grade name shall, except with the consent of that person, buy, sell or have any interest or right, directly or indirectly, beyond the dealer’s agreed commission in the purchase or sale of the grain.

(3) No licensed grain dealer or special crops dealer shall

directement ou indirectement, dans ces opérations, d’autres droits ou intérêts que la commission convenue.

(3) Si l’article 16 de l’autre loi entre en vigueur avant l’article 108 de la présente loi, l’article 108 de la présente loi est, à l’entrée en vigueur de l’article 16 de l’autre loi ou à la sanction de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, remplacé par ce qui suit :

108. Le paragraphe 81(2) de la même loi 10 est remplacé par ce qui suit :

(2) Le négociant en grains ou en cultures spéciales titulaire d’une licence qui perçoit une commission à l’achat ou à la vente de grain de l’Ouest désigné sous une appellation de grade ne peut, sans le consentement de la personne pour laquelle il agit, acheter, vendre ou détenir directement ou indirectement, dans ces opérations, d’autres droits ou intérêts que la commission convenue.

(4) Si l’article 16 de l’autre loi et l’article 108 de la présente loi entrent en vigueur à la même date, l’article 81 de la Loi sur les grains du Canada est, à cette date, remplacé par ce qui suit :

81. (1) Tout négociant en grains ou en cultures spéciales titulaire de licence établit, pour l’achat de grain de l’Ouest auprès du producteur de celui-ci, selon les modalités de temps et autres modalités réglementaires, un accusé de réception ou un bon de paiement faisant état du grade du grain, de son appellation de grade et des impuretés qu’il contient et le délivre sans délai au producteur.

(2) Le négociant en grains ou en cultures spéciales titulaire d’une licence qui perçoit une commission à l’achat ou à la vente de grain de l’Ouest désigné sous une appellation de grade ne peut, sans le consentement de la personne pour laquelle il agit, acheter, vendre ou détenir directement ou indirectement, dans ces opérations, d’autres droits ou intérêts que la commission convenue.

(3) Le négociant en grains ou en cultures spéciales titulaire d’une licence ne peut :

Commission contracts

Contrats de commission

Requirement to issue grain receipt or cash purchase ticket

Obligation du négociant

Commission contracts

Contrats de commission

Prohibitions

Interdictions

(a) except with the permission of the Commission, enter into a contract relating to western grain that the dealer has reason to believe is infested or contaminated; or

(b) enter into a contract that provides for the delivery of western grain to an elevator or a consignee if the grain is not lawfully receivable by the operator of the elevator or other consignee.

(5) On the later of the coming into force of section 109 of this Act and section 23 of the other Act, section 108 of the English version of the *Canada Grain Act* is replaced by the following:

Offence or violation by manager, employee, agent or mandatary

108. (1) Any manager of an elevator, or any other employee, or agent or mandatary, of the operator or licensee of an elevator, who does any act or thing directed to the commission of an offence under this Act or a violation by the operator or licensee is a party to and guilty of the offence or violation, as the case may be.

Offence or violation by employee, agent or mandatary

(2) Any employee, or agent or mandatary, of a licensed grain dealer or special crops dealer who does any act or thing directed to the commission of an offence under this Act or a violation by the dealer is a party to and guilty of the offence or violation, as the case may be.

a) sauf autorisation de la Commission, conclure de contrat portant sur du grain de l'Ouest qu'il a des raisons de croire infesté ou contaminé;

b) conclure de contrat prévoyant la livraison de grain de l'Ouest à une installation ou à un consignataire si le grain ne peut être légalement livré à destination.

(5) À l'entrée en vigueur de l'article 109 de la présente loi ou à celle de l'article 23 de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, l'article 108 de la version anglaise de la *Loi sur les grains du Canada* est remplacé par ce qui suit :

Offence or violation by manager, employee, agent or mandatary

108. (1) Any manager of an elevator, or any other employee, or agent or mandatary, of the operator or licensee of an elevator, who does any act or thing directed to the commission of an offence under this Act or a violation by the operator or licensee is a party to and guilty of the offence or violation, as the case may be.

Offence or violation by employee, agent or mandatary

(2) Any employee, or agent or mandatary, of a licensed grain dealer or special crops dealer who does any act or thing directed to the commission of an offence under this Act or a violation by the dealer is a party to and guilty of the offence or violation, as the case may be.

Bill C-7

208. If Bill C-7, introduced in the 3rd Session of the 37th Parliament and entitled the *Public Safety Act, 2002* (the "other Act"), receives royal assent, then, on the later of the coming into force of section 139 of this Act and section 45 of the other Act, the portion of subsection 21(1) of the English version of the *Explosives Act* before paragraph (a) is replaced by the following:

Possession, etc.

21. (1) Except as authorized by or under this Act, every person who, personally or by an agent or a mandatary, acquires, is in possession of, sells, offers for sale, stores, uses, makes, manufactures, transports, imports, exports or delivers any explosive, or acquires, is in

Projet de loi C-7

208. En cas de sanction du projet de loi C-7, déposé au cours de la 3^e session de la 37^e législature et intitulé *Loi de 2002 sur la sécurité publique* (appelé « autre loi » au présent article), à l'entrée en vigueur de l'article 139 de la présente loi ou à celle de l'article 45 de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, le passage du paragraphe 21(1) de la version anglaise de la *Loi sur les explosifs* précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Possession, etc.

21. (1) Except as authorized by or under this Act, every person who, personally or by an agent or a mandatary, acquires, is in possession of, sells, offers for sale, stores, uses, makes, manufactures, transports, imports, exports or delivers any explosive, or acquires, is in

possession of, sells or offers for sale any
restricted component, is guilty of an offence
and is liable

possession of, sells or offers for sale any
restricted component, is guilty of an offence
and is liable

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

Letter mail

Poste-lettre

1782711

Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT :
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Available from:
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En vente :
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5